

EUSKAL HERRIA ENBLEMATIKOA

EUSKAL HERRIA EMBLEMÁTICA

ETOR - OSTOA

ITSASOKO HISTORIA

EUSKAL KOSTALDEKO GIDA

HISTORIA MARÍTIMA

GUÍA DE LA COSTA VASCA

ENTZIKLOPEDIA ENBLEMATIKOA
LA ENCICLOPEDIA EMBLEMÁTICA

ETOR - OSTOA

GUÍA DE LA COSTA VASCA

EUSKAL KOSTALDEKO GIDA

HISTORIA MARÍTIMA

ITSASOKO HISTORIA

ARGITALETXEA / EDITA: © ETOR-OSTOA S.L. Lasarte-Oria

ARGITALPENAREN ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN EDITORIAL
Enrique Ayerbe Etxebarria

ITZULPENA / TRADUCCIÓN
BAKUN S.L.

IRUDIAK / ILUSTRACIONES
Fondo editorial OSTOA, S.A.
«ITSASOA. El mar de Euskalerría. La naturaleza, el hombre y su historia»
Pedro Tapias

MAKETAZIOA ETA DISEINU GRAFIKOA / MAQUETACIÓN Y DISEÑO GRÁFICO
Begoña Goikoetxea Amonarraiz
José León Huarte Ros

IRUDIEN TRATAMENDUA / TRATAMIENTO DE IMÁGENES
Pedro Tapias Anabitarte

INPRIMAKETA ETA KOADERNAKETA / IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN
GRAFO S.A. Basauri

ISBN: 978-84-96288-94-2
Lege gordailua / Dep. Legal: BI-2144/2010

ENTZIKLOPEDIA ENBLEMATIKOA
LA ENCICLOPEDIA EMBLEMÁTICA

ETOR - OSTOA

GUÍA DE LA COSTA VASCA

HISTORIA MARÍTIMA

EUSKAL KOSTALDEKO GIDA

ITSASOKO HISTORIA

ÍNDICE - AURKIBIDEA

GUÍA DE LA COSTA VASCA

EUSKAL KOSTALDEKO GIDA

LAPURDI

GUÍA DE LA COSTA LABORTANA

BAYONA.....	9
ANGLET.....	32
GUÉTHARY Y BIDART.....	33
BIARRITZ.....	36
SAN JUAN DE LUZ.....	46
ZIBURU (CIBOURE) Y SOKOA.....	61
HENDAYA.....	64

GIPUZKOA

GUÍA DE LA COSTA GUIPUZCOANA

HONDARRIBIA.....	73
PASAIA.....	86
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN.....	95
ORIO.....	109
ZARAUTZ.....	113
GETARIA.....	119
ZUMAIA.....	128
DEBA.....	137
MUTRIKU.....	142

LAPURDI

LAPURDIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

BAIONA.....	9
ANGELU.....	32
GETARIA ETA BIDART.....	33
BIARRITZ.....	36
DONIBANE LOHIZUNE.....	46
ZIBURU ETA SOKOA.....	61
HENDAIA.....	64

GIPUZKOA

GIPUZKOAKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

HONDARRIBIA.....	73
PASAIA.....	86
DONOSTIA.....	95
ORIO.....	109
ZARAUTZ.....	113
GETARIA.....	119
ZUMAIA.....	129
DEBA.....	138
MUTRIKU.....	143

BIZKAIA

GUÍA DE LA COSTA VIZCAÍNA

ONDARROA.....	151
LEKEITIO	162
EA	169
ELANTXOBE.....	172
MUNDAKA.....	176
BERMEO.....	185
BAKIO.....	193
ARMINTZA	194
SOPELA, BARRIKA, PLENTZIA, GORLIZ.....	196
GETXO.....	199
ABANTO Y CIÉRVANA/ABANTO ZIERBENA.....	204
SANTURTZI	204

NOTA EDITORIAL

E

En esta guía de la costa vasca, se recuperan parcialmente los textos de Iñaki Linazasoro, que fueron publicados en la colección ITSASOA *El mar de Euskalerría. La naturaleza, el hombre y su historia* (1984-1989).

Junto a las fotografías más recientes se recuperan también algunas fotografías aéreas que tienen valor testimonial y permiten apreciar los importantes cambios que han tenido lugar sobre todo en las instalaciones portuarias y en urbanizaciones costeras.

El texto está salpicado de sugestivas noticias y de datos que nos abren a la historia de los asentamientos costeros.

Se nos informa tanto sobre el patrimonio arquitectónico, como sobre el calendario festivo y con estilo desenfadado y en ocasiones irónico caracteriza las poblaciones.

BIZKAIA

BIZKAIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

ONDARROA.....	151
LEKEITIO	162
EA	170
ELANTXOBE.....	174
MUNDAKA.....	177
BERMEO.....	186
BAKIO.....	194
ARMINTZA	196
SOPELA, BARRIKA, PLENTZIA, GORLIZ.....	198
GETXO.....	203
ABANTO ZIERBENA.....	207
SANTURTZI	208

ARGITALDARIAREN OHARRA

E

Euskal kostaldeko gida honetan Iñaki Linazasororen zenbait lan berreskuratuta dira, *ITSASOA. Euskal Herriko itsasoa. Natura, gizakia eta bere historia* (1984-1989) bilduman argitaratu ziren lanetatik.

Oraindik orain eginak diren argazkiekin batera, lehen airetik egindako beste zenbait dira berreskuratutak, batez ere portu-instalazioetan nahiz itsasertzeko urbanizazioetan eman diren aldaketa nagusiak ikusteko lagungarri eta leku izango direlakoan.

Testuak albiste iradokitzaileak eskaintzen dizkigu han-hemenka eta kostaldeko kokalekuen historian barneratzeko datuak.

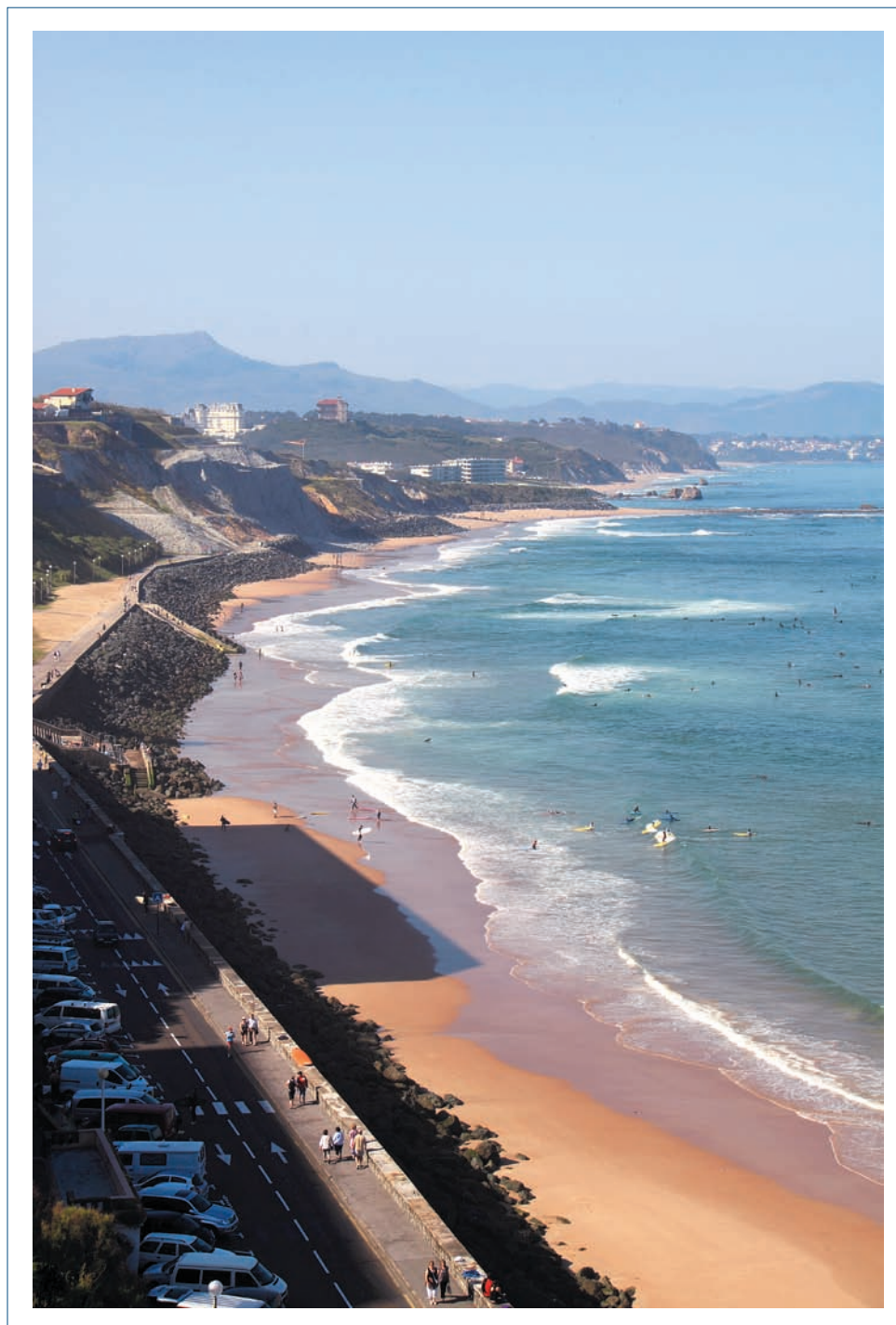
Ondare arkitektonikoari eta jai-egutegiari buruzko informazioa ematen zaigu, herrien ezaugarriak bistarazten dituen estilo askean eta zenbaitetan nasaian.

GUÍA DE LA COSTA LABORTANA



LAPURDIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA





Kostaldearen itxura, Biarritzetik Donibane Lohizunerantz.
Atzealdean, Larrun mendia.

Aspecto de la costa, desde Biarritz hacia San Juan de Luz.
Al fondo el monte Larrun.

GUÍA DE LA COSTA LABORTANA

BAYONA

L

Lapurdi, el territorio más occidental de Iparralde con su extensión de 857 km², se precia de tener de capital a Bayona. Pocas poblaciones ofrecen un carácter tan acusado y pintoresco. Bayona, como gustaba a Walter Benjamín, sorprende al visitante sin que ella se sorprenda.

Avatares históricos

Las citas más antiguas sobre esta capital alcanzan a la dominación romana del s. IV, siendo Bayona sede del tribuno de la Novempopulania, enclave siempre vigilante ante los insatisfechos aquitanos y vascones.

Siglos después, escarmentada por las invasiones de visigodos, vikingos y normandos, Bayona se organiza como ciudad hasta que en 1193 los vizcondes de Labourd —sus *jauntxos*— abdican de sus derechos a favor de la corona inglesa.

Según el historiador Risco, antes de que los ingleses se apoderasen de Lapurdi, este territorio pertenecía a los reyes de Navarra. No obstante, la época de esplendor de la ciudad coincide con los tres siglos (mediados del siglo XII a mediados del XIV) que estuvo gobernada por los reyes de Inglaterra que ostentaban a su vez el título de Duques de Aquitania. Ellos potenciaron el puerto fluvial, concedieron franquicia de peajes a los mercaderes y comerciantes, redactaron el Fuero e incluso acuñaron moneda bayonesa en el Chateau Vieux. Así, Bayona pasó a ser su principal baluarte naval en el golfo de Gascuña.

La incorporación de Bayona y su región a la corona francesa en 1451, equivalió a la pérdida de los derechos municipales y al consiguiente empobrecimiento.

Desde siempre los reyes de Castilla y de Francia ambicionaban Bayona y por eso la disfrazaron de fortín militar y plaza fuerte importante, próxima a la línea fronteriza, aspecto que desagradó a Víctor Hugo en su segunda visita a la ciudad. Para dar cabida a las instalaciones militares, en 1523 destruyeron barrios urbanos bayoneses. El

LAPURDIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

BAIONA

L

Lapurdik, Iparraldeko lurralderik sartaldekoenak, 857 km² ditu eta Baiona du hiriburua. Hiri gutxi dute hain izaera nabarmena eta bitxia. Walter Benjaminek esan ohi zuen bezala, Baionak bisitariak harrituta uzten ditu, hiria bera ez da harritzen ordea.

Gertakizun historikoak

Baionari buruzko aipamen antzinakoenak erromatarren garaikoak dira, IV. mendekoak hain zuzen. Novempopulaniako tribunoaren egoitza zen, akitaniar eta baskoi ase gabekoen aurrean beti erne.

Mendeetan aurrera eginda, bisigodoen, bikingoen eta normandiarren erasoen eskarmentua izan ostean, hiri bezala antolatzen da Baiona. 1193an, ordea, Lapurdiko bizkondeek —*jauntxoek*— eskubideei uko egin eta Ingalaterrako errege-erreginen eskuetan jarri zuten hiria.

Risco historiagileak adierazitakoaren arabera, ingelesek Lapurdi hartu aurretik Nafarroako errege-erreginen lurraldea zen. Dena dela, hiriaren garai bikainena Ingalaterrako errege-erreginen eskuetan egondako hiru mendeak dira (XII. mendearen erdialdetik XIV. mendearen erdialdera arte). Garai hartan Ingalaterrako errege-erreginak Akitaniako dukeak ziren. Ibai-portua sustatu zuten, merkatari eta salerosleei bidesariak kobratzeko eskubidea eman zieten baionarrei, eta Baionako txanponak egin zituzten gaztelu zaharrean. Horrenbestez, Baiona izan zen Ingalaterrako errege-erreginen baluarte nagusia Gaskoniako golkoan.

1451n, Baiona eta haren eskualdea Frantziako errege-erreginen eskuetan geratu zenean, udal-eskubideak galdu eta txirotu egin ziren.

Betidanik, Gaztelako eta Frantziako errege-erreginek Baiona hartu nahi izan zuten; horregatik, gotorleku itxura eman zioten, mugako hiri baten itxura. Hain zuzen ere, Victor Hugok Baionara egindako bigarren bisitan, gotorleku-itxura hura ez zitzaion batera atsegina iruditu. Instalazio militarrik jartzeko, Baionako auzo batzuk suntsitu zituzten 1523an.



Desembocadura del Adour / Aturri ibaiaren bokalea.

Biarritz





Bidartetik Donibane Lohizunera bitarteko hondartzak
Tramo de playas entre Bidart y San Juan de Luz



San Juan de Luz / Donibane Lohizune.



Donibane Lohizuneko ikuspegia, Biarritz aldera.
Vista de San Juan de Luz hacia Biarritz



Kostaldeko flyscha. Atzealdean, Larrun mendia.
Flysch costero. Al fondo el monte Larrun

Hendaia y la Bahía de Txingudi. Al fondo el monte Jaizkibel / Hendaia eta Txingudiko badia. Atzealdean, Jaizkibel mendia.



BAIONAREN ETA BIARRITZEN GRABATUAK



Baionaren grabatua.
Grabado de Baiona.



Baionako kaia, Errobi ibaian.
Embarcadero en Baiona sobre el río Nive .



Grabado de Biarritz / Biarritzen grabatua.





Aturriren bokalearen grabatua, eta hartan, Baionako barra eztabaidatua.
Grabado de la desembocadura del Adour con la problemática barra de Baiona.



Gabarra en el río Adour / Gabarra bat, Aturri ibaian

Aturri ibaia zeharkatzeko zubia, Baionan.

Puente sobre el Adour en Baiona.





El Adour en la zona portuaria / Aturri, portu aldean.



El río Nive a su paso por Baiona / Errobi ibaia, Baionan zehar.

genio militar Vauban erigió la Ciudadela y la fiebre de las fortificaciones continuó hasta mediados del s. XIX. Gracias a semejantes laberintos, Bayona resistió el bloqueo del general Wellington.

Entre ríos dos Bayonas

A pesar de los condicionamientos defensivos, en la Edad Media la ciudad se extendía hasta los límites naturales marcados por los ríos Nive y Adour. Los romanos se afincaron en lo alto de la colina donde hoy se asienta la catedral, enclave al que denominaron *Lapurdum*.

El Adour es el espinazo donde se vertebran las más importantes arterias trazadas en los s. XVII y XVIII: la avenida de *Boufflers* y la de *Paulmy*, la *rue Thiers* y la *Port Neuf*. En este ordenamiento urbano influye La Nive que se abraza al Adour en el *Reduit*, a la vista del palacio municipal.

El parsimonioso Adour en sus últimos 30 km, es el límite septentrional de Euskal Herria. Nada más cruzar el hermoso puente de *Saint Esprit*, pisamos Gascuña.

A mediados del siglo XIX, el *barrio gascón* de Saint Esprit, quedó anexionado a Bayona. En 1602 se establecieron en esta zona numerosos judíos expulsados de España. Tenemos pues una Bayona gascona y una Bayona vasca.

El puerto

En sus últimos y anchurosos 7 km, el mencionado río forma el puerto fluvial de Bayona, por lo menos desde 1578, puesto que no siempre desembocó en el mar por

Vauban jenio militarrek zitadela eraiki zuen, eta gotorlekuen sukarrak XIX. mendearen erdira arte iraun zuen. Labirinto haiei esker, Wellington jeneralaren blokeoari aurre egin zion Baionak.

Ibaien artean bi Baiona

Defentsa-premiak hirigintza baldintzatzen bazuen ere, Erdi Aroan hiria Errobi eta Adur ibaiak jarritako muga naturalen artean hedatu zen. Erromatarrak gaur egungo katedrala dagoen muinoaren gainean jarri ziren, eta enklabeari *Lapurdum* esaten zioten.

Adur ibaiaren inguruan daude XVII eta XVIII. mendeetan eraikitako kale garrantzitsuenak: *Boufflers* eta *Paulmy* hiribideak, *rue Thiers* eta *Port Neuf*. Hiri-antolaketa horretan eragina du Errobi eta Adur ibaien elkarguneak (*le Reduit*), udal-jauregitik ikusten denak.

Adur patxadatsua, azken 30 km-tan, Euskal Herriaren ipar-muga da. Izan ere, *Saint Esprit* zubi ederra zapaldu orduko Gaskonian gaude.

XIX. mendaren erdialdean, Sant Esprit *auzo gaskoia* Baionari anexionatu zitzaion. 1602an Espainiatik bidalitako hainbat judu auzo horretan bizitzen jarri ziren. Horrenbestez, Baiona gaskoia eta Baiona euskalduna bereizi daitezke.

Portua

Azken 7 km zabaletan, Baionako ibai-portua da Adur. Hala da behintzat 1528z geroztik. Dena dela, gaur egungo Boucau ez da itsasorako bide bakarra izan; beste irteera



el Boucau actual, sino que tuvo otras salidas —una de ellas fue en Capbreton— que quedaron cegadas por los temporales.

Sería curioso conocer la ingente cantidad de vino, aceite, trigo y lanas procedentes del reino de Navarra que se embarcaron en el puerto bayonés.

En ambas orillas del río se ubica la zona industrial y los muelles de atraque donde se han cargado azufre de Lacq, refinados de petróleos, cementos, madera de las Landas y del maíz que a raudales se cosecha en esta región.

Todo este movimiento se ha organizado por la *Cámara de Comercio y Navegación de Bayona*, institución fundada en 1726 que medio siglo después consiguió que el puerto fuese declarado puerto franco.

En la margen izquierda a la altura del *barrio residencial de Blanc Pignon* —su nombre es el de un reputado médico del s. XVI— que ya es término municipal de Anglet, se halla el *Club Náutico* dotado de óptimas instalaciones de atraque para canoas, pequeños yates, balandros y demás embarcaciones de recreo.

La ciudad

Es agradable pasear por las calles de Bayona que hacen honor a la divisa oficial de la ciudad: *Numquam polluta*. Hasta la parte amurallada de fosas y baluartes pierde su hosco talante con tanta zona verde.

Merodeemos por la **gran Bayona** arrancando en la Mairie, el señorial palacio municipal anclado en el amplio meandro que describe el río.

batzuk ere erabiltzen zituzten —esate baterako, Capbreton— baina ekaitzen ondorioz itxita geratu ziren.

Auskalo zenbat ardo, olio, gari eta artile ontziratu zuten Baionako portuan, Nafarroatik ekarrita.

Ibaiaren bi ertzetan hedatu dira industria-gunea eta moilak. Haietan ontziratu dute Lacq eskualdetik ekarritako sufrea, petrolio findua, zementua, Landetako egurra, eta eskualdeko arto-uzta oparoak.

Mugimendu hori guztia *Baionako merkataritza- eta nabigazio-ganberak* antolatu du. Erakundea 1726an sortu zen, eta mende erdi bat geroago Baiona portu aske izatea lortu zuten.

Ibaiaren ezkerrean, *Blanc Pignon* bizitegi-auzoaren parean (XVI. mendeko mediku ospetsu baten izena jarri zioten auzoari) Klub Nautikoa aurkituko dugu, Angeluko udal-barrutian. Txalupa motordunak, yate txikiak, bailandrak eta gainerako laketontziak atrakatzeko instalazio ezin hobeak ditu.

Hiria

Baionako kaleetan ibiltzea atsegina da; izan ere, hiriaren ikur ofiziala —*Numquam polluta*— ondo irabazia du Baionak. Lubakiz eta baluartez jositako inguru harresituaren zakartasuna ere arintzen dute baionarrek hainbeste berdegune jarrita.

Baiona handian ibiliko gara eta udaletxea (*la Mairie*), ibaiaren meandro handian ainguratutako udal-jauregi dotorea, izango da gure abiapuntua.

En su parte posterior se extienden la provinciana *Plaza del General de Gaulle* dotado de quiosco para la música y los contiguos *Jardines de León Bonnat* presididos por un busto del pintor. Desde aquí conectamos con cualquiera de las concurridas calles comerciales: *Thiers, Victor Hugo, Port Neuf*, de soportales animados.

Enfilaremos hacia el otero pasando junto a los muros del *Château Vieux* (Castillo Viejo). Archivo y biblioteca municipal prestigiosos. El obispado, la *plaza de Pasteur* con sus magnolios...

La catedral

La visita a la catedral puede ser el objetivo del periplo. Es creencia que antaño, los romanos tenían en este mismo emplazamiento un templo dedicado a Juno. La catedral está dedicada a *Notre Dame* como la mayoría de

sus homónimas galas. Es de mediados del siglo XIII y la construyeron en estilo gótico siguiendo el trazado de las ya existentes en la Champagne francesa aunque en dimensiones más reducidas.

Consta de una nave central provista de triforio, dos naves más bajas y girola que facilita el acceso a las capillas absidales. El altar mayor está construido en mármol de Carrara, con incrustaciones de láminas de plata repujada. Varias claves de bóveda muestran los leopardos de la corona británica. Algunas vidrieras son del s. XV.

En 1641, el edificio quedó seriamente dañado por un incendio. Las flechas de remate de los campanarios se reconstruyeron hace un siglo. El claustro servía de lugar de reunión pública, para procesiones y actos litúrgicos y también de cementerio. Entre otras, se encuentra la tumba de la princesa Leopoldina de Lorraine. La arquería del claustro es amplia y bella. En la portada, que después de unas reformas quedó dentro de la sacristía, una de las archivoltas se decora con ángeles músicos y uno de éstos, toca el txistu y el tamboril.

Continúa el paseo

Por *Lachepaillet* pasaremos junto a la vetusta torre de la *Boucherie*. Atravesaremos la carreterra N-10 y nos situaremos en una parte bien conservada de murallas y fosos, con la *Puerta de España* y la fuente y ermita de mediados del s. XVII que conmemora el martirio de San León, patrono de Bayona, diócesis de la que fue su obispo en el s. IX. En este distrito se ubican los complejos deportivos municipales y del Club Aviron Bayonnais.

Abandonamos las fortificaciones para salir a la *alameda Paulmy*, embellecida por una hilera de típicas casas unifamiliares de estilo vasco, jardines, parques y, al fondo, la muralla con el monumento a los muertos en la I Guerra Europea, que diseñó Brasseur. Cerca está la plaza de toros Arenas. Se dice que la visita de Felipe V en 1701 estuvo realzada con una corrida de toros a la española y a partir de entonces, éstas fueron sucediendo paulatinamente a los encierros por las calles.

Udaletxearen atzealdean dago *De Gaulle* generalaren plaza xehea, musika-kiosko eta guzti. Haren ondoan daude *Leon Bonnat* lorategiak, margolariaren busto bat gailentzen delarik. Lorategi horietatik jo dezakegu merkataritza-kale jendetsuetara: *Thiers, Victor Hugo, Port Neuf...* eta arkupe alaiak ikusiko ditugu.

Muinorako bidea hartuko dugu eta *Château Vieux* edo gaztelu zaharraren harresien ondoan ibiliko gara, udal-artxibo eta -liburutegi ospetsuak ere ikusiko ditugu, gotzaindegia, Pasteur plaza eta hango magnoliak...

Katedrala

Katedrala bisitatzea izan daiteke gure ibilalditxoaren helburu. Erromatarrek leku horretan bertan jarri omen zuten Junori eskainitako tenplua. Dena dela, Ama Birjinari eskainitako katedrala da (*Notre Dame*), Frantziako gehientsuenak bezala. XIII. mendearen erdialdean egindako eraikin gotikoa da, Frantziako Champagne eskualdean eraikitakoen antzekoa, baina txikiagoa.

Erdiko nabeak triforioa du eta alboetako bi nabeak baxuagoak dira. Absideko habeartea du, hartara errazagoa da abside-kaperetara sartzea. Aldare nagusia Carrarako marmolez egina dago, zilarrezko xafla bozelduak txertatuta. Gangako giltzarri batzuetan lehoiabarrak ageri dira, Ingalaterrako erregeen sinbolo. Beirate batzuk XV. mendekoak dira.

1641ean sute batek kalte handiak eragin zizkion eraikinarri. Kanpandorreetako orratzak orain dela mende bat berriro zituzten. Klaustroa bilera publikoak, prozesioak eta liturgia-ekitaldiak egiteko erabiltzen zuten, eta hilerri bezala ere bai. Besteak beste, han dago Leopoldine de Lorraine printzesaren hilobia. Klaustroko arkupea handia eta ederra da. Berritze-lan batzuen ondoren, portada sakristiaren barruan geratu zen; haren arkibolta bat aingeru musikariez apainduta dago, eta haietako batek txistua eta danbolina jotzen ari da.

Paseoan aurrera

Lachepailleten pasatuko gara antzinako *Boucherie* dorrearen parean. N-10 zeharkatuko dugu eta egoera onean duden harresiak eta lubakiak ikusiko ditugu, baita *Espainiako Atea*, eta XVII. mendearen erdialdeko iturria eta ermita, San Leonen martirioaren oroitzapenetan. Hiriaren zaindaria da San Leon, eta IX. mendean Baionako elizbarrutiaren gotzaina izan zen. Barruti horretan daude udal-kiroldegia eta Club Aviron Bayonnais elkartearenak.

Gotorlekuak utzi eta *Paulmy zumardira* aterako gara: euskal estiloko bizitza bakarreko etxe tipikoen ilara, lorategiak, parkeak, eta, atzean, harresia, eta Lehen Mundu Gerran hildakoen omenez egindako monumentua, Brasseur diseinatua. Gertu dago Arenas zezen-plaza. Esaten dute 1701ean Filipe V.ak bisita egin zuenean korrida bat antolatu zutela, Espainiakoen antzera. Harrezkero, kaleko entzierroen ordezkorridak jartzen hasi omen ziren, pixkaka.

La Petite Bayonne

Por el *punte de Mayou* pasaremos a la **Petit Bayonne**. Queda enfrente el *Reduit* como proa que corta las aguas de los dos ríos. Los bayoneses levantaron en bronce, un monumento a su paisano un *cardenal Lavigerie*, el apóstol de África.

Por la típica *rue Bourgneuf* nos adentramos en la medieval Petit Bayonne que tiene un hermoso *Liceo Técnico* y la iglesia de *San Andrés*, neogótica con sus dos torres chatas que recuerdan a Notre Dame de París; en el interior hay una *Asunción* magnífica firmada por Bonnat.

En la plaza contigua estacionan los autobuses de línea procedentes de los pueblos del interior, por lo cual es donde más se oye hablar en euskera. En frente se halla el *Chateau Neuf*, del s. XVII.

El Museo Bonnat y el Musée Basque

En la calle de *Federico Bastiat* (eminente político) tenemos el muy importante **Museo León Bonnat**, modernamente montado. Encierra 142 obras de arte del propio Bonnat, vigoroso pintor bayonés (1833-1922), que donó en vida a su ciudad natal esmaltes, tapices, marfiles y toda una valiosa colección de obras de arte para que con ella se fundara un museo. Podemos admirar objetos de etnografía egipcios, esculturas de Rodin, grabados de Rembrandt y Durero, pintura religiosa del siglo XIV y óleos de maestros de la pintura flamenca, alemana, italiana, española, francesa.

Muy cerca, reflejándose en el cauce del Nive, en la *casa Dagourette* de fachada renacentista, se ubica el entrañable **Musée Basque** inaugurado en 1934 bajo la dirección de C. W. Boissel, gracias a donaciones recibidas. Dispone de una rica sección de arqueología, etnografía y un buen archivo de la tradición bayonesa.

Barrio de St. Esprit

Por el airoso *punte de Saint Esprit*, trepidante engarce de la Bayona vasca con la gascona, cruzaremos el Adour. En el barrio que presta su nombre al puente, se alza la hermosa estación de ferrocarril y junto a ella, la pequeña *iglesia de Saint Esprit* del gótico tardío, donde se venera un bello grupo tallado en madera (s. XV) que representa la huida de Egipto y recibe el nombre de *Virgen de los Viajeros*. En la *calle Maubec* de este barrio se encuentran la *sinagoga* y el *cementerio israelita*.

En una colina, frente a los muelles de Lesseps, está el antiguo fuerte o *Ciudadela* (s. XVII) otra de las realizaciones del incansable Vauban.

Rodean a la ciudad paseos y paisajes muy pintorescos, algunos de los cuales unen Bayona con Anglet y Biarritz (B.A.B.) siendo dificultoso señalar los límites de los tres municipios reunidos en un único núcleo de población de más de 100.000 habitantes en 64 km² de superficie.

Bayona administrativa

Política y administrativamente Iparralde depende de la Prefectura de los Pirineos Atlánticos con sede en Pau,

Baiona Txikia

Mayou zubitik Baiona Txikira pasatuko gara (*la Petit Bayonne*). Aurrean dugu *le Reduit*, bi ibaietako urak ebakitzen dituen branka baten antzera. Baionarrek brontzezko monumentua egin zioten *Lavigerie kardinal* baionarrari, Afrikako apostoluari.

Kale tipiko bat hartuko dugu, *rue Bourgneuf*, Erdi Aroko Baiona Txikian sartzeko. Auzoak *Lizeo Tekniko* ederra du. *San Andres* eliza neogotikoa da, eta bi dorre zapal ditu, Parisko Notre Dame gogorarazten dutenak; barrualdean *Ama Birjina* ederra aurkituko dugu, Bonnatek egina.

Alboko plazan lineako autobusak egoten dira, barrualdeko herrietatik etorritakoak, horregatik inguru horretan euskara gehiago entzuten da. Aurrean dago *Château Neuf* edo gaztelu berria, XVII. mendekoa.

Bonnat museoa eta Euskal museoa

Federico Bastiat politikoa gailenaren izena daraman kalean garrantzi handiko museoa dago: Bonnat museoa, instalazio modernoez hornitua. León Bonnat (1833-1922) margolari baionar kementsuaren 142 artelan daude ikusgai. Artista bizirik zegoela sorterrari egindako dohaintza da: esmalteak, tapizak, marfilak eta artelan-bilduma oso bat, haiekin museo bat sortzeko. Museoan ikus ditzakegu Egiptoko objektu etnografikoak, Rodinen eskulturak, Rembrandten eta Dureroren irarlanak, XIV. mendeko pintura erlijiosoak eta Flandesko, Alemaniako, Italiako, Espainiako eta Frantziako maisuen olioak.

Oso gertu, Errobi ibaian islaturik, *Dagourette* etxea ikusiko dugu, Errenazimentuko aurrealdea duena. Han dago *Musée Basque* kuttuna. Jasotako dohaintzei esker, 1934an inauguratu zuten, C.W. Boissel zuzendari zela. Arkeologiari eta etnografiari eskainitako atal oparoa du eta Baionako tradizioen artxibo bikaina.

Saint Esprit auzoa

Adur gaineko *Saint Esprit zubi* liraina, Baiona gaskoia eta Baiona euskalduna batzen dituen, zeharkatuko dugu. Zubiari izena eman dion auzoan trenbide-geltoki ederra dago. Haren ondoan *Espiritu Santuaren eliza* txikia ikusiko dugu, gotiko berankorra. Egurrean zizelkatutako artelan ederra dago han, XV. mendekoa; Egiptoko ihesa irudikatzen du eta *Bidaarien Ama Birjina* esaten diote. Auzoko *Maubec* kalean, berriz, *sinagoga* eta *israeldarren hilerria* daude.

Muino batean, Lesseps moilen parean, antzinako gotorlekua edo zitadela dago, XVII. mendekoa, Vauban nekazekinak egina.

Hiriaren inguruan paseo eta paisaia bitxiak daude, haietako batzuk Baiona, Angelu eta Biarritz (BAB) batzen dituzte. Zaila da hiru udalerrien mugak zehaztea, 100.000 biztanle eta 64 km² dituen hirigune bakarra osatzen baitute.

Administrazioa

Politikaren eta administrazioaren esparruan, Pirinio Atlantikoen Prefekturaren mendean dago Iparraldea. Haren egoi-



Baiona en la confluencia de los ríos Adour y Nive desde la Réduit / Aturri eta Errobi ibaiek bat egiten dute Baionan.

y Bayona detenta una subprefectura a pesar de que las peticiones ciudadanas para la creación de una prefectura bayonesa vasca se vienen sucediendo desde hace un centenar de años. Pero eso no obsta para que Bayona sea el centro económico y cultural de Iparralde.

Excursión a Moguerre, Belloc y Labastide

Abandonemos la ciudad por la orilla izquierda del *Ibaiona*, el Adour. (Quién sabe si el mismo nombre de la ciudad no haya sido Ibaiona). Todavía se puede ver el *chemin de halage*, camino de sirga, por el cual las caballerías remolcaban las barcazas que remontaban el río.

A unos 8 km se halla **Moguerre** en un altozano, con el *templo de San Juan Bautista* de dos galerías rústicamente talladas, interesantes óleos historicistas y estelas discoideas. Las *casas Mahatcheverria* y *Mikoltegi* de curiosa arquitectura vasca, están en la misma plaza, y en las afueras, el *palacio de Agerria* con fachada limitada por dos torres. En lugar prominente se halla un monolito rodeado de cañoncitos a la memoria de los muertos por la patria 1813-1814. Imponentes panorámicas.

Continuamos hasta **Lahonce** donde hubo una abadía de premostratenses fundada en el siglo XII en terrenos donados por el vizconde de Gers. Una isla de 43 hectáreas anclada en el centro del Adour perteneció a esta abadía de la que podemos admirar la iglesia románica y su rico ábside. Es curiosa la espadaña trinitaria de la iglesia al estilo de las zuberotarras.

El siguiente municipio es **Urketa** (Urcuit en el nomenclador administrativo) encantador pueblo residencial. Tiene una pequeña iglesia de portada gótica con capital en friso decorado con rústicas labras. El retablitto central se reserva al titular del templo *San Esteban*. Bella hilera de *illarriak* o estelas funerarias. Un poco apartado se halla el *château de Souhy* y junto a la carretera, el *molino y puente de Eyheraxarria*.

Al acercarnos a **Urt** nos podremos percatar de la grandiosidad del Adour contemplándolo a vista de pájaro desde este pueblo que tuvo su puerto fluvial. Quizá llevados por la nostalgia marinera, los vecinos han colocado la maqueta de un navío en el interior de la iglesia.

tza Pauen dago, eta Baionan suprefectura dago, nahiz eta azken ehun urteotan Baionako euskal prefektura sortzeko hainbat herri-eskaera egin. Dena dela, Iparraldearen ardatz ekonomiko eta kulturala da Baiona.

Mugerrera, Bellocera eta Bastidara txangoa

Irten gaitezen hiritik, Adur edo *Ibaionaren* ezker aldeko ertzetik (Hiriaren izena ere ez ote da Ibaiona?). Oraindik ere ikus daiteke zirga-bidea (*chemin de halage*). Han zaldiek atoian eramaten zituzten gabarrak, ibaian gora igotzeko.

8 km-ra Mugerre dago, muino batean. *San Joan Bataiatzailearen elizak* bi galeria ditu, traukil landuak; olio interesgarriak ditu, pasarte historikoetan oinarrituak, eta disko-formako estelak. Plazan daude *Mahatcheverria* eta *Mikoltegi* etxeak, euskal arkitektura bitxia dutenak; eta aldirietan, berriz, *Agerria jauregia*, fatxadaren alboetan bi dorre dituen. Toki gailenean monolito bat dago, kanoi txikiez inguratua, 1813-1814an aberriaren alde hil zirenen omenez. Sekulako bistak.

Lehuntzeraino jarraituko dugu, han premostratenseek abade-etxe bat egin zuten XII. mendean, Gers bizkondeak emandako lursailean. Abadiak 43 hektareako uhartera zuen, Adur ibaiaren erdian. Haien eliza erromanikoa ikus dezakegu, abside ederra duena. Bitxia da kanpai-horma hirukoitza, Zuberoko elizek izan ohi dutenaren antzekoa.

Hurrengo udalerrria **Urketa** da (Urcuit da izen ofiziala), bizileku xarmanta. Eliza txiki bat du; portada gotikoa da eta traukil landutako frisoa du. Erdiko erretaula txikian *San Esteban* dago, hari eskainitako eliza baita. Hilarrien ilara ederra. Apartexeago, gaztelu bat dago: *château de Souhy*; eta, errepedearen ondoan *Eyheraxarria* errota eta zubia.

Ahurtira hurbiltzen garenean Adur ibaiaren handitasunaz ohartzeko aukera izango dugu, han goitik begiratuta. Ahurtik ere ibai-portua izan zuen garai batean, eta, agian itsasminak eraginda, itsasontzi baten maketa jarri dute herritarrek eliza barruan.



Pocos kilómetros más y alcanzaremos la *abadía benedictina de Belloc*, crisol de la liturgia vasca y baluarte del canto gregoriano. La comunidad dirige una granja piloto donde se elabora queso con leche de oveja lacha. Junto con los ganaderos y baserritarras de la zona, participa en una cooperativa agrícola. El cardenal Segura expulsado de España en tiempo de la República se refugió en esta abadía de moderna traza arquitectónica en contraste con el camposanto de vetustas estelas. A consecuencia de la expulsión decretada por las autoridades galas en 1903, varios monjes de Belloc fundaron la comunidad benedictina de Lazkao, en el Goyeri guipuzcoano.

A 3 km nada más se encuentra *Labastide-Clairence*, de bonita plaza con casas porcheadas e *iglesia de Notre Dame* con portada gótica y rústico atrio lateral. En esta villa de renombrados sombrereros, se aposentaron numerosas familias de judíos sefardíes expulsados de los reinos de Castilla y Navarra. Todavía podemos ver el *cementerio* hebreo con lápidas sepulcrales pertenecientes a Isabel Gómez, Gaspar López, Abraham Pas, una señora apellidada Imaz y otra dama enterrada el 7 de la luna de... que corresponde al 31 de julio de 1785.

Excursión a St. Jean Pied de Port

Son 56 km por la ruta del interior, carretera N-132 hasta Larressore y N-618 a partir de dicho punto.

Ustaritz

Visitaremos *Ustaritz*, municipio anclado en medio de una fértil vega bañada por el río Nive y que en tiempos tuvo puerto fluvial. En la actualidad es cabeza cantonal, pero antaño fue capital de Lapurdi durante seis siglos. Junto al viejo castillo, hoy casa consistorial, existe una plaza que recuerda a las asambleas abiertas o *biltzarrak* que en Ustaritz celebraban los labortanos. A pocos metros se halla la destacable casa *Sekastenia*, típica de Lapurdi, construida en 1570.

Sobre una colina se encuentra el seminario diocesano con un *monumento a San Francisco Javier* obra de F. Biberstein. También podemos ver el *palacio natal de los herma-*

Kilometro gutxi batzuk egin, eta Belloceko beneditarren abadiara iritsiko gara, euskal liturgiaren arragoa eta gregoriar kantuaeren gotorleku. Komunitateak haztegi pilotua du ardi latxen esnearekin gazta egiteko. Inguruko ganaduzaleekin eta baserritarrekin batera, nekazaritza-kooperatiba batean parte hartzen du. Segura kardinala Espainiatik kanpora bidali zutenean, Errepublikara garaian, abadía horretan aurkitu zuen babesa. Eraikina modernoa da, antzinako estelak dituen hilerria ez bezalakoa. Frantziako agintariek 1903an dekretuz agindu zutenean beneditarren kanporatzea, Belloceko fraide batzuk Gipuzkoako Goierriara joan ziren eta Lazkaoko beneditarren komunitatea sortu zuten.

3 km soilik eginda, Bastida aurkituko dugu: plaza polita, etxe aterpedunak, eta *Ama Birjinari* eskainitako eliza, portada gotikoa eta alboko elizpe rustikoa duena. Kapelagile ospetsuen herri horretan, Gaztelatik eta Nafarroatik bidalitako hainbat judu sefardi jarri ziren bizitzen. Orain ere ikus daiteke hebrear *hilerria*, eta hilobietan izen hauek ageri dira: Isabel Gómez, Gaspar López, Abraham Pas, Imaz abizena zuen andre bat, eta beste andre bat, haiek erabiltzen zuten egutegiaren arabera heriotza-data idatzita (gure egutegian jarrita: 1785eko uztailaren 31).

Donibane Garazira txangoa

Barnealdeko errepidea hartuta, 56 km dira. N-132 hartu behar da Larresororaino, eta handik aurrera N-618.

Uztaritze

Uztaritze bisitatuko dugu. Errobi ibaiaren ibar emankorrean dagoen udalerría da, garai batean ibai-portua zuena. Eskualdeko buru da gaur egun, eta Lapurdiko hiriburu izan zen sei mendez. Gaztelu zaharraren (gaur egun udaletxea) ondoko plazak gogora ekartzen ditu lapurtarrek Uztaritzen egin ohi zituzten *biltzarrak*. Aipatzekoa da metro batzuk harantzago dagoen etxea: *Sekastenia*, Lapurdiko etxe tipikoa, 1570ean eraikia.

Muino baten gainean elizbarrutiko seminarioa dago, eta *San Frantzisko Xabierri monumentua*, F. Bibersteinek egina. Jauregia ere ikus dezakegu, Garat anaien jaiotetxea. Domingo Garat (1749-1833) "biltzarraren defendatzailea"



Baionako Udaletxea, Réduitetik ikusita.

Palacio del Ayuntamiento de Baiona desde la Réduit

nos Garat. Domingo, “el defensor del biltzar” es el más historiado de ellos (1749-1833) despuntó en calidad de profesor, embajador, escritor y jurista llegando a ocupar el cargo de ministro. Otro de los hermanos, Pedro, por su magnífica voz lo llamaban el *Orfeo de Francia*.

Ustaritz tiene palacetes construidos por los indianos a su regreso de las Américas. El más significativo será el *palacete Lautá*, erigido en 1876 por un emigrante que regresó de Lautá (Chile).

Cerquita, en lo alto y a la derecha de la ruta queda **Larresore** con sus reputados fabricantes de *makillak* y una *Pietá* patética en la iglesia.

Cambo

Pero continuemos a **Cambo**, dotada de grandes avenidas y zonas ajardinadas que hacen exclamar al viajero observador: ¿pero donde está el pueblo entre tanto jardín!

El Museo Arnaga

En el arrabal de la villa, los románticos tienen una cita en la mansión y jardines de Arnaga, creados a principios de siglo XX por encargo del dramaturgo y académico francés *Edmond Rostand*, autor de *Cyrano de Bergerac*.

La casa de Arnaga es una de las más logradas muestras de la arquitectura vasca y, en los fascinantes jardines, arbustos, surtidores, estanques, pérgolas, glorietas, gravita el estilo versallesco. En este remanso de paz escribió Rostand la obra *Chantecler*, y Arnaga fue su amada residencia los últimos doce años de su enfermiza existencia hasta que le sobrevino la muerte en 1918.

Ahora esta finca-museo es propiedad del ayuntamiento de Cambo y el público la puede visitar. El literato nos recibe con el siguiente saludo esculpido en mármol.

historia-liburuetan gehiago agertu ohi da; irakasle, enbaxadore, idazle eta legelari bezala gailendu zen, eta ministro izatera ere iritsi zen. Beste anai bati —Pedrori, hain zuzen— *Frantziako Orfeoa* esaten zioten, ahots aparta baitzuen.

Indianoek Ameriketatik itzuli ostean egindako etxe dotoreak eta jauregitxoak ageri dira. Adierazgarriena *Lautá jauregitxoa* izango da, 1876an Lautatik (Txile) itzultako emigratzaile batek eraikia.

Oso gertu, goian eta ibilbidearen eskuinaldean Larresoro dago, entzutetsua *makillak* egiten dituztelako eta hango elizan *Pietate* hunkigarria dutelako.

Kanbo

Baina jarrai dezagun Kanbora. Etorbide zabalak ditu, eta lorategi ugari. Arretaz begiratzen duen bidaiariak galde dezake: hainbeste lorategi eta berdegune artean... non dago, ordea, herria?

Arnaga Museoa

Hiri-bazterrean, erromantikoek hitzordua dute Arnaga etxe dotorean eta inguruko lorategietan. XX. mendearen hasieran eginarazi zituen frantziar antzerkigile eta akademiko *Edmond Rostandek*, *Cyrano de Bergerac* nobelaren egi-leak.

Arnaga etxea euskal arkitekturaren emaitza bikainenetako bat da, eta hango lorategiek, zuhaixkek, iturriek, urmaelek, pergolek eta glorietek Versaillesko kutsua dute. Leku bake-tsu horretan idatzi zuen Rostandek *Chantecler*, eta Arnaga izan zuen bizileku kuttun haren bizitza gaixoberaren azken hamabi urteetan, 1918an hil arte.

Gaur egun, lursail-museoa Kanboko Udalarena da, eta jendea sar daiteke bisita egitera. Hau da idazlearen ongietorria, marmolean zizelatua:

Tú que vienes a compartir nuestra luz dorada a sentarte al festín de los horizontes cambiantes, entra sólo con tu corazón. No traigas nada del mundo y no cuentes lo que dicen las gentes.

En Cambo debemos recorrer los alrededores de la *iglesia de San Lorenzo* en cuyos jardines colocaron una selección de estelas funerarias. La panorámica sobre la depresión del Nive es atractiva. En el interior del templo hay una estatua de *San León*, regalada por la reina *Ana de Noe-*

Gure urrezko argia partekatzera eta zeruertz al-dakorren jaialdian parte hartzera zatozen hori, sar zaitez zure bihotzarekin soilik. Ez ezer ekarri mundutik, eta ez eman jendearen berrikeren berri.

Kanboko *San Laurendi elizaren* inguruetan ibiliko gara. Lorategian hilarri bilduma jarri zuten. Bistak oso erakargarriak dira, Errobi ibaiaren sakonunea ikusten baita. Elizaren barruan *San Leon* irudikatzen duen estatua dago, *Anne de Neubourg* erreginaren oparia. Makabro samarra da, egia



Lavigerie kardinalaren estatua.
Estatua del Cardenal Lavigerie.

BAIONA



León-Bonnat museoa.
Museo León Bonnat.



Dagourette Etxea. Euskal Museoa da gaur egun.
Casa Dagourette sede del Museo Vasco.



Tren-geltokia, Saint Esprit auzoan.
Estación de ferrocarril en Saint Esprit .





Barrio de Saint Esprit / Saint Esprit auzoa.

bourg, bastante macabra a decir verdad porque perpetúa al obispo-mártir mostrándonos con las propias manos su cabeza degollada. *Edmond Rostand* tiene un monumento y una avenida dedicados, a su memoria.

Itxassou

A sólomente 4 km está la villa de **Itxassou**, límite de Lapurdi marcado por el cercano *monte Artzamendi*, potente centro de telecomunicación. Famosas son en Francia las cerezas de la linda Itxaso. A pesar de ser un millar de pacíficos habitantes, la comuna dispone de un campo de aviación deportivo y de aerodelismo. Junto a él la cruz de término *Haroztegiko Gurutzea*.

Al igual que en la mayoría de los municipios vascos, lo más descollante es el *templo de San Fructuoso*, de grandes proporciones y torre con chapitel incorporado. Maravillosa por sus tallas y rusticidad es la galería avanzada de tres pisos. En el antepecho coincidente con el asiento del alcalde dice *Iaun Auzapeza*. A una talla popular del santo titular que se halla en el arranque del coro le denominan *Murtuts*. En un lateral cuelga un óleo de gran tamaño atribuido a Murillo. Fuera, sobre un parterre, la piedra tallada con el compromiso político de Iparralde *Itsasuko Ageria 1963*.

Muy cerca, a orillas de la Nive, hay una roca caprichosamente horadada a modo de portada ojival denominada *Pas de Roland*.

En ruta, comprobaremos la riqueza piscícola de este límpido río que mantiene varias piscifactorías de irisadas truchas.

Bidarray

El primer pueblo de la Baja Navarra a visitar es **Bidarray** con el airoso puente gótico conocido como *pont d'Enfer*. En una terraza del monte Iparla se halla el núcleo rural; la plaza, varias casas, el cementerio con interesante colección de estelas y el templo románico. Bidarray exulta de gozo al celebrar la tradicional fiesta de *la octava del Corpus*.

Por estas tierras de **St. Martin d'Arossa** hacen su aparición los viñedos cuya plantación la introdujeron los monjes de Roncesvalles.

En el río es frecuente el descenso de piragüistas, afición bastante extendida en la zona.

St. Jean de Pied de Port

Unos 20 km y habremos alcanzado Donibane Garazi, capital de Baja Navarra, territorio de 1.336 km² y escasa densidad de población. Hasta 1530 pertenecía a la sexta merindad del *Reyno Navarorum*, sustantivada como *Merindad de Ultrapuertos*. En dicho año, por decisión real, pasó a los dominios franceses.

En gran medida, St. Jean de Pied de Port debe su formación villana al paso de los peregrinos de Santiago que en esta risueña *vega del Cize* se armaban de valor, y hasta de estacas!, para atravesar el temible Roncesvalles.

esan: lepoa moztuta ageri da San Leon, burua eskuetan duela. *Edmond Rostanden oroitzapenetan monumentu bat jarrita dago Kanbon, eta idazlearen izena jarri zioten etorbide bati.*

Itsasu

4 km soilik egin behar dira Itsasura joateko. Lapurdiko mugan dago, *Artzamendi* telekomunikazio-gunearen ondoan. Itsasu polit horretan hazitako gereziak entzutetsuak dira Frantzian. Mila biztanle inguruko herri baketsua izan arren, badute kirol-abiaziorako eta aerodelismorako zelaia. Haren ondoan dago *Haroztegiko Gurutzea*.

Euskal Herriko udalerrri gehienetan bezala, eliza gailentzen da: *San Fructuoso eliza* handia da, eta dorrean orratza du. Hiru solairuko galeria zoragarria da, rustikoa eta zizelkatua. Karelean, alkatea esertzen den lekuan, hauxe jartzen du: *laun Auzapeza*. San Fructuosoren tailu herrikoia korupean dago (*Murtuts* esaten diote). Albo batean tamaina handiko olio bat dago, eta uste da Murillok margotu zuela. Kanpoan, parterre baten gainean, Iparraldearen konpromiso politikoa adierazten duen harri zizelkatua: *Itsasuko Ageria 1963*.

Oso gertu, Errobi ibaiaren ertzean, oso zulo bitxia duen harraitza dago, ojiba-itxurako atea dirudi eta *Atekagaitz* edo *Pas de Roland* esaten diote.

Bidean ikusiko dugu ibai garbi horretan arrain ugari dagoela; arrain-haztegiak ere badituzte eta amuarrain irisatuak hazten dituzte.

Bidarrai

Nafarroa Beherean bisitatuko dugun lehen herria Bidarrai izango da. Zubi gotiko liraina du: *Infernuko zubia* edo *pont d'Enfer*. Iparla mendiaren laugune batean dago baserri-gunea: enparantza, etxe batzuk, hilerria (eta hilarrien bilduma interesgarria) eta eliza erromanikoa. Bidarrai pozez zortzen da *Corpus zortziurrenaren* jaia ospatzen dutenean.

Arrosa inguruko lurralde horietan mahastiak ageri dira. Orreagako fraideek ekarri zituzten lehen landareak eta gero hedatu dira.

Ibaien sarritan ikusiko ditugu piragüistak, afizioa oso hedatua baitago inguru horietan.

Donibane Garazi

20 km inguru egin eta Donibane Garazira iritsiko gara, Nafarroa Behereko hiriburura. Lurraldeak 1.336 km² ditu eta biztanle-dentsitate txikia. 1530 arte Nafarroako Erresumako seigarren merindadekoa zen (*bortuez bestaldeko merindadekoa*) baina, erregearen erabakiz, Frantziaren eskuetan geratu zen.

Neurri handi batean, Donibane Garaziko hirigunea eratu zen Done Jakue bideko erromesei esker. *Garaziko ibar* alai horretan adorea hartzen zuten (eta makilak ere bai!) gero Orreaga beldurgarria zeharkatzeko.

St. Jean de Pied de Port se siente a gusto dentro de sus murallas que ya existían en el siglo VIII, aunque lógicamente las actuales son mucho más modernas. Intramuros (las murallas levantadas con la piedra del triásico de esa tonalidad rojiza tan cálida), se halla la *casa solar de Jaso*, apellido paterno de San Francisco Javier; el templo parroquial con vestigios ojivales y la empinada calle de la Ciudadela caprichosamente adoquinada. Las casas que la flanquean muestran interesantes inscripciones en sus dinteles, siendo la más antigua la fechada en 1510. Uno de los edificios ostenta el nombre de *Prisión del Obispo*, mitrado que en el cisma de Occidente se alió a los papas de Avignon. La puerta de muralla de la parte alta articula con la Calle del Camino de Santiago, clara alusión al ajetreo de peregrinos compostelanos.

En la cúspide de la colina se yergue la *ciudadela* con el sello de su diseñador Vauban. Durante el éxodo de la guerra civil del treinta y seis, centenares de niños vascos fueron alojados en la Ciudadela de St. Jean de Pied de Port.

El *punte sobre el Nive*, contiguo al templo, entronca con la típica *Españaiko Kalia*. Aquí, en el *obrador de Artizarra* se elabora un “*gateau basque*” como para chuparse los dedos... Aguas arriba, a escasa distancia, resiste el paso de los siglos un bello puente romano. Desde cualquiera de los puentes se ven las truchas retozonas sobrealimentadas por de vecinos y turistas.

St. Jean de Pied de Port es patria de *Juan Huarte*, filósofo, médico y precursor de la actualidad psicoptecnia. Los navarros le consideran paisano suyo porque cuando Huarte nació, esta villa pertenecía a Navarra. *Examen de Ingenios para las Ciencias* escrito por Huarte, todavía es hoy libro de referencia de la especialidad.

En este pueblo radica la Asociación Cultural *Naparroa Zaharraren Adiskideak*. En temporada de verano se puede visitar el *Museo de la Pelota Vasca* y los lunes se celebra la *feria semanal* a la que concurren gentes de toda la comarca.

A 8 km se encuentra el *paso fronterizo de Arneguy*, camino de Valcarlos, Ibañeta, Orreaga... En Arneguy, Carlos VII prometió a sus huestes: *¡Volveré!* pero nunca jamás volvió. Disponiendo de tiempo, la excursión se puede prolongar por Burguete, Aoiz, Iruña...

Ocio y fiestas

En época estival, desde el *Quai Mousserolles* de Bayona zarpan unos cruceros turísticos en “*bateau mouche*” que remontan el Adour hasta Peyrehorade, 30 km aguas arriba por este caudaloso río que nace en Tourniet (Altos Pirineos), a 338 km de su desembocadura.

La primera semana de agosto, la ciudad se viste de fiesta: fanfares, toros, kermesses, fuegos artificiales.

Los jueves de verano, al anochecer, en el kiosco de la Plaza De Gaulle, la Banda de Música *Harmonie Bayonnaise* ofrece un concierto de audición gratuito.

A mediados de julio acostumbra organizar el *Festival Internacional de Folklore*.

Donibane Garazi oso gustura dago harresien artean. VIII. mendean bazituen harresiak, baina gaur egungoak, jakina, modernoagoak dira. Harresiak triasikoko harri gorritz eginak daude, eta barrualdean *Jaso oinetxea* dago (San Frantzisko Xabierren aitaren abizena). Parrokia-elizan ojiba-estiloaren arrastoak nabari dira, eta zitadelako kale pikoa oso txukun eta dotore galtzadatua dago. Alboetako etheen ateburuetan idazkun interesgarriak ageri dira eta antzinakoena 1510ekoa da. Eraikin horietako bati *Apezpikuaren kartzela* esaten diote, Mendebaldeko zisman Avignongo aita santuen alde agertu zen apezpikua gogoan harturik. Harresien goialdeko ateak Done Jakue bidearen kalera ematen du, erromesen joan-etorria aintzat hartuta.

Muinoaren gailurrean zitadela altxatzen da, haren diseinatzailerik Vaubanen dotoretasun-markarekin. 1936ko Gerra Zibileko exodoan Euskal Herriko ehunka haurrei ostatu eman zieten Donibane Garaziko zitadelan.

Errobi gaineko zubia, elizaren ondoan, Espainiako kalearekin lotuta dago. Hemen, Artizarra gozogintza-lantegian *gateau basque* zoragarria egiten dute, ahoa ur egiteko modukoa... Ibaian gora zertxobait eginda, zubi erromatar eder bat aurkituko dugu, mendeetan iraun duena. Edozein zubitik ikusten dira amurruain jolasti gainelikatuak, herritarrek eta bisitariek emandako jatenari esker.

Donibane Garazi Juan Huarteren sorterrria da. Filosofo, mediku eta psikotekniaren aitzindari hori herrikidetzat hartzen dute Nafarroa Garaiko biztanleek; izan ere, Huarte jaio zen unean, Donibane Garazi Nafarroa Garaikoa zen. Huartek idatzitako *Examen de Ingenios para las Ciencias* liburua espezialitate horretako erreferentziazkoa da oraindik ere.

Halaber, Donibane Garazikoa da *Naparroa Zaharraren Adiskideak* kultura-elkartea. Uda-garaian, gainera, *euskal pilotaren museoa* bisitatu daiteke. Astelehenero *azoka* egiten dute, eta eskualde guztiko jendea biltzen da.

8 km eginez gero, Arnegiko *mugara* iritsiko gara, eta gero Luzaide, Ibañetako gaina, Orreaga... Arnegin Karlos VII.ak itzuliko zela agindu zien jarraitzaileei (*¡Volveré!*) baina ez zen inoiz itzuli. Denbora izanez gero, txangoa luzatu daiteke: Auritz, Aiz, Iruña...

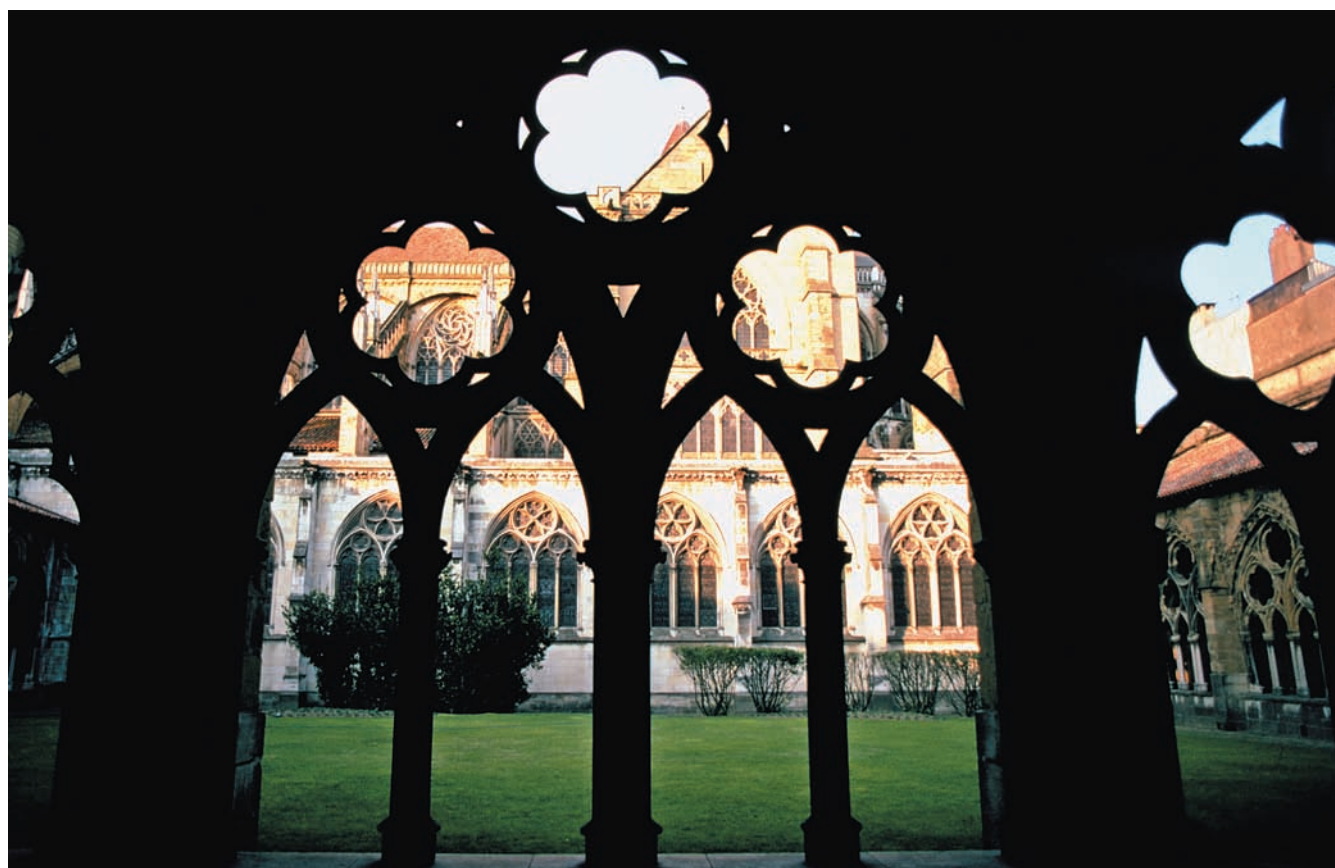
Aisia eta festak

Uda-garaian, ibilaldi turistikoa egiten duten itsasontziak (“*bateau mouche*”) ateratzen dira Baionako portutik (*Quai Mousserolles*) eta Adur ibai emaritsuan gora 30 km egiten dituzte Peyrehoraderaino iristeko. Adur ibaia Pirinio Garaietan sortzen da, Tournieten, eta 338 km egin ondoren iristen da Baionako bokalera.

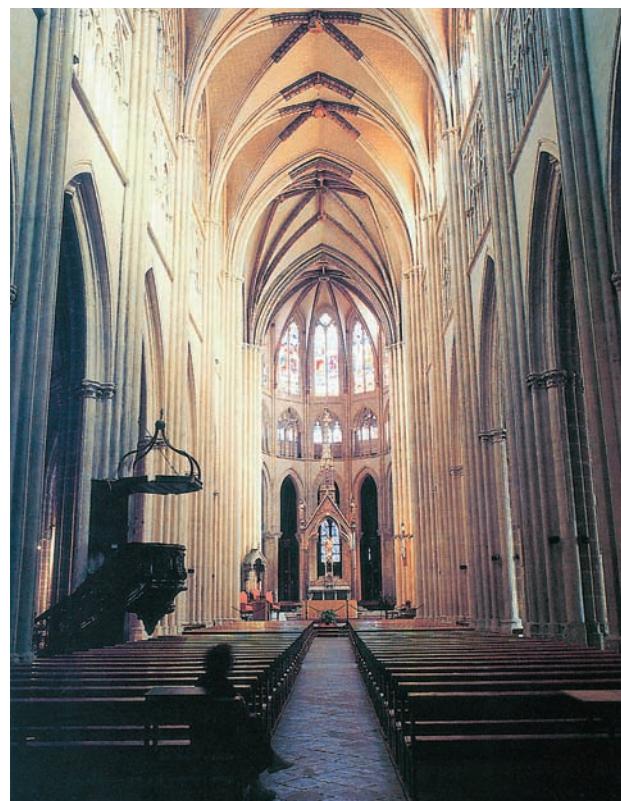
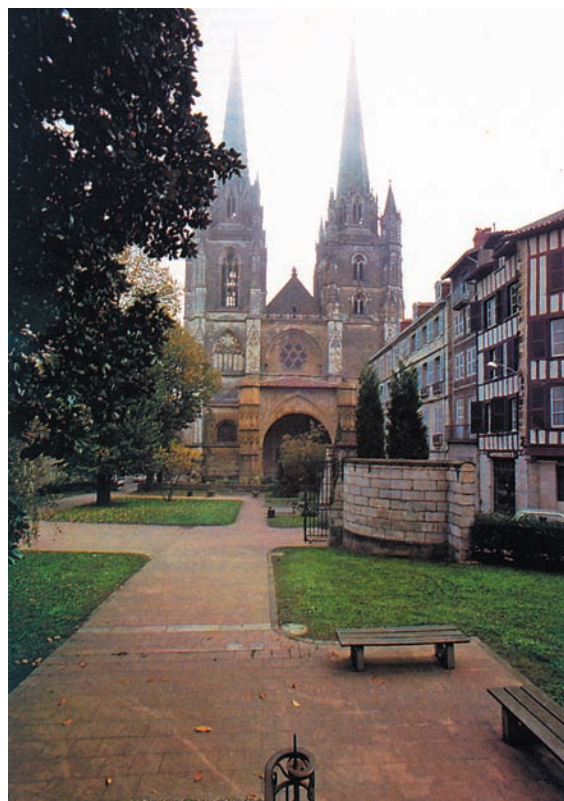
Abuztuaren lehen astean festa-giroa nagusi da hirian: fanfareak, zezenak, kermezak, su artifizialak.

Uda-garaiko ostegun iluntzetan De Gaulle plazako kioskoan *Harmonie Bayonnaise* musika-bandak doako kontzertua ematen du.

Uztailaren erdialderako nazioarteko folklore-jaialdia antolatatu ohi dute.



Baionako Andra Mariaren katedrala. Klaustroa, aurrealdea eta erdiko nabea.
Catedral de Notre Dame de Baiona. Claustro, fachada y nave central.





Iglesia de Saint Esprit / Saint Esprit eliza.

Iglesia de San Andrés / San Andrés eliza.



Murallas de Vauban / Vaubanen harresiak.





Le Château Vieux.



Château-Vieux hilarri bat.
Lápida en Le Château Vieux.



ANGLET

Podemos considerar a Anglet como una población eclipsada por la nombradía de Bayona y Biarritz. Emparedada entrabos municipios, resulta difícil precisar los límites de esta poderosa conurbación «B.A.B» donde residen más de la mitad de los labortanos.

Sin embargo, Anglet con sus 26,5 Km², es más extensa que Bayona y más del doble que Biarritz e incluso tiene más litoral que sus vecinas, ocupando la franja costera arenosa que se extiende desde la margen izquierda de la desembocadura del Adour hasta la punta de San Martín donde parpadea el faro de Biarritz.

La geografía de Anglet, es muy variada pues desde la parte litoral septentrional se adentra en las tierras agrícola-ganaderas lindantes con Arcangues y Bassussarry.

Anglet en tiempos pretéritos fue un bosque frondoso que, poco a poco, desapareció aunque perduran unas discretas manchas forestales. La provisión a los astilleros tuvo gran parte de culpa de este empobrecimiento.

Prácticamente toda la costa de Anglet es un arenal algo quebrado, castigado por el oleaje del abierto océano que tiene a sus espaldas una zona de dunas. Esta playa de 7 Km de longitud se halla compartimentada por espigones artificiales. Cada tramo tiene su nombre, su acceso a través de las dunas, aparcamiento, y servicios balnearios. Los nombres de las playas son: *Cavaliers*, *Chiberta*, *L'Océan*, *Sables-D'Or*, *Madrague*, *Marinela*, *Corsarios*, *Petit Chambre d'Amour* y *Chambre d'Amour*.

Esta última, hace recodo con el cabo de San Martín, es la más occidental y tal vez la más pintoresca de todas las playas citadas. Se denomina **Chambre d'Amour** desde que un inesperado golpe de mar arrebató a una pareja de enamorados que lo contemplaban abrazados desde la orilla.

Pierre de Lancre, el cruel magistrado de la Inquisición al que las yemas de sus dedos se le volvían brujas, en 1609 ya tenía fichada esta playa donde se veían bañistas... En la actualidad, aquí se ubica un espacioso centro estatal de vacaciones familiares con trazas de arquitectura maya.

El sector más famoso de Anglet es **Chiberta**, poderoso complejo turístico sito en las dunas, a sólo un centenar de metros del litoral. Ofrece el confort de varios hoteles, piscinas, tenis, campo de golf de 18 hoyos, pista de patinaje y el relajante *lago de Chiberta* de aguas saladas, rodeado de pinos.

Entre la carretera, la playa y la desembocadura del Adour se encuentra el hipódromo, el tiro de pichón y el pequeño *lago de Boucau*.

Gran cantidad de pinos enraizados en la arena, modestas viviendas unifamiliares, elegantes mansiones y recomendables paseos completan el panorama de Chiberta y Chambre d'Amour rigurosamente puestos de moda desde el mismo día en que la *jet society* de mediados del decimonónico y lúdico siglo hizo su aparición.

Por el convergente punto de cinco arterias, llamado por eso *Cinq Cantons*, accederemos al corazón de la comuna donde se encuentra el *templo de San León* del s. XVI, el contiguo y muy cuidado cementerio y la moderna Casa

ANGELU

Baiona eta Biarritz ezagunen artean ezkutuan gera daiteke Angelu. Bi udalerrri horiek alboan dituela, zaila da mugak zehaztea. Izan ere, BAB hirigune sendoa da, eta Lapurdiko biztanleen erdia baino gehiago hortxe bizi da.

Baina Angeluk 26,5 km² ditu; hortaz, zabalagoa da Baiona baino, eta Biarritzen azaleraren bikoitza du. Gainera, Angeluren itsasertza luzeagoa da haiena baino: Adur ibaiaren bokalean hasten da Angeluko hondartza eta San Martin lurmuturreraino iristen da, Biarritzko itsasargia dagoen lekuraino, hain zuzen.

Angeluko geografía askotarikoa da: iparraldeko itsasaldetik hasi eta nekazaritzan eta abeltzaintzan oinarritutako barrualdeko lurraldeetaraino, Arrangoitze eta Basusarri udalerrien mugan.

Angelu, garai batean, baso hostotsua izan zen; gero, pixkanaka, baso hura desagertu da, zuhaitzi batzuk irauten badute ere. Ontzioletara eramandako egurrak eragin handia izan du pobretze-prozesu horretan.

Angeluko ia itsasertz guztia hondartza da, zertxobait hautsia, itsaso zabaleko olatuen eraso pairatzen duena. Atzealdean, berriz, dunak dauzka. 7 km-ko hondartza hori kai-mutur artifizial batzuen bidez banatuta dago. Hondartza-zati bakoitzak izena, sarbidea (dunen artean), aparkalekua, eta bainu-zerbitzuak ditu. Hondartzen izenak hauek dira: *Cavaliers*, *Chiberta*, *L'Océan*, *Sables-D'Or*, *Madrague*, *Marinela*, *Kortsarioak*, *Petit Chambre d'Amour* eta *Chambre d'Amour*.

Azken hondartza horrek San Martin lurmuturrearekin bat egiten du, bihurgune bat eratuz. Angeluren mendebaldeko muturrean geratzen da, eta, ziur asko, bitxieta da. Chambre d'Amour esaten diote, behin batean ezusteko itsas kolpe batek bikote maitemindu bat eraman baitzuen, hondartzan besarkaturik zeudela, itsasoari begira.

Pierre de Lancrek, Inkisizioko epaile ankerrak, eskuetako hatzak ere sorgin bihurtzen zitzaizkionak, 1609an ez zituen begi onez ikusten hondartza horretara joaten ziren bainu-hartzaileak... Gaur egun, familientzako oporretarako gunea da, maien arkitektura inspirazio-iturri duena, eta estatuaren eskuetan dago.

Angeluko hondartzarik ezagunena Chiberta da, dunetan eraikitako turismo-gunea, itsasertzetik ehun bat metrora. Hotel erosoak eskaintzen ditu, eta igerilekuak, tenis, 18 zulo golf-zelaia, patinatze pista, eta *Chibertako aintzira* lasaitzailea, ur gazia duena, guzti-guztia pinuz inguratua.

Errepidearen, hondartzaren eta Adur ibaiaren bokalearen artean daude hipodromoa, uso-tiroa eta *Bocau aintzira* txikia.

Pinu asko haren erroturik, bizitza bakarreko etxe xumeek, etxe dotoreek, eta paseatzeko leku zoragarriek osatzen dute Chiberta eta Chambre d'Amour, biak ere moda-modakoak, XIX. mende ludikoan *jet society* eta abar etortzen hasi zirenetik.

Bost bideen elkargunetik (horregatik esaten diote *Cinq Cantons*) hirigunera sartuko gara eta *San Leon eliza* aurkituko dugu, XVI. mendekoa; haren ondoan hilerri zaindua, eta udaletxe modernoa, Andaluziako estiloko patioa duena, eta parke publiko bikaina, eskultura batzuekin apaindua.

Consistorial, que tiene un patio de estilo andaluz y un soberbio parque público realizado con unas esculturas.

Nos es suficiente cruzar la ruta N-10 para alcanzar el aeropuerto de Parma que en gran parte ocupa terrenos de Anglet.

A menos de 1 km, el *lago de Brindos* en cuyas dormidas aguas se refleja el *château de Brindos*, de bellos alrededores y acogedoras dependencias transformadas en restaurante afamado.

Bayona-Anglet-Biarritz están enlazadas por el moderno *Boulevard B.A.B.* rápida vía de penetración, muy concurrida porque sirve de acceso a barrios populosos, hipermercados y puerto fluvial del Adour descrito en el capítulo dedicado a Bayona.

Fiestas

Las fiestas patronales son el primer domingo de marzo. La segunda semana de agosto se celebra la «*Semana de los Deportes Vascos*». Durante el verano se organizan carreras ciclistas, partidos de chistera en la Trinidad, concursos internacionales de petanca, la fiesta de Neptuno en Chambre d'Amour, kermesses, festivales de música...

GUÉTHARY Y BIDART

En la misma ruta N-10, entre San Juan de Luz y Biarritz, nos satisface referenciar dos comunas labortanas que forman el cantón de San Juan de Luz. Son Guéthary y Bidart.

Guéthary

El topónimo de *Getari* para algunos etimologistas se deriva del gascón *guaita* que equivale a decir *vigía*. Es un vocablo comúnmente utilizado por pescadores del Atlántico. Geta-erri apocopado en Getari, pudiera ser el *pueblo vigía*. Hasta hace pocos años, los restos de una torre atalaya-vigía para avistar las ballenas, eran perfectamente reconocibles sobre el acantilado. También en el sello municipal encontramos representada una ballena.

En la actualidad, este pulcro *Guéthary* y sus azotadas playas imantan a miles de forasteros y turistas, aunque sólomente sea en temporada estival. Costa recomendable a los aficionados al surf y a la pesca submarina.

En documentos del siglo XII se lee por primera vez el nombre de Guéthary, aldea de labradores y atalaya de cazadores de cetáceos, que más tarde derivaron a la pesca convencional contando para ello con un puerto diminuto, de fondo de arena, utilizado en la actualidad exclusivamente por embarcaciones de recreo que también tienen una amplia rampa varadero.

El poder temporal y el espiritual parece que se han repartido los 11 km² de superficie municipal: la *Mairie* se

N-10 zeharkatzea nahikoa da Parmako aireportura iristeko, eta haren zati handi bat Angeluko lurretan dago.

Kilometro bat egin aurretik *Brindos aintzira* aurkituko dugu, eta haren uretan islaturik *Brindos gaztelua*. Inguru ederra da eta gazteluko gela atseginak jatetxe ospetsu bihurtu dira.

Baiona-Angelu-Biarritz elkarlotuta daude BAB bulebarren bidez. Sarbide azkarra eta oso erabilia da hainbat lekutara iristeko: auzo jendetsuetara, hipermerkatuetara eta Adur ibaian dagoen portura (Baionari dagokion atalean deskribatu dugu portua).

Festak

Herriko festak martxoaren lehenengo igandean egin ohi dira. Abuztuaren bigarren astean *Euskal kirolen astea* izaten da. Uda-garaian txirindulari-lasterketak, xistera-partidak Trinitatean, nazioarteko petanka-lehiaketak, Neptunoren festa Chambre d'Amour hondartzan, kermesak, musika-jaialdiak...

GETARIA ETA BIDART

N-10 errepide berean, Donibane Lohitzune eta Biarritz artean Lapurdiko bi herri eder ikusiko ditugu, Donibane Lohitzuneran kantoikoak: Getaria eta Bidart.

Getaria

Etimologo batzuen aburuz, Getaria toponimoa gaskoitik hartutako *guaita* hitzetik dator eta *zelatari* esan nahi du. Atlantikoko arrantzaleek eskuarki erabiltzen dute hitza da. Geta-herria (forma laburutua: Getaria) herri zelataria izan zitekeen. Orain dela urte batzuk itsaslabarraren gainean erraz ezagutzen ziren baleak zelatatzeko erabilitako dorre edo talaiaren aztarnak. Udal-zigiluan ere balea ageri da.

Gaur egun, Getaria garbi horrek eta bertako hondartza erauntsiek milaka kanpotar eta turista erakartzen ditu, uda-garaian behintzat. Surfa eta urpeko arrantza atsegin dutenentzat oso egokia.

XII. mendeko agirietan agertzen da lehen aldiz Getaria, nekazarien herria eta balea-harrapatzaileen talaia. Geroago, arrantza konbentzionalean aritu ziren; portu txiki-txiki bat erabiltzen zuten, eta haren hondoan area zegoen. Gaur egun laketontziek soilik erabiltzen dute, eta ontzientzako arrapala ere badute.

Badirudi mundu honetako eta besteko botereek udalerriren 11 km² banatu dituztela: *udaletxea* geratu da bainu-hartzaileen, trenbidearen eta hondartzetarako bidearen inguruan. Aitzitik, *San Nikolas eliza* garai bateko herrigunearen

ha quedado cerca de los bañistas, del ferrocarril, camino de las playas. El *templo de San Nicolás* preside el otrora alcor aldeano, rodeado de hoteles y casitas unifamiliares de mucho encanto. La iglesia tiene una espadaña de piedra y en su interior una *Pietà*, talla de aplastante rusticidad. En un lateral hay un busto de *Monseñor Mugaburu* (1850-1910) hijo de la villa y arzobispo de Tokio.

Este calmoso rincón, de blanco caserío diseminado sobre el atemperado verde prepirenaico, dispone de establecimientos hoteleros, alguno de ellos como el *Pereria*, complementado con un bello jardín.

Bidart

Actualmente Bidart se vuelca hacia la actividad turística y hasta sus habilidosos artesanos alpargateros son clichés archivados en el baúl de los recuerdos. Bidart, tiene numerosos hoteles, y campings y un balneario de aguas medicinales.

El Océano fue generoso con Bidart y le dotó de amplios arenales y una costa bravía que es un espectáculo cambiante para los ojos del alma.

Para disfrutar de la contemplación marina, sugerimos al lector vaya de paseo hasta la humilde *ermita de Sainte Madeleine*, restaurada en 1820, fascinante mirador sobre el cantil y la amplia campiña, con el Matxixako y el Pirineo en lontananza.

Es muy típico el casco urbano formado por la plaza, el frontón, la iglesia rodeada del camposanto y un *Herriko Etchea* de arquitectura vasca levantado en 1937. El lema del escudo municipal dice:

Bidartean zuzena onena.

(Entre caminos, el recto es el mejor).

En la iglesia de Santiago Apóstol se venera una talla en madera, evocación de la multitud de peregrinos que cruzaban Bidart con su norte fijo en Compostela. El templo mejora su aforo con el invento labortano de las galerías superpuestas reservadas a los varones. En el centro de la bóveda forrada de madera pende la reproducción de una corbeta con su blanco velamen hinchado por los cantos de la feligresía.

Es original la *pila bautismal de estilo servio*, donación de la reina Natalia de Servia quien a principios del siglo XX residió en el palacio de Sachino.

De una artística estela tabular del cementerio reproducimos este original dístico euskérico.

*Leku eder maitatu huntan
ama, maiz naiz pausatu zure oinetan.*

(En este lugar amado y hermoso, madre, con frecuencia me he detenido a tus pies.)

El Gobierno Vasco alquiló en 1938 el palacio del barón de l'Espés destinándolo a hospital y centro de rehabilitación de mutilados de guerra. Quizá por esta razón en el cementerio de Bidart existen bastantes tumbas de gudaris.

muino ganean geratu da, inguruan hotelak eta bizitza bakarreko etxe xarmantak dituela. Elizak harrizko kanpai-horma du, eta barruan *pietate* bat, oso trauskil landua. Albo batean busto bat dago: *Mugaburu monsinorea* (1850-1910), Getariako semea eta Tokioko artzapezpikua.

Txoko lasai honek, Pirinio aurreko berde gozoan ageri diren etxe zuriek, bisitarientzako hotelak ditu, haietako batzuk lorategi eta guzti, esate baterako *Pereria*, lorategi ederra duena.

Bidart

Gaur egun Bidarteko jarduera nagusia turismoa da, eta garai bateko alpagatagile trebeak ere oroitzapenen kutxan gordeta daude. Bidartek hainbat hotel ditu, kanpinak ere bai, eta bainuetxe bat, ur sendagarriak dituena.

Ozeanoa eskuzabala izan zen Bidartekin, hondartza zabal-zabalak eman zizkion, eta itsasertz harroa, arimaren begientzako ikuskizun aldakorra.

Itsasoa ikusten gozatzeko, iradokitzen dugu paseo bat egitea Santa Magdalena ermita xumeraino. 1820an zaharberritu zuten. Begiratoki aparta du itsaslabarra eta landazabala ikusteko, urrutian Matxixako eta Pirinioak ere ikusten dira.

Herrigunea oso tipikoa da: enparantza, pilotalekua, eliza eta haren inguruko hilerria eta 1937an eraikitako udal-etxea (*Herriko Etchea*), euskal arkitekturaren arabera egina. Udal-armarriak adierazten du bidea hautatzean izan behar dugun irizpidea:

Santiago apostoluaren elizan egurrezko tailua gurtzen dute, Compostelara begira Bidart zeharkatzen zuen erromes-andanaren oroitzapenetan. Elizan jende gehiago sar daiteke lapurtarren asmakizun bati esker: elkarren gaineko galeriak gizonentzako. Egurrez estalitako gangatik zintzilik dago korbeta baten erreprodukzioa, bela zuriak eliztarren kantuekin puztuta.

Oso orijinala da serbiar estiloko bataioentzia, Serbiako Natalia erreginaren oparia; izan ere, XX. mendearen hasieran Sachino jauregian bizitu zen erregina.

Hilari artistiko batean hauxe jartzen du:

Eusko Jaurlaritzak Espes baroiaren jauregia alokatu zuen 1938an, ospitale eta gerrako elbarrien errehabilitazio-zentro izan zedin. Agian horregatik daude gudari askoren hilioiak Bidarteko hilerrian.

En la plaza del pueblo, además del juego de pelota, hay un minigolf, y en el *barrio de Ilbarritz* un picadero donde se alquilan caballos para pasear por los sugestivos alrededores.

Promenade a Arbonne y Ahetze

Nos dirigiremos hacia la riente campiña para visitar la comuna de **Arbona** de algo más de un millar de habitantes, muchos de los cuales se desplazan a trabajar fuera. En la extensa finca y *palacio Plan Cousutex* propiedad del modisto *Orocenne* se ha montado un centro especial para discapacitados. Otros castillos de empaque son el *Pouy* y el *Argizagita*, transformado en hotel. La *casa Istrikanea* (año 1751) tiene un poco común dintel tallado.

La *iglesia* con amplia espadaña marca el centro urbano. Podemos ver una *Piedad* de buena factura (s. XVI) y una pila bautismal romántica.

El siguiente pueblo a visitar es **Ahetze** de bellas panorámicas, entre maizales, praderas y mucha paz. En el cementerio yace el ocurrente bertsolari *Mattin Treku*, descendiente de guipuzcoanos refugiados durante la segunda guerra carlista. El *templo de San Martín* —todo encalado— guarda un retablo barroco de pinturas. Es valiosa la cruz procesional por su trabajo de orfebrería, que obviamente se guarda en la casa cural.

Festividades

Las fiestas de Guéthary son el 6 de diciembre día de San Nicolás, aunque se trasladan al domingo siguiente.

Las de Bidart se celebran el 15, 16 y 17 de agosto: concursos de pesca, pelota gran chistera, conciertos musicales, bailes, toro de fuego.

Herriko plazan, pilotalekuaz gain, minigolfa ere badago. *Ilbarritz auzoan*, berriz, zaldi-eskola dute, eta zaldiak alokatzen dituzte inguru erakargarri horietan ibiltzeko.

Arbonara eta Ahetzera paseoa

Landazabal alaira joko dugu, Arbona bisitatzeraz. Mila biztanle pasatxo ditu, eta haietatik asko beste leku batzuetara joaten dira lanera. *Orocenne* moda-sortzailearen *Plan Cousutex jauregian* eta haren lursail zabaletan gutxiagotuentzako zentro bat jarri dute. Beste jauregi batzuk ere ikustekoak dira, esate baterako *Pouy*, eta *Argizagita*, hotel bihurtua. *Istrikanea* etxeak (1751) ateburu landu bixia dauka.

Eliza eta haren kanpai-horma handia gailentzen dira herri-gunean. Ederki egindako pietatea ikus dezakegu, XVI. mendekoa, eta bataiontzi erromantikoa.

Hurrena bisitatuko dugun herria Ahetze da. Bista bikainak ditu, eta artasoroak, eta belardiak... eta bake handia. Hilerrian *Mattin Treku* bertsolari zorrotza, bigarren karlistadan Gipuzkoatik etorritako errefuxiatuen ondorengoa. *San Martín elizak*, karez erabat zurituak, margolan-erretaula barrokoa dauka. Prozesio-gurutzea oso baliotsua da, metal bitxiez egina, eta apaiz-etxean jasotzen dute, jakina.

Festak

Getariako festak abenduaren 6an dira, San Nikolas egunean, baina hurrengo igandean ospatzen dituzte.

Bidarteko jaiak abuztuaren 15, 16 eta 17an ospatzen dituzte: arrantza-lehiaketak, atxiki handia, musika-kontzertuak, dantzak, suzko zezena.

Desembocadura del Adour en Anglet / Aturri ibaiaren bokalea, Angelun.



BIARRITZ

Según se ha comprobado por hallazgos de pedernal del paleolítico medio, su suelo estuvo habitado en la prehistoria.

Una de las citas más antiguas de Biarritz la facilita el *Cartulario* (Libro de Oro de Bayona fechado en 1186), aunque la llaman *Bearids* y pocos años después *Beiarriids*.

El primitivo asentamiento de la villa estuvo al sur, en la parte alta hacia el interior, donde está la *iglesia de San Martín*, la decana.

Biarritz es comuna independiente que hasta 1784 estuvo gobernada por un clérigo, cuatro jurados y doce diputados, estos últimos democráticamente elegidos, tres

BIARRITZ

Erdi Paleolitoko harriak aurkitu eta aztertu dituzte, eta badakigu historiaurrean jada jendea bizi zela Biarritzen.

Aipamen zaharrenetakoa kartularioan ageri da (Baionako Urrezko liburua, 1186koa). *Bearids* idazten dute, eta urte batzuk beranduago *Beiarriids*.

Hasierako hirigunea hegoaldean zegoen, goialdean eta barrualdera, San Martín eliza dagoen tokian, hura da, izan ere, zaharrena.

Biarritz udalerrri independentea da; 1784 arte elizgizon batek, lau zinpekok eta hamabi diputatuk gobernatzen zuten hiria. Diputatuak demokratikoki hautatzen zituzten: lau auzo zeuden (*Portua*, *Bustingorri*, *Hurlaga* eta *Alto*) eta

Rincón costero de Biarritz / Biarritzeko kostaldeko txoko bat.



por cada uno de los barrios existentes, cuyos nombres son: *Puerto*, *Bustingorri*, *Hurlaga* y *Alto*. Los diputados a su vez elegían al abad y a los jurados. Por carecer de casa consistorial, las reuniones se celebraban en una dependencia contigua a la iglesia. Cuando los asistentes no cabían en ella, el acto se desarrollaba en el cementerio. Biarritz a la sazón tenía 1.700 habitantes.

Cazadores de ballenas

La cosmopolita, la elegante Biarritz, no fue más que una aldehuela de bragados pescadores de ballenas y resignados agricultores. ¡Quién lo diría!

haisetako bakoitzean hiru diputatu hautatu behar zituzten. Diputatuek, berriz, abadea eta zinpekoak hautatzen zituzten. Udaletxerik ez zutenez, elizaren ondoko areto batean biltzen ziren. Bertaratuak sartzeko adina lekurik ez zegoenan, hilerrian egiten zuten bilera. Garai hartan 1.700 biztanle inguru zituen Biarritzek.

Balea-harrapatzaileak

Biarritz kosmopolita eta dotorea balea-harrapatzaile ausarten eta nekazari etsien herrixka izan zen, bai horixe!





Panorámica de Biarritz, desde le Rocher de la Vierge / Biarritzen ikuspegi panoramikoa, Vierge haitzetik ikusita.

La pesca de la ballena ocupa la mayor parte de los documentos, actas y protocolos de los archivos biarrotas debido a que fue ésta la principal actividad del vecindario. Con razón pues, el municipio ostenta en su escudo oficial una ballena en trance de ser arponeada desde una pinaza ocupada por cinco tripulantes tocados de boina. Orla la heráldica el mote o lema:

Aura, sidus, mare, adjuvant me.

El aire, las estrellas, el mar, me ayudan.

Desde el siglo XII se suceden las disputas con los bayoneses, con el rey de Inglaterra —al que perteneció Lapurdi— y con el obispado de Bayona. Casi todas las desavenencias estaban motivadas por la captura del cetáceo. En 1284, el monarca labortano y duque de Aquitania reconoció a Biarritz el derecho a cazar ballenas mediante el pago de 10 libras por pieza independientemente de los diezmos reservados para la catedral.

Durante la Edad Media y hasta bien entrada la Moderna, sobre el puerto de Biarritz se alzaba la torre de *La Humade* desde la cual los atalayeros oteaban el mar al acecho del gigante, y cuando lo avistaban, participaban la buena nueva al vecindario quemando paja humedecida que producía una densa humareda. La mencionada torre fue ya demolida. Estas escenas balleneras las describe con realismo el escritor-viajero y embajador Andrea Navagero quien estuvo en Biarritz en 1528.

Al huir los cetáceos del azote que se les inflingía por estas latitudes, a partir del siglo XVI los balleneros labortanos cruzaron el Atlántico tras el monstruo asentándose por temporadas en la Península del Labrador y en Terranova donde más tarde derivan a la captura del bacalao. Un siglo después, las prohibiciones de pesca en las costas americanas y la competencia por parte de ingleses y holandeses, diezmaron la flota pesquera biarrota que en la actualidad es prácticamente nula.

Ciudad balneario

Hacia mediados del siglo XVIII, la villa inicia una transformación irreversible y fundamental hacia lo que es hoy: un centro balneario de reputación mundial.

Balearen harrapaketari buruzko aipamenek betetzen dituzte Biarritzko artxiboetan jasotako dokumentu, akta, eta protokolo gehientsuenak; izan ere, bertakoen jarduera nagusia zen. Horrenbestez, udalaren armarrian balea ageri da, eta bost marinelek osatutako ontzi bat, guztiak ere txapela buruan dutela, arpoia botatzeko prest. Idazkun hau jartzen du:

Aura, sidus, mare, adjuvant me.

(Aireak, izarrek eta itsasoak laguntzen dvidate.)

XII. mendean geroztik, liskar ugari izan dituzte baionarrekin, Ingalaterrako erregearekin —Lapurdi haren eskuetan egon zen— eta Baionako apezpikuarekin. Ia auzi guztiek baleen harrapaketarekin zerikusia zuten. 1284an Lapurdiko agintari eta Akitaniako dukeak aitortu zion Biarritzi baleak harrapatzeko eskubidea, balea bakoitzeko 10 libra ordainduz gero, katedralari eman beharreko hamarrenez gain.

Erdi Aroan, eta Aro Modernoaren hastapenetan ere bai, talaiariak Biarritzko portuko *La Humade* dorretik begizatzen zuten itsasoa, balea noiz ikusiko. Ikustea lortuz gero, herrikideei albiste ona jakinarazteko, lasto bustia erretzen zuten, kea nabarmena izan zedin. Dorre hura bota zuten, ordea. Balea-harrapaketaren eszena horiek errealismo handiz kontatu zituen Andrea Navagerok, Biarritzen 1528an egon zen bidaiari eta idazleak.

XVI. mendean, baleak inguru hauetan pairatzen zituzten erasoengatik-edo beste leku batzuetara alde egin zutenean, Lapurdiko balea-harrapatzaileek Atlantikoa zeharkatu zuten haien atzetik, eta Labrador penintsulan eta Ternuan egiten zituzten denboraldi batzuk. Gero, Ternuan bakailaoa harrapatzen hasi ziren, baleen orde. Mende bat geroago, Amerikako kostaldean arrantzatzeko debekuagatik, eta ingelesen eta holandarren kompetentzia gogorraren ondorioz, Biarritzko arrantza-ontziak urritzen hasi ziren eta gaur egun ia ez dago arrantza-jarduerarik.

Bainu-hiria

XVIII. mendean erdialdean hiriak aldaketa funtsezkoa eta atzerakorik ez duena hasi zuen, eta urrats haien emaitza da gaur egungo errealitatea: mundu osoan ospe handia duen bainu-hiria.



Después de la revolución francesa, los baños de mar empiezan a no considerarse chifladura de unos pocos y es el propio Napoleón Bonaparte quien rompe prejuicios y se zambulle en la costa vasca. En 1840 la comuna de Biarritz promueve, atrae y organiza el turismo en este lugar predilecto para los amantes del mar.

La pluma romántica de Víctor Hugo en su obra *Alpes y Pirineos* piropea así a Biarritz:

No conozco lugar más encantador ni más magnífico que Biarritz. En ninguna parte he visto al viejo Neptuno derribar a la vieja Cibele con más poder, alegría y grandeza. Toda esa costa está llena de murmullos. El mar de Gascuña la roe y la desgarrar y prolonga su inmenso susurro en los arrecifes. Con su población cordial y sus alegres casas blancas, sus anchas dunas, su fina arena, sus grutas enormes y su mar soberbia, es Biarritz un sitio admirable. Mi único temor es que se ponga de moda. En ese caso Biarritz, este pueblo tan agreste, tan rústico y honrado aún, padecería el mal apetito del dinero. Biarritz pondrá álamos en sus eminencias, barandillas en sus dunas, escaleras a sus precipicios, quioscos en sus rocas, bancos en sus grutas, pantalones a sus bañistas...

Para bien o para mal, la profecía de Víctor Hugo se cumplió. Biarritz plantó álamos, tamarindos, hortensias, rosales, pitósforos en sus taludes y eminencias; puso barandillas en sus dunas, salvó sus trincheras con escalinatas... y se contagió de la especulación del suelo y del voraz apetito del dinero.

A ello contribuyó la presencia, por primera vez en 1838, de una rubia resplandeciente, de divinos ojos azabache y porte de reina: la belleza española Eugenia de Montijo que pocos años después, ciñó la corona de Francia al esposarse con Napoleón III. La pareja imperial, desde 1855 a 1868, transcurrió sus veranos en la fantástica mansión *Villa Eugenia*.

La presencia de los mandatarios de la República junto con la puesta en funcionamiento del tren París-Hendaya, hizo que Biarritz se convirtiera en el área turística más

Frantses iraultzaren ostean, itsasoan bainatzea ez da jada erotuta dauden pertsona bakar batzuen joera, eta Napoleón Bonaparte berak aurreiritziak apurtu zituen eta Euskal Herriko itsasertzeko uretan sartu zen. 1840an Biarritzko udala turismoa sustatzen, erakartzen eta antolatzen hasi zen, itsasoa maite dutenek hain gogoko duten leku horretan.

Victor Hugoren idazluma erromantikoak “Alpeak eta Pirinioak” liburuan konplimendu hauek esaten dizkio Biarritzi:

(Munduan ez dut ezagutzen lekurik, Biarritz baino atseginagoa eta bikainagoa denik. Neptuno zaharra inon ez dut ikusi Zibele zaharra hainbesteko indarrez, pozez eta handitasunez botatzen. Kostalde hau guztia marmarraz beteta dago. Gaskoniako itsasoak karraskatzen du, urratzen du, eta uharrietan luzatzen du haren xuxurla mugagabea. Biztanle atseginak eta etxe zuri alaiak, duna zabalak, harea fina, haitzulo galantak eta itsaso harroa, Biarritz leku zoragarria da. Nire beldur bakarra da modan jartzea. Hala gertatuz gero, Biarritz, herri basati, landatar eta oraindik ere zintzo hau diru-gose izango da. Biarritzek makalak jarriko ditu muinoetan, barandak dunetan, eskailera amildegietan, kioskoak harkaitzetan, eserlekuak haitzuloetan, prakak turisten soinean).

Onerako edo txarrerako, Victor Hugoren profecía bete zen. Biarritzek makalak, tamarindoak, hortentsiak, arrosoak eta pitosforoak landatu zituen ezponda eta muinoetan; barandak jarri zituen dunetan; lubakiak estali zituen eskailera dotoreekin... eta lurraren espekulazioarekin eta diru-gosearekin kutsatu zen.

Horretan lagundu zuen 1838an estreinako eztorri zen ile-hori distiratsu batek. Azabatxe-koloreko begi zoragarriak zituen eta erregina planta: Eugenia de Montijo, espainiar emakume ederra. Urte batzuk geroago Frantziako koroa jantzi zuen, Napoleón III. arekin ezkondu baitzen. Bikote inperialak 1855etik 1868ra bitarteko udak *Villa Eugenia* luxuzko etxe zoragarrian pasa zituen.

Errepublikako agintarien presentziak eta Paris-Hendaiaren trenbidea martxan jartzeak eragin zuen Biarritz izatea



Puerto Viejo de Biarritz e iglesia de Santa Eugenia / Biarrizko portu zaharra eta Santa Eugenia eliza.

Baleei behatzeko dorrea,
Lapurdikiko kostaldean.
Torre ballenera en la costa labortana.



Mundu-gerretan hil zirenak oroitzeko monumentua.
Monumento a los muertos en las Guerras Mundiales.



Faro de Biarritz / Biarritzko itsasargia.



Panorámica del puerto viejo de Biarritz / Biarrizko portu zaharra.

chic de Europa. La reina de las playas, pasó a ser la playa de los reyes: Oscar II de Suecia; Leopoldo de Bélgica, paseante infatigable; la emperatriz de Rusia, madre de Nicolás II; Elisabeth de Austria, de trágico destino; Natalia de Serbia y su hijo el infortunado Alejandro; Jorge V de Inglaterra; Eduardo VII y la reina Victoria de Inglaterra; Alfonso XIII de España. Aristócratas, millonarios europeos y sudamericanos, actores y actrices, la *haute société* se daba cita estival en Biarritz, cuya población se disparó de 5.500 a 18.000 habitantes. A finales del siglo XIX acogía un contingente anual de 50.000 veraneantes.

Turistas modestos y encopetados admiran la costa biarrota: desde la *playa des Basques*, en la linde municipal con Bidart hasta el *cabó de San Martín*, donde se alza el blanco faro de 44 m de altura construido en 1834 en sustitución al que mandó erigir Luis XIV.

Se construyen suntuosos hoteles, el casino municipal y el *club y casino Bellevue*, que abre sus puertas en 1857, un centro de talasoterapia y maravillosas mansiones. Las tiendas más lujosas de París y Londres establecen sucursales y la prensa local publica 36 pequeños periódicos.

Paseo costero

El más remarcable de los monumentos biarrotas es la propia Naturaleza. Es, pues, recomendable emular a Leopoldo de Bélgica y pasear sin tregua dejándonos sorprender por el panorama que divisamos desde la *plaza de Santa Eugenia* y sus alrededores. El *templo* del mismo nombre es neogótico y fue deseo de Eugenia de Montijo construirlo. En su interior despunta la estatua *la femme á la fleur*, de Real del Sarte.

Sorteando el arrecife de espectaculares rocas, se acurruca el puertecito deportivoturístico, que no es el primitivo. Éste sufrió una reconversión y es ahora una calita en

Europa guztiko turismo-gunerik gailenena. Hondartzen erregina erregeen hondartza bihurtu zen: Suediako Oskar II.a; Belgikako Leopoldo, ibiltari nekaezina; Errusiako enperatriza, Nikolas II.aren ama; Austriako Elisabeth, patu tragikoa izan zuena; Serbiako Natalia, eta haren seme gaixo Alejandro; Ingalaterrako Jorge V.a; Eduardo VII.a eta Ingalaterrako Viktoria erregina; Espainiako Alfontso XIII.a. Aristokratak, Europako eta Hego Amerikako aberatsak, aktoreak... goi-mailakoak Biarritzen elkartzen ziren udaga-raian, eta biztanleen kopuruak nabarmen gora egin zuen: 5.500 biztanle izatetik 18.000 izatera. XIX. mendearen amaieran 50.000 udatiar biltzen ziren Biarritzen.

Turista apal eta harroek Biarrizko itsasaldea laudatzen dute: Bidarteko mugan dagoen hondartzatik (*Plage des Basques*) *San Martín lurmuturreraino*. Han 44 m altuko itsasargi zuria dago, 1834ean eraikia Luis XIV.ak eginarazi zuenaren ordez.

Hainbat hotel egin zituzten, udal-kasinoa ere bai, *Bellevue* kluba eta kasinoa 1857an ireki zituzten, talasoterapia-etxea, eta luxuzko etxe zoragarriak. Paris eta Londoneko luxu handiko dende saltokiak jarri zituzten Biarritzen ere, eta hirian 36 egunkari txiki argitaratzen zituzten.

Itsasertzean paseoa

Biarrizko momumenturik aipagarriena natura bera da. Horrenbestez, iradokitzen dugu Belgikako Leopoldoren antzera etengabe ibiltzea, eta *Santa Eugenia plazatik* eta haren inguruetatik ikusten dugunarekin harritzea eta gozatzeta. Izen bera duen *tenplua* neogotikoa da, eta Eugenia de Montijoren desioa izan zen hura eraikitzea. Elizaren barruan gailentzen da *la femme á la fleur* estatua, Real del Sarte egina.

Harkaitz ikusgarrien uharria saihestuz uzkuetzen da kirol-eta turismo-portu txikia. Ez da garai bateko portua, berria baizik. Lehengo portua hemiziklo itxurako senaia txiki bat



forma de hemiciclo que se adentra en la urbe donde se broncean los bañistas al socaire del Noroeste.

Atención especial merece la visita a la *Rocher de la Vierge*, el escollo atrevido que se adentra en el mar y al que se accede por una pasarela metálica. La roca está presidida por una Virgen y también hay una cruz en recuerdo de los desaparecidos en el *naufragio de La Surprise* acaecido a finales del siglo XIX.

Desde este pintoresco mirador se divisa la costa de Iparalde, el tridente de *Peñas de Ayal/Aiako Haria*, la Acrópolis vasca del *Larrun*, el deforestado *Jaizkibel* y una sucesión de montes guipuzcoanos envueltos en una misteriosa luz violeta.

Al abandonar la Roca de la Virgen, enfrente está el *Museo del Mar* inaugurado en 1933, muy importante centro de investigaciones hidrobiológicas y aquarium.

A partir del casino Bellevue, de W a E, se asienta la *Gran Playa*, que, a la altura del *Hôtel du Palais* engarza con la *playa de Miramar* que se extiende hasta la *punta de San Martín*. Grandes peñascos flanquean el afamado arenal complementado por un anchuroso paseo peatonal, los acogedores porches del *Casino Municipal* y los *jardines de la Emperatriz*.

En primera fila de playa rodeado de zona ajardinada y artística verja, se yergue el majestuoso *Hôtel du Palais*. Al igual que otros edificios de la época victoriana, el hotel prestigia a Biarritz.

La reina Victoria de Inglaterra está perpetuada en un monumento que realizó Real de Sarte. Los rusos cuentan con su templo ortodoxo, los judíos con su sinagoga y los turistas con un centenar de hoteles, pensiones, salas de fiesta y concurridos cafés.

También sus calles costaneras y hermosos bulevares de tentador comercio constituyen una invitación al *dolce far niente...*

da orain; hirian sartuta dago eta bainu-hartzaileek eguzkia hartzen dute han, ipar-mendebaldetik babestuta.

Arreta berezia merezi du *Rocher de la Vierge* harkaitzera egin beharreko bisitak. Uharri ausarta da, itsasoan sartzen dena. Pasagune metaliko batetik iritsi gaitzke haraino. Harkaitzaren gainean Ama Birjina dago, eta gurutze bat ere bai, *La Surprise* ontzia XIX. mendearen amaieran hondoratu zenean desagertu ziren guztien oroitzapenetan.

Begiratoki bitxi horretatik ikusten da Iparraldeko kostaldea, *Aiako Harriaren* hiruhortza, *Larrungo* euskal akropolia, *Jaizkibel* soildua, eta Gipuzkoako hainbat mendi, argi more misterioitsu batez inguratuta.

Ama Birjinaren harkaitza utzi, eta, haren parean, Itsasoko Museoa ikusiko dugu, 1933an ireki zutena. Ikerketa hidrobiologikoen zentro garrantzitsua da eta aquariuma ere badu.

Bellevue kasinotik aurrera, mendebaldetik ekialdera, *Hondartza Handia* dago. *Hôtel du Palais* parean *Miramar* hondartzarekin elkartzen da, eta hura *San Martín* lurmuturreraino iristen da. Hondartza ospetsuaren alboetan harkaitz handiak daude. Gainera, oinezkoentzako pasealeku zabala dago, *udal-kasinoaren* arkupeak oso atseginak dira eta *Enperatrizaren lorategiak* ikusgarriak.

Hondartzaren lehen lerroan ageri da *Hôtel du Palais* bikaina, inguruan lorategiak ditu eta burdina-hesi artistikoa. Viktoriar garaiko beste eraikinek bezala, hotelak izen ona ematen dio Biarritzi.

Ingalaterrako Viktoria erregina betikotu zuen Real de Sarte monumentu batean. Errusiarrek badute tenplu ortodoxoa, juduek sinagoga, eta turistek ehun bat hotel, ostatu, dantzaleku eta kafetegi jendetsu.

Itsasertzeko kaleek eta denda tentagarriez betetako bulbar ederrek ere nagitasunera gonbidatzen gaituzte, *dolce far niente...*



Le Rocher de la Vierge.

Biarritz, ocupada por los alemanes, sufrió las consecuencias del bombardeo de la aviación aliada, el 27 de marzo de 1944, en el que murieron 150 civiles.

Excursión a Arrangoitze

Los franceses conocen esta comuna con el nombre de **Arcangues**. Nos dirigiremos a ella por el barrio de *la Négresse* donde está la bella estación de ferrocarril y el *lago de Mouriscot*, llamado así porque en 1611 se refugiaron en sus orillas varios centenares de los cuarenta mil moriscos expulsados de España. Las revistas del corazón dicen que Alfonso XIII conoció a orillas de este lago a la que iba a ser su egregia esposa Victoria Eugenia de Battenberg.

A 4 km se halla el centro urbano de Arcangues, encantador pueblecito agrícola y residencial del interior de Lapurdí donde tuvo su chalet vacacional el cantante irundarra Luis Mariano y en cuyo cementerio quiso ser inhumado. La tumba del célebre Luis Mariano aparece sempiternamente cubierta de flores frescas. El que tanto ensalzó las bellezas naturales, es recordado por sus fans...

Este camposanto es un auténtico jardín, escalonado en varias terrazas que salvan el declive del lugar, de donde se goza de unas panorámicas excepcionales. En este cementerio-jardín, admiraremos la mejor colección de estelas discoideas labortanas.

Biarritzek (alemanek okupatua) aliatuen abiazioaren 1944ko martxoaren 27ko bonbardaketaren ondorioak pairatu zituen eta 150 zibil hil ziren.

Arrangoitzera txangoa

Frantsesek Arcangues esaten diote Arrangoitzeri. Hara joateko *la Négresse* auzorako bidea hartuko dugu. Han dago tren-geltokia, baita *Mouriscot* aintzira ere. Hala deitzen diote 1611n Espainiatik bidalitako 40.000 moriskoe-tatik ehunka batzuk aintziraren ertzean babestu zirelako. Bihotzeko aldizkariak diote Alfonso XIII.ak aintzira horren ertzean ezagutu zuela gero haren emazte ospetsua izango zena: Viktoria Eugenia Battenberg.

4 km-ra dago Arrangoitzeko herrigunea, nekazaritza-girokoa herri txikia eta bizileku atsegina. Lapurdiko barrualdean dago. Luis Mariano abeslari irundarrak Arrangoitzen zeukan txaletean pasatzen zituen oporrak, eta bertako hilerrian lurpera zezatela eskatu zuen. Haren hilobiak beti izaten ditu lore jarri berriak. Edertasuna hainbeste laudatu zuen abeslaria gogoan dute jarraitzaileek...

Hilerria benetako lorategia da, zenbait terrazatan antolatua dago, leku maldatsuan baitago. Bistak apartak dira. Hilerri-lorategi horretan ikus daiteke Lapurdiko disko-formako hilarrien bildumarik ederrena.

La iglesia contigua tiene dos galerías o tribunas prolongadas hasta el mismo presbiterio y talladas con profusión. A destacar el buen trabajo en madera en la pareja de ángeles que flanquean el altar y la araña imitando a bronce. Podemos ver también un original vía-crucis de terracota esmaltada.

El templo, el frontón con las dos mesas de ciclópeas piedras, Herriko Etxea y las escuelas forman un lindo conjunto.

En el palacio de los marqueses de Arcangues montó su cuartel provisional el inglés Wellington.

Fiestas

Las fiestas mayores de Biarritz se celebran el 11 de noviembre en honor de San Martín.

Este día son investidos los nuevos caballeros de la *Confrérie de l'Opérne de Biarritz*. Su logotipo es el percebe. Resultan elegidas personas que han trabajado en favor de la ecología marina.

En una población eminentemente turística como Biarritz, durante todo el verano se suceden las galas de pelota, los concursos hípicas, recitales y conciertos, festivales de folklore, ski acuático acrobático, cruceros, variedades, torneos de rugby, galas tauromáquicas y verbenas.

Alboko elizak bi galeria edo tribuna ditu, presbiterioraino iristen direnak, oso landuak. Aipatzekoak dira aldarearen alboetako bi aingeruak, egurrez ederki eginak, eta brontzezkoa dirudien argi-armiarma. Halaber, terrakota esmaltatzeko *via crucis* original bat ere ikus dezakegu.

Eliza, pilotalekua, ziklope tankerako harrizko bi mahaiak, Herriko Etxea, eta eskolak. Multzo polita osatzen dute benetan.

Arrangoitzeko markesen jauregian jarri zuen behin-behineko kuartel Wellington jeneralak.

Festak

Biarritzko festa nagusiak azaroan 11n ospatzen dituzte, San Martinen omenez.

Egun horretan *Confrérie de l'Opérne de Biarritz* erakunde-ko zaldun berriak izendatzen dituzte. Lanperna da haien logotipoa eta itsasoko ekologiararen alde lan egin duten pertsonak hautatzen dituzte.

Turismoan oinarritutako hiria izanik, uda guztian ekitaldi ugari izaten dira, bata bestearen atzetik: pilota-jaialdiak, hipika-lehiaketak, errezitaldiak eta kontzertuak, folklore-jaialdiak, uretako eski akrobatikoa, itsas bidaiak, ikuskizunak, errugby-txapelketak, zezenketak eta gau-festak.

Le Rocher de la Vierge.



SAN JUAN DE LUZ

Sin lugar a dudas, es el pueblo costero labortano que mejor conserva la identidad vasca.

El nombre de San Juan de Luz aparece en documentos de los albores del s. XII. En contra de la creencia generalizada, el inicio de la villa como comunidad urbana, no fue marinero sino más bien agrícola.

Cuando las huestes del rey de Navarra tomaron la parroquia de Donibane allá por 1245, sólo se cita la actividad labriega. Las casas nobles y de labranza están ubicadas en los barrios interiores de *Akotz*, *Jalday*, *Fagonda*, *Urthaburu*, *Fagozu*. No se refleja pues, ninguna actividad marítima.

Tradición marinera y pesquera

En su incesante hurgar por los archivos de Iparralde, Goyenetche descubre a los primeros marinos donibanetarras en 1545: *Martín de Barreyne*, armador del ballenero *Saintserro*; *Johannicot Etchauesten*, patrón del ballenero *Saint Joan de Bus*; y *Pellento de Reparatse*, colega de los anteriores.

¿Alcanzaron los marinos vascos las costas del Nuevo Mundo antes que el propio Cristóbal Colón?

Aunque de momento carecemos de documentos comprobatorios, no es de extrañar que estos avezados marinos, cuyo único sustento era la captura del cetáceo, en persecución obsesiva del mismo llegasen a desembarcar en la otra orilla del Atlántico, adelantándose al descubridor oficial.

Las islas de Saint Pierre y Miquelón al Sur de Terranova, se encuentran mayoritariamente habitadas por descendientes de arrantzales de San Juan de Luz y su hinterland, llegados a aquellas lejanas latitudes para capturar ballenas, y cuando éstas iban desapareciendo, derivaron a la pesca del bacalao. El descubrimiento del bacalao y, consiguientemente, el desarrollo de la pesca de altura, permitió que la villa se rehiciese de los incendios y calamidades padecidos.

Posteriormente al siniestro acaecido en 1558 del que únicamente se salvó la casa *Ezkerrenea*, se construyeron el templo parroquial, la casa consistorial, las viviendas sencillas para menestrales y nautas y las regias mansiones reservadas a los armadores y corsarios... que también los hubo.

Por lo tanto, superada la depuración brujeril, el s. XVII fue el siglo de oro para San Juan de Luz. En cambio el siguiente, le resultó adverso, en especial para los hombres de mar. En 1708 un temporal de mar, registrado en algunas crónicas con caracteres de maremoto, rompió los muros de contención, derribó casas e inundó el pueblo.

Cinco años más tarde, por culpa del Tratado de Utrecht, Francia pierde Canadá y Terranova. Holandeses e ingleses hacen gala de su poderío naval y para colmo de desdichas se desata la Revolución que paraliza la vida portuaria a excepción de la pesca de la sardina y su elaboración conservera, que se sigue manteniendo porque las capturas se realizan en el mismo litoral. Apesadum-

DONIBANE LOHIZUNE

Zalantzarik gabe, Lapurdiko kostaldean identitate euskalduna hobekien gorde duen herria da.

Donibane Lohizune XII. mendearen hasierako dokumentuetan agertzen da. Herrigunearen hastapenak arrantzari lotuak izan zirela uste dute askok, baina garai haietan nekazaritza zuten jarduera nagusi.

Nafarroako erregearen tropek Donibaneko parrokia-eliza hartu zutenean, 1245ean, nekazaritza soilik aipatu zuten. Etxe dotoreak eta nekazaritza-etxeak barrualdeko auzoetan zeuden: *Akotz*, *Jalday*, *Fagonda*, *Urthaburu*, *Fagozu*. Horrenbestez, itsasoari lotutako jardueren berririk ez dugu.

Itsasoari eta arrantzari lotutako tradizioa

Iparraldeko artxiboetan beti ere zokomiran, Goyenetche aurkitutako itsasgizon donibandarrak antzinakoak 1545ekoak dira: *Martin de Barreyne* (*Saintserro* baleontziaren armadorea); *Johannicot Etchauesten* (*Saint Joan de Bus* baleontziaren patroia; eta *Pellento de Reparatse*, aurrekoen kidea.

Euskal itsasgizonak Mundu Berriaren itsasertzera lehenago iritsi al ziren Kristobal Kolon bera baino?

Frogagiririk ez dugu oraingo, baina ez da harritzekoa baleak harrapatzetik soilik bizi ziren itsasgizon trebe haiek, balea harrapatzearekin itsututa, Atlantikoaren beste ertzearaino iristea, aurkitzaile ofizialari aurrea hartuta.

Ternuako hegoaldeko Saint-Pierre eta Mikeluneko biztanleak Donibane Lohizune inguruko arrantzaleen ondorengoak dira. Garai hartako arrantzaleak baleen bila joan ziren, eta baleak desagertzen ziren heinean, bakailaoak harrapatzeari ekin zioten. Bakailaoa aurkitzean ur handitako arrantza garatu zuten, eta hari eskerrak suteak eta bestelako zoritxarrak gainditu zituen Donibane Lohizuneko.

1558an gertatutako lazeriaren ondoren (*Ezkerrenea* etxea soilik salbatu zen), eraikitzeari ekin zioten: parrokia-eliza, udaletxea, langile eta marinelen etxe xumeak, eta armadoreen eta kortsarioen etxe dotoreak eraiki zituzten, denetarik baitzegoen hirian.

Horrenbestez, sorginen harrapaketa gainditu ostean, XVII. mendea urrezko mendea izan zen Donibane Lohizunentzat. Aitzitik, XVIII. mendea aurkakoa izan zen, batez ere itsasgizonentzat. Izan ere, 1708an berebiziko ekaitza pairatu zuten, kronika batzuetan itsasikaratzat jo zutena. Ekaitzak euste-hormak apurtu zituen, etxeak eraitsi zituen, eta herria urpean gelditu zen.

Bost urte geroago, Utrechko Itunaren ondorioz, Frantziak Kanada eta Ternua galdu zituen. Holandarrek eta ingelesek indar handia hartu zuten itsasoan; eta, gainera, iraultza hasi zen, eta portua geldirik geratu zen. Sardinaren arrantza eta haren kontserbagintza izan ziren salbuespen bakarrak, itsasertzean bertan harrapatzen zituztelako. Hainbeste zoritxarrekin atsekabeturik, familia askok erabaki zuten beste udalerrri batera joatea. Hortaz, XVIII. mendean, Donibane Lohizuneko biztanleen kopurua ia erdira jaitsi zen: 4.000 biztanle izatetik 2.440 izatera.

brados por tanta adversidad, numerosas familias optan por trasladarse a vivir a otro municipio de tal suerte que el número de habitantes donibanetarras en el s. XVIII, se redujo casi a la mitad, esto es, de 4.000 descendió a 2.440 habitantes.

En la actualidad, un crecido número de ciudadanos descienden de vizcaínos y guipuzcoanos, bien refugiados de las guerras carlistas, o bien profesionales de la pesca.

La pesca, actividad de arraigo ha elevado a San Juan de Luz al rango de primer puerto pesquero artesanal de Iparralde. Algunos de ellos transcurren varias temporadas continuadas probando suerte en aguas de Irlanda. Por lo que hemos detectado, que el color preferido para pintar los barcos es el azul.

El núcleo urbano

En la zona más próxima a la desembocadura del Ugara (La Nivelle) abarloan las motoras, canoas y balandros deportivos. Asimismo, zarpan de este puerto barquitos que realizan cruceros turísticos estivales.

Con el perfil tutelar y enhiesto del *Larrun* limitando el horizonte, sesteando al borde del océano este típico pueblo con calles de acusada personalidad: *Gambetta*, *Mazarino*, *Thiers*, *Sopite*, *de la Ballena*, *Plaza de Luis XIV*, así como el puerto de pescadores...

Entre la repintada hilera de pulcras casas con vigas y paneles de madera, hemos de subrayar el *palacio de Lohobiague* con fachada rematada en dos torres, llamado asimismo *Palacio de Luis XIV* porque este monarca se hospedó en él. Actualmente está transformado en museo. Junto a él, la linda casa consistorial (año 1635) con campana en espadaña para tocar a rebato. La sala capitular se enriquece con una valiosa imagen renacentista de Santiago peregrino y tres óleos del pintor vizcaíno Ramiro Arrue. En la escalinata de acceso, un Luis XIV a caballo, fundido en bronce, nos recuerda que aquí tuvo lugar el matrimonio civil del Rey Sol con la princesa María Teresa de España.

Sobre las aguas del puerto, el imponente palacete *Haraneder* o *Juanoenia* más conocida por la *casa del Infante* con fachada combinada de piedras sillares blancas y rojas. A pocos metros, en el número 2 de la calle Mazarino la bella casa *Granga Baila*, donde Wellington montó su cuartel general en 1813. En la siguiente rúa, muy pintoresca, que une la plaza con la playa y que se llama calle de la República, está la ya citada casa *Ezkerrenea*, la más antigua de la villa.

En el número 18 de la calle Gambetta, frente a la iglesia, la *casa Labrouche* propiedad del corsario *Josep Labrouche*, alcalde de San Juan de Luz desde 1808 hasta 1853.

La iglesia de San Juan Bautista

Hacia la mitad de la tentadora calle peatonal Gambetta se alza la iglesia de San Juan Bautista, sustitución de otra gótica que existió. El 9 de junio de 1660, cuando sucedieron los fastos de la boda canónica de Luis XIV y María Teresa, la obra de fábrica estaba sin concluirse. Por ejemplo, la puerta que utilizó la corte real se encuentra

Gaur egun, hiritarren kopuru handi bat bizkaitarren eta gipuzkoarren ondorengo dira. Haietako batzuk karlistadetan hemen babesa aurkitu zuten, eta beste batzuk arrantzale profesionalak ziren.

Arrantza oso errotuta dago Donibane Lohizunen, eta artisau-arrantzaren alorrean Iparraldeko portu nagusia da. Ontzi batzuk Irlandako uretan ahalegintzen dira behin eta berriz denboraldi bakoitzean. Ontziak margotzeko kolorerik kuttunena urdina dute, antza.

Hirigunea

Ugarana (La Nivelle) ibaiaren bokaletik gertu uzten dituzte kirolerako eta aisialdirako txalupa motordunak, kanoak eta bailandrak. Halaber, portu horretatik itsasoratzen dira udako itsas bidaiak egiten dituzten ontzi txikiak.

Zeruertzean Larrun mendiak babesa ematen diola, herri tipiko hori abaroan dago ozeanoaren ertzean. Nortasun handiko kaleak ditu: *Gambetta*, *Mazarino*, *Thiers*, *Sopite*, *Balearena*, *Luis XIV.aren plaza*, eta arrantza-portua ere bai.

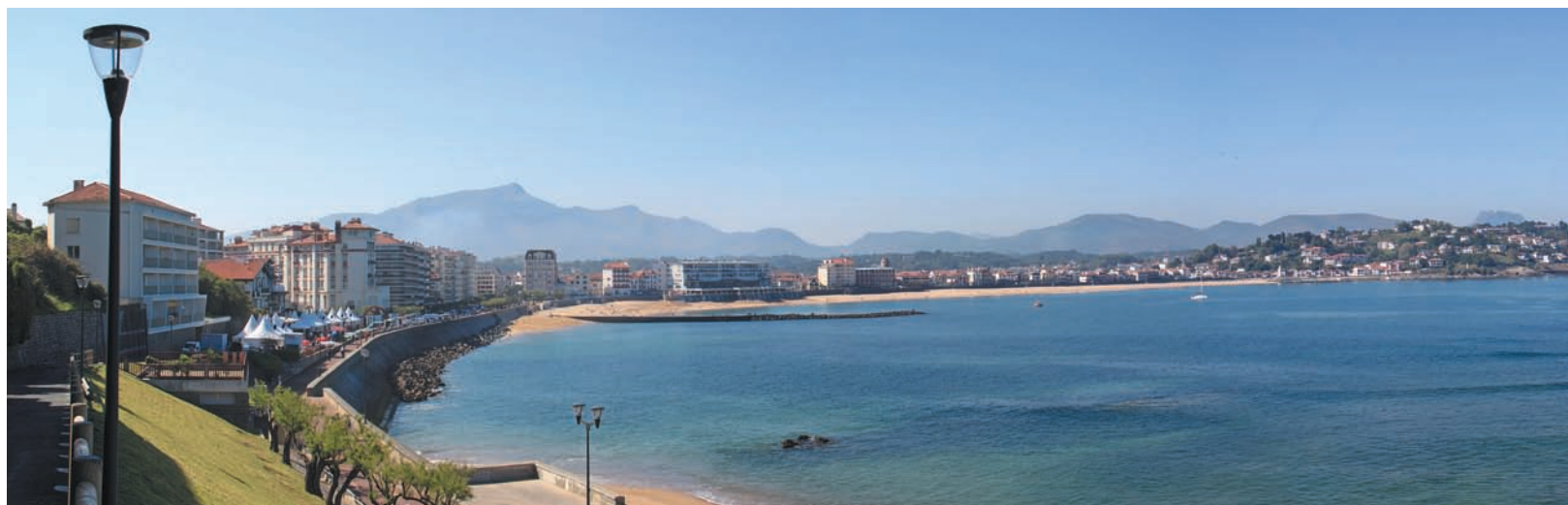
Egurrezko habe eta panelak dituzten etxe garbi eta behin eta berriz margotuen ilaran azpimarratzekoa da *Lohobiague jauregia*, fatxadaren alboetan bi dorre dituen. *Luis XIV.aren jauregia* ere esaten diote, etxe horretan ostatu eman baitzioten. Gaur egun museoa da. Haren ondoan udaletxe polita, 1635ean eraikia, kanpai-hormarekin, ordara jotzeko. Kapitulu-gelan Errenazimentuko Santiago erromesaren irudi baliotsu bat dago, eta Ramiro Arrue margolari bizkaitarraren hiru olio. Sarrerako mailadian, brontzezko Luis XIV.ak zaldi ganean gogora ekartzen digu hemen ezkondu zirela zibilez Errege Eguzkia eta Espainiako Maria Teresa printzesa.

Portuko uren ganean *Haraneder* jauregitxo bikaina, edo *Juanoenia*, *Infantearen etxea* izenez ezagunagoa, fatxada harlanduz egina, harri zuriak eta gorriak nahastuta. Metro gutxitara, Mazarino kaleko 2. zenbakian *Granga Baila* etxe ederra dago; Wellingtonek etxe horretan jarri zuen kuartel nagusia 1813an. Hurrengo kalea bitxia da, plaza eta hondartza elkartzen ditu eta Errepublikaren kalea izena du; kale horretan dago lehen aipatu dugun *Ezkerrenea* etxea, hiriko zaharrena.

Gambetta kalearen 18. zenbakian, elizaren aurrean, *Labrouche etxea* dago, *Josep Labrouche* kortsarioarena, Donibane Lohizuneko alkatea 1808tik 1853ra.

San Joan Bataiatzailearen eliza

Oinezkoentzako Gambetta kale tentagarriaren erdialdean dago San Joan Bataiatzailearen eliza. Antzinako eliza gotikoa zegoen tokian eraiki zuten. 1660ko ekainaren 9an, Luis XIV. eta Maria Teresaren arteko ezkontza kanoniko arranditsua ospatu zutenean eliza bukatu gabe zegoen. Esate baterako, errege-gorteak erabili zuen atea horma-



Panorámica de San Juan de Luz / Donibane Lohizune.

tapiada y la actual, de inspiración gótica, es muy posterior.

El interior lo podemos considerar prototípico de templo labortano con tres formidables galerías lanzadas hacia el ábside con antepechos y balaustres de madera labrada y torneada. Este singular coro de tres plantas se rehizo en 1856 por orden de Napoleón III.

En presbiterio elevado se ensambla el retablo de mayor empaque de todo Lapurdi, una acabada obra de Martín de Bidache o, para ser más exactos, de su taller. Acoge en sus hornacinas una colección de imágenes uniformemente sobredoradas pero de distinta gubia. San León, patrono de la Diócesis y San Roque, protector de peregrinos están perpetuados. Debajo del presbiterio se encuentra la sacristía que alberga valiosos regalos reales.

En uno de los retablos laterales merece ser contemplado el cuadro *La Adoración de los Magos*, del pintor Restou fechado en 1727. También es de buena factura el óleo de la *Natividad* y el conjunto de arañas talladas en madera y sobredoradas imitando a bronce. Asimismo, encontramos un buen trabajo de talla, cual es el púlpito sostenido por monstruos.

De la anchurosa y única nave cuelga un *exvoto de El Águila* barco imperial donde viajaba Eugenia de Montijo que estuvo a punto de perecer debido a una galerna. El órgano hecho por Gérard de Rodez es el mismo que derramó sus melodías durante la boda real. El coro dispone de acceso exterior en escalera de piedra con artístico antepecho forjado en hierro por Pierre Etcheverry, el herrero de Akotz. La base del campanario octogonal se horada en forma de atrio dando comunicación a dos calles. Gran parte de la liturgia de esta iglesia se efectúa en euskera.

Continúa el paseo

Una avenida intencionadamente elevada respecto a las calles que articulan con ella, festonea el amplio arenal donibanetarra, respetado por el océano, gracias al tesón humano y a la técnica que domeñó sus embates. Frenar el ímpetu del mar con los diques de Sokoa, Artha y Santa Bárbara, así como canalizar el río permitieron el nacimiento de la actual estación balnearia.

tua dago eta gaur egungoa, gotikoa inspirazio-iturri duena, askoz ere beranduago egin zuten.

Barrualdea Lapurdiko elizen prototipoa da. Hiru galeria bikain ditu, absiderantz; karelak eta balaustreak egur landuaz eta torneatuaz eginak. Hiru solairuko koru aparta berriaz eraiki zuten 1856an, Napoleon III.aren aginduz.

Jasotako presbiterioan dago Lapurdi guztiko erretaularik bikainena. Martin de Bidacheren artelana da, edota, zehatzago esateko, haren tallerrean egindakoa. Horma-hutsarteetan irudi hunkigarriak daude, gubia desberdinez eginak. San Leon, elizbarrutiaren zaindaria, eta San Roke, erromesen babeslea, betiketuta daude. Presbiterioaren azpian sakristia dago, errege-opari baliotsuen gordeleku.

Alboko erretaula batean ikustekoa da *Errege magoen adorazioa*, Restou margolariaren artelana, 1727an egina. *Jaio-kundea* ere olioaz ederki egindako lana da, eta egurrezko argi-armiarma urreztatuak, brontzezkoen itxurakoak. Halaber, ederki zizelkatua dago munstroek eutsitako pulpitua.

Nabe zabal bakarrean ofrenda bat zintzilik dago eta *El Águila* itsasontzi inperialari dagokio. Eugenia de Montijo ontzi horretan ibiltzen zen eta galerna batean ia-ia bizia galdu zuen. Organoa, Gérard de Rodezek egina, errege-ezteietako berbera da. Korura sartzeko kanpoko harrizko eskailera erabil daiteke; burdinazko karel artistikoa du, Pierre Etcheverryk forjatua, Akotzeko errementariak. Oktogono-formako kanpandorrearen oinarria atari modukoa da, eta bi kaletara ematen du. Elizako liturgiaren zati handi bat euskaraz egiten dute.

Paseoan

Gainerako kaleak baino altuago propio egindako hiribide bategi apaintzen du Donibaneko hondartza. Ozeanoak errespetatu du, gizakien irmotasunari esker, erasoak menderatzeko teknikak lagun. Ibaia bideratu zuten, eta Sokoa, Artha eta Santa Barbara dikeek baretu zuten itsasoaren oldarra; hartara, gaur egungo bainu-hiria eraiki ahal izan zuten.



El *Museo Ducotenia* ya no existe. Sin embargo, la urbe en sí misma es un museo viviente, animado por la graciosa combinación de la tradición y las estridencias novedosas. Si los peregrinos jacobeos contaron con un hospital en Donibane, los modernos trotamundos disponen de decenas de hoteles, restaurantes y campings.

Excursión a Askain, Sara, Zugarramurdi y Baztán

Al abandonar San Juan de Luz, a la orilla derecha, sobre la ría, está el barrio residencial de *Urdazuri*. Algo más adelante el complejo turístico de *Chantako*.

Tiene fama el golf de Chantako frecuentado en verano por el político galo Chanban Delmas.

Askain

Dejando a un kilómetro a mano izquierda el refugio carlista de Serres, a la vuelta de la esquina nos espera **Askain**, pueblecito donde Pierre Loti quedó empapado del ambiente popular para así adornar su estro literario en la novela *Ramuntcho* que la pergeñó en el *Hotel Otharre*.

Resulta encantador el centro urbano compuesto por la iglesia de la Asunción, Herriko Etxea, el juego de pelota, la fuente que mana las frescas aguas del Larrun, algunos hoteles y casitas.

La iglesia tiene todavía en su fachada lateral la puerta destinada para los discriminados *cagots* o *agotes*. Interior con tres galerías superpuestas, una imagen valiosa de San Mateo y el exvoto de un velero. En el cementerio contiguo hay estelas discoideas y lápidas, una de las cuales pertenece a un indiano que se precia de serlo.

Hau da thomba Miguel D'Arriaga Azcaingo Indiano Jau-narena. Hilla Octubre 22-1651.

La existencia de numerosos hoteles y varios campings en un municipio de unas dos mil almas pregona el excelente clima y paisaje de Askain.

Ducotenia museoa ez da jada existitzen. Hiria bera, ordea, benetako museo bizia da, tradizioaren eta berrikuntza kirrinkarien nahasketa bitxia. Done Jakue bideko erromesek ospitalea zuten Donibanen, eta ibiltari modernoek dozenaka hotel, jatetxe eta kanpin.

Azkainera, Sarara, Zugarramurdira eta Baztanera txangoa

Donibane Lohizunetik irtetean, itsasadarraren eskuinaldean *Urdazuri* bizitegi-auzoa dago. Zertxobait aurrerago *Chantako* turismo-gunea.

Chantakoko golfa entzutetsua da, Chanban Delmas politikari frantsesa ere ohiko bisitaria dute uda-garaian.

Azkaine

Ezkerraldean, kilometro batera, Serres babesleku karlista utzi eta berehala aurkituko dugu Azkaine. Herri horretan Pierre Loti ongi jabetu zen giro herrikoiaz, *Ramuntcho* nobelaren goiargi literarioa edertzeko. *Otharre* hotelean zirriboratu zuen, hain zuzen.

Herrigunea xarmagarria da: Jasokunde eliza, Herriko Etxea, pilotalekua, Larrungo ur freskoa jariatzen duen iturria, hotel batzuk eta etxetxoak.

Elizaren alboko fatxadan *cagot* edo *agoteentzako* bereizkeriazko atea ikusten da oraindik ere. Barnealdean hiru galeria ditu elkarren gainean, San Mateoren irudi baliotsu bat ere bai, eta belaontzi bat, eliztarren baten ofrenda. Alboko hilerrian disko-formako eta bestelako hilarriak daude. Haie-tako bat indiano batena, indiano izateaz loriatzen zena:

Hau da thomba Miguel D'Arriaga Azcaingo Indiano Jau-narena. Hilla Octubre 22-1651.

Bi mila biztanle goiti-beheiti dituen udalerrri batek hainbat hotel eta zenbait kanpin izateak ondo asko adierazten du Azkaineko giroaren eta paisaiaren bikaintasuna.







Panorámica de la playa de San Juan de Luz / Donibane Lohizuneko hondartza.

Larrun

Tomaremos la ruta hacia Sara ascendiendo el *puerto de St. Ignace*, y llegaremos a la estación del *tren de cremallera* que sube hasta la cima del monte Larrun de algo más de 900 m, dotado de espléndidas panorámicas. El tren se inauguró en 1923 y salva un desnivel de 720 m en media hora de ascensión. (Únicamente funciona en primavera y verano).

Sara

En la otra vertiente del puerto duerme sueños poéticos Sara, linda localidad que en sus arrabales de *Eyalar* cuenta con la *ermita de Santa Catalina*, primer templo local y donde se hallan las viviendas más antiguas.

Es una delicia deambular por Sara, fijarnos en los anagramas e inscripciones en fachadas de bellas casas y ser espectadores de un partido de chistera en su larguísimo frontón. La placa de 1867, donde se puede leer la inscripción *Herriaren partez esker mila*, perpetúa la gratitud de la villa de Sara a Michel Miricua y dos señoras parisinas que a sus expensas efectuaron la conducción de agua potable —*ur hunen ekartzaileak*— a la villa.

La iglesia tiene una torre mazacota y junto a la esfera del reloj una reflexión similar a la de Urruña.

*Oren guziek dute gizona kolpatzen.
Azkenekoak du hobirat egortzen.*

(Todas las horas golpean al hombre. La última le sepulta.)

Por el cementerio se accede al amplio templo de una sola nave y triple coro en tribuna. En su suelo de losas tumbales enterraron en 1644 al párroco *Pedro de Axular*,

Larrun

Sarara joateko bidea hartuko dugu, eta *San Ignazio mendatean* gora igoko gara. *Kremailera burdinbidean* doan trenaren geltokira iritsiko gara. Tren hori Larrun mendiaren gailurreraino igotzen da; 900 m pasatxo ditu Larrunek, eta bista bikainak ikusteko aukera emango digu. Trena 1923an inauguratu zuten eta 720 m-ko gorabehera gainditzen du ordu erdi bateko igoeran (udaberrian eta udan soilik ibiltzen da).

Sara

Portuaren bestaldean lozorroan dago Sara amets gozotan. Herri polit horren *Eyalar* errebalearan Santa Katalina ermita aurkituko dugu; herriko lehen tenplu horren inguruan daude herriko etxerik zaharrenak.

Saran nora ezean ibiltzea gozamena da: etxe dotoreen faxadetako anagrama eta idazkunei erreparatzea, eta xistera-partida bat ikustea pilotaleku luze-luzean. 1867ko plaka batean herriak eskertzen die Michel Miricuari eta Parisko bi andreei —*ur hunen ekartzaileak*— ur edangarria herrira ekartzea ordaindu izana.

Elizak dorre trinkoa du, eta, erlojuaren ondoan, Urruñaako hausnarketaren antzekoa:

Hilerritik sartuko gara nabe bakarreko eliza handira. Koru hirukoitza du oholtzan. Hobi-lauazko zorupean ehortzi zuten 1644an Pedro Axular erretorea, euskal literaturako



considerado el mejor prosista de la literatura vasca, autor de *Gero*. Al pie del presbiterio hay otro enterramiento para las seroras con el siguiente epitafio euskérico:

Hau da thomba herri hunec fincatua 1686 urthean orainden seroraren eta izanen direnen iarlekua eta sepultura.

Las *freiras*, consideradas por los retrógrados como personal de «servicios auxiliares» de la Iglesia, en Sara son encumbradas al reservarles una tumba preferencial.

En la pared lateral se venera un Cristo tallado y regalado en 1836 por los navarros refugiados de la guerra carlista. Otro refugiado al que no olvida Sara es don José Miguel de Barandiarán al que le brindaron un homenaje en 1983 según reza una placa.

Ainhoa

A 6 km visitaremos un oasis de paz llamado **Ainhoa**.

El frontón y el cementerio —la vida y la muerte— están en el mismo cogollo urbano. Gran templo con campanario de base cuadrada, otro tramo octogonal y chapitel. Tiene galerías labradas según costumbre y un retablo del renacimiento, así como el ábside, que se pintarrajearon con mejor voluntad que acierto.

Encontramos interesantes estelas tabulares en el camposanto. Una de ellas, fechada en 1685, dice:

Ezpondaco sepultura. Martin de Goieneche eta Maria de Segurac eguina.

Aunque la ascensión resulta asaz empinada, en el *monte Atsulay*, dominando la vega de Ainhoa se encuentra la ermita de *Andra Mari de Aranzazu*, réplica de la titular

prosalari hoberentzat jotzen dutena eta *Gero* idatzi zue-na. Presbiterioaren oinetan seroren hilobia dago, epitafio honekin:

Elizan zerbitzu osagarriak emateko langile edo laguntzaile-tzat hartu ohi diren serora horiek (horixe da, hain zuzen, atzerakoen planteamendua) goren mailan jarri dituzte Saran, lehenatasunezko hilobia eman baitiete.

Alboko horman gurtzen duten Kristoa, berriz, karlistadetan errefuxiatutako nafarrek 1836an zizelkatua eta oparitua da. Sara ahazten ez duen beste errefuxiatua Joxe Migel Barandiaran da; herriak ere omenaldia egin zion 1983an, eta plaka batean jasota geratu da.

Ainhoa

6 km kilometro aurrera egin eta oasi bare bat bisitatuko dugu: Ainhoa.

Pilotalekua eta hilerria —bizitza eta heriotza— herrigunearen erdi-erdian daude. Eliza eraikin handia da; haren kanpandorrearen oinarria karratua da, gorago oktogono-forma du, eta goi-goian orratza dauka. Galeria landuak ditu, bertako ohituraren arabera, eta Errenazimientuko erretaula eta absidea zirrimargotuta daude (intenzioa ona izango zen baina ez zuten asmatu).

Hilerrian taula-formako hilarri interesgarriak aurkituko ditugu. Haietako bat 1685ekoa da eta hauxe jartzen du:

Aldapa piko samarra badu ere, *Atsulai* mendian, Ainhoa inguruko ibarra mendean hartuta, Arantzazuko Ama Birjinaren ermita dago, Gipuzkoako zaindariaren erreplika.

DONIBANE LOHIZUNE



Donibane Lohizune.
Atzealdean, Larrun mendia.
San Juan de Luz.
Al fondo el monte Larrun.



Ziburuko Done Bikendiko elizaren dorrea.
Torre de la iglesia de San Vicente en Ziburu.



San Juan de Luz / Donibane Lohizune.



San Juan de Luz / Donibane Lohizune.

de Gipuzkoa, que también recibe el nombre de Virgen de Ainhoa. En sus proximidades hay un dolmen. La panorámica es estupenda.

En la ruralía de Ainhoa admiraremos una serie de casas del s. XVII con fachadas avanzadas y las vigas horizontales rústicamente talladas. La casa *Ithurria*, por ejemplo, es de 1636. Predomina el *rouge basque* que es un color rojo apagado, discreto, elegante...

Zugarramurdi

A 3 km se encuentra la muga de *Dancharinea* de escaso movimiento de vehículos. Salvada la barrera tomaremos a la derecha la carretera que nos conducirá a la villa navarra de **Zugarramurdi** con su historia ceñida a las prácticas ocultistas de los siglos XVI y XVII. En el *akelarre*, que quiere decir pradera del cabrón, y en las cuevas de Zugarramurdi, brujas y acompañantes se reunían clandestinamente. En 1609, la Inquisición de Logroño recibe la denuncia de tales concentraciones y un año más tarde, seis de los participantes mueren en la hoguera. (Es típico el *zikiro-iate* o cabrito asado, dentro de esta cueva.)

En el pequeño pueblo despuntan el *palacio de Butari*, algunas casas con escudos de hidalguía —uno de ellos presenta las armas de Gipuzkoa y Baztán unidas— y espaciosos zaguanes. El frontón fue costado por un indiano.

Urdax

Por la ruta N-121, el siguiente pueblo es **Urdax** con el monasterio premostratense de *San Salvador* que tuvo mucha influencia en la zona baztanesa. Lo fundó Sancho Mitarra en el año 874 y un milenio después, el ejército carlista lo utilizó para fábrica de cartuchos. Urdax, rodeada de altas cumbres, escondida en un hondón como reliquia depositada en un joyero, es el pueblo natal de Axular.

Baztan

Si nos sentimos con arrestos para continuar, transpondremos el *puerto de Otsondo* para zambullirnos en el **Valle del Baztán**, el de mayor superficie de Nafarroa con 347 km². Tierra de maravillosos paisajes, cielos impolutos, luz especial y casas de alerones y balconadas.

Los catorce concejos que componen el Valle, eligieron por capital a **Elizondo**. El anfiteatro natural de Elizondo es la parte más despejada, bañada por el río Bidasoa, que los nativos llaman río Baztán. En los edificios relevantes de Elizondo se aprecia la influencia francesa pero, la casa consistorial, sobre arcadas, construida con piedra rojiza del triásico, es una feliz pieza baztanesa. Casi todas las casas autorizan su fachada con el escudo del Valle: ajedrez escaqueado de blanco y negro, distinción concedida por Sancho García IV de Navarra por haberle librado en batalla contra los franceses *poniendo sus vidas en tablero*. Los blasones se conceptúan como patrimonio común de los baztaneses porque son hijosdalgos de origen.

Baztán guarda en sus concejos monumentos importantes:

Hari ere esaten diote Ainhoako Ama Birjina. Ermitatik gertu trikuharri bat dago. Bistak zoragarriak dira.

Ainhoako baserri-gunean XVII. mendeko etxeak ikusiko ditugu; fatxada aurreratuak eta habe horizontal zizelkatuak dituzte. Esate baterako, *Ithurria* etxea 1636koa da. Koloreei erreparatuta, *rouge basque* gailentzen da: gorri motela, diskretua, dotorea...

Zugarramurdi

3 km aurrerago Dantxarineako muga dago; hala ere, ibilgailu gutxi ibiltzen dira inguru horietan. Muga zeharkatu ostean, ezkerrean hartuko dugu, Nafarroa Garaiko Zugarramurdira joateko. Herriak XVI. eta XVII. mendeko sorgin-kontuei loturiko historia izan du. *Akelarrean* (akerraren larrean) eta Zugarramurdiko haitzuloetan sorginak eta laguntzaileak ezkutuan biltzen ziren. Logroñoeko Inkisizioak 1609an salaketa jaso zuen, bilera horien berri ematen zuena. Urtebete beranduago, parte-hartzaileetatik sei erre zituzten.

(Haitzulo horretan egin ohi den *zikiro-jatea* oso tipikoa da.)

Herri txiki horretan *Butari jauregia*, kaparetasun-armarriak dituzten etxe batzuk —haisetako batek Gipuzkoako eta Baztango armarriak batuta— eta atari hedatsuak. Pilotalekua-ren eraikuntza-lanak indiano batek ordaindu zituen.

Urdazubi

N-121 errepedeari jarriki, Urdazubi da hurrengo herria. Urdazubiko San Salvador monasterio premostratenseak eragin handia izan zuen Baztan aldean. Santxo Mitarrak sortu zuen 874an, eta mila urte geroago karlisten ejertzitoak kartutxo-fabrika jartzeko erabili zuen eraikina. Urdazubi, Axularren sorterría, mendi-gailurrez inguratuta dago, sako-nune batean gordeta, erlikia baten antzera.

Baztan

Aurrera egiteko adorea izanez gero, Otsondoko mendatea gainditu eta Baztan bailaran murgildukoa gara. Nafarroako udalerrri zabalena da, 347 km² baititu. Lurralde horretan paisaia zoragarriak, zeru garbiak, argitasun berezia, eta etxe bikainak —aleroiak eta balkoi luzeak dituztenak— aurkituko ditugu.

Bailara osatzen duten hamalau kontzejuek Elizondo hiriburu izatea erabaki zuten. Elizondoko anfiteatro naturala eremu irekiena da, Bidasoa ibaiaren ertzean (bertakoek, ordea, Baztan ibaia esaten diote). Elizondoko eraikin gailenetan frantsesen eragina nabari da, baina udaletxe arkupeduna, triasikoko harri gorritz eraikia, zorioneko baztandar eraikina da. Etxe gehientsuenen fatxadan ageri da Baztango armarria, eraikina balioesten duena: xake-taula, lauki zuri eta beltzekin. Nafarroako errege Santxo Gartzia IV.ak emandako saria da, baztandarrek laguntza eman ziotelako frantsesen aurkako batailan, haien bizitzak arriskuan (*taulan*) jarrita. Armarriak baztandar guztien ondareztat hartzen dira, guztiak baitira kapare etorkikoak.

Baztanek garrantzi handiko monumentuak ditu kontzejuetan:

- *Arizkun* tiene el convento barroco, fundado por el ministro Iturralde.
- *Bozate* es el barrio de los agotes, minoría de origen oscuro, que se supone procedente de la herejía arriana o bien descendientes de soldados que han regresado de la cruzada con la lepra adquirida.
- *Azpilkueta*, es la aldea natal de *María de Azpilkueta Aznar*, madre de Xavier, el gran santo-navarro.
- En *Maya* o *Amayur* destaca el arco de piedra de acceso al barrio.
- *Irurita* fue cuna de los *Elizalde*, magnates filipinos. Podemos ver también el palacio de *Dolagay*, quien fuera estupendo alcalde.
- En *Almandoz* encontramos el *palacio Calzada*, donde nació el brigadier *Echeverría*. Las torres *medievales* de *Oyeregi* y el *mirador del Baztán* en Ziga. ¡Un cúmulo de sorpresas!

5 km más adelante, en el cruce de carreteras de *Mugaire* está la entrada al **Señorío de Bertiz**, propiedad de la Diputación de Navarra y abierto al visitante. Este edén con palacio incluido, es el parque natural más importante del antiguo Reino. Tiene 20 km² de extensión, jardín botánico y una gran reserva de flora y fauna. Lo adquirió y potenció el baztanés Pedro Ciga a partir de 1899.

Excursión a Senpere, Zudaire y Ezpeleta

Por le *chemain vieux*, a 13 km de San Juan de luz se encuentra Senpere, en francés *Saint Pee sur Nivelle*, comuna casi tres veces más extensa que Bayona.

Apartado de la población, en medio de una pradera, la hiedra se abraza a los recios muros semiderruidos del *castillo del linaje Samper*, mencionados en el siglo XI y que emparentaron con los del solar de Lazkano en Gipuzkoa. La divisa de los Samper es: *Bortitz eta on* (vigoroso y bueno). Un hijo del chateau citado, contrajo matrimonio con la hija del rey de Inglaterra cuando Lapurdi formaba parte de la corona inglesa. Este castillo fue residencia temporal del temible inquisidor Pierre de Lancre debido a lo cual la gente llana lo conoce con el nombre de *castillo de las brujas*.

Sempere

Es digna del pincel de Regoyos la calle central y las casas que la conforman, algunas de las cuales pregonan en su dintel una invocación religiosa o bien la fecha y el nombre de quienes mandaron construir las, burgueses y comerciantes en muchos casos.

El templo parroquial se puso bajo la advocación de San Pedro, de quien toma nombre la villa. Bajo su sólida torre está el atrio. En su interior los hombres disponen de acomodo en las tres hileras de tribunas que descansan en tornapuntas y vigas. Encontramos también lápidas sepulcrales y curiosos relicarios barrocos.

A la salida del pueblo, a mano izquierda, se sitúa el *lago artificial* donde se pueden alquilar pedalós y pottokas. El lugar es apacible, dotado de bares y abanicado por las ramas de rollizos robles.

- *Arizkun*. Komentu barrokoa dauka, Iturralde ministroak sortua.
- *Bozate*. Agoteen auzoa da, jatorri iluneko gutxiengoa. Hereje arrianoen ondorengoak omen ziren edo gurutzetatik etorritako soldadu legenardunen ondorengoak.
- *Azpilkueta*. Nafarroako santu handi Frantzisko Xabierren ama —*María Azpilkueta Aznar*— Azpilkuetan jaio zen.
- *Amaiur*. Herrera sartzeko harrizko arku du.
- *Irurita*. *Elizaldetarren* sorteria (gero Filipinetako magnate izan ziren). *Dolagay* jauregia ikustekoa da eta haren jabea alkate bikaina izan zen.
- *Almandoz*. *Galzada jauregia*, Etxeberria brigada-jeneralaren sortetxea. *Oierregiko Erdi Aroko* dorreak. Eta *Baztango begiratokia* Zigan. Ezustekoak nonhai!

5 km gehiago eginez gero, *Mugaireko* bidegurutzean dago Bertizko Jaurerriaren sarrera. Nafarroako Foru Aldundiarena da eta bisita daiteke. Paradisua da, jauregi eta guzti, eta Nafarroako natura-parke garrantzitsua. 20 km² ditu: lorategi botanikoa, eta floraren eta faunaren erreserba handia. Pedro Ziga baztandarrak erosi eta sustatu zuen, 1899tik aurrera.

Senperera, Zudairera eta Ezpeletara txangoa

Bide zaharretik, Donibane Lohizunetik aurrera 13 km egin ostean, Senperera iritsiko gara (frantsesez *Saint Pee sur Nivelle*). Udalerría oso zabala da, Baiona halako hiru.

Hirigunetik aparte, zelai baten erdian, huntzak hartzen ditu Senpere leinuko gazteluaren harresiak, erdi erorita daudenak. XI. mendeko dokumentuetan ageri dira Senpertarrak, eta Gipuzkoako Lazkao etxeokoen ahaidetu ziren. Senpertarren goiburua hau zen: *Bortitz eta on*. Gazteluko seme bat Ingalaterrako erregearen alabarekin ezkondu zen, Lapurdi ingelesaren mendean egon zen garaietan. Gazteluan denboraldi batez bizitu zen Pierre de Lancre inkisidore ankerra. Horregatik esaten diote *sorginen gaztelua*.

Senpere

Regoyosen pintzela merezi du Senpereko erdiko kaleak eta kale hori osatzen duten etxeek. Ateburu batzuetan erlijio-aipamenak edo eraikitze-data eta jabearen izena, sarritan burgesak eta merkatariak.

Parrokia-eliza San Pedrori eskaini zioten, eta haren izena hartu du hiriak. Dorre sendoaren azpian eliz ataria dago. Barnealdean, gizonak tribunetan jartzen dira: hiru ilara daude jabalo eta habeetan oinarriturik. Hilobi-harriak ere badaude, eta erlikia-ontzi barroko bitxiak.

Herritik irtetean, ezker aldean, laku artifiziala dago, eta ontzi txikiak eta pottokak alokatzeko aukera. Leku lasaia da, badaude tabernak eta haritz sendoen hostoen artean hizea dabil.

DONIBANE LOHIZUNEKO ELIZAK



Ziburuko Done Bikendiko eliza.
Iglesia de San Vicente en Ziburu.



Ziburuko Done Bikendiko eliza.
Iglesia de San Vicente en Ziburu.



Ziburuko Done Bikendiko eliza.
Iglesia de San Vicente en Ziburu.





Iglesia de San Juan Bautista / San Joan Bataiatzailearen eliza.

Zuraide

Itinerario de 9 km para alcanzar **Zuraide** (Souraide) pequeño municipio que hasta 1947 carecía de *Herriko Etxea* y los ediles parlamentaban en el pórtico de la iglesia de San Vicente donde tenían una hornacina para archivar las actas.

El cementerio de Zuraide muestra una bella colección de estelas funerarias.

Ezpeleta

Hemos de llegar a **Ezpeleta**, que está a tiro de piedra. Espelette para los franceses, es un pueblo entrañable, que pone, con sus pimientos, el picantillo tan recomendable en millones de paladares de la «dulce» Francia.

La urbe aparece dividida en dos barrios separados por la carretera que continúa a Cambo. En la parte alta se sitúa el ayuntamiento que ocupa el vetusto castillo de *Jauregia* de la época del renacimiento.

Al fondo del vallejo, la sólida iglesia de *San Esteban* de clásica torre labortana, erigida a principios del s. XVII lo mismo que el retablo mayor. En los laterales se venera una *Andra Mari* sedente de corte miguelangelesco y un buen Cristo. Cuelga también un óleo de Ribera donado por el barón de Ezpeleta. Asimismo, encontramos una original aguabenditera renacentista y un facistol barroco. Interesante es la colección de estelas y lápida sepulcral con 4 esvásticas. En este mismo cementerio, junto al ábside, se halla la tumba de *Agnes Souret*, primera *Miss Mundo* de la Historia, que nació en Ezpeleta en 1902 y murió a los 26 años de edad.

Fiestas

En época de verano el Sindicato de Iniciativas de Donibane organiza fiestas y atracciones.

Las patronales se celebran con gran solemnidad el 24 de junio, festividad de San Juan Bautista iniciándose con la tradicional hoguera de la víspera

Zuraide

9 km egin behar ditugu Zuraidera iristeko (Souraide). Udallerri txikia da, 1947 arte ez zuen *Herriko Etxerik*, eta edilak San Bizente elizaren arkupetan biltzen ziren. Aktak artxibatzeko horma-hutsarte bat zuten.

Zuraideko hilerrian hilarri-bilduma ederra ikus daiteke.

Ezpeleta

Ezpeleta iritsi behar dugu; oso gertu dago. Frantsesek Espelette esaten diote herriari. Oso atsegina da, eta hemengo piperren bidez bizitasuna eramaten dute Frantzia “gozoko” hainbat ahotara.

Hiriak bi auzo ditu, eta Kanbora doan errepideak banatzen ditu bi auzo horiek. Goialdean udaletxea dago, Errenazimentu-garaiko *Jauregia* gazteluan, hain zuzen.

Bailaratxoaren atzealdean, San Esteban eliza sendoa. Lapurdiko dorre klasikoa du eta XVII. mendearen hasieran eraiki zuten, baita erretaula nagusia ere. Alboetan, berriz, alde batean eseritako Ama Birjina dago, Migel Angelen es-tilokoa, eta beste aldean Kristo o bikain bat. Riberaren olio bat dago, Ezpeletako baroiaren emaria. Halaber, Errenazimentuko ur bedeinkatu ontzi bitxi bat eta kantore barrokoa. Hilarrien bilduma oso interesgarria da, eta lau esbastika dituen hilobi-harria ere bai. Hilerrri horretan bertan, absidearen ondoan, *Agnes Soureten* hilobia dago, historiako lehenengo *Miss World*. Ezpeletan jaio zen 1902an eta 26 urtezituela hil zen.

Festak

Uda-garaian Donibaneko ekimen-sindikatuak jaialdiak eta ikuskizunak antolatzen ditu.

Herriko festak hotsandiz ospatzen dituzte ekainaren 24an, San Joan Bataiatzailearen egunean. Bezperako sua izan ohi da festen hasiera.



Edmond Rostanden museoa. Arnaga Etxea
Museo de Edmond Rostand. Mansión de Arnaga.

ZIBURU (CIBOURE) Y SOKOA

Ziburu y Sokoa se miran en la bahía de San Juan de Luz, humanizando su paisaje por el flanco izquierdo. Administrativamente, ambas engrosan el Cantón de Hendaya.

Ziburu

Los jacobinos franceses tan proclives a prostituir los topónimos euskéricos, utilizan el despropósito de Ciboure para llamar al primero de los enclaves urbanos, dificultando su clara etimología que no es otra que *Zubi buru*, esto es, cabeza de puente.

Efectivamente, Ziburu se sitúa entre la margen izquierda del río *Ugarana* (la Nivelles para los jacobinos) y el *promontorio de Bordagain*. En Zubiburu pues, se cimenta un estribo o cabeza del puente para pasar a San Juan de Luz.

Consideramos pura delicia pasear por las calles *Agorreta*, *Pocalette*, *Iturritza*, *Ravel*, bordeadas de pintorescas casas de arquitectura vasca con estructura de vigas al descubierto, fachadas moderadamente avanzadas, de forma que cada planta gana unos 20 cm con respecto a su inmediata y un generoso alerón protector de chubascos. La *casa Zigarroa* puede servirnos de ejemplo. Algunas casas disfrutaban de amplia solana.

La construcción de la iglesia de *San Vicente* data de mediados del siglo XVI, de cuando Ziburu se independizó de Urrugne. Con posterioridad, se erigieron el campanario octogonal rematado en chapitel con cubierta de pizarra, el ábside y dos capillas. Posee cinco notables retablos del siglo XVII y tres galerías ensambladas en madera. En el fondo del templo está la puerta y el lugar antaño reservado a los *cascarots*, porque Ziburu refugió a gente nómada, de una raza despreciada que tenía incluso rasgos físicos peculiares —*kaskarotak*— primos-hermanos de los agotes baztaneses a los que, de conformidad con las leyes labortanas, se les debía mantener separados en los actos sociales.

En el decimonónico siglo, con la desradicalización de la sociedad, las mujeres *kaskarotak* adquirieron celebridad por su laboreo en la venta de pescado fresco capturado por sus maridos, para lo cual no tenían pereza en irse a pie o a lomos de cabellería hasta Bayona, situada a cuatro millas de distancia.

Historiadores de la meticulosidad de Eugenio Goyenche presumen que la primitiva iglesia de Ziburu se ubicó en la cúspide de la *colina de Bordagain*, siendo su campanario la torre existente, que al mismo tiempo servía de atalaya para los balleneros.

Este barrio resultó incendiado por los españoles en 1686 y el bosque, talado a matarrasa por el mariscal Soult en 1813 para fortificar Sokoa.

En la actualidad, a la vera del torreón existe un viejo crucero de piedra y la *capilla votiva* de *Nuestra Señora de Bordagain*. Las panorámicas que se contemplan desde Bordagain justifican la ascensión, que se puede efectuar tomando las escaleras situadas junto a la fuente, pasar

ZIBURU ETA SOKOA

Ziburu eta Sokoa elkarri begira daude Donibane Lohizuneko badian, haren ezker aldean paisaia gizatiarragoa eraginez. Administrazioari erreparatuta, biak dira Hendaiako kantoikoak.

Ziburu

Frantziako jakobinoek, euskarazko toponimoak itxuraldatzeko joera nabarmena dutenek, Ciboure erabiltzen dute lehen herriguneari deitzeko. Hartara, etimologia garbia iluntzen dute, *Zubi buru* baita herri-izen horren esanahia.

Izan ere, Ugarana (jakobinoentzat la Nivelles) ibaiaren ezker aldeetik *Bordagain* muinoraino hedatzen da Ziburu. Hortaz, Zubiburun dago Donibane Lohizunera pasatzeko estriboa edo zubiaren burua.

Benetako gozamina iruditzen zaigu Ziburuko kaleetan ibiltzea: *Agorreta*, *Pocalette*, *Iturritza*, *Ravel*... alboetan euskal arkitekturako ohiko etxeak, habeak bistan, fatxadak zertxobait aurreratuak (solairu bakoitzak 20 cm gehiago ditu, eta aleroi bikaina, erauntsien erasoari aurre egiteko. *Zigarroa* etxea adibidetzat har dezakegu. Etxe batzuek etxe-egutera handia dute.

San Bizente eliza XVI. mendearen erdialdean eraiki zuten, Ziburu Urruñatik banandu zenean. Geroago egin zuten oktogono-formako kanpandorra, gainean orratza, arbelezko estalkia, absidea eta bi kapera. XVII. mendeko bost erre-aula bikain ditu eta egurrezko hiru galeria, elkarlotuta. Elizaren atzealdean garai batean *kaskarotentzako* atea eta lekua. Izan ere, nomaden babesleku izan zen Ziburu, mespretxatutako jendea iritsi zen, ezaugarri fisiko desberdinak zituztenak, Baztango agoteen antzekoak, eta, Lapurdiko legeek agintzen zuten bananduta egon behar zutela gizarte-ekitaldietan.

XIX. mendean gizartea aldatzen hasi zen, emakume *kaskarotak* ezagunak egin ziren, senarrek arrantzatutako arrain freskoa saltzen zuten; oinez edo zaldi gainean joaten ziren Baionara, lau miliako ibilbidea eginda.

Historialari zorrotzek (esate baterako Eugenio Goyenche) pentsatzen dute Ziburuko lehenengo eliza Bordagain muinoan egin zutela, eta han dagoen dorrea, hain zuzen, eliza haren kanpandorre izan zela. Gainera, talaiariak ere erabiltzen zuten, baleak ikusteko.

Espaniarrek auzo hura erre zuten 1686an, eta Soult mariskalak basoko zuhaitzak errotik mozteko agindua eman zuten 1813an, Sokoa harresitzeko.

Gaur egun, dorrearen ondoan harrizko gurutzadura zaharra eta *Bordagaingo Ama Birjinaren kapera* daude. Bordagaindik ikusten diren bistek merezi dute haraino igotzea. Horretarako, iturriaren ondoko eskailerak igo, Gurutze Gorriaren aurretik pasa, eta Mapau kalean gora igo behar dugu.

Ugaranaren bokalean eratzen den lurmutur batean errekoletoen komentua sortu zuten 1613an, sorginei aurre egiteko eta Donibane eta Zibururen arteko liskarrak baretzeko. Mende erdi bat lehenago, ziburutarrek auzi larria izan zuten donibandarrekin, atzerriko ontzien trafikoari buruz. Izan ere, herri bakoitzak aldarrikatzen zuten Ugarana itsasadarren jabe zela.



Panorámica de Sokoa / Zokoaren ikuspegia

por delante del puesto de la Cruz Roja y subir por la calle Mapou.

Sobre una lengua de tierra que se forma en la desembocadura de la Nivelles, en 1613 se fundó un convento de Recoletos con miras a combatir la hechicería y atemperar las rivalidades existentes entre los municipios vecinos de Donibane y Ziburu. Medio siglo antes, los habitantes ziburutarras se enfrentaron seriamente con los donibanetarras por culpa del tráfico de naos extranjeras por la Nivelles, cuya desembocadura era reivindicada por ambos pueblos.

El *cenobio de los Recoletos* dispone de un interesante claustro con una fuente donada por Mazarino, hábil político, cardenal y diplomático considerado el brazo derecho de Luis XIV. En la calle Agorreta existió un hospital de peregrinos compostelanos atendido por la comunidad de Recoletos.

La actividad tradicional de Ziburu la han constituido la pesca y sus derivados. Sin desdeñar el turismo y la hostelería, continúa siéndolo.

La hostelería está atendida por restaurantes, hoteles y campings. Funcionan un club marítimo y un campo de golf.

Ziburu se jacta, y con razón, de ser la patria chica de *Maurice Ravel*, compositor modernista que nació el 7 de marzo de 1875 en la casa número 12 de la calle que lógicamente está rotulada con su glorioso nombre. La casa es fácilmente detectable por ser la única de corte nórdico con fachada de sillares, gárgolas y elementos híbridos, que se alinea en la arteria. Parte de la creación musical de Ravel está fechada en Ziburu, como por ejemplo *Trío*, compuesta en 1914.

Tampoco debemos olvidar el elogio a los escritores y clérigos locales *Argaingarats*, *D'Aranbillague*, *Gazteluzar* y *Joannes de Etcheberry*, este último autor de la *Oración de los balleneros*, la *Oración de la ballena arponeada* y *Acción de gracias* por la captura del cetáceo, lo que demuestra bien a las claras la importancia de dicha actividad pesquera en la costa labortana.

Errekoletoen zenobioak klaustro interesgarria du, eta iturri bat, Mazarinoren emaria —politikari trebea, kardenala eta diplomatikoa, Luis XIV.aren eskuineko eskua—. Agorreta kalean erromesentzako ospitalea zegoen, errekoletoen komunitatearen ardurapean.

Arrantza eta haren ondorioz sortutako beste jarduerak izan dira Ziburuko ekonomiaren ardatza. Turismoa eta ostalari-tza baztertu gabe, gaur egun ere arrantza dute oinarri.

Jatetxeak, hotelak eta kanpinak daude. Klub nautikoa badago eta golf-zelaia ere bai.

Maurice Ravelen sorteri izateaz harro dago Ziburu (eta arrazoi du). Konpositore modernista 1875eko martxoaren 7an jaio zen, Ravelen izen handia daraman kaleko 12. zenbakian. Erraz ezagutzen da etxea, itxura nordikoa duen bakarra baita. Harlanduzko fatxada, gargolak eta elementu hibridoak ditu, eta kalearen lerroarekin bat egiten du. Ravelek sortutako musikaren zati bat Ziburun eginga da; esate baterako *Hirukotea*, 1914an ondua.

Ez dugu ahaztu behar herriko idazle eta elizgizonak: *Argaingarats*, *D'Aranbillague*, *Gazteluzar* eta *Joannes de Etcheberry*. Etcheberryk idatzi zituen *Baleazaleen otoitza*, *Arpoiz jotako balearen otoitza*, eta *Esker ematea* balea harrrapatu izanagatik. Horrenbestez, jarduera horrek Lapurdin zuen garrantzia begi bistan dago.

Eta, elizgizonen ari garenez, Bordeleko Pierre de Lancre epaile ankerrak inkisizioaren suan erre zituen Ziburuko bi apaiz: *Miguelena* eta *Bocale*, deabru-hitzarmenak eta meza beltzak egitea leporatuta. *Auzitegi santuak* Ziburuko herri txikian bostehun bat pertsonari jarri zien heriotz-zigorra, sorginkeria edo ezkutuko praktikak egotzita.

Maurice Ravel moilatik Donibane Lohizuneko portuaren eta hiriaren bista ederra dugu begien aurrean. Jarrai diezaigun ertzari, eta berehala iritsiko gara hilerrira. Haren ondoan dago *Pierre Benoit* (1885-1962) idazlearen omenez jarritako monumentua. Euskal Herriko eguneroko bizitza inspirazio-iturri izanik, hainbat liburu idatzi zituen: *Atno*, *Le Pays Basque*, *Le Casino de Barbazan*, *Pour Don Carlos* nobela historikoa, eta, batez ere, *Les amours mortes*, maisuki azaldu baitzuen Lapurdiko txoko horretako xehe-tasunak. Ziburun atsedean hartu ohi zuen, Bordagaingo Alegria etxean hil zen, eta Ziburuko hilerrira zorian ehortzi zuten.



Hablando de curas, el perverso magistrado bordelés Pierre de Lancre, en 1610 quemó en la hoguera inquisitorial a dos curas ziburutarras apellidados *Miguelena* y *Bocale* acusándolos de pactos demoníacos y misas negras. Se calcula que el «Santo Tribunal» sentenció a muerte por prácticas ocultas o brujeriles a medio millar de vecinos de un pueblo tan pequeño como Ziburu.

Desde el *muelle Maurice Ravel* tenemos una preciosa perspectiva del puerto y población de San Juan de Luz. Prosigamos por la cornisa hasta el cercano cementerio municipal, junto al cual se alza el *monumento a Pierre Benoit* (1885-1962) autor de libros inspirados en la vida cotidiana vasca: *Atno*, *Le Pays Basque*, *Casino de Barbazan*, la novela histórica *Pour Don Carlos* y sobre todo *Los amores muertos* en la que narra con mano maestra este bello rincón labortano donde disfrutó temporadas de asueto. Benoit murió en *Villa Alegría* (Bordagain) y sus restos mortales yacen en el blanco camposanto de Ziburu.

Sokoia

Pasamos el arroyo *Gelbarren* para adentrarnos en el marinerio barrio de *Sokoia* que etimológicamente equivale a *Rincón*. Así lo es *Sokoia*, *Txokoa*, el rincón de la bahía custodiado por un impertérrito vigía, el *fuerte de Sokoia*, construido a mediados del s. XVII por anterior mandato de Enrique IV, primer monarca de la dinastía borbónica y bajo planos de Vauban.

También Napoleón III aportó algo muy positivo con la construcción de los espigones de defensa de la rada de San Juan de Luz. Un dique, de 420 m de longitud, arranca de Sokoia; el central, llamado de *Artha*, mide 250 m; y el tercero, al Norte, que parte de *Santa Bárbara* tiene 180 m.

A los pies del fuerte surgen dos calitas de fina arena y el puerto prácticamente utilizado para deporte y recreo, en el cual, durante la segunda guerra mundial tuvieron los alemanes una base de submarinos.

El fuerte disponía de capilla atendida por los Recoletos antes mencionados. En la actualidad, el culto católico se celebra en el templo parroquial, de moderna arquitec-

Sokoia

Gelbarren erreka pasatuko dugu, eta Sokoako marinel-auzoan sartuko gara. Etimologiari erreparatuz, *txokoa* esan nahi du. Badiako txokoa, zelatari izukaitz batek zaindua: *Sokoako gotorlekua*, XVII. mendearen erdialdean eraikia, Enrique IV.aren aginduz (Borbondarren dinastiako lehen erregea), Vaubanek egindako proiektuaren arabera.

Napoleon III.ak ere ekarpen positiboa egin zuen kai-muturrak jarri baitzituen Donibane Lohizuneko badia babeseko. 420 m luzeko dikea Sokoatik abiatzen da; erdikoa (*Artha*) 250 m-koa da; eta hirugarrena iparraldera, Santa Barbaratik abiatuta, 180 m-koa.

Gotorlekuaren oinetan bi senaia txiki, hondar finekoak, eta portua, kirola egiteko eta aisialdirako erabilia. Bigarren Mundu Gerran alemanek itsaspekoen base bat jarri zuten portu horretan,

Gotorlekuak kapera zuen, aipatutako errekoletok zaindua. Gaur egun, gurtza katolikoa parrokia-elizan egiten da. Eraikin modernoa da, eta txalupa bat du aldareztat. San Joseren eta San Frantzisko Xabierren irudiak Forestie eskulturagileak eginak dira 1959an.

tura, con una chalupa por altar, donde descuellan una imagen de San José Obrero y otra de San Francisco de Javier del escultor *Forestie* (1959).

Sokoa, con su puertecillo, el dique, la almenada torre, la terraza de los restaurantes, los picarones guiños del faro y su relax, resulta el *txokoa* recomendable para vivir un romance de amor...

Ziburu y Sokoa ofrecen al estudioso un pasado íntimamente vinculado al mar. Balleneros y corsarios fueron sus antepasados. Fue *Larretche*, patrón de la barca de salvamento de Sokoa, quien, con grave riesgo de su propia vida, salvó del naufragio a la emperatriz Eugenia de Montijo y al príncipe imperial a la entrada de San Juan, al ser sorprendido su barco *El Águila* por una tempestad.

Fiestas

Ziburu organiza durante el verano conciertos y festivales dentro del vasto programa denominado *Musique á la Côte Basque*, así como otros actos culturales, deportivos y festivos.

Las fiestas patronales tienen lugar el 22 de enero. Son los típicos *bitxintxos*.

Sokoa, portu txikia, dikea, dorre almenaduna, jatetxeetako terrazak, itsasargiaren keinu jolastiak, eta lasaitasuna... amodio-istorio bat bizitzeko *txoko* egokia.

Zibururen eta Sokoaren iragana ikertzen dutenei itsasoari estu-estu lotutako historia azaltzen die. Arbasoak balea-harrapatzaileak eta kortsarioak izan ziren. *Larretchek*, Sokoako salbamendu-ontziko patroiak, bizia arriskuan jarri eta Eugenia de Montijo enperatriza eta inperioko printzea salbatu zituen Donibaneko sarreran, ekaitzak us-tekabean harrapatu baitzuen haien *El Águila* ontzia.

Festak

Ziburuk uda-garaian kontzertuak eta jaialdiak antolatzen ditu egitarau zabal batean (*Musique á la Côte Basque*), baita kulturaren, kirolaren eta festen alorreko hainbat ekitaldi ere.

Herriko festak urtarrilaren 22an dira, *bitxintxo* herrikoiak.

HENDAYA

Notas de historia

El tritón acuñado en la heráldica municipal, ya nos referencia la antiquísima vocación marinera de Hendaya.

Su nombre se registra en documentos de principios del s. XIV en los que se cita el hospital de peregrinos con el pomposo título de *Hospital de la Espada Roja de Santiago*.

El vadear de los peregrinos santiaguistas por Txingudi resultaba peligroso y muchos de ellos reponían fuerzas en este centro asistencial de caridad que ya existía en el alto medievo. Entre las posesiones del hospital figuraba la *isla de los Faisanes*.

El oratorio contiguo de *Zuberno* se consideró como uno de los más antiguos de la cristiandad en Lapurdi. Cuando Hendaya empezó a tomar cuerpo urbano, sus habitantes consiguieron autorización para erigir una capilla para el culto, sin tener la necesidad de trasladarse hasta Urrugne. Esta iglesuela ostentó en el dintel de la puerta principal, las armas de los reyes de Navarra y Francia. No tardó la misma en ser elevada a rango de parroquia bajo la advocación de San Vicente, aunque el párroco

HENDAIA

Historia-oharrak

Udal-armarriko uhandreak adierazten digu oso aspaldikoa dela Hendaiaren itsasoarekiko lotura.

XIV. mendearen hasierako dokumentuetan ageri da; erromesen ospitalea aipatzen dute, hotsandiko izenarekin: *Santiagoren ezpata gorriaren ospitalea*.

Erromesen ibilaldia Txingudi inguruan arriskutsua zen, eta askok atsedena eta indarra hartzen zuten Goi Erdi Aroan sortutako karitate-ospitale horretan. Faisaien uhartea ere ospitalearen jabegoa zen.

*Zuberno*ako otoiztegia oso antzinakoa zen, Lapurdiko zaharrenetakoa kristautasunean. Hendaia hiri bezala hazten hasi zenean, bertako biztanleek gurtzarako kapera bat egiteko baimena eskatu zuten, Urruñaraino ez joateko. Eliza txikiaren ateburuan Nafarroako eta Frantziako erregeen armariak ageri ziren. Berehala eman zioten parroquia-maila, San Bizenteri eskainia. Hala ere, Urruñako Urtubia gazteluko jaunari zegokion parrokoa izendatzea.

1654an hendaiarrek lortu zuten Austriako Ana erregina erregeordeak udal-mailako independentzia ematea, Urruñaren mendean egon gabe. Halaber, udal-korporazioa

era nombrado por el señor del castillo de Urtubia, de la vecina Urruña.

Por aquel año de 1654, los hendayeses lograron de la reina regente Ana de Austria su independencia municipal respecto de Urrugne y la facultad de nombrar su propia corporación edilicia. Además de la emancipación, el gobierno de París «regaló» al municipio los terrenos aluviales anclados en medio del Bidasoa, entre los actuales puentes de Behobia y Santiago, islotes que ahora se consideran propiedad del municipio irunés. Catorce años después, Luis XIV otorgó a Hendaya el derecho de navegación y pesca en la margen derecha del Bidasoa a partir de una línea central imaginaria.

A nadie ha de extrañar que esta villa, por su estratégico emplazamiento, estuviese dotada de baluartes defensivos. Uno de ellos ocupaba el *promontorio de Beltzenia*, ubicación actual del monumento a los muertos, frente al castillo de Carlos V en Hondarribia. Se llamaba fuerte de *Gazteluzar*. Fragmentos de otra fortificación llamada *Munjinito*, son visibles a orillas de la bahía interior de Txingudi.

Hendaya sufrió en sus propias carnes la condición fronteriza: incendios, asaltos, tiroteos, desolación hasta que en los albores del siglo XVIII, con 1.300 habitantes, inició una ininterrumpida curva de crecimiento demográfico.

Sin embargo, la linde interesatal que en pretéritas centurias marcó un signo negativo, se mutó en positivo y creador de riqueza, máxime a partir de 1864, fecha en la que se enlazaron las redes ferroviarias Madrid-Irun-París.

Coincidentes con los penachos de humo de las locomotoras, irrumpen las avanzadillas del turismo, de los bañistas y de los veraneantes, tanto a Hendaya como a toda la costa labortana. A partir de aquí, la villa progresa, se embellece y se expande. El vericuetto entre el burgo antiguo y la playa de *Ondarraitz* se transforma en hermosa carretera uniendo estos dos importantes núcleos urbanos.

En 1877, el maravilloso arenal de Ondarraitz ya dispone de una caseta de baños con 30 cabinas y de un café-restaurant. *Martinet*, enamorado de Hendaya, intuía que el turismo iba a ser una fuente de ingresos para la villa. El tiempo le da la razón: numerosos hoteles, restaurantes y colonias de vacaciones y campings funcionan en la actualidad.

A principios del siglo XX, Hendaya inauguró diversas construcciones e instalaciones: el casino de juego, de híbrido estilo mudéjar; el malecón-paseo a lo largo de la playa; la carretera de la *Corniche* hasta Ziburu; el *Hotel Haizabia*; el golf; el relleno de la orilla del Bidasoa en el tramo comprendido entre el puerto pesquero y la punta Norte del arenal de Ondarraitz.

Dicho sea de paso, en 1609 tuvo lugar una asamblea de brujos y brujas que congregó a 10.000 participantes. Una fase, ésta, de gran actividad. Hendaya ha sido pueblo de navegantes, pescadores, corsarios y contrabandistas. Celebérrimo, audaz y respetable nos presentan al corsario *Esteban Pellot*, nacido en esta villa en 1765. En su curriculum figuran el abordaje al galeón español *Santiago de Chile* que transportaba oro, el apresamiento de

hautatzeko eskubidea zuten. Emantzipazioaz gain, Parisko gobernuak udalerriri “oparitu” zizkion Bidasoaren erdian zeuden jalkin-lurrak, gaur egungo Behobia eta Santiago zubien artean zeudenak, orain Irungo udalerrikoak direnak. Hamalau urte beranduago, Luis XIV.ak Hendaiari eman zion Bidasoaren eskuinaldean nabigatzeko eta arrantzan aritzeko eskubidea, ibaiaren erdiko irudizko lerrotik hasita.

Hiriaren kokapen estrategikoari erreparatuz, ez da harritzekoa gotorlekuak izatea. Haietako bat *Beltzenia* muinoan zegoen, Hondarribian, orain hildakoen omenezko monumentua dagoen lekuan, Karlos V.aren gazteluaren aurrean; *Gazteluzar* deitzen zioten. Beste gotorleku bat *Munjinito* zen; haren aztarnak Txingudin daude, eta barnealdeko badiaren ertzean ikus daitezke.

Mugan egoteak arazo larriak ekarri zizkion Hendaiari: suteak, erasoak, tiroketak, eta atsekabea. Aitzitik, XVIII. mendearen hasieran, 1.300 biztanlerekin, etengabeko gorakada demografikoa hasi zen Hendaian.

Gainera, mugan egoteak aurreko mendetan arazoak ekarri zizkion bezala, aurrerantzean mesede egingo dio eta aberastasun-eragile izango da; batez ere 1864tik aurrera, trenbideak lotu baitzituzten (Madrid-Irun-París).

Lokomotoren kearekin batera, turismoaren hastapenak dira, bainu-hartzaileak eta udatiarrak iristen dira, bai Hendaiara bai Lapurdi guztira. Harrezkero, hiribilduak aurrera egiten du, ederrago eta zabalago bihurtzen da. Antzinako herrigunetik Ondarraitz hondartzarako bidexka errepide eder bihurtzen da eta bi herriguneak lotzen ditu.

1877an Ondarraitz hondartza zoragarriak bazuen bainu-etxola (30 kabina) eta kafetegi-jatetxea. *Martinetek*, Hendaiarekin maitemindurik, uste zuen turismoa diru-iturri izan zitekeela hiribilduan. Denborak arrazoia eman dio: hainbat hotel, jatetxe, oporraldietako kolonia eta kanpin daude gaur egun Hendaian.

XX. mendearen hasieran, hainbat eraikin eta instalazio egin zituzten Hendaian: kasinoa —estilo mudéjar hibrido—, malekoia eta hondartzako paseoa, *erlaitzeko* errepidea Zibururaino, *Haizabia hotela*, golfa, eta Bidasoaren ertzean betelana (arrantza-portutik Ondarraitz hondartzako iparraldeko lurmuturreraino).

Bide batez esan dezagun 1609an azti eta sorginen biltzarra egin zutela Hendaian eta 10.000 partaidetik gora bildu zirela. Aktibitate handiko garaia izan zen. Hendaia itsasgizonen, arrantzaleen, kortsarioen eta kontrabandisten herria izan da. *Esteban Pellot*, Hendaian jaioa 1765ean, pertsona entzutetsu, ausart eta errespetagarri bezala hartzen dute. Haren curriculumean ageri dira: *Santiago de Chile* espainiar galeoia —urrea garraiatzen zuena— aborjatzea, ontzi kopuru handia atzitzea, eta kartzelatik hainbat aldiz ihes egitea. Hala ere ez zuen inolako arazorik izan bizitzako azken urteetan Hendaiako alkate izateko.

Bidasoak oso gertutik sentitu zuen alemanen presentzia Bigarren Mundu Gerran; izan ere, *Leku Eder* etxean jarri zuten nazien komandantzia, eta ibaian ontziralekua. Bokailean bertan alemanen *bunker* bat agertzen da, pixkanaka ibai-uberkan hondoratzen dena.

HENDAIA ETA INGURUAK



Castillo d'Abbadie / Abbadiako gaztelua.



Monte Larrun / Larrun mendia.



Larrunera igotzeko Tren Ttikia.
Tren cremallera al Larrun.





Playa de Hendaya / Hendaiaiko hondartza.

un crecido número de navíos y la reincidencia en la fuga desde las cárceles. Todo ello no fue óbice para que en los últimos años de su vida estuviese al frente de la alcaldía hendayesa.

El Bidasoa sintió también de cerca la presencia de las tropas alemanas durante la segunda guerra mundial, ya que los nazis montaron su comandancia en la villa *Leku Eder*, con embarcadero particular al río. En la misma desembocadura aflora un *bunker* germano que poco a poco se hundió en el álveo.

Puerto deportivo

Los puertos deportivo y pesquero de Hendaya se encuentran en un soleado recodo de la bahía de Txingudi. La construcción del espigón en la margen derecha de la desembocadura del Bidasoa avanzando hacia mar abierta, propuesta por el preclaro ingeniero irunés Ramón Iribarrena, dio por resultado la estabilidad de la arena en el extremo septentrional de la playa y mayor seguridad a la navegación.

Para atender la creciente afición a los deportes náuticos, en este mismo complejo funciona el *Club Náutico de Hendaye* donde se pueden alquilar embarcaciones a vela y a motor.

La ancestral pesca del salmón en el Bidasoa se halla en decadencia por culpa de la polución fluvial. Ídem sucede con las angulas. Aquéllos, son ensalzados por los miembros de la *Cofradía del Salmón del Bidasoa* con sede en Irun y éstas, por la *Confrérie de l'Angula de Hendaye*. A principios del siglo XX, existía una sociedad dedicada a la exportación del salmón bidasotarra.

Pierre Loti

Vinculado a estas aguas por su cargo de comandante del guardacostas francés *Le Javelot*, es obligada la cita a *Pierre Loti*, escritor hechizado por las plateadas olas de la bahía de Higer y por los aterciopelados verdes labortanos. Loti, autor de una de las más entrañables novelas de argumento vasco, *Ramuntcho*, una vez jubilado, fijó su residencia en *Bakar Etxea*, a orillas del Txingudi hendayés, donde falleció en 1923.

El núcleo urbano

Los 8 km² de suelo municipal se compartimentan en muchos barrios, siendo los tres más crecidos *Hendaye Gare*, *Hendaye Ville* y *Hendaye Plage*.

El casco antiguo se agrupa en torno al templo parroquial impactado varias veces por los cañonazos y restaurado en 1920. Templo que ofrece al peatón un paso franco bajo su blanca torre. En sus aledaños hay un crucero de piedra cuya singular base se adorna con un sol y cuatro estrellas.

El interior sorprende con imágenes de óptima factura —algunas proceden de iglesias de Gipuzkoa—, tallas y óleos de los siglos XVI y XVII. Es imponente el cristo de estilo románico tardío que se venera en un altar lateral. Asimismo, vemos una pila bautismal medieval y una piedra tumbal con *lauburu*.

Kirol-portua

Hendaiako kirol- eta arrantza-portuak Txingudiko badiaren bihurtune eguzkitsu batean daude. Bidasoaren bokalean, eskuinaldeko ertzean, kai-muturra eraiki zuten, Ramon Iribarrena ingeniari irundar entzutetsuaren proposamena onetsita. Ondorioa da hondartzaren iparraldeko muturrean harea egonkorragoa dela eta nabigazioa ere seguruagoa dela.

Itsas kirol zaletasunak gero eta ugariagoak direnez, gune horretan dago *Club Náutico de Hendaye*, ontzi motordunak eta belaontziak alokatzeko aukera ematen duena.

Izokinen arrantza, Bidasoan oso antzinakoa dena, gainbeheran dago ibaiaren kutsadura dela-eta. Angulekin beste hainbeste gertatzen da. Bidasoako Izokinaren Kofradiak, Irunen egoitza duenak izokinak goraiatzeko dituzte, eta Hendaiako Angularen Kofradia angulen aldekoa da. XX. mendean hasieran bazegoen Bidasoako izokinaren esportazioan jarduten zuten enpresa bat.

Pierre Loti

Ur hauekin lotura estua duen Pierre Lotik, Frantziako *Le Javelot* kostazainaren komandantea izan baitzen. Higer badiako zilarrezko olatuek eta Lapurdiko zelai berde belusatuek sorgindu zuten Pierre Loti idazlea. Nobela zoragarri bat idatzi zuen Euskal Herriko bizimoduaz: *Ramuntcho*. Erretiroa hartu zuenean *Bakar Etxean* jarri zen bizitzen, Txingudiko badiaren Hendaiako partean, eta han hil zen 1923an.

Herrigunea

Hendaiako udalerriak dituen 8 km² auzo askotan banatuta daude, handienak dira *Hendaye Gare*, *Hendaye Ville* eta *Hendaye Plage*.

Antzinako herrigunea parrokia-elizaren inguruan dago. Kanoeiek behin baino gehiagotan eraso diote Hendaiako elizari eta 1920an zaharberritu zuten. Oinezkoari bide ematen dio elizak, dorre zuriaren azpian. Elizaren inguruan harrizko gurutzadura bat dago; haren oinarri bitxian eguzkia eta lau izar ageri dira.

Barrualdeak ezustean harrapatzen gaitu, eta ederki egindako irudiak erakusten dizkigu. Haietako batzuk Gipuzkoako elizetatik ekarriak dira. Tailuak eta olioak ere ikusiko ditugu, XVI. eta XVII. mendekoak. Alboko aldare batean kristo bikain bat gurtzen dute, erromaniko berantiarra. Halaber, Erdi Aroko bataioztzia eta *lauburu* duen hilobi-harrira ikus ditzakegu.

Rodeado de cuidado jardín y soberbia panorámica se halla el grupo escultórico en bronce en el *monumento a los muertos en la Gran Guerra*. Es obra de Ducuing y se escapa de la mediocridad característica de estas manifestaciones patrióticas.

El castillo d'Abbadie

Por el espléndido paseo de la playa nos dirigiremos al *alto de Aragorri* y castillo de igual nombre construido por *Antoine d'Abbadie* a mediados del decimonónico siglo. El diseño lo firmó Viollet-le-Duc y obedece a una mezcla de estilos neogótico y oriental. D'Abbadie ostentó la presidencia de la Academia de Ciencias de Francia y de la Sociedad Geográfica, y fue alcalde de Hendaya. Destacado vascofilo, de su peculio particular promovió el euskera y organizó concursos de poesía vasca. A su muerte, acaecida en 1897, este sabio hendaitarra legó el castillo al Instituto de Francia.

A escasos metros, en *Haizabia*, está la finca *Bordaberri* donde residió el legendario político Churchill reponiéndose de una pulmonía con la inestimable ayuda de la penicilina, descubierta a la sazón.

Hendaya ha sido también lugar de exilio del pensador y filósofo universal Miguel de Unamuno.

Escapada a Urruña y Vera de Bidasoa

Seleccionamos la ruta N-10 para visitar *Urrugne*, localidad perteneciente al cantón de Hendaya. Intimida la inscripción que algún discípulo de Jansenio esculpió bajo el reloj de la iglesia:

Vulnerant omnes. Ultima necat

(Todas hieren, la última mata).

El templo es del s. XVI con interesante portada renacentista que muestra ingenuamente la escena de Adán y Eva tras morder la manzana, tapándose púdicamente con la palma de la mano. Llama la atención el atlante que ha soportado sobre sus hombros el púlpito en estos últimos doscientos años.

La plaza contigua tiene bellas casas de estilo vasco descolgando la rotulada *Bortuste Baita* y el ayuntamiento sobre arcos. A mano derecha se toma el camino que asciende a la ermita de *Ama Sokorrikoa* de portada ojival, rodeada de estelas discoidales y un panorama inmenso.

A un kilómetro hacia San Juan de Luz duerme sueños de grandeza el *château d'Urtubia* que ya existía en 1149, aunque la arquitectura que sobresale es del renacimiento, siglo XVI. En el castillo se efectuaron importantes citas reales. María de Urtubia, hija del linaje, inspiró a Pío Baroja en la novela titulada *La dama de Urtubia*.

Fiestas

La fiesta patronal de Hendaya se celebra el 22 de enero. Son los *bitxintxos* en honor de San Vicente. Durante todo el verano se organizan espectáculos de folklore vasco que culminan con la gran fiesta del tercer domingo de setiembre.

Brontzezko eskultura-multzoa aurkituko dugu: *Gerra Handian hildakoei monumentua*. Ducuing da egilea, eta adierazpen aberkoi horien kaskarkeriatik aldentzen da. Eskultura-multzoak ondo zaindutako lorategia du inguruan, eta bistak egundokoak dira.

Aragorri gaztelua

Hondartzako pasealeku ederrean ibiliko gara eta Arago-riko muinora igoko gara eta izen berdineko gaztelua ikusiko dugu. *Antoine d'Abbadiek* eraiki zuen XIX. mendearen erdialdean. Viollet-le-Duc egin zuen diseinua, estilo neogotikoaren eta ekialdeko estiloaren nahasketa. Frantziako zientzien akademiako presidentea izan D'Abbadie; halaber, elkarre geografitikoren presidente eta Hendaia-ko alkate. Euskaltzale gailena zen; euskara sustatzeko dirua jarri zuen Antoine d'Abbadiek bere poltsikotik, eta euskarazko poesia-lehiaketak antolatu zituen. 1897an hil zen hendaia- jakituna, eta Frantziako institutuaren eskuetan jarri zuen gaztelua.

Handik metro batzuetara, *Haizabian* hain zuzen, *Bordaberri* etxea eta lursailak daude. Bordaberrin bizitu zen Churchill, politikari gogoangarria. Biriketako gaitza sendatzerat etorri zen, penizilina lagun, ordurako aurkitua baitzuten jada.

Halaber, Hendaian erbesteratuta egon zen Miguel de Unamuno pentsalaria eta filosofo unibertsala.

Urruñara eta Berara joan-etorri

N-10 aukeratuko dugu Hendaia-ko kantoiko herri batera joateko, Urruñara hain zuzen. Beldur pixka bat eragiten du Jansenioaren jarraitzailearen batek elizako erlojuaren azpian zizelkatutako idazkunak:

Vulnerant omnes. Ultima necat

(Guztiek zauritzen dute, azkenekoak hiltzen du).

Eliza XVI. mendekoa da, Errenazimentuko portada interesgarria dauka: Adan eta Evaren irudi xaloe da, sagarrari heldu ostean lotsakor ageri dira, eta eskuaz ezkututzen dute gorputza. Deigarria da azken berrehun urteetan pulpituari bizkar gainean eutsi dion atlantea.

Alboko plazak etxe politak ditu, euskal estilokoak, gailentzen da *Bortuste Baita* eta *udaletxe arkupe-duna*. Eskuinera hartuko dugu *Ama Sokorrikoa* ermitara joateko. Ojiba-formako portada du eta inguruan disko-formako hilarriak... Eta amaitzen ez diren bistak.

Donibane Lohizunerako bidea hartu eta kilometro batera lozorroan dago, handiguraz, *Urtubia gaztelua*. 1149an jada eraikia zegoen, baina Errenazimentuko estiloa gailentzen da, XVI. mendekoa. Gazteluan erregeen une gogoangarriak gordeta daude. Maria Urtubia, leinu horretako alaba, Pio Barojaren inspirazio-iturri izan zen eta *La dama de Urtubia* nobela idatzi zuen.

Festak

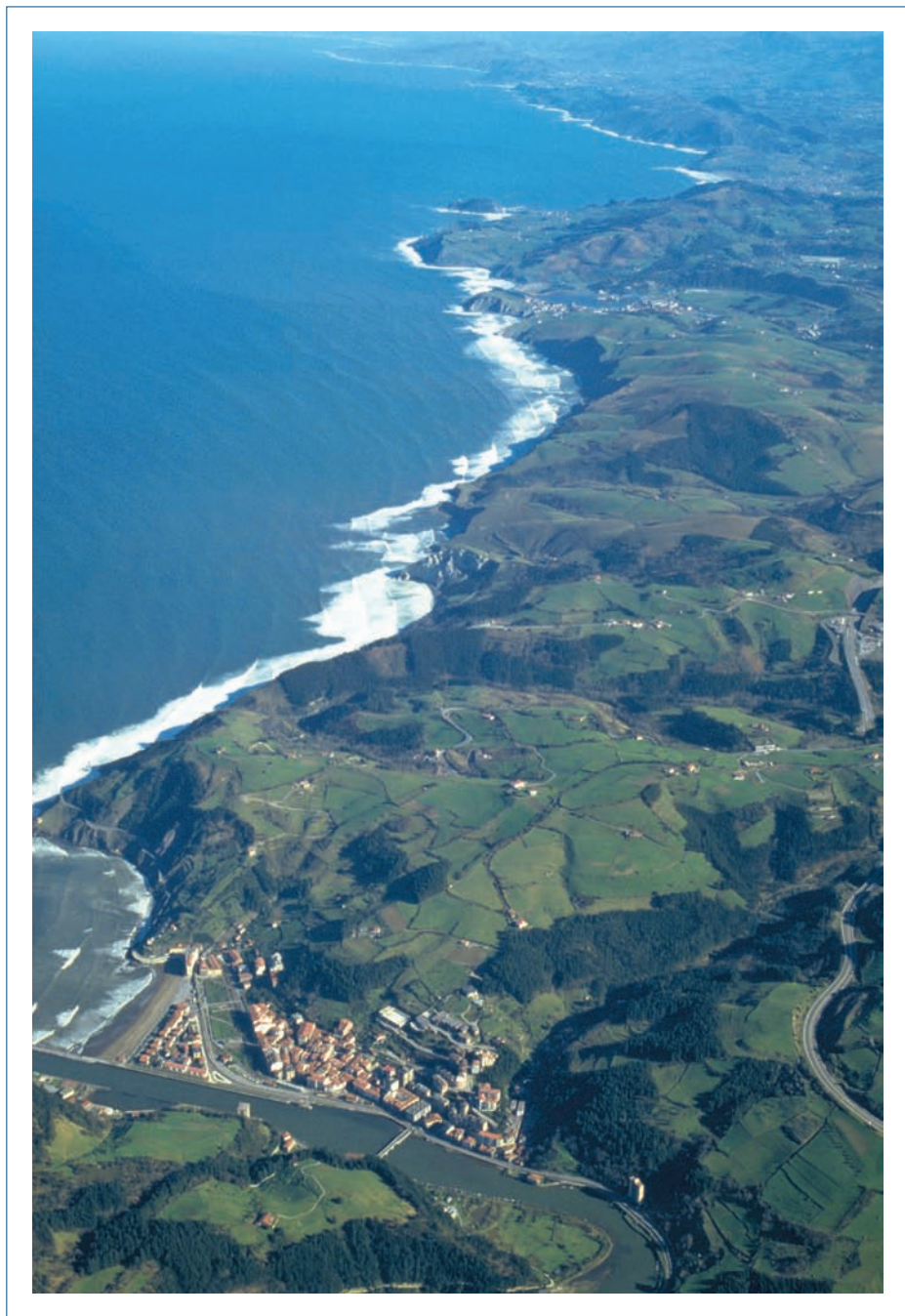
Hendaia-ko herriko festak urtarrilaren 22an ospatzen dituzte, San Bizente egunean. *Bitxintxo festak* hain zuzen. Uda-garaian euskal folkloreko ikuskizunak antolatzen dituzte. Irailaren hirugarren igandea izan ohi da egitarauaren azken eguna eta jaialdi handi bat prestatzen dute denboraldiari agur esateko.

GUÍA DE LA COSTA GUIPUZCOANA



GIPUZKOAKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA





Gipuzkoako kostaldearen ikuspegia, Deba eta Orizaba artekoa.

Vista de la costa guipuzcoana entre Deba y Orizaba.

GUÍA DE LA COSTA GUIPUZCOANA

HONDARRIBIA

Historia

E

El año 1200, cuando se consumó la unión de Gipuzkoa a la corona de Castilla, Alfonso VIII demostró especial interés en defender la costa de Vardulia de las asechanzas de piratas y corsarios y por ello propició la fundación de Villas amuralladas. Pertenecen a esta época Mutriku, Getaria y Hondarribia.

En 1294 el monarca castellano Alfonso X, donó a su pariente el rey de Navarra, las Villas de Donostia y Hondarribia. Asimismo en 1805 esta ciudad del Bidasoa quedó anexionada a Navarra y a partir de 1814, se incorporó definitivamente a Gipuzkoa.

Hondarribia tuvo una extensión enorme; lo que hoy conocemos como términos municipales de Irun, Lezo y Pasai Donibane, pertenecieron a este municipio, que por su estratégico emplazamiento, fue atacado muchas veces por los franceses.

Al paio de las murallas, supieron defenderse los hondarribitarras. Se considera que el sitio más cruento lo tuvieron el verano de 1638. El ataque del príncipe Conde —aliado con el arzobispo de Burdeos— duró más de dos meses y se cerró con un saldo de once mil muertos por ambos bandos. El pueblo interpretó la victoria como un favor de la Virgen de Guadalupe, cuya imagen había sido bajada de su ermita y a la que se confiaron. El vistoso Alarde que desde entonces se celebra el 8 de septiembre, evoca el final del sitio. A pesar de la virulencia del ataque, Domingo de Eguía, jefe provisional de los sitiados, no parece que perdió su retranca a juzgar por la carta que al término del combate le dirigió a su mujer: *Como no sabes de guerra, te diré que el ejército enemigo se dividió en cuatro partes, uno huyó, otra matamos, otra perdimos y otra se ahogó. Quédate con Dios, que yo me quedo a cenar en Fuenterrabia.*

A fines del siglo XVIII, los franceses de nuevo, consiguieron campar a sus anchas en Hondarribia. Algún his-

GIPUZKOAKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

HONDARRIBIA

Historia

1

1200ean, Gipuzkoa Gaztelari batu zitzaionean, Alfontso VIII.ak Barduliako kostaldea piraten eta kortsarioen erasoetatik defendatzeko interes berezia azaldu zuen. Horregatik, hain zuzen, hiribildu harridunen sorrerari bide eman zion. Garai hartakoak dira Mutriku, Getaria eta Hondarribia.

1294an Gaztelako Alfontso X.ak haren ahaide bati —Nafarroako erregeari— eman zizkion Donostia eta Hondarribia. Halaber, 1805ean Bidasoaldeko hiri hori Nafarroari anexionatu zitzaion; 1814an, ostera, Gipuzkoari batu zitzaion, eta hala jarraitu du.

Hondarribia oso zabala zen; gaur egungo Irun, Lezo eta Pasai Donibane ere hartzen zituen. Haren kokapen estrategikoaren ondorioz, frantsesek sarritan eraso zituen.

Harresien babesean, hondarribiarrak haien burua defendatzeko gai izan ziren. Setiorik odoltsuena 1636ko udan izan omen zuten. Condeko printzeak, Bordeleko artzapezpikuarekin aliaturik, bi hilabete eta gehiagoko erasoaldia egin zien; eta, bi bandoetako hildakoak aintzat hartuta, hamaika mila pertsona hil ziren guztira. Hondarribiarren aburuz, garaipena Guadalupeko Ama Birjinak emandako mesedea izan zen, irudia ermitatik jaitsi eta haren eskuetan jarriak baitziren. Harrezkero, alarde ikusgarria egiten dute irailaren 8an, setioaren amaiera ospatzeko. Erasoa oso gogorra izan bazen ere, Domingo Egiak, setiatuen behin-behineko buruzagiak, ez zuen haren gibel-asmoa galdu, antza. Izan ere, borrokaren ondoren gutun hau idatzi zion emazteari: *Gerra kontuez ezer asko ez dakizunez, esango dizut arerioen ejertzitza lautu banatu zela: zati batekoek alde egin zuten, beste batekoak hil genituen, beste batekoak galdu genituen, eta gainerakoak ito ziren. Gera zaitez Jainkoarekin, ni Hondarribian afaltzen geratuko naiz eta.*

XVIII. mendearan amaieran, frantsesek berriz ere lortu zuten Hondarribian gailentzea. Historiagileren batek adierazi



Marearteko zabalgunea eta flyscha, Zumaian / Rasa mareal y el flysch en Zumaia.

Itziar eta Zumaia arteko itsaslabarrak. / Acantilados entre Itziar y Zumaia.





Marearteko zabalgunea eta flyscha, Itziar eta Zumaia artean / Rasa mareal y el flysch entre Itziar y Zumaia.

Marearteko zabalgunea, Saturraran eta Mutriku artean. Zazpi Hondartzak.
Rasa mareal entre Saturraran y Mutriku. “Las siete playas”.





Panorámica de Hondarribia, Hendaia y la bahía de Txingudi. En el horizonte sobresalen el monte Larrun y Aiako Harria.

toriadorek apuntatu zuten zela posible por las simpatías del alcalde Joaquín de Izarreta por la causa de la Revolución francesa. Los invasores galos, al observar que las murallas, cubos y baluartes tan próximos a la frontera perjudicaban sus planes bélicos, fueron quienes intencionadamente estropearon la fortificación estimada como una de las mejores de Europa.

Por su emplazamiento, Hondarribia es la ciudad que ha conocido mayor tránsito de emperadores, monarcas, princesas, diplomáticos y altos cargos militares.

El puerto y la pesca

Los romanos fueron los primeros en utilizar el puerto hondarribitarra y más concretamente el bucólico fondeadero de *Asturiaga*, conocido en la actualidad por la *playa de los frailes*, protegida por el *cabo de Higer* y el islote de *Amuitz*. Desde Asturiaga zarpaban las naos romanas cargadas con el mineral de hierro, blenda y galena extraído de las minas de Arditurri en Oiartzun.

El puerto natural de Hendaya y Hondarribia es la misma desembocadura del Bidasoa, río que delimita a dos Estados sin separar a un Pueblo, el Vasco, que se asienta en ambas márgenes. En 1914 se tomó el acuerdo de construir el actual puerto refugio, a los pies del *castillo de San Telmo*.

La corona de Castilla favoreció con regalías, y privilegios a este puerto protegiendo a los mercaderes que acudiesen a adquirir pescado, prohibiendo que a sus bajeles se les hurtasen bastimentos, dando preferencia en la carga y descarga a todos los navíos foliados en la ciudad y concediéndoles franquicia de derechos de anclaje, almirantazgo y otros impuestos como, por ejemplo, los diezmos de la mar que, por cierto, colaboraron a la construcción de las murallas defensivas de Hondarribia.

La secular forma de vida pescadora unida al fomento de la marina mercante, dio origen a la Cofradía de Mareantes de San Pedro en 1361, institución que se consolidó con la bula extendida por el papa Clemente VIII el 12 de

du Joakin Izarreta alkateak begi onez ikusten zuela Frantses Iraultza, eta horregatik lortu zutela frantsesek Hondarribia eskuratzea. Frantziako erasotzaileek ikusi zutenean mugatik hain gertu zeuden harresiek, kuboek eta baluarteek kaltetzen zituztela haien gerra-planak, gotorlekua —Europako hoberenetakoa jotzen zena— hondatu zuten nahita.

Hondarribiaren kokapenaren ondorioz, enperadoreen, errege-erreginen, printzesen, diplomatikoen eta goi-kargu militarren joan-etorri handiko hiria izan da.

Portua eta arrantza

Erromatarrek Hondarribiko portua erabiltzen lehenak izan ziren; zehatzago esanda, *Asturiagako ainguratoki* bukolikoa erabiltzen zuten, gaur egun *fraideen hondartza* esaten diotena. *Higer lurmuturraren* eta *Amuitz* uhartetxoaren babesean dago. Asturiagatik itsasoratzen ziren erromatarren ontziak, Oiartzungo Arditurriko meatzetatik ateratako mineralak (burdina, blenda eta galena) garraiatzeko.

Bidasoa ibaiaren bokalean bertan sortu dira Hendaia eta Hondarribiko portu naturalak. Bokaleak bi estatu bereizten ditu, herri bat (Euskal Herria) banandu gabe, Bidasoaren bi ertzak baititu bizileku. 1914an erabaki zuten egungo babes-portua egitea, *San Telmo gazteluaren* oinetan.

Gaztelako errege-erreginek abantailak eta pribilegioak eman zizkieten portuari: arraina erostera joaten ziren merkatariei babes ematen zieten, belaontzi handiei hornidurak lapurtzea debekatzen zuten, hiriko ontziei kargatzeko eta deskargatzeko lehentasuna ematen zieten eta zenbait zerga ez zituzten ordaindu behar (ainguratze-eskubidea, almirantegoa, itsasotik ateratakoaren hamarrena eta abar). Bide batez aipatu behar dugu itsasotik ateratakoaren hamarrenek lagundu zutela Hondarribiko babes-harresiak eraikitzen.

Mendeetako arrantzale-bizimoduari merkataritza-itsasketaren garapena gehitu zitzaionean, itsasturien San Pedro Kofradia sortu zuten 1361ean. Erakunde hori sendotu egin zen Aita Santu Klemente VIII.ak 1995eko maiatzaren



Hondarribia, Hendaia eta Txingudiko badia. Urrunean, Larrun mendia eta Aiako Harria.

mayo de 1595. Sus estatutos supusieron un avance social importante, puesto que regulaban diversas actividades de los marinos en tierra, quienes contaban con una caja de auxilio para casos de invalidez y jubilación.

La captura de la ballena por los nativos queda inmortalizada en el cetáceo representado en el cuartel inferior del escudo municipal y en la casa de pescadores más antigua de extramuros —siglo XVI— llamada *Zeria* que en castellano significa ballenato.

Las murallas y el casco urbano

Resulta un placer zambullirse por calles, plazas y paseos de esta ciudad pero ya que encierra tantas maravillas, sectorizaremos la visita iniciándola en el burgo antiguo coincidente con la zona intramural.

Se cree que sus primeras murallas fueron construidas nada menos que por el rey goda Wamba a finales del siglo VII. La evolución militar determinó las reformas que se llevaron a cabo en tiempo de los Reyes Católicos, quienes esculpieron en lugares preferentes el yugo, las flechas y el lema *Tanto monta, monta tanto*.

Más tarde, el emperador Carlos V, ordenó que se construyesen los baluartes de *Leiva* y de *la Reina*, y Felipe II levantó el baluarte de *San Felipe*. En la actualidad, las imponentes murallas son un símbolo y un recuerdo...

Penetremos al recinto murado por la *puerta de Santa María* que entronca con la *calle Mayor*, sombría y empedrada, con casas rematadas en alerones tallados, balcones de hierro forjado y fachadas realzadas por la pátina del tiempo. Alineada con los demás edificios, la casa consistorial de diseño barroco y escudo bisado. Iniciando el repecho hacia la Plaza de Armas, a mano derecha la fachada renacentista del palacio de *Casadevante*, de singular zaguán, donde se firmó la tregua que siguió al heroico sitio de 1638. Otras casas distinguidas de la misma arteria son la de *Butrón*, de *Torrealta*, de *Ladrón de Guevara* y una curiosa de estilo flamenco que hace esquina.

12an emandako buldarekin. Kofradiako estatutuek gizar-te-aurrerapen handia eragin zuten; izan ere, marinelen lehorreko hainbat jarduera arautzen zituzten, eta elbarrituei eta jubilatuei laguntzeko kutxa zeukaten.

Jakin badakigu hondarribiarrek baleak harrapatzen zituztela, udal-armarriaren behealdean ageri den baleak ere hala adierazten digu, baita harresiz kanpoko arrantzale-etxerik zaharrenean ageri denak ere. Etxe hori XVI. mendekoa da eta *Zeria* (balekumea) izena du.

Harresiak eta hirigunea

Hondarribiko kaleetan, enparantzetan eta pasealekuetan murgiltzea gozamen da; baina, hainbeste gauza zoragarri dituen ez, atalka egingo dugu gure bisita, eta antzinako hirigunetik hasiko gara (harresiaren barnealdeko hirigunetik, alegia).

Lehen harresiak Wamba errege godoak eraiki omen zituen VII. mendearen amaieran. Jarduera militarren garapenak mugatu zituen Errege Katolikoaren garaian egin zituzten zaharberritzeak. Uztarría, geziak eta *Tanto monta, monta tanto* ikurritzak zizelkatu zituzten lehenatasunezko lekuetan.

Geroago, Karlos V.ak agindu zuen *Leiba baluarte* eta *Erreginarean baluarte* eraikitzea, eta Filipe II.ak *San Felipe* baluarte egin zuen. Gaur egun, harresi bikain horiek sinbolo eta oroigarri dira.

Sar gaitezen harresiz inguratutako eremura *Santa María atetik*. *Kale Nagusia* aurkituko dugu, ospela eta harriztatua; etxeek aleroi tailatuak, burdin joaz egindako balkoiak eta denboraren poderioz edertutako fatxada dotoreak dituzte. Gainerako eraikinen lerroan udaletxea ageri da, estilo barrokoa eta armari errepikatua duena. Arma Plazarako aldapan gora berehala aurkituko dugu, gure ezkerrean, *Casadevante* etxearen aurrealdea, Errenazimentu garaiko aurrealdea duena. Haren atari bitxian sinatu zuten 1638ko setio heroikoaren osteko suetena. Kale horretan badira aipatzeko moduko etxe gehiago: *Butroi*, *Torrealta*, *Ladrón de Guevara*, eta estilo flamenkoko etxe bitxi bat, kantoi batean dagoena.



Panorámica desde el Baluarte de la Reina en las murallas de Hondarribia.

El templo

La entrada principal de la parroquia se sitúa en esta calle. El templo comenzó a erigirse en 1474 sobre ruinas de antiguas murallas. Conserva vestigios góticos maridados con el renacimiento balbuciente. El maese cantero local *Juan de Legarra*, supo interpretar fielmente el proyecto barroco del campanario firmado en 1762 por *Francisco de Ibero*. Su interior es de tres naves y tres ábsides. Las enormes conchas aguabenditeras las trajeron los marineros hondarribitarras de los mares de Oriente. Asimismo, el baptisterio es obsequio de la Cofradía de Mareantes y data de 1575. Los retablos son de distintos estilos siendo neogótico el central donde buscan acomodo dos imágenes del primitivo retablo romanista. La bóveda de crucería es rica y las vidrieras se colocaron en las reformas efectuadas entre 1910 y 1914. Antaño, la casa consistorial estuvo adosada al templo y al castillo formando un bloque defensivo.

En paralelo a la calle Mayor se extiende la de *Pampinot*, prácticamente cubierta con los dobles y triples aleros de los inmuebles. La declararon de Interés artístico-monumental.

En la *Plaza de Armas* destaca la mole pétreo del castillo de Carlos V que en su puerta principal ostenta el escudo imperial orlado por un arrabá, única floritura de toda la fachada. El primer castillo lo construyó un rey navarro y fue ampliado por monarcas castellanos, entre ellos el propio Carlos V que pernoctó en él junto con 800 sol-

Eliza

Elizarako sarbide nagusia kale horretan dago. 1474an ekin zioten eliza harresi zaharren aztarnen gainean eraikitzeari. Gotikoaren arrastoak ditu, Errenazimentuaren lehen adierazpenekin nahastuta. 1762an *Frantzisko Iberok* egindako proiektua fidelki gauzatu zuen *Joan Legarra* hargin-maisu hondarribiarrak. Barrualdean hiru nabe ditu, eta hiru abside. Maskor erraldoiak daude, Hondarribiko marinelek ekialdeko itsasoetatik ekarriak, eta ur bedeinkatuarentzako ontzi bezala erabiltzen dituzte. Halaber, bataiategia itsasturien kofradiaren oparia da, 1575ekoa. Erretaulak hainbat estilotakoak dira; erdikoa neogotikoa da, eta haren babesean daude jatorrizko erretaula erromanistaren bi irudi. Gurutze-ganga dotorea du, eta beirateak 1910etik 1914ra bitartean egindako zaharberritze-lanetan jarri zituzten. Garai batean, udaletxea, eliza eta gaztelua elkarri atxikita zeuden, babes-gunea sortzeko.

Kale Nagusiarekin paraleloan *Pampinot* kalea dago, etxeen alero bikoitz eta hirukoitzekin ia-ia estalia. Kale horri arte-eta monumentu-interesa aitortu diote.

Arma Plazan Karlos V.aren harrizko gaztelu handia gailentzen da. Ate nagusiak inperioko armarrria dauka, eta inguruan arraba bat. Horixe da, hain zuzen, fatxadako apaingarri bakarra. Hasierako gaztelua Nafarroako errege batek eraiki zuen, eta gero Gaztelako errege-erreginek handiagotu egin zuten. Handiagotze-lan horiek agindu zituztenen artean aipa dezakegu Karlos V.a, gazteluan gaua pasa zuena 800 soldadurekin batera. Kopuru horrek adierazten du gazteluaren tamaina. Gaur egun turismo-paradorea da.



Erreginaren Bastioitik dagoen ikuspegia, Hondarribiko harresian.

dados, lo cual da idea de las proporciones del castillo que fue transformado en Parador de Turismo.

Próximo al ábside del templo, tenemos el *Mirador del pintor Bienabe Artía* rincón dotado de bellísimas panorámicas sobre el estuario del Bidasoa. A 100 m, se accede a la *plaza de Cristobal Rojas y Sandoval*, arzobispo de Sevilla que presidió el Concilio de Toledo de 1565, nacido en la *casa-fuerte de Echeveste* asomada a la plaza, mansión la más antañona de Hondarribia que aprovechó la muralla a modo de barbacana y conserva sus huecos ojivales, almenas y escalera de patín. El escudo en esquina es posterior.

Con sólomente cruzar la calle Mayor, nos situamos en la calle del *pintor José Echenagusia*. Muy soleada, discurre en paralelo al lienzo de muralla que mejor se conserva. Las calles *Ubilla*, *Tiendas* —con la perspectiva del campanario—, *San Nicolás*, *Laborda*, —con la *casa solar de Eguilaz* donde recluyeron a doña Juana la Loca—, y la linda y porticada *Plaza de Gipuzkoa*.

En extramuros, la ciudad dispone de hermosos jardines y paseos, siendo el más panorámico el de la orilla del Bidasoa, con innumerables barquitos y txalupas multicolores fondeados al desgaire, tema inagotable para el pincel de los pintores.

El barrio de la *Marina* alberga la Cofradía de Mareantes, la lonja, la casa del mar, el varadero y la pequeña iglesia de Santa María Magdalena con el presbiterio decorado con un fresco firmado por Gaspar Montes Iturrioz.

Elizaren absidetik gertu, *Bienabe Artia margolariaren begiratokia* dago; txoko horretatik Bidasoa itsasadarraren bista ederrak ikusten dira. Ehun bat metrora dago *Cristobal Rojas y Sandoval plaza*. Plaza horretako Etxebestenea gotor-etxean jaio zen, hain zuzen, Cristobal Rojas y Sandoval, Sevillako artzapezpikua eta 1565eko Toledoko Kontzilioaren burua. Artzapezpikuaren jaiotetxea Hondarribiko etxerik zaharrenetakoa da; harresiaren babesean egindako etxe horretan ogiba-formako hutsarteak, almenak eta patin-eskailerak ikusten dira oraindik ere. Izkinako armarría beranduago egina da.

Kale Nagusia zeharkatu besterik ez dugu *Jose Etxenagusia margolaria* kalera iristeko. Oso toki egutera da, eta hobekien gordetako harresi zatiarekin paraleloan dago. Inguruko kaleak ere ikustekoak dira: *Ubilla kalea*, *Denda kalea* —handik kanpandorea ikusten da—, *San Nicolas kalea*, *Juan Laborda kalea* (hantxe dago Egiluztarren etxea, Joana Eroa giltzapetu zuten eraikina) eta *Gipuzkoa plaza*, ederra eta arkupeduna.

Harresiz kanpo, Hondarribiak lorategi eta pasealeku dotoreak ditu; bista hoberenak dituena Bidasoaren ertzean dago: itsasoa aurrean duela, hainbat koloretako ontzi txikiez eta txalupaz betea, margolarientzako inspirazio-iturri agortezina.

Marina auzoan dago itsasturien kofradia, baita azoka, itsas etxea, ontzitegia eta Santa Maria Magdalena eliz txikia, presbiterioan Gaspar Montes Iturriozek egindako freskoa duena.

HONDARRIBIKO HONDARTZA ETA PORTUAK



Hondarribiko kirol-portua eta hondartza.
Puerto Deportivo y playa en Hondarribia



Hondarribiko kirol-portua.
Puerto deportivo en Hondarribia.





Hondarribiko kirol-portua / Puerto pesquero en Hondarribia.

HONDARRIBIA



Higerreko itsasargia.
Faro de Higer en Hondarribia.



Santa María portalea,
Hondarribiko alde zaharreko
sarrera.
Puerta de Santa María,
entrada al casco viejo
de Hondarribia.



Guadalupeko eliza, Jaizkibel mendian.
Iglesia de Guadalupe en el monte Jaizkibel.





Hondarribia eta Hendaia.
Vista general de Hondarribia y Hendaia..

La sempiternamente animada *calle San Pedro*, jalonada de bares con terraza y restaurante, es un conjunto polícromo de casas de pescadores con balcones de madera avivados con macetas de flores. El *Paseo de Butrón* empalma con el del *Espigón*, proa que avanza hacia el mar por el ingenio de Ramón Iribarren. También podemos bordear la playa, el club náutico y continuar un kilómetro hasta el *puerto-refugio* y el *castillo de San Telmo* contruido en 1598 para defenderse de corsarios y piratas.

Excursión a Guadalupe y Jaizkibel

El santuario de Andra Mari de Guadalupe centra la devoción popular. La imagen es una talla de color de estilo gótico, patrona de Hondarribia. Elcano en su testamento, dejó 6 ducados de oro.

Merece la pena continuar unos 3 km hasta el lugar donde se levantaba el Parador del Jaizkibel, acercarse al atril de piedra identificador del horizonte de Lapurdi y Gipuzkoa que se divisa desde este imponente balcón sobre el valle de Jaizubia.

Visita a Irun

La antigua Uranzu tiene una imponente casa consistorial de estilo barroco inaugurada en 1763. La columna de *San Juan Arri*, delante del ayuntamiento, es muy querida por los iruneses. A unos pocos metros se yergue el palacio renacentista de *Arbelaiz* que acogió a egregios visitantes. Muy cerca, el templo del *Juncal*, ejemplar del gótico tardío con torre de garitón adosado. El retablo mayor lo proyectó Bernabé Cordero y las imágenes las talló Juan de Bazkardo. En camerín preferente la Virgen del Juncal, patrona de la ciudad, imagen perteneciente al alto románico. En la *calle Ermita*, al fondo, la *ermita de Santa Elena* que tiene al descubierto la necrópolis romana.

Esta excursión puede convertirse en circuito continuando por el barrio de *Ibarla*, carretera de *Erlaitz*, ruinas del *castillo del inglés* en el paraje de *Elurretxe* y descender a *Gurutze*, tomar la ruta de *Ventas* pudiendo así admirar la lápida funeraria romana de *Andrearriaga* en la cuneta derecha.

Excursión peatonal al molino de Arsu

Arrancaremos en el *faro de Higuier* situado más al nordeste de toda la Península Ibérica. Por una pista forestal, en parte entre pinos, se camina muy próximo al acantilado durante una hora aproximadamente hasta alcanzar la cala del *molino de Arsu*, desembocadura de una regata que movía la *errot*. Con cielo despejado, la visión alcanza desde la desembocadura del Adour hasta el cabo Matxitxako.

En Arsu se inicia la ascensión, se pasa junto al caserío del mismo nombre hasta llegar a la campa de Guadalupe desde donde bajaremos a la urbe. Son dos horas y media de paseo que también se puede desviar en el molino hasta [^]Pasai Donibane pasando encima de los cantiles de *Martierreka*, *Araska*, *Argorri*, *Zizurko*, *Biosmar*, *Erentzin-zabal*, *Iskuru* y *Motelu*.

San Pedro kalea beti alai ageri da, tabernez betea, terrazak eta jatetxeak nonahi. Arrantzale-etxe koloretsuak daude, egurrezko balkoiak loreez apainduta. *Butroi pasealekua* eta kai-muturrekoa elkarren segidan daude. Kai-muturrak, hain zuzen, itsasoan aurrera egiten du Ramon Iribarrenen asmamenari esker. Hondartza ertzetik ere joan gaitzke, klub nautikoa pasatu eta beste kilometro bat aurrera egin, babes-portura eta San Telmo gaztelura iristeko. Gaztelua 1598an eraiki zuten, kortsarioen eta piraten erasoetatik babesteko.

Guadalupera eta Jaizkibelera txangoa

Guadalupeko Ama Birjinaren santutegiak herritarren debozioa erakartzen du. Ama Birjinaren irudia kolorezko tailu gotikoa da, Hondarribiaren zaindaria. Elkanok urrezko sei dukat utzi zizkion testamentuan.

3 km aurrera egiteak merezi du, Jaizkibelgo paradorea zegoen lekura iristeko. Hartziko atril hori Lapurdiko eta Gipuzkoako zeruertzen bereizgarri da; eta, handik begiratuta, Jaizubia harana izango dugu gure oinetan, Lapurdi eta Gipuzkoa begien aurrean.

Irunera bisita

Antzinako Uranzuko udaletxea bikaina da, 1763an inauguratu zuten eta estilo barrokoa du. *San Joan Harri* zutabea, udaletxearen aurrean dagoena, oso maite dute irundarrek. Metro gutxi batzuetara *Arbelaiz* jauregia dago, Errenazimendu-estilokoa da eta bisitari gailenak hartu zituen.

Oso gertu dago *Junkal* eliza, gotiko berantiarra, garitoia duen dorrea atxikita. Erretaula nagusiaren proiektua Bernabé Corderok egin zuen, eta Joan Bazkardok tailatu zituen irudiak. Lehentasunezko lekuan dago Junkaleko Ama Birjina, hiriaren zaindaria. Irudia goi-erromanikokoa da. *Ermita kalean*, berriz, kalearen amaieran *Santa Elena ermita* ikusten da, erromatarren garaiko nekropolia bistan duena.

Ibilbidea zirkuitu bihur dezakegu: Ibarla auzoa, Erlaitzko bidea, Ingelesaren gazteluaren hondakinak Elurretxen, Gurutzera jaitsi, Bentetarako bidea, eta ezkerrean erromatarren garaiko hilarria: *Andrearriaga*.

Oinezko txangoa Artzuko errotara

Higerko itsasargia, Iberiar penintsularen ipar-ekialdeko muturrean dagoena, abiapuntu izango dugu. Mendi-bide bat hartu eta, zati batzuetan pinupean, itsaslabarretik gertu ibiliko gara ordubetez, *Artzuko errotako* senaiara iritsi arte. Han erreka bat itsasoratzen da, eta erreka horrek eragiten zion errotari, hain zuzen. Zerua garbi badago, gure aurrean bista zabal-zabala izango dugu: Adurren ibai-bokaletik Matxitxako lurmuturreraino.

Artzun gora egiten hasi behar dugu, izen bera duen base-rritik pasatu eta Guadalupeko zelaira iritsiko gara, handik hirira jaisteko. Bi ordu eta erdiko ibilaldia da. Beste bide bat ere har daiteke errotan, Pasai Donibanera joateko, itsaslabar hauetatik barrena: *Martierreka*, *Araska*, *Argorri*, *Zizurko*, *Biosmar*, *Erentzin-zabal*, *Iskuru* eta *Motelu*.

Paseo a Santiago y Urdanibia

En la *ermita de Santa Engracia* sita en el camino viejo magistralmente plasmado al lienzo por el impresionista *Darío de Regoyos*, se penetra en el barrio rural de *Arkolla*, así denominado por las argollas que existieron para amarrar las embarcaciones de escaso calado cuando el flujo de las mareas llegaba hasta dicha vega.

Entre casas de labranza y residenciales, topamos, con la *ermita de Santiago* sin la imagen morena del apóstol que fue robada. Articulamos con la vereda de la izquierda y en suave descenso saldremos a la *regata de Jaizubia*, junto a las instalaciones de golf. Cruzamos la carretera y muy cerca se halla el *palacio de Urdanibia*, acabado ejemplar del Renacimiento con fachada de sillares blasonada. A su vera, el clausurado *molino de Jaizubia* donde en la actualidad se ubica la Hípica. El complejo colindante es el poblado de *Urdanibia* inspirado en líneas arquitectónicas vascas. El regreso lo podemos efectuar a pie o utilizando los transportes públicos.

Festividades

Los hondarribitarras son fieles guardianes de sus fiestas y tradiciones y vibran al conmemorarlas. Viernes santo: representación plástica del Descendimiento y procesión del Santo Entierro por las calles del burgo amurallado.

Es varias veces centenaria la *fiesta de la Kutxa* que celebran los arrantzales el día de Santiago para el traspaso de poderes al Abad Mayor previamente elegido en la festividad de San Pedro.

De renombre internacional son las fiestas patronales en honor de Andra Mari de Guadalupe (8 de septiembre) siendo el acto más vistoso el *Alarde* cívico-religioso-militar en conmemoración del fin del asedio de 1638 y en cumplimiento del voto que suscribió la ciudad con la evocación a la revista anual de armas que por derecho foral se realizaba ante las autoridades locales. La apoteosis de pólvora, repique de campanas, música de txilibitos y tambores, y formaciones disciplinadas a las órdenes del general del alarde.

Santiago eta Urdanibiara ibilaldia

Santa Garazi ermita bide zaharrean dago, eta *Dario Regoyos* margolari inpresionistak maisuki jaso zuen haren muina. *Arkolla* baserri-auzoan sartu behar dugu. Hala deitzen diote itsasaldiak haraino iristen zirenean sakonera gutxiko ontziak lotzeko uztaiak edo argoilak zeudelako.

Baserrien eta kale-etxeen artean *Santiago ermitarekin* topo egingo dugu. Apostoluaren irudi beltzarana falta zaio, lapurrek eraman baitzuten. Ezkerreko bidea hartuko dugu, eta pixkanaka *Jaizubia erreka* aterako gara, golf-instalazioen ondoan. Errepidea zeharkatu eta *Urdanibia jauregia* dago berehala; Errenazimentu garaiko eraikina da, fatxada harlanduz egina, eta armarria ere badu. Aldameneko etxebizitza-guneak ere *Urdanibia* izena du, eta euskal arkitektura du inspirazio-iturri. Oinez itzul gaitzke, edo garraio publikoa erabil dezakegu.

Festak

Hondarribiarrek oso ondo gordetzen dituzte haien festak eta ohiturak, eta zirrarez gainezka ospatzen dituzte jaiegunak. Ostegun Santua: Eraistearen irudikatzea eta Ehorzketa Santuaren prozesioa harresiz inguratutako hirigunean.

Kutxaren festak ehunka urte ditu; arrantzaleek Santiago egunean ospatzen dute, eta, horrenbestez, alde aurretik San Pedro egunean hautatutako abade nagusi berriari agintea ematen diote.

Guadalupeko Ama Birjinaren ohorez ospatzen dituzten festak (irailak 8) nazioartean ospea dute. Ekitaldi ikusgarriena *Alardea* da: ospakizun herritarra, erlijioso eta militarra, 1638ko setioaren amaiera gogora ekartzen duena. Izan ere, foru-eskubideak zirela-eta tokiko autoritateen aurrean egiten zuten armen ikuskatzea urtero gogora ekartzeko konpromisoa hartu zuten hondarribiarrek. Bolborazko apoteosia, ezkilen errepika, txistua eta danborra, eta ilara diziplinatuak alardearen jeneralaren agindupean.

Hondarribiko Guadalupeko elizako aldare nagusia.

Altar Mayor de la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe en Hondarribia



PASAIA

Un fiordo natural y tres núcleos urbanos a su alrededor, componen la trepidante y marinera Pasaia, topónimo euskerizado de Pasajes. El fabril distrito de *Antxo*, *San Pedro* y *San Juan*, enclaves de reconocida solera náutica.

El título de Villa con ayuntamiento propio lo consiguió tras arduos enfrentamientos dialécticos y hasta físicos con los de Donostia-San Sebastián y Hondarribia. Es en 1770 cuando *Pasai Donibane* logra desmembrarse de la ciudad de Hondarribia proclamándose municipio independiente. Treinta y cinco años después, hará lo mismo el núcleo de *San Pedro* con Donostia-San Sebastián. Más tarde nacerá el distrito de *Antxo* y en 1820, en la basílica del Cristo de Bonanza, es proclamado el primer alcalde constitucional pasaitarra.

El puerto

La historia y la vida social pasaitarras se encuentran íntimamente vinculadas al puerto. Hasta su mismo nombre hace mención al pasaje que, de una orilla a otra del canal, se veían forzosamente obligados los viajeros.

Documentalmente se registra que Roma explotó las minas de Arditurri (Oiartzun) durante dos siglos. Extraían blenda, galena y hierro que lo exportaban por los anchuros caminos del mar utilizando este puerto y el fondeadero de Asturiaga (Hondarribia). En tiempos modernos un ferrocarril minero de 8 km de recorrido, acercaba el mineral desde las entrañas de Peñas de Aia hasta los barcos surtos en Pasaia.

Donostia-San Sebastián, Hondarribia, Oiartzun, Errenteria, sostuvieron un cúmulo de litigios con la Corona y también entre ellos mismos por el cobro de los arbitrios portuarios. Hasta el punto de que Donostia-San Sebastián para defender su puerto, erigió un torreón circular de piedra donde actualmente se encuentra el embarcadero de San Pedro. En 1600, los alcaides que residían en la torre cobraban ocho reales de lastraje por batelada, un escudo por cada cien fanegas de sal, dos reales por derecho de anclaje y mollaje a los bajeles venaqueros que transportaban mineral de hierro de Bizkaia.

La nombradía marinera de Pasaia concentró a los más arbolados navíos, no siempre de matrícula local, sino incluso procedentes de armadores franceses y holandeses. El invierno de 1617, diez navíos de 600 T de arqueo permanecían fondeados.

Espectacular resultaba el zarpaje o arribada de los barcos que capturaban ballenas en las gélidas aguas subglaciares del Atlántico Norte, allá por el estrecho de Belle Isle y el golfo canadiense de San Lorenzo. El 20 de mayo de 1554, once navíos de alto bordo zarparon de Pasaia a cazar ballenas en las lejanas costas de Labrador y Terranova.

Renombrados fueron los astilleros del *Pasage* ubicados en el núcleo de Donibane donde se armó una parte importante de la Armada Invencible como lo ilustra un mural de Sert en el museo donostiarra de San Telmo.

Aunque sin el ansiado espaldarazo documental, existen fundados indicios de que se hubiera botado en Pasai Do-

PASAIA

Fiordo natural batek eta haren inguruko hiru herriguneez osatzen dute marinel-giroko Pasaia bizia. Udalerraren izenak *Pasajes* toponimoa du iturburu, eta haren euskarazko bertsioa hartu du: Pasaia. Industria-giroko barruti bat (*Antxo*) eta itsas tradizio handiko bi herrigune (*San Pedro* eta *Donibane*).

Pasaiak hiribildu-titulua eta udalerrri propioa lortzeko borroka dialektiko eta fisiko gogorak izan zituen Hondarribiko eta Donostiako udalekin. 1770ean *Pasai Donibane* Hondarribitik banandu eta udalerrri independente bihurtu zen. Hogeita hamabost urte geroago *San Pedro* ere udalerrri independente izatea lortu zuen, Donostiatik banandu ostean. *Antxo* geroago sortu zen, eta 1820an Pasaiako lehenengo alkate konstituzionala izendatu zuten Bonantzako Santo Kristo basilikan.

Portua

Pasaiako historia eta bizitza portuarekin estu-estu lotuta ageri dira. Udalerraren izenak ere gogora ekartzen du kanalaren ertz batetik bestera pasatzeko bidaiariek ordaindu behar zuten bidesaria.

Jakin badakigu Erromak bi mendez ustiatu zituela Oiartzungo Arditurriko meatzeak. Blenda, galena eta burdina ateratzen zuten, eta itsas bideetatik esportatzen zuten, Pasaiako portuaz eta Hondarribiko Asturiaga ainguratokiaz baliatuta. Halaber, aro modernoan 8 km-ko meatze-burdinbidea egin zuten, minerala Aiako Harriaren erraietatik Pasaian ainguratutako ontzietara eramateko.

Donostiak, Hondarribiak, Oiartzunek eta Errenteriak auzi franko izan dute koroarekin, baita haien artean ere, portuko zergen kobrantzak gorabehera. Auzi horiek zirela eta, Donostiak harrizko dorre handi borobil bat eraiki zuen gaur egungo San Pedroko moila dagoen lekuan, haren portua defendatzeko. 1600ean dorrean bizi ziren alkaideek zortzi erreal kobratzen zituzten batelka bakoitzeko, ezkutu bat ehun gatz-anegako, eta bi erreal Bizkaiko burdina garraiatzen zuen belaontzi bakoitzaren aingurazte-eskubideagatik.

Pasaiaren ospeak erakarri zituen masta handiko itsasontziak, ez soilik bertakoak, baita Frantziako eta Holandako ontzi-jabeenak ere. 1617ko neguan 600 tonako hamar ontzi zeuden ainguratuta.

Ipar Atlantikoko ur izoztuetan (Belle Isle itsasartean edo Kanadako San Lorenzo golkoan) baleak harrapatzen zituzten ontzien itsasoratzea eta lehorreratzea ikusgarria izaten zen. 1554ko maiatzaren 20an albo garaiko hamaika ontzi itsasoratu ziren Pasaian, Labradorreko eta Ternuako kostalde urrunetara joateko baleak harrapatzera.

Pasage hartan (Donibanen, hain zuzen) ontziola ospetsuak zeuden, eta Armada Garaiezinaren zati handi bat hantxe tresnatu zen. Hala azaldu zuen Sert margolariak, Donostiako San Telmo museoan dagoen mural batean.

Kolonen karabeletako bat Pasai Donibanen uretaratu zutela pentsarazten diguten aieru funtsatuak ditugu; zantzu horien frogagiririk ez dago, ordea. Santa Maria karabelaz ari gara, eta haren lehenbiziko izena *Mari Galant* omen zen. Ontzi-jabeak jarritako izena zen, antza, emazte ede-

nibane la carabela colombina *Santa María* cuyo nombre inicial era *Mari Galant*, bautizado así por el armador para halagar a su hermosa mujer. Este mismo capitán, rotuló su casa con el mismo nombre y sufijo vasco: *Mari Galantenea*, inmueble que numeraba el 30 de la calle de San Juan y cuyos vestigios han sido visibles todavía hasta fechas recientes. La escritura pública que recoge la última transmisión de propiedad de la casa, cita al dueño que es el mismo que el de la carabela.

Felipe III visitó el fiordo guipuzcoano por antonomasia y le debió causar magnífica impresión porque a raíz de dicha inspección, en 1621 se inició la construcción del castillo-fuerte de Santa Isabel en la margen derecha del canal aunque no sirvió de mucho puesto que 17 años más tarde, las tropas francesas comandadas por el príncipe Condé se apoderaron de la bahía y prendieron fuego a las naos surtas en ella. En 1719, de nuevo, los vecinos galos asaltaron el fuerte y pusieron en llamas seis navíos de la Real Armada.

Otro francés, el marqués de Lafayette, también colaboró a expandir la nombradía de este bello rincón. En los astilleros de San Juan y por su cuenta, armó el navío *La Victoria* y pese a la oposición oficial francesa, con él se hizo a la mar el 26 de abril de 1777 a fin de coadyuvar a su amigo personal, el estadista George Washington, a la consecución de la independencia de Estados Unidos de América.

El horizonte pasaitarra se humaniza y adquirió tonalidades románticas merced a las garbosas bateleras cuya misión consistía en pasar a los viajeros de un punto a otro de la bahía, en los botes donde ellas mismas remaban. Felipe IV se fijó en ellas y las quiso llevar al estanque del Retiro madrileño pero desdeñaron la oferta regia. Bretón de los Herreros elogia a estas precursoras del taxi náutico en su drama *La Batelera de Pasajes*.

Un problema inveterado del fiordo es su constante necesidad de dragarlo para que siga siendo navegable. Las tierras aluviales agravadas con los vertidos mineros que ha solido arrastrar el río Oiartzun han cenagado la bahía de forma importante. Bástenos echar una mirada al grabado de Wilkinson fechado en 1837 donde aparece Errenteria con el río navegable hasta la actual calle Viteri. El mismo nombre de la Villa significa lugar donde se cobran las rentas reales de la mercancía portuaria.

El pueblo

De los tres núcleos, el más antiguo y típico es el de San Juan que atesora las esencias maríneas, subyugante legado que cualquier ojo crítico viajero puede advertir aunque nunca con la maestría que lo hizo Victor Hugo en su estancia del verano de 1843, poetizando sus impresiones en el libro *Alpes y Pirineos*.

San Juan

En la calle San Juan, angosta e irregular, tallada entre el agua y la base del monte, arteria tolerante con algunas viviendas que aprovechan su espacio habitable cubriendo la misma calzada, entre otros hitos nos sorprenderán: la antiqusísima casa *Platain*, la alta chimenea de ladrillo,

rra atsegintzeko. Etxeari, berriz, *Mari Galantenea* jarri zion. Donibane kaleko 30.ean zegoen etxea, eta haren aztarnak ikusten ziren orain dela urte batzuk arte. Etxearen azken salerosketa-eskrituran jabearen izena ageri da, eta karabelaren jabearen izen berbera da.

Filipe III.ak Gipuzkoako fiordo nagusia bisitatu zuen; oso itxura ona hartu zion antza, eta 1621ean Santa Isabel gaztelu gotorlekua eraikitzen hasi zen kanalaren eskuinaldean. Dena dela, gotorlekua ez zen oso eraginkorra izan: 17 urte geroago Frantziako tropak, Condeko printzearen agindupean, badiaren jabe egin ziren eta han ainguratu-tako ontzi guztiei su eman zieten. 1719an frantziarrek gotorlekua berrirri jazarri zuten eta Errege Armadako sei ontzi erre zituzten.

Aitzitik, beste frantziar batek, Lafayette markesak, txoko eder horren ospea hedatzen lagundu zuen. Donibaneko ontzioletan *La Victoria* ontzia tresnatu zuen beregain; eta, Frantzia ofizialki aurka bazegoen ere, ontzi horrekin itsasora irten zen 1777ko apirilaren 26an, haren lagun George Washingtoni laguntzearen, Amerikako Estatu Batuen independentzia lortzeko.

Batel kementsuek Pasaiako badiako ertz batetik bestera eramaten zituzten bidaiariak, arraunlari-lanetan ahalegindurik. Irudi horiek itsasertza gizatiarragoa egiten zuten, eta erromantizismo ukitua ere ematen zioten. Filipe IV.a haietaz ohartu zen, eta Madrilgo Retiro parkeko urmaelera eraman nahi izan zituen, baina erregearen eskaintza ez zuten aintzat hartu. Breton Herreros idazleak *La Batelera de Pasajes* dramari goraipatu zituen itsas taxien aurrekari horiek.

Fiordoan aspalditik sustraitutako arazoa da etengabe dragatu behar dela, nabigagarria izan dadin. Jalkin-lurrek badia lokazten dute, eta Oiartzun ibaiak ekarritako meatzetxe-isuriek arazoa areagotu dute. Wilkinsonen 1837ko grabatuari begiratu bat ematea nahikoa da bilakaera ikusteko: Errenteria ageri da, eta ibaia nabigagarria da gaur egungo Biteri kaleraino. Udalerri horren izena ere adierazgarria da: portuko salgaien errege-errentak kobratzen diren lekua.

Herria

Hiru herriguneei erreparatuta, antzinakoena eta tipikoena Donibane da, marinel-giroaren altxorra. Edozein bidaiari buruargi jabetuko da ondare liluragarri horretaz, baina Victor Hugok eginkizun horretan adierazi zuen maisutasuna ez du gaindituko. Idazlea 1843ko udan egon zen Donibanen, eta haren inpresioak poesia bihurtu zituen *Alpeak eta Pirinioak* liburuan.

Donibane

Donibane kalea estua eta irregularra da, uraren eta mendien oinarriaren artean zizelkatua. Ondo hartu du etxebizitza batzuek, leku-premiari aurre egiteko edo, kalearen zati batzuek jabetu izana. Harrigarriak dira, besteak beste: an-





Pasaia portuaren plano, 1636koa, Gandolfo Teixeira, Albornoz eta Sotto ingeniarierek egina.
 Plano del Puerto de Pasaia de 1636, hecho por los ingenieros Gandolfo Teixeira, Albornoz y Sotto.

PASAIK ETA LEZO



Pasai Donibane eta Pasaiako porturako sarrera. Pasai Donibane y entrada al Puerto de Pasajes.



Lezoko San Joan Bataiatzailearen eliza. Iglesia de San Juan Bautista en Lezo.



Lezoko Gurutze Santuaren basilika. Basílica del Santo Cristo de Lezo.





Vista del Puerto de Pasaia / Pasaiaiko portua.

único resto de la renombrada fábrica de porcelana que allí existió; la fachada barroca del palacio del almirante *Arizabalo* con su descomunal escudo; la iglesia parroquial de *San Juan Bautista*, mole de sillares construida en el siglo XVI, tiene una portada de estilo herreriano y un notable retablo. En un altar lateral se venera el cuerpo incorrupto de la mártir Santa Faustina. Pasaremos bajo la vivienda que habitó el genio de las letras francesas, ahora destinada a actividades culturales.

La arteria pierde la hilera de inmuebles sobre la bahía para abrirse en la Plaza de Santiago, lugar donde se desarrollan todos los acontecimientos populares para lo cual dispone de frontón y kiosco para los músicos. La casa consistorial —única que tiene fachada de piedra— se alinea con las cromáticas viviendas de arrantzales.

Avanzando hacia el canal está la *basílica del Cristo de Bonanza* donde los sanjuandarras archivan las banderas y trofeos conseguidos por sus bravos remeros.

El *castillo de Santa Isabel* con sus intrincadas galerías que lo comunican con el acantilado, se halla a unos 700 m, camino de *Puntas*.

San Pedro

En el embarcadero de San Pedro, en la otra banda del canal, llama la atención la *fuentes de Torreatze* cuyas aguas poseen cualidades salúferas y tal vez por eso el vecindario la adorna con macetas y flores.

La calle de San Pedro, tiene varias casas vetustas con escudo como la de *Etxeberria* y la natal del almirante *Blas de Lezo y Olabarrieta* (1689-1741) héroe de la defensa de Cartagena de Indias (Colombia) contra el acoso de la Escuadra Inglesa.

El templo parroquial es barroco, del siglo XVIII, obra del arquitecto Martín de Carrera, vecino de Beasain. A corta distancia, frente a la dársena pesquera, se ubica el populoso *barrio de Trintxerpe* con su moderna *iglesia del Carmen* que alberga el retablo retirado del anterior santuario de Aranzazu.

El distrito de **Antxo** dispone de una parroquia advocada a *San Fermín* erigida en 1913, de nulo valor arquitectónico.

En **San Pedro** se encuentra el Instituto Politécnico Marítimo Pesquero.

Excursión a Lezo, Erresteria y Oiartzun

Lezo

La Universidad de Lezo, dentro del *hinterland* portuario, venera al milagroso *Cristo de Lezo* en la *basílica barroca* que se alza en la misma plaza. El Cristo es una talla gótica de pacífica expresión y sin barba, remarcable detalle puesto que sólo existen otros dos iconos rasurados en el mundo. Hay tradiciones que atribuyen el hallazgo de la efigie en la orilla del mar. Toda Gipuzkoa en general y los arrantzales en particular, profesan una gran devoción al Cristo de Lezo y por ello su iglesia está plagada de exvotos. La artística verja es del forjador hondarribitarra *Matías Lozano*.

tzina-antzinako Platin etxea; adreiluzko tximini altua, han zegoen portzelana-fabrika ospetsuaren aztarna bakarra; *Arizabalo* almirantearen jauregiaren aurrealde barrokoa, armari galanta duena; eta San Joan Bataiatzailea parroquia-eliza, XVI. mendean harlanduz egindako eraikin handia, herreriar estiloko portadaz eta erretaula aipagarriaz hornitua. Alboko aldare batean Santa Faustina martiriaren gorputz usteldu gabea gurtzen dute. Frantziako letren jonio handiaren bizileku izan zen etxearen azpian pasatuko gara; gaur egun kultura-jardueratako erabiltzen dute.

Badiara ematen duten eraikinen lerroa Santiago plazan eteten da. Plaza horretan egiten dituzte herri-jarduera guztiak; horretarako, pilotalekua eta musikarietzako kioskoa ditu. Udaletxea —fatxada guztia harlanduz egina duen eraikin bakarra— arrantzaleen etxebizitza koloretsuen lerroan ageri da.

Kanalarantz aurrera eginda, Bonantzako Santo Kristo basilika dago; han jasotzen dituzte Donibaneko arraunlari kementsuek irabazitako banderak eta garaikurrak.

Puntasko bidean 700 m inguru aurrera egin eta *Santa Isabel gaztelua* aurkituko dugu; galeria korapilatsuak ditu, itsaslabarreraino hedatzen direnak.

San Pedro

Kanalaran bestaldean San Pedroko ontziralekua dago. *Torreatzeko iturria* ikustekoa da eta han datorren ura sendagarria omen da, agian horregatik loreontziz eta landarez apaintzen dute herritarrek.

San Pedroko kaleetan antzinako zenbait etxe daude, armari eta guzti; esate baterako *Etxeberria*, eta *Blas Lezokoa Olabarrieta* (1689-1741) almirantearen jaiotetxea. Blas Lezokoak Indiako Kartagenaren (Kolonbiaren) defentsan jardun zuen eta ingelesentziko erasoari aurre egiteko borrokan heroia izan zen.

Parroquia-eliza barrokoa da, XVIII. mendekoa, Martín Karrera arkitekto beasaindarrak eraikia. Handik gertu, arrantzaditxoaren ondoan, *Trintxerpe* dago. Auzo jendetsu horrek *eliza modernoa* du, *Karmengo Ama Birjinari eskainia*; hango erretaula Arantzazuko lehengo santutegitik ekarri zuten.

Antxok San Fermín eskainitako parroquia-eliza du, 1913an egina; eraikinak ez dauka arkitektura-balio berezirik.

San Pedron Itsas Arrantzako Ikastetxe Politeknikoa dago.

Lezoa, Erresteriara eta Oiartzunera txangoa

Lezo

Lezoko unibertsitatean, portuko *hinterland* barruan, *Lezoko Kristo* mirarigilea gurtzen dute, herriko plazako basilika barrokoan. Tailu gotikoa da, aurpegiera baketsua duena eta bizarrak gabea. Xehetasun hori aipatzekoa da, mundu guztian bizargabeko beste bi kristo soilik baitaude. Tradizio batzuek diote imajina itsasertzean aurkitu zutela. Gipuzkoa guztian, oro har, eta arrantzaleen artean, batez ere, Lezoko Kristoa miresten dute; horrenbestez, eliza ofrendaz beterik dago. Burdina-hesi artistikoa *Matías Lozano* burdina-lantzaile hondarribiarrak egin zuen.

La casa consistorial de sillería sobre arcada y varias casas con escudo cierran la plaza. Por una escalinata de piedra se accede al templo parroquial de grandes proporciones y bóvedas de crucería.

Errenteria

Se encuentra a 1 km de distancia de Lezo. Cuenta con una hermosa casa consistorial renacentista construida por el fraile franciscano y arquitecto Miguel de Aramburu en 1605. Escuadra la plaza la portada del templo de *Nuestra Señora de la Asunción*, obra del escultor local Cristobal de Zumarrasti. Las artísticas vidrieras son de principios del siglo XX. Las tres naves guardan numerosas sopresas: un retablo gótico, el retablo mayor neoclásico, tallas e imágenes de buena factura.

Oiartzun

Recomendamos prolongar el paseo por el serenísimo Valle de Oiartzun visitando la Plaza Mayor presidida por la casa consistorial con su pórtico que sirve para el juego de la pelota. La iglesia juradera del Valle es ahora la *parroquia de San Esteban* construida en estilo gótico mixtificado, de amplia nave y presbiterio elevado con el suntuoso retablo de Juan de Huizi.

Todo el Valle invita a deambular. Elegiremos al azar el barrio de *Ergoien* para llegar a las *minas de Arditurri*, en la base de las peñas de Aia, singular masa granítica en una zona de areniscas. Después de casi dos milenios de explotación, a finales de 1985 se abandonó la instalación.

Travesía de Jaizkibel

La excursión a pie NE-NW de la cordillera del Jaizkibel, desde Pasai Donibane hasta el Santurio de Guadalupe, nos solazará durante cuatro horas por sus excelentes perspectivas marítimas y terrestres. Los torreones de piedra que coronan este monte muy castigado con incendios provocados, se construyeron durante las guerras carlistas como sistema de comunicación con señales efectuadas por serviolas. Es obligado consultar la mesa de orientación y disfrutar de las panorámicas. La cota máxima es de 543 m.

Travesía de Ulia

Desde el *faro de la Plata*, distrito de San Pedro, sugerimos la excursión para atravesar el monte Ulia hasta la capital donostiarra. Conozcamos la *Peña del Ballenero*, atalaya natural desde la cual oteaban el océano para avisar los cetáceos y salir en su captura.

Festividades

En Pasai Doniane, el 23 de junio, antes de la hoguera se canta la solemne Salve de Eslava en la Parroquia. El 24 de junio es la fiesta mayor en honor del patrón.

En Pasai San Pedro se celebra la festividad patronal el 29 de junio.

Plazaren inguruan daude, halaber, harlanduz egindako udaletxea, arkuen gainean eraikia, eta aurrealdean armaria duten hainbat etxe. Harrizko mailadi batetik gora igota gurutze-gangadun parrokia-eliza handiaren sarrera aurkituko dugu.

Errenteria

Lezotik kilometro batera dago. Errenazimentu garaiko udaletxe ederra du, fraide frantziskotar eta arkitekto Migel Aramburuk eraikia 1605ean. Plazaren albo batean *Jasokundeko Andra Mari* elizaren portada ageri da, Kristobal Zumarrasti eskultore errenteriarrek egina. Beirate artistikoak XX. mendearen hasierakoak dira. Hiru nabeetan gordeta, ezusteko ugari daude: erretaula gotiko bat, erretaula nagusi neoklasikoa, eta oso ondo egindako tailu eta irudiak.

Oiartzun

Ibilbidea luzatu eta Oiartzun bailara lasaian ibiltzea iradokitzen dugu. Plaza nagusian Udaletxea gailentzen da, eta haren atarian pilotan aritzeko lekua dago. Bailarako zin-eliza San Esteban parrokia-eliza bihurtu da. Estilo gotiko mistifikatua du; nabe zabala eta presbiterio goratua ditu, eta Joan Huizik egindako erretaula hotsandikoa da.

Bailara guztiak hara eta hona ibiltzeko gonbitea egiten digu. Zoriz hautatuko dugu Ergoien auzoa, *Arditurriko meatzetara* joateko. Aiako Harria oso bitxia da —granitozko harkaitz handia, hareharria nagusi den inguruan— eta haren behealdean dago Arditurri, hain zuzen. Ia bi mila urtez usiatu ondoren, 1985eko amaieran utzi zioten erauzte-lanei.

Jaizkibeldik barrena zeharkaldia

Oinezko ibilaldia Jaizkibel mendikatearen ipar-ekialdetik ipar mendebaldera: Pasai Donibanetik Guadalupeko santutegira. Lau orduz atsegin emango digute itsasoko eta lehorreko bista bikain haiek. Eragindako suteen eraso behin eta berriz pairatzen duen mendi horren gailurrean harrizko dorre handiak daude, karlistadetan eraikiak, zelatarien artean seinale bidezko komunikazio-sistema erabiltzeko. Orientazio-mahaiari begiratzea eta bista ederrez gozatzea ezinbestekoa da. Kotarik altuena 543 m-koa da.

Uliatik barrena zeharkaldia

Platako itsasargitik (San Pedro) ibilaldi bat egitea iradokitzen dugu, Ulia menditik barrena, Donostiaraino. Ezagut dezagun *Balezaleen Harria*, talaia naturala, baleak ikusteko eta haiek harrapatzea joateko erabiltzen zutena.

Festak

Pasai Donibanen: ekainak 23, San Joan sua piztu baino lehen Eslavaren hotsandiko Salbea abesten dute parroquia-elizan; ekainak 24, jai nagusia zaindariaren omenez.

Pasai San Pedron: ekainaren 29an ospatzen dute zaindariaren eguna.

En Pasai Antxo se celebra 7 de julio, San Fermín, patrono de la parroquia.

En Trintxerpe se celebra el 16 de julio, día de la Virgen del Carmen.

En Pasai Donibane se celebra el 25 de julio, Santiago. El 27 de julio hay *marmitako* para todos preparado en Bonanza y en la plaza, festejo que se repite cada vez que su trainera gana alguna bandera. Todas ellas, fiestas muy animadas y concurridas donde no faltan los toros, las charangas y las competiciones náuticas.

Motivado en parte por discusiones sobre competiciones traineriles y sobre la importancia de capturas pesqueras, la sana rivalidad ha sido proverbial entre sanjuandarras y sanpedrotarras. Éstos se mofan de sus vecinos de enfrente con una acordada y graciosa escena festeril protagonizada por un torito que el día de Santiago, echó a correr escaleras arriba tras un mozalbete, asomándose el astado al balcón de la casa consistorial y siendo recibido con aplausos por el público congregado en la plaza que lo confundió con el alcalde.

Los sanjuandarras, más sutiles, aseguran que Victor Hugo escribió su novela *Los miserables* sin levantar la vista de Pasai San Pedro.

Lo cierto es que nunca llegó la sangre a *Puntas*.

Pasai Antxon: uztailaren 7an San Fermin ospatzen dute, parrokiaren zaindaria.

Trintxerpen: uztailaren 16an Karmengo Ama Birjinaren eguna ospatzen dute.

Pasai Donibanen: uztailaren 25ean Santioak ospatzen dituzte. Uztailaren 27an *marmitakoa* guztiontzat, Bonantzan eta plazan prestatua. Jaia errepikatzen dute Donibaneko traineruak banderaren bat irabazten duen bakoitzean. Guztiak ere festa alai-alaiak dira, oso jendetsuak. Ikusteko gauza franko badago: zezenak, txarangak, itsas lehiaketak...

Estropadei eta arrantzatutako arrainei buruzko eztabaiden eraginez edo, Donibaneko eta San Pedroko auzotarren arteko lehia sana oso ezaguna da. San Pedrokoek, badiaren beste ertzeko auzotarrei barre egitearren, festetako pasadizo barregarri bat asmatu zuten: Santiago egunean zezentxo bat mutil baten atzetik eskaileretan gora joan omen zen; zezena udaletxeko balkoian agertu zenean, plazan bildutako herritarrek txaloka hartu omen zuten, alkatea zelakoan.

Donibanekoek, berriz, burutsuagoak, hauxe diote: Victor Hugok *Miserableak* nobela Pasai San Pedrori begirik kendu gabe idatzi omen zuen.

Hala ere, odola ez da inoiz Puntasera iritsi.

Donostia eta inguruak, airetik ikusita.

Vista aérea de Donostia-San Sebastián y su entorno.



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Historia

Pocas capitales existirán tan identificadas con su provincia como Donostia-San Sebastián.

Sancho el Mayor y Sancho el Sabio, dos monarcas del Reino de Navarra se relacionan con los albores históricos donostiarras que se remontan al año 1014 por la donación de la entonces villa al monasterio de Leyre y más tarde por el fuero de repoblación extendido para defenderla de piratas y corsarios.

En la Edad Media se dota a Donostia-San Sebastián de murallas y de un castillo en la cima del monte *Itzurun*, al que los gascones conseguirán conferirle el nombre de *Urgull*.

Mercantil, marinera e industrial, Donostia-San Sebastián progresa hasta que en 1813, al final de la guerra de la Independencia, la ciudad es reducida a pavesas.

Medio siglo después, con el derribo de las murallas, resurge una urbe moderna, europea, bien planificada, acogedora, cosmopolita, y a partir de 1854 tras diez años de capitalidad ostentada por Tolosa, Donostia-San Sebastián se erige definitivamente en cabeza político-administrativa de Gipuzkoa.

El puerto

El comercio marítimo fue consustancial a los donostiarras. Puerto oficial del Reino de Navarra, sostenía frecuentes intercambios con los puertos de Flandes, Inglaterra y Francia. Por eso, en 1294, se asoció a la Hermandad Marítima junto con los puertos de Ondarroa, Getaria, Bermeo, Castro Urdiales, Laredo, Santander y San Vicente de la Barquera.

En el desvarío de la pesca de la ballena en aguas canadienses, se contabilizan varios navíos de pabellón donostiarra y avezados marinos indígenas, como el capitán Joanes de Echezarreta que se retira con 64 años después de haber cruzado 18 veces el Atlántico en pos del cetáceo (1551-1570). En el declive de esta arriesgada actividad, concretamente en 1728, se creó en el puerto donostiarra, la Compañía Mercantil de Ballenas, contando para ello con una flota de siete barcos, pero el negocio duró doce años.

De capital importancia para el puerto y Consulado de San Sebastián resulta la *Compañía Guipuzcoana de Caracas*, que en el verano de 1730 empezó a facilitar flete a dos navíos y una fragata. A pesar de los problemas bélicos que tuvo que soportar, llegó a poseer 19 guardacostas y 10 naos de 380 toneladas. En su medio siglo de existencia, esta Compañía transportó 77.000 toneladas de mercancías y hasta participó en la explotación de la riqueza piscícola de Cumaná, al otro lado del Océano.

La dársena, otrora comercial, se atiborra de embarcaciones de recreo y muchos que no encuentran cabida, fondean en la bahía, junto al Club Náutico. Un navío con velamen de plata quedó para siempre en el escudo de armas de la ciudad.

DONOSTIA

Historia

Hiriburu gutxi izango dira probintziarekin Donostia bezain beste identifikatzen direnak.

Nafarroako bi erregek (Santxo Handiak eta Santxo Jaki-tunak) zerikusia dute Donostiaren hastapen historikoekin: 1014an, garai hartako hiribildua Leireko Monasterioari eman zioten; geroago, berriz populatzeko forua hedatu zuten, piraten eta kortsarioen erasotik babesteko.

Erdi Aroan, Donostia harresitu eta *Itzurun* mendiaren gailurrean gaztelua eraiki zuten; mendi horri *Urgull* izena jarri zioten gaskoiek.

Merkataritza-, itsasketa- eta industria-jardueretan aritu zen Donostia, eta aurrera egin zuen, 1813an —Independentzia Gerraren amaieran— hiria errauts bihurtu zuten arte.

Mende erdi bat geroago, harresiak bota zituztenean, hiri berri bat agertu zen: modernoa, europarra, ondo planifikatua, atsegina eta kosmopolita. 1854an, Tolosa hamar urtez hiriburu izan ostean, Gipuzkoaren burutza politiko eta administratiboa bereganatu zuen Donostiak, eta haren eskuetan izan da harrezkero.

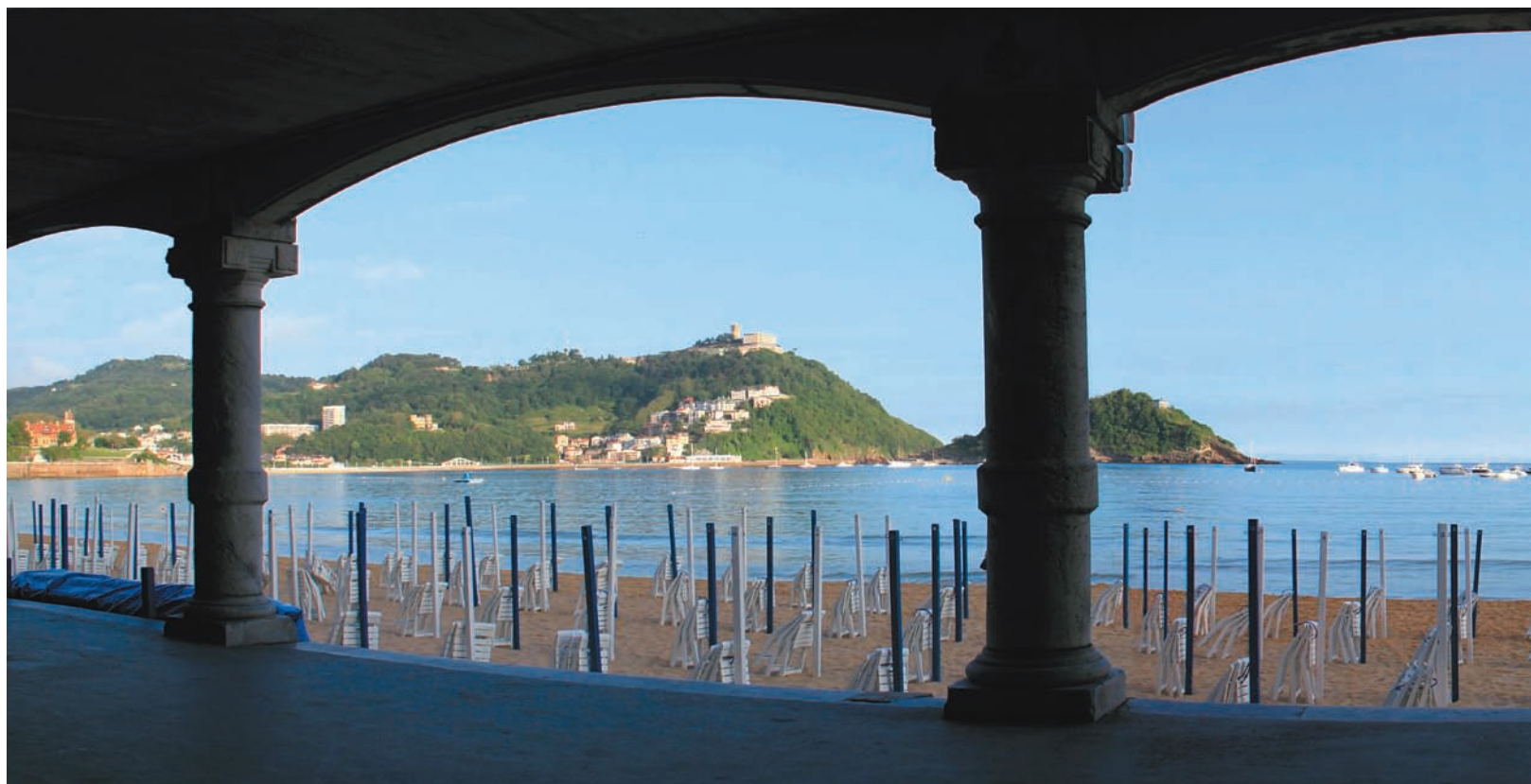
Portua

Itsas merkataritza bere-berea izan dute donostiarrek. Nafarroako Erresumaren portu ofiziala izanik, Flandesko, Ingalaterrako eta Frantziako portuekin hartu-eman sarriak zituen. Horregatik, 1294an, portu hauekin elkartu zen itsas anaidian: Ondarroa, Getaria, Bermeo, Castro Urdiales, Laredo, Santander eta San Vicente de la Barquera.

Kanadako uretan balea harrapatzen jarduten zutenen artean baziren Donostiako ontziak, baita donostiar itsasgizonak ere, esate baterako Joanes Etxezarreta kapitaina, 64 urterekin erretiroa hartu zuena, Atlantikoa 18 aldiz zeharkatu ostean (1551-1570). Jarduera arriskutsu horren beherdian, 1728an hain zuzen, Donostiako portuan baleen merkataritzarako konpainia sortu zuten. Zazpi ontziko flota ere osatu zuten, baina negozioak hamabi urte soilik egin zituen.

Donostiako portuarentzat eta kontsulatuarentzat garrantzi handikoa izan zen *Caracasko Errege Konpainia Gipuzkoarra*. 1730eko udan bi ontzi handi eta fragata jarri zituen lanean. Gerra-arazoak izan bazituen ere, 19 kostazain eta 380 tonako 10 itsasontzi izatera iritsi zen. Mende Erdiko jardunean, konpainia horrek 77.000 tona merkantzia garraiatu zituen, eta Cumanako arrainen ustiaketan (ozeanoaren bestaldean) parte hartu zuen.

Ditxoa, garai batean merkataritza-jarduerarengune, laketon-tziez beteta dago. Gainera, ontzi asko lekuri gabe gertzen dira, eta badian ainguratzen dituzte, Klub Nautikoaren ondoan. Zilarrezko haize-oihalak dituen ontzi bat betiko geratu da hiriaren armarrarian.



Panorámica de la playa de la Concha de Donostia-San Sebastián.

La ciudad

El centro urbano recibe el calificativo de área romántica y también el de *ensanche Cortázar* en memoria del arquitecto urbanista Antonio Cortázar que lo diseñó. Conjunto armonioso, todo él remarcable, en especial ese regalo irreplicable del Océano a la ciudad: la bahía de la Concha.

La bordearemos recorriendo el parque *Alderdi Eder* que nos abocará al *Gran Casino* inaugurado en 1887. De preciosa y esbelta estampa, fue proyectado por Luis Aladré y Adolfo Morales. Desde 1947 funciona en calidad de sede de la Corporación donostiarra.

Cruzamos tres esquinas para alcanzar la porticada *Plaza de Gipuzkoa* con su jardín botánico entrañable, casi ingenuo, trazado hace un siglo por el maestro francés de la jardinería Pierre Ducasse. Árboles autóctonos, arbustos, flores, cascadas, estanque con patos y pececillos... Un templete astronómico y el monumento a *José María Usandizaga*, músico local esculpido en mármol por el catalán José Llimona. Es un oasis en medio del bullicio del tráfico.

El palacio de la *Diputación Foral de Gipuzkoa* no podía estar en lugar más adecuado. Obra de José Goicoa (1880-1884), fue reconstruido dos años después debido a un incendio. Es un edificio de estilo neoclásico sobre espacioso porche. El cuerpo central lo tiene dividido por columnas del orden corintio que sustentan un friso donde se esculpieron los nombres de cinco gloriosos guipuzcoanos: Oquendo, Urdaneta, Elcano, Legazpi y Lezo. Su versallesca escalinata central está decorada con una vidriera de 45 m² realizada en Munich que reproduce la escena de la jura de los fueros de Gipuzkoa por Alfonso VIII. El interior contiene un buen número de obras de arte.

Hiria

Hiriguneari alde erromantikoa esaten diote, eta *Kortazar zabalgunea* ere bai, Antonio Kortazar arkitekto hirigilearen omenez, hark diseinatu baitzuen. Multzo harmoniatsua da, eta haren atal guztiak aipatzekoak dira, batez ere itsasoak hiriri emandako opari paregabea: Kontxako badia.

Badia ertzean ibiliko gara, *Alderdi Eder* parkean, eta *Kasino Handia* aurkituko dugu. 1887an inauguratu zuten eraikin eder eta lirain hori, Luis Aladre eta Adolfo Moralesek proiektatua, eta 1947az geroztik udaletxea da.

Hiru kale-kantoi igaro eta *Gipuzkoa Enparantzako* arkupetara iritsiko gara. Aurrean dugun lorategi botaniko maiztagarria Pierre Ducasse maisu lorazain frantziarrak diseinatu zuen, duela mende bat. Bertako zuhaitzak, zuhaixkak, loreak, ur-jauziak, urmaela (ahateak eta arraintxoak ere bai)... Astronomia-tenpletea jarri zuten, baita *Jose Maria Usandizaga* musikari donostiarraren omenezko monumentua ere, Jose Llimona katalanak marmolean zizelkatua. Oasi zoragarria da, trafiko zaratatsuak hartutako inguruan.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren jauregiarentzat ez dago leku aproposagorik. Jose Goikoak egin zuen (1880-1884), eta bi urte geroago berriz eraiki behar izan zuten, sute batek eragindako kalteen ondorioz. Eraikinak estilo neoklasikoa du, eta atari zabala dauka. Erdiko gorputza zutabe korintiarrek banatzen dute, eta haien gainean dagoen frisoan bost gipuzkoar aintzatsuen izenak ageri dira zizelkatuak: Okendo, Urdaneta, Elcano, Legazpi eta Lezo. Erdiko mailadi maneratsua 45 m²-ko beirateaz apainduta dago. Munchen egindako beirate horretan Alfontso VIII.ak Gipuzkoako foruen zina egin zuen unea irudikatzen da. Eraikinaren barrualdean hainbat artelan daude.



Donostiako Kontxako hondartza.

Sólamente hemos de cruzar los jardines y dos calles para toparnos con el monumento al almirante *Antonio de Oquendo*, obra del bergarés Marcial de Aguirre. A izquierda y derecha, dos edificios prósperos, restaurados con exquisitez: el Victoria Eugenia y el María Cristina.

El *Teatro Victoria Eugenia*, sede del Festival Internacional de Cine, es una notable muestra del bienhacer del arquitecto local Francisco de Urcola. Su fachada hacia el Urumea, se enriquece con las efigies en tondo de Arriaga, Eslava, Gayarre, Gaztanbide, Santesteban y Conde de Peñafflorida. Ostenta grupos escultóricos de la Música, la Danza, la Comedia y la Tragedia. La compañía de María Guerrero inauguró este teatro municipal el 20 de julio de 1912. La cúpula de la sala es del pintor Ignacio Ugarte y el frente de la escalera de Ascensio Martiarena.

El *Gran Hotel María Cristina*, exento, con las cuatro fachadas de sillares de arenisca, es un edificio soberbio, que forma parte de una de las más prestigiosas cadenas hoteleras del mundo.

Otro de los hitos es la *catedral del Buen Pastor*, en el centro de una plazaajardinada. Es un templo neogótico proyectado por Manuel Echave. Se consagró el 30 de julio de 1897. Las estatuas del Buen Pastor y de los cuatro evangelistas son obra de Llimona. En la capilla de la cripta encontramos un Cristo, regalo de la reina María Cristina y un lienzo atribuido a Murillo. Cuenta también con notables vidrieras y un órgano de cinco teclados y ciento treinta registros, uno de los más completos de Europa. La aguja de la torre alcanza los 75 m. Como queriendo arrojar el ábside del templo, se hallan el *edificio de Correos* de líneas inspiradas en el renacimiento y el del *Centro de Cultura Koldo Mitxelena*, neoclásico y monumental.

Lorategiak eta bi kale zeharkatzea nahikoa dugu *Antonio Okendo* almiranteari egindako monumentuarekin topo egiteko. Martzial Agirre bergararra da haren egilea. Ezkerrean eta eskuinean, berriz, bi eraikin ospetsu: Viktoria Eugenia antzokia eta Maria Kristina hotela.

Viktoria Eugenia antzokia, Nazioarteko Zinemaldiaren egoitza da, Frantzisko Urkola arkitekto donostiarraren eginbide onaren adierazlea. Fatxada Urumea aldera du, eta pertsona ospetsuen irudiak ageri dira tondoetan: Arriaga, Eslava, Gaiarre, Gaztanbide, Santesteban eta Peñafflorida kondea. Musika, dantza, komedia eta tragedia irudikatzen duten eskultura-multzoak ditu. Maria Guerreroren konpainiak 1912ko uztailaren 20an inauguratu zuen udal-antzoki hori. Aretoaren kupula Ignazio Ugarte margolariaren lana da, eta eskaileraren aurrealdea Asentsio Martiarenarena.

María Kristina hotela eraikin bakartua da, lau fatxadak hareharrizko harlanduz eginak. Eraikin bikaina da, munduko hotel-kate ospetsuenetariko batekoa.

Halaber, aipatzekoa da *Artzain Ona katedrala*, lorategiz betetako plazaren erdian. Eliza neogotikoa da, Manuel Etxabek proiektatua. 1897ko uztailaren 30ean sagaratu zuten. Artzain Onaren eta lau ebanjelarien estatuak Llimonak eginak dira. Kriptako kaperan Kristo bat dago —María Kristina erreginaren oparia— eta margolan bikain bat, haren egilea Murillo dela uste da. Beirate ikusgarriak ditu, eta Europako organo osatuenetako bat, bost teklatu eta ehun eta hogeita hamar erregistro baititu. Kanpandorreko orratzeraino 75 m altu da. Tenpluaren absidea babestu nahian edo, haren atzealdean bi eraikin ageri dira: *postetxea*, Errenazimentuan oinarritutako estiloa duena, eta *Koldo Mitxelena Kulturunea*, neoklasikoa eta monumental.



Panorámica de Donostia-San Sebastián. Bahía de la Concha, monte Igeldo, isla Santa Clara y monte Urgull.

Sobre las aguas del Urumea, vemos los tres puentes tradicionales: el de *María Cristina*, que empata al de Alejandro III sobre el Sena parisino; el de *Santa Catalina*, transformado de su primitiva estructura de madera a sólido puente de piedra en 1870, bajo planos del inspirado Cortazar; el de *La Zurriola*, con sus gruesas farolas, implacablemente batido por los temporales del Cantábrico. Entramos en la *Parte Vieja* que se asienta en la base del monte Urgull. La pieza arquitectónica más vetusta de la ciudad la tenemos aquí, entre estrechas calles comerciales y hosteleras: es la *iglesia de San Vicente*, de estilo gótico con tres naves de diferente altura y bóvedas de crucería. Imponente retablo mayor romanista del sordo Ambrosio de Bengoetxea y una imagen exenta del *Ecce Homo* del donostiarra Felipe de Arizmendi.

El *Museo de San Telmo* es un antiguo convento dominico fundado en 1530 por el tolosano Idiáquez, secretario del emperador Carlos I. Claustro renacentista con bóvedas de lograda crucería. Templo con decoración pictórica efectuada por José María Sert en 17 lienzos en sepia y oro que narran enfáticamente las gestas de ilustres guipuzcoanos, la pesca de la ballena, los astilleros de Pasaia, la forja de anclas.

El museo tiene en su fondo colecciones de pinturas, esculturas, muebles vascos, piezas de arqueología, paleontología y antropología. Ha sido objeto de profunda reestructuración.

El corazón de la Parte Vieja es la *Plaza de la Constitución* de forma rectangular, porticada, con los dinteles de los balcones correlativamente numerados a guisa de palcos para presenciar los festejos taurinos, como por ejemplo la primera corrida nocturna del mundo que tuvo lugar en esta plaza el 31 de agosto de 1886. Uno de los lados de este concurrido ágora se ennoblece con la fachada principal de la antigua casa consistorial de estilo neoclásico diseño de Silvestre Pérez, arquitecto de la Ilustración. Sobre su pórtico, seis columnas dóricas, un friso con reloj y el escudo de la ciudad. El inmueble se destina a Biblioteca Municipal.

Urumearen gainean hiru zubi tradizionalak ikusiko ditugu: *Maria Kristina*, Parisko Senaren gaineko Alejandro III.aren zubiaren parekoa; *Santa Katalina*, jatorrizko egurrezko egitura harrizko zubi sendo bihurtua 1780an, Kortazar goiargidunak egindako planoei jarraiki; eta *Zurriola*, kaleargi lodiz apaindua, Kantauri itsasoko ekaitzek errukigabe astindua.

Alde Zaharrea sartuko gara, Urgull mendi-oinaren gainean oinarritutako antzinako hirigunean. Donostiako erai-kin zaharrena hortxe dugu, dendaz eta tabernaz jositako kale estuen artean: *San Bizente eliza*, estilo gotikoa duena. Altuera desberdinetako hiru nabe ditu, eta sabaian gurutze-gangak. Erretaula nagusi erromanista sekulakoa da, Ambrosio Bengoetxea artista gorraren lana. *Ecce Homoren* irudi bakartua, berriz, Felipe Arizmendi donostiarra egin da.

San Telmo Museoa dominikoen antzinako komentua da. Idiakez tolosarrak, Karlos I.aren idazkariak, sortu zuen 1530ean. Claustro errenazentista du, eta gurutze-ganga bikainak. Tenpluan Jose Maria Sert margolariak egindako 17 mihise daude, sepiaz eta urre-kolorez margotuak, hainbat jardueren adierazpide: gipuzkoar ospetsuen egintandiak, baleen harrapaketa, Pasaiaiko ontziolak, aingurak forjatzea.

Museoko funtsen artean badaude margolanak, eskulturak, euskal altzariak, eta arkeologia-, paleontologia- eta antropologia-piezak. Gainera, berregituratze sakona egin dute.

*Alde Zaharrena*ren bihotza *Konstituzio Plaza* da: luzarana eta arkupeduna da, balkoietako leihoburuetan elkarren segidako zenbakiak ageri dira, zezen-jaialdiak ikusteko palkoetan bezala. Hain zuzen, plaza horretan egin zuten munduko lehen gau-zezenketa, 1886ko abuztuaren 31n. Agora jendetsu horren alboetako batean udaletxe zaharrena aurrealde dotorea dago. Estilo neoklasikoa du, eta Ilustrazio garaiko Silvestre Perez arkitektoak diseinatu zuen. Haren atarian ageri dira sei zutabe doriko, erlojudun friso bat eta hiriaren armarría. Eraikin hori udal-liburutegia da gaur egun.



Donostiaren argazki panoramikoa. Kontxako badia, Igeldo mendia, Santa Klara uhartea eta Urgull mendia.

En la basílica de *Santa María del Coro* se venera la imagen de la Virgen bajo dicha advocación que es patrona de la ciudad. Templo de estilo barroco con planta de tres naves. Se construyó a mediados del siglo XVIII. Su portada, flanqueada por dos torres, es como un retablo que preside la calle Mayor. La citada *Compañía Guipuzcoana de Caracas*, costeó gran parte de la construcción. Preside el presbiterio la Virgen del Coro y un lienzo de San Sebastián Mártir firmado por Luis Boccia. En la capilla del claustro se halla el Cristo de Paz y Paciencia, plateresco, procedente de la Puerta de Tierra de las antiguas murallas. En el entorno de Santa María humean las sociedades gastronómicas, llamadas *populares* de prestigio, así como la *Cofradía Vasca de Gastronomía*.

Por *Portaletas*, accedemos al puerto pesquero de magníficamente orientadas y mimadas casas de *arrantzales*. Al fondo el *Aquarium* que dispone de numerosas variedades de peces vivos del Cantábrico, maquetas de navíos, artes de pesca y todo lo relacionado con el mar.

También es visita obligada el cuidado y dinámico *Museo Naval*, *Untzi Museoa*.

Unas escaleras nos articulan con el *Paseo Nuevo* atrevidamente construido en la ladera septentrional de Urgull, sobre el cantil bravío. El *Monte Urgull* tiene sugestivos paseos y preciosas panorámicas y en la cumbre está el *Castillo de la Mota* que contiene en su interior un *Museo Histórico Militar*. Se venera el Cristo de la Mota, s. XVI, y todo ello se remata en la estatua en piedra del *Sagrado Corazón* de 12,5 m de altura. Al E del Tómbolo, el *Cementerio de los Ingleses* que pertenecieron a la Legión Británica y que murieron en Donostia en defensa de la causa Constitucional.

Es impresionante, la presencia de Oteiza con su monumental escultura.

Situémonos en el incomparable *Paseo de la Concha* para pasar a la zona residencial de *Ondarreta*: villas, jardines y segura playa protegida por la isla de *Santa Clara*. En el acantilado, está el *Peine del Viento*, obra escultórica donada a la ciudad por su autor Eduardo Chillida.

Koruko Santa Maria basilikan Koruko Ama Birjina —hiritaren zaindaria— gurtzen dute. Elizak estilo barrokoa du, eta haren oinak hiru nabe ditu. XVIII. mendearen erdi-aldean eraiki zuten. Haren fatxadak, alboetan bi dorre dituenak, Kale Nagusiaren aurrean ageri den erretaula dirudi. Lehen aipatu dugun *Caracasko Errege Konpainia Gipuzkoarrak* eraikuntza-lanen zati handi bat ordaindu zuen. Presbiterioan gailentzen da Koruko Ama Birjina, eta San Sebastian martiria irudikatzen duen margolana, Luis Bocciak egina. Klaustroko kaperan Bakearen eta Pazientziaren Kristoa dago, platereskoa, antzinako harresien Lurraren atetik ekarria. Santa Maria inguruan ospe eta itzal handiko gastronomia-elkarteak daude, *herrikoiak* direla esaten bada ere; eta *Gastronomiazko Euskal Anaiartea* ere hortxe dago.

Portaletatik sartuko gara arrantza-portuan. *Arrantzaleen* etxeak ondo orientatuak eta gozo zainduak daude. Atzean *Aquariuma* dago, ikusteko gauza franko dituen: Kantauri itsasoko hainbat arrain-mota bizirik, itsasontzien maketak, arrantza-tresneria eta itsasoarekin zerikusia duen oro.

Halaber, *Untzi Museoa*, zaindua eta dinamikoa, ikustekoa da.

Eskailera batzuen bidez *Pasealeku Berrira* iritsiko gara. *Urgull mendiaren* iparraldeko mazelan ausardiaz egin zuten pasealekua, itsaslabar zakarraren gainean. Urgull mendiak paseatzeko leku erakargarriak eta bista ederrak ditu. Gailurrean *Mota gaztelua* dago, eta haren barruan *Historiaren Etxea*. Motako Kristoa gurtzen dute, XVI. mendekoa. Gainera, *Jesusen Bihotzaren* estatua handia dago, harrizkoa eta 12,5 m-ko altuera duena. Tomboloaren ekialdean *Ingelesen hilerria* dago, Britainiar Legioko soldadu haiek Donostian hil ziren, konstituzioaren aldeko borrokan.

Oteizaren presentzia, haren eskultura monumentalaren bidez, hunkigarria da.

Kontxako pasealeku paregabera jo dezagun, aurrera egin eta *Ondarreta* bizitegi-gunera iristeko: etxe dotoreak, lorategiak, eta hondartza segurua, *Santa Klara* uhartearen babesean. Itsaslabarrean *Haizearen orrazia* eskultura-mul-tzoa dago, egileak —Eduardo Chillidak— hiriari emana.

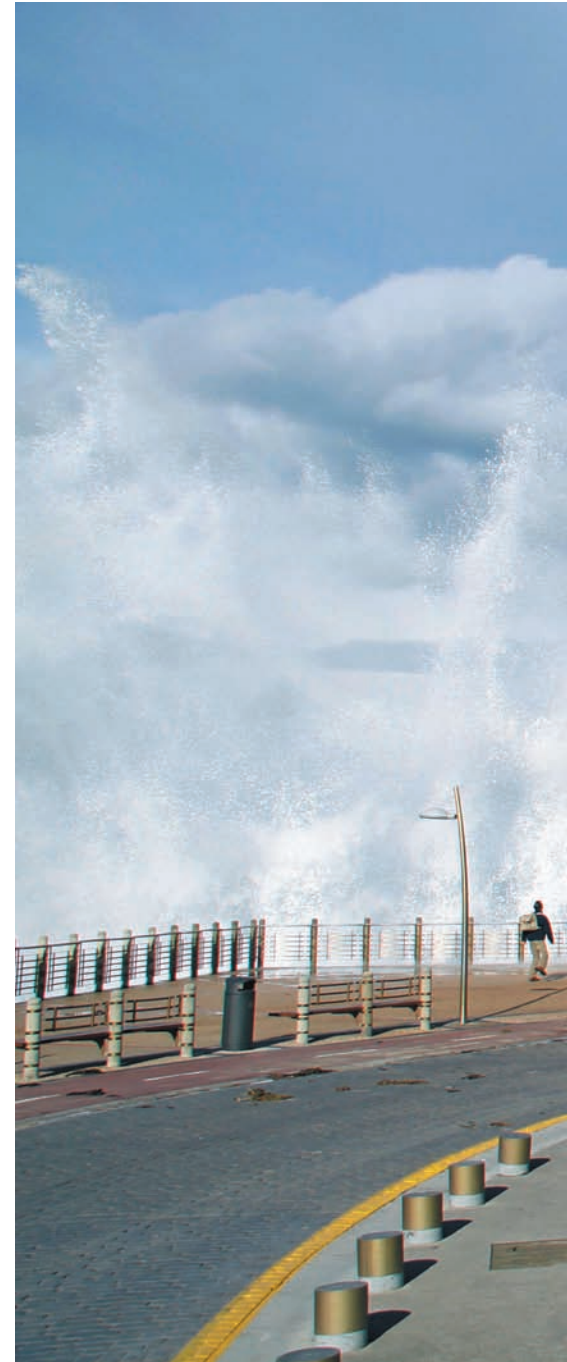
DOS HITOS ESCULTÓRICOS

BI ESKULTURA GOGOANGARRI



Haizearen orrazia eskultura, Eduardo Txillidak egina.

Eskultura del *Peine del Viento* de Eduardo Chillida.





Eraikuntza hutsa eskultura, Jorge Oteizak egina, Donostiako Paseo Berrian .
Escultura *Construcción vacía* de Jorge Oteiza , en el Paseo Nuevo de Donostia-San Sebastián.

La *iglesia de San Sebastián*, en el barrio del Antiguo, es de trazas sencillas e interior moderno con murales del pintor Miguel Ángel Álvarez y un Cristo de faz implorante tallado por el zumayano Julio de Beobide. Frente al templo se accede a los jardines públicos del *palacio real de Miramar*, a caballo entre los arenales de la Concha y Ondarreta. El palacio obedece al gótico inglés bajo diseño de Selden Wornum. Lo estrenó la familia real en el estío de 1893.

Con día despejado, es obligado tomar el funicular o cualquiera de las dos carreteras que nos conducirán al *monte Igeldo* desde cuyo parque de atracciones se disfruta de unas panorámicas cautivadoras.

También en la otra orilla del Urumea tenemos patrimonio a reseñar, como son el complejo docente de la Universidad de Deusto, primer premio de arquitectura, el señorial *Paseo de Francia*, el *Paseo de la Zurriola*, la playa del mismo nombre, y a pocos metros, la casa natal del almirante Oquendo erigida en 1540 y convertida en Casa de Cultura. Desde aquí podemos iniciar la ascensión-paseo al *monte Ulia* de panorámicas sin cuento.

El moderno *Ensanche de Amara* nos muestra la fuente luminosa de Carlos Buigas en la Plaza de Pío XII, regalo de Catalunya a Donostia. La iglesia de *la Sagrada Familia* construida por los años cincuenta, la proyectó Antonio Camuñas.

Excursiones

Travesía Igeldo-Orio

De la ciudad accederemos al parque de atracciones que se extiende a los pies del torreón de aspecto medieval, antaño faro marítimo muy importante puesto que en toda la costa Atlántica únicamente existían éste y el de Riga. Continuando por la carretera a vista de pájaro tenemos la cala de *Tximistarri*. A un kilómetro se toma la desviación al campo de tiro de pichón de *Gudamendi*, lugar de irrepitible visión. Un poco más adelante, el pueblo de *Igeldo*, el reputado *Observatorio Meteorológico* y un camping. Continuando hacia *Mendizorrotz*, articulamos con la pista que por la crestería llega hasta Orio.

Circuito Donostia - Asteasu - Aia - Orio - Donostia

Fue el recorrido preferido por la reina María Cristina. Tomaremos la ruta N-1 hasta Villabona y aquí nos desviaremos a la vega de **Asteasu** con sus dos núcleos urbanos bien definidos: *Elizmendi* y *Kalea*.

En el primero despunta la *iglesia de San Pedro* con el campanario castigado por un rayo en 1870 y que quedó sin reconstruirse del todo. El templo del s. XVI, se adorna con un imponente retablo barroco para el que se utilizaron 114 castaños, 16 robles y 13 nogales. Miguel Jauregui *me fecit*. En este altar aparecen San Pedro y su mujer Santa Petronila. Es también monumental el baptisterio gótico.

En el valle destaca la casa consistorial barroca de sillares calizos y balcones corridos en fachada con antepechos de hierro forjado.

Antiguako *San Sebastian eliza* eraikin soila da, barrualde modernoa duena. Miguel Angel Alvarez margolariaren muralak daude, eta aurpegiera erregutzaila duen Kristo bat, Julio Beobide zumaiarrak zizelkatua. Elizaren aurrealdetik *Miramar jauregiko* lorategietara sar gaitetzke, Kontxa eta Ondarreta hondartzen artean. Jauregiak estilo gotiko ingelesa du: Selden Wornum arkitekto ingelesak diseinatu zuen. Errege-familiak 1893ko udan estreinatu zuen.

Egun garbia bada, nahitaezkoa da funikularra hartzea, edo *Igeldo mendira* daramaten bi errepideetako bat hautatzea, haraino iristeko. Igeldoko jolas-parketik begiratuta, bista xarmagarriez gozatuko dugu.

Urumearen beste ertzean ere badugu ondare aipagarria, esate baterako: *Deustuko Unibertsitatearen Donostiako campusa*, lehenengo arkitektura-sariaren irabazlea, *Frantzia pasealeku* dotorea, *Zurriola pasealeku* berria, izen bereko hondartza, eta, metro gutxi batzuetara, Okendo almirantearen jaiotetxea (1540an eraikia eta kultura-etxe bihurtua). Hortik, *Ulia mendira* igotzeko paseoari ekin diezaiogegu. Bai bista ederrak, alajaina.

*Amarako zabalgun*e modernoan, Pio XII enparantzan hain zuzen, Carlos Buigasek egindako iturri argizatua ikus daiteke, Kataluniak Donostiari oparitua. Familia Santuaren eliza XX. mendeko 50eko hamarkadan eraiki zuten; proiektua Antonio Camuñasek egin zuen.

Ibilaldiak

Igeldo-Orio zeharkaldia

Hiritik joango gara Igeldoko jolas-parkera, Erdi Aroko itxura duen dorre handi baten oinetan. Garai batean dorre hori garrantzi handiko itsasargia zen; izan ere, Atlantiko itsasertz guztian bi itsasargi soilik zeuden: Igeldokoa eta Rigakoa. Errepidea jarraitzen badugu, beherantz begiratu eta senaia bat ikusiko dugu: *Tximistarri*. Kilometro bat egin ostean, *Gudamendiko* uso-tiroko zelaira joateko bidea hartu eta bista paregabeak ikusiko ditugu. Pixka bat aurrerago, *Igeldoko* herrigunea, *meteorologia-behatoki* ospetsua eta kanpina. Mendizorrotz aldera jarraitu eta gailurretan barrena Oriora doan mendi-bidea hartuko dugu.

Donostia-Asteasu-Aia-Orio-Donostia ingurubira

Maria Kristina erreginak gehien maite zuen ibilbidea da. N-1 hartu eta Villabonara iritsiko gara, han Asteasura joateko bidea hartuko dugu. Bi herrigune ditu Asteasuk: *Elizmendi* eta *Kalea*.

Lehenengoan *San Pedro eliza* gailentzen da; 1870ean tximistak hondatu zion kanpandorra, eta erabat berreraiki gabe geratu zen. XVI. mendekoa da, eta sekulako erretaula barrokoa du apaingarri; erretaula hori egiteko 114 gaztainondo, 16 haritz eta 13 intxaurren behar izan zituzten. Migel Jauregi *me fecit*. Aldarean San Pedro ageri da, eta haren emaztea: Santa Petronila. Bataiategi gotikoa ere ikustekoa da.

Bailaran —*kalean*— udaletxea gailentzen da. Kareharrizko harlanduz egindako eraikin barrokoa da; aurrealdean balkoi luzeak ditu, eta burdin forjatuz egindako karelak.

Atacamos el *puerto de Andazarrate* de bellas perspectivas rurales. A pocos kilómetros del alto, la *Universidad de Aya* de encantadora plaza, frontón y probadero para *idi demak*, esto es, arrastre de piedras con yuntas de bueyes. El templo de *San Esteban*, gran obra del siglo XVI con vestigios góticos y artística bóveda.

3 km más de ruta y encontramos la casa solar de *Laurgain*, probablemente la más antigua de Gipuzkoa, que nos hará reducir la velocidad. El templo barroco de *San Miguel*, es fundación de la familia Lardizabal, señores de pequeño feudo. La Diputación Foral ha habilitado con fines didácticos el hermoso *parque natural de Laurgain*.

Esta carretera de montaña entronca con la N-334 en el alto de Orio y por ella continuaremos a la villa de *Usurbil* orgullosa del campanario de su parroquia de traza barroca proyectada por Francisco de Ibero. Dos mansiones a remarcar: la casa, solar de *Saroe*, frente a la iglesia, con portada en doble arco carpanel labrado y fachada de sillares con los esquinales almohadillados; la casa de *Atxega*, también barroca.

A 2 km, en la otra margen del Oria se asienta el simpático barrio de *Zubieta*: sidrerías, juego de pelota y la iglesuela de Santiago. Muy cerca, se halla la histórica casa *Aizpurua*, de estilo vasco en la que un puñado de donostiarras impasibles al desaliento se reunieron inmediatamente después del incendio del 31 de agosto de 1813 acordando reedificar su ciudad.

Retomamos la carretera de la costa con la opción de finalizar la gira en uno de los numerosos y acreditados restaurantes donostiarras.

Circuito Donostia-Hernani Ayete-Donostia

Por la orilla del Urumea, cruzaremos los poblados barrios de Loyola y Martutene y al llegar a *Astigarraga*, veremos la severa fachada de piedra de sillería del *Ayuntamiento*. El templo parroquial se halla en las pertenencias de la influyente casa solar de *Murguía*, semioculta en la frondosidad del parque.

Hernani nos espera a 2 km de vega muy industrializada. Su *calle Mayor* es todo un tratado de arquitectura: las casas de *Eguino*, *Zaragüeta*, *Rocaverde*, alerones tallados, escudos, forja, nobleza en sus piedras. La arteria desemboca en la Plaza cuadrada por la hermosa casa consistorial y el templo parroquial de *San Juan Bautista*, de artística portada y notable imaginería. El convento de *San Agustín* conserva una portada romántica.

Se puede ampliar el itinerario por Epeleko, Fagollaga, Ereñozu, *Latxe zar* —aquí se halla el monumento al bertsolari *Txirrita*— para, en compañía del Urumea, adentrarnos en Navarra conociendo la presa del *Añarbe*, que sacia la sed de los donostiarras, el palacio de *Aldunzin* y la villa de **Goizueta** de bello conjunto urbano.

Regresaremos a la ciudad por el *barrio de Aiete*, en cuya iglesia se venera un Cristo romanista de escuela anchieta, y nos detendremos en el *palacio de Aiete*, decimonónico y afrancesado que perteneció a los duques de Bailén. Sus hermosos jardines son públicos.

Partiendo de Donostia, es factible realizar excursiones de un día de duración a cualquier punto de Gipuzkoa puesto que la red de carreteras es buena y las distancias relativamente cortas.

Andazarrate mendatea igotzeari ekingo diogu, baserriak eta bista ederrak ikusiz. Gaina igaro eta kilometro gutxira *Aiako unibertsitatea*: plaza xarmagarria, pilotalekua eta proba-plaza, *idi-demak* egiteko (idi-uztarrien bidez harritzarrak herrestan eramateko, alegia). *San Esteban* eliza XVI. mendeko tenplu handia da; gotikoaren arrastoak ditu eta ganga artistikoa dauka.

3 km gehiago egindakoan *Laurgain* oinetxea aurkituko dugu —Gipuzkoako zaharrena ziur asko— eta abiadura jaitzaraziko digu. *San Migel* eliza barrokoa Lardizabal familiak egin zuen (feudo txikiko jaun-andreek, alegia). Foru Aldundiak helburu didaktikoetarako egokitu du *Laurgaingo natura-parke* ederra.

Mendi-bide horrek N-334 errepidearekin bat egiten du Orioko gainean, eta hortik jarraituko dugu *Usurbilera* iritsi arte. Usurbilgo elizak estilo barrokoa du eta Frantzisko Ibero izan zen proiektuaren egilea; haren kanpandorreaz harro daude usurbildarrak. Bi etxe dotore aipatzekoak dira: *Saroe* oinetxea, elizaren aurrean dagoena, karpnel-arku bikoitzeko portada landua eta harlanduzko fatxada duena, kantoiak kuxinduta; eta *Atxega* etxea, hura ere barrokoa.

2 km-ra, Oria ibaiaren bestaldean, *Zubieta* auzo maitagarria dago: sagardotegiak, pilota-jokoa eta Santiago eliza. Oso gertu etxe historiko bat dago: *Aizpurua*, euskal estiloko eraikina. 1813ko abuztuaren 31ko sutearen ostean, hantxe bildu ziren donostiar adoretzu batzuk eta hiria berreraikitzea erabaki zuten.

Kostaldeko errepidea hartuko dugu berriz ere, ingurubira Donostiako izen oneko jatetxeren batean amaitzeko. Badugu non aukeratu, alajaina.

Donostia-Hernani-Ayete-Donostia ingurubira

Urumearen ertzetik, auzo jendetsuetatik pasatuko gara (Loiolatik eta Martutenetik, hain zuzen) eta *Astigarragara* iristean *udaletxearen* harlanduzko fatxada itzela ikusiko dugu. Eliza, berriz, Parkeko zuhaitzen artean erdi gordeta dagoen eragin handiko etxe baten lur-sailetan egin zuten: *Murgia* oinetxearen lur-sailetan, hain zuzen.

Hernani zain dugu, industriad zositako 2 km-ko ibaiertzean aurrera eginda. Kale Nagusiak arkitektura-tratatu bat dirudi: etxe dotoreak (*Egino*, *Zaragüeta*, *Rocaverde*), aleroi landuak, armarriak, forja, harlandu bikainak. Kaleak plaza-garamatza: udaletxe ederra eta *San Joan Bataiatzailea* parrokia-eliza. *San Agustín* komentua portada erromantikoa du.

Ibilbidea luza dezakegu: Epeleko, Fagollaga, Ereñozu, *Latxe zar* —*Txirrita* bertsolariaren omenezko monumentua hortxe dago— eta, Urumean gora eginez, Nafarroan sar gaitzke; hartara ezagutuko ditugu *Añarbe* urtegia (Donostiarren egarria asetzen duena), *Alduntzin* jauregia eta Goizuetako herrigune ederra.

Donostiara itzuliko gara *Aiete auzotik* barrena. Aieteko elizan Kristo erromanista dute, Antxietaren eskolakoa. *Aiete jauregian* geldituko gara: XIX. mendeko frantses aireko eraikina da, Bailengo dukeena izandakoa, eta lorategi dotoreak publikoak dira.

Donostiatik abiatuta, egun bateko txangoak egin daitezke Gipuzkoako edozein lekutara, errepide-sarea ona baita, eta distantziak labur samarrak.



Zurriolako hondartza eta Kursaal Elkargunea, edo esan ohi zaion moduan, *Moneoren Kuboak*.
Playa de la Zurriola y Palacio del Kursaal, conocidos como *los Cubos de Moneo*.

Igeldoko itsasargia..
Faro de Igeldo.



Loretopea,
Miramar jauregia eta
Apaizgaitegia.
El Pico del Loro,
el Palacio de Miramar
y el Seminario.





Fiestas

Festak

*Festarik bear bada
bego Donostiya
betiko du fama
ondo mereziya*

Así recomienda una vieja canción de Sarriegui. Para ambiente festivo y distendido, San Sebastián!

La tamborrada del 19 de enero, víspera de San Sebastián; la llegada del dios Momo anunciador del carnaval; las comparsas de *iñudes* y *artzaias*; los caldereros de la Hungría; el carnaval propiamente dicho; la Semana Grande; las regatas de septiembre en la Concha; el festival de Jazz; las Fiestas Euskaras; el Festival Internacional de Cine; la Quincena Musical; las ferias de Santo Tomás...

Por mor de la masiva motorización y los óptimos servicios de transportes públicos existentes, Gipuzkoa entera se vuelca a Donostia y siente como suya la Semana Grande con su extenso programa festivo y popular que alcanza su máxima expresión en el Concurso Internacional de Fuegos Artificiales.

A los pueblerinos se nos antoja que Donostia continúa siendo la ciudad *Kaxkariña*, lúdica, de la *belle époque*.

Sarriegiren abesti zahar batek hala dio. Jai-giro alaia nahi izanez gero... Donostia!

Urtarrilaren 19an San Sebastian bezperako danborrada, Momo jainkoaren etorrera inauteriak iragartzera, *Inudeen eta artzainen* konpartsak, Hungariako kaldereroak, inauteriak (adiera hertsian), Aste Nagusia, Kontxako estropadak irailean, Jazzaldia, Euskal Jaiak, Zinemaldia, Musika Hamabostaldia, San Tomas feria...

Ibilgailuak oso hedatuak daude eta garraio publikoak ezin hobeak dira; horrenbestez, Gipuzkoa osoak Donostiara jotzen du, eta Aste Nagusia bere egiten du. Jai-egitaraua luzea eta zabala izan ohi da, eta Su Artifizialen Nazioarteko Lehiaketa gailentzen da.

Abarkadunoi iruditzen zaigu Donostia, orain ere, *belle époque* garaiko hiri kaskarina eta ludikoa dela.

Ermita de San Martín de Tours en Orio / Tourseko San Martinen ermita, Orion..



ORIO

Considerando que el puerto podía ser de gran utilidad, el rey Juan II desgajó las tierras de Orio de las de Donostia-San Sebastián y fundó una villa con el rumboso nombre de *Villa Real de San Nicolás de Orio*.

Ría y puerto

En 1379 se inicia veladamente la mayoría de edad de Orio como municipio. Una centuria más tarde salta de júbilo al conocer el privilegio otorgado por los Reyes Católicos consistente en el monopolio del transbordo de viajeros, caballerías y mercaderías de una margen a otra de la ría. Las tarifas establecidas para este servicio fueron: un maravedí para una persona; dos maravedís para una bestia sin carga; tres maravedís para una bestia cargada.

Al no existir ningún puente, huelga comentar que estos ingresos fijos resultaron muy importantes para las arcas municipales.

La historia de Orio se ciñe a la ría del Oria. Litigio sempiterno de Orio con la Naturaleza ha sido la dificultosa barra. En 1533 las Juntas Generales de Gipuzkoa acordaron ayudar a Orio para mejorar su salida fluvial al mar.

Serapio Múgica en su monografía *Guipúzcoa* enumera las veces que Orio recurrió a la Corona y a la Diputación en petición de ayuda para atender la barra y los muelles.

En 1609, otra noticia llenó de gozo a los oriotarras: el rey concedía la cuantiosa suma de 14.000 ducados para la cimentación del primer muelle pesquero. No es aventurado suponer que el paisano *Gabriel de Hoa*, secretario de Estado de Felipe III influyera en la subvención.

En 1903 se tomaba el acuerdo de reconstruir el dique de encauzamiento de la ría y la voludara de la peligrosa peña *Arribiribilla*. La mitad del presupuesto, que ascendía a 22.000 pesetas, lo aportaba la Diputación y la otra mitad entre el Ayuntamiento y la Cofradía de Pescadores de Orio.

Posteriormente hubo varias obras de ensanchamiento y dragado muy necesarias porque la profundidad de la barra es de 6 pies en bajamar y 22 pies en pleamar, razón por la que los barcos prefieren coincidir con el apogeo de la marea para entrar o salir con menor dificultad y riesgo.

(En la actualidad el panorama ha cambiado completamente con mejoras de gran embergadura y con la creación de un puerto deportivo. Más que describirlo hay que verlo).

La pesca

Los oriotarras plasmaron páginas épicas en el desvarío de la pesca de la ballena en el estrecho de Belle Isle, península canadiense de Labrador. El testamento efectuado por el marinero oriotarra Juan Martínez de Larrume, fechado en 1577, es el documento de este género más antiguo que se escribió en Canadá.

Al leer *La Industria pesquera de Guipúzcoa a finales del siglo XVI*, libro editado por la Diputación en 1944, se co-

ORIO

Portua oso baliagarria izan zitekeela aintzat hartuta, Joan II.ak Orioko lurraldea Donostiakotik banandu zuen, eta hiribildu berriari izen hanpurus hau eman zion: *Villa Real de San Nicolás de Orio*.

Itsasadarra eta portua

1379an ekin zion Orioko udalerrriak, gorde antzean, adin-nagusitasunaren ibilbideari. Mende bat geroago, pozez jauzika hasi ziren oriotarrak, Errege Katolikoek emandako erregaliaren berri izan zuenean: bidaiariak, zaldia eta salerosgaiak itsasadarraren ertz batetik bestera eramateko monopolioa. Zerbitzu horien truke, tarifa hauek jarri zituzten: pertsona bakoitzeko marabedi bat, zamarik gabeko abere bakoitzeko bi marabedi, eta abere zamadun bakoitzeko hiru marabedi.

Zubirik ez zegoenez, ez dago esan beharrik diru-iturri finko hori garrantzi handikoa zela udalaren diru-kutxa betetzeko.

Orioko historia betiere Oria itsasadarrari estu-estu lotuta ageri da. Izan ere, naturarekin etengabeko auzitan ibili da Orio, hondar-barra arazotsua dela eta. 1533an Gipuzkoako Batzar Nagusiak erabaki zuen Oriori laguntza ematea itsasorako irteera hobetzeko.

Serapio Mujikak *Guipúzcoa* monografian aipatzen du zenbat aldiz eskatu zien Oriok laguntza errege-erreginei eta diputazioari hondar-barra eta moilak zaintzeko.

1609an beste albiste batek oriotarren poza eragin zuen; izan ere, erregeak diru-kopuru galanta eman zuen lehenengo arrantza-kaiaren zimenduak jartzeko: 14.000 dukat, hain zuzen. *Gabriel Hoa* oriotarrak —Filipe III.aren estatu-idazkariak— diru-laguntza emateko erabakian eragin zuela irizten diotenak ez dira, ez, oso oker ibiliko.

1903an, itsasadarra bideratzeko ezponda berreraikitzea eta *Arribiribilla* esaten zioten harkaitz arriskutsua leherraraztea erabaki zuten. Aurrekontua 22.000 pezetakoa zen; diputazioak erdia jarri zuen, eta beste erdia udalak eta Orioko arrantzaleen kofradiak.

Geroago, itsasadarra zabaltzeko eta dragatzeko zenbait obra egin zituzten, guztiak ere premiazoak. Izan ere, hondar-barra 6 oineko sakoneran geratzen zen itsasbeheran, eta 22 oineko sakoneran itsasgoran; horrexegatik, itsasontziek nahiago zuten itsasgora, zailtasun eta arrisku txikiagoz lehorreratzeko edo itsasoratzeko.

(Gaur egungo egoera oso bestelakoa da: hobekuntza handiak egin dituzte eta kirol-portua eraiki dute. Ikustekoa da benetan.)

Arrantza

Oriotarren jarduna epikoa izan zen, Belle Isle itsasartean eta Kanadako Labrador penintsula aldean baleak harrapatzen aritu zirenean. Juan Martínez de Larrume marinel oriotarraren testamentua, 1577koa, Kanadan idatzitako testamenturik antzinakoena da.

Diputazioak 1944an argitaratutako *La Industria pesquera de Guipúzcoa a finales del siglo XVI* liburua irakurtzean,

lige la importancia que alcanzó la pesca en aquel marco paradisíaco llamado Gipuzkoa.

En una Real Provisión de 1599 firmada por el prócer urretxuano Cristóbal de Ipiñarieta, secretario real, se ordena al Corregidor elabore un informe respecto de la situación de la industria pesquera.

En representación de los arrantzales oriotarras declaran Josepo de Echaniz y Lázaro de Segura quienes manifiestan que en la ría de Orio se pescan lenguados, lubinas, sábalos, salmones, albures y otros pescadillos. Aguas arriba, ya en el río, pican las truchas, los barbos, las anguilas y los salmones.

Los salmones se pescan en estacadas o nasas cuya construcción en la anchurosa ría cuesta 150 ducados. Cuatro hombres cuidan de ellas. El arriendo de las nasas rentó al Concejo de Orio 1045 reales de vellón de beneficio en 1594 y un diez por ciento más cuatro años después.

El salmón fresco lo adquirían los mercaderes y arrieros que con sus recuas los transportaban a otras regiones. Este codiciado pescado se vendía a 2 reales la libra y las truchas a real. Era tan abundante el salmón en el Oria, que los canteros que construían el templo de Santa María de Tolosa a fines del siglo XVI, elevaron una protesta por escrito porque casi todos los días les servían salmón para almorzar.

Anchoa salada y beneficiada la adquirían los franceses en grandes cantidades con garantía de conservación limitada en tres meses. El atún lo ponían en salmuera para exportarlo en barricas.

Con posterioridad adquirieron fama internacional las angulas de Aginaga, capturadas en la ría del Oria, aguas arriba de Orio.

El casco urbano

La urbe oriotarra goza de un marcado carácter histórico y pintoresco. El casco antiguo ocupa la margen derecha del Oria y se encarama por la ladera hacinándose en derredor de la iglesia de *San Nicolás de Bari* reconstruida en el siglo XVI. Es de las pocas edificaciones religiosas que tiene los contrafuertes en el interior.

El retablo mayor es de líneas rococó, y de muy buena factura la imagen de María Magdalena (altar colateral) de la escuela del imaginero castellano Gregorio Hernández. Los más viejos del lugar dicen que el sonido de las campanas de este templo se escuchaba desde Hernani.

Rezuman tipismo el atrio o *eliz atari* y sus empinados accesos, lo mismo que el pasadizo de *Sakilla*, un modesto puentecillo de madera en perpendicular a la calle y que pone en comunicación la iglesia con una vivienda. Otro pasadizo, el de *Saletxo*, marca las lindes del embarcadero antiguo.

Sugerimos merodear por las calles *Mayor*, *San Juan*, *Elizaldeko aldapa*, *Goiko kale*, plazuela de *Pilliku*, por escaleras, cárcavas, pasadizos... entre venerables casas con anagramas en dovela, tallas en dintel, labras, escudos en fachada: *Piedadia*, *Miranda*, *Pilliku*, *Kolon txiki*, *Endaya*, *Hospital zar* y otras que visten pátina de siglos. Pisar el empedrado realizado por las tropas de Napoleón para situar su artillería pesada sobre el burgo en *Lizargarate*.

Gipuzkoa izeneko eremu zoragarri hartan arrantzak zuen garrantzia ondorioztatzen da.

1599ko errege-agindu batek —errege-idazkari Kristobal Ipiñarieta urretxuar ospetsuak sinatuak— korrejidoreari agintzen zion arrantza-industriaren egoerari buruzko txostena egitea.

Orioko arrantzaleen izenean, Josepo Etxaniz eta Lazaro Segura mintzatu ziren, eta adierazi zuten Orioko itsasadarrean mihi-arrainak, lupiak, kolakak, izokinak, korrokoiak eta beste arrain txiki batzuk harrapatzen zituztela. Ibaian gora joanez gero, berriz, amuarrainek, barboek, aingirek eta izokinek heltzen omen zioten amuari.

Izokinak oholesitan edo nasetan harrapatzen zituzten, eta nasa horiek itsasadarrean eraikitzeak 150 dukat balio zuen. Lau gizon aritzen ziren haien zainketa-lanetan. Nasa horien errentaren ordainetan 1.045 kobrezko erreal hartu zituen Orioko udalak 1594an, eta handik lau urtera %10 gehiago.

Izokin fresko hori merkatariek eta mandazainek erosten zuten, eta haien abere-taldeekin beste eskualde batzuetara eramaten zuten. Arrain gutziaz horren libra bakoitza bi errearen truke saltzen zuten, eta amuarrainak erreal baten truke. Oria ibaian berebiziko izokin-mordoa zegoen: XVI. mendean Tolosako Santa Maria eliza eraikitzen jardun zuten harginiek idatzizko protesta aurkeztu zuten, ia egunero izokina ateratzen zitelako bazkaltzeko.

Antxoa gazitua eta gozatua, hiru hilabeteko kontserbazio-bermea zuena, frantsesek erosten zuten barra-barra.

Geroago nazioartean ospe handia hartu zuten Aginagako angulak, Oria itsasadarrean harrapatuak, Oriotik goraxeago.

Herrigunea

Historikoa eta bitxia da Orioko herria. Antzinako herrigunea Oriaren eskuinaldean dago, mendi-magalean, San Nikolas Barikoa elizaren inguruan pilatuta. XVI. mendean berreraiki zuten eliza, eta barrualdean bi horma-bular ditu, erlijio-eraikin gutxi bezala.

Erretaula nagusia rococo estilokoa da, eta alboko aldarean Maria Magdalenaren irudi bikaina du, Gaztelako Gregorio Hernandez santugilearen eskolakoa. Herriko zaharrenek esan ohi dute elizako ezkillen soinua Hernanitik ere entzuten zela.

Eliz ataria eta sarbide pikoak oso tipikoak dira, baita *Sakilla* pasabidea ere (egurrezko zubi txiki eta xumea, kalearekiko perpendikularra, eliza eta etxebizitza bat lotzen dituena). Beste pasabide bat, *Saletxo* esaten diotena, antzinako kaiaren mugan jarrita dago.

Kaleetan barrena ibiltzea iradokitzen dugu (*Kale Nagusia*, *San Joan*, *Elizaldeko aldapa*, *Goiko kale*, *Pilliku* plaza), eskaileretan, erretenetan, pasabideetan... etxe begiragarrien artean (*Piedadia*, *Miranda*, *Pilliku*, *Kolon txiki*, *Hendaia*, *Ospital zar* eta ehunka urte dituzten beste etxe batzuk), eta haien bitxitasunei erreparatu: anagramak dobelatan, ateburu zizelkatuak, harri eta egur landuak, armarriak etxeen aurrealdean. Eta Napoleonen tropek egindako harzola zapaldu. Izan ere, artilleria astuna *Lizargarate* gainera eramateko egin zuten harzola; hartara, Gipuzkoako ibairik luzeenaren meandrea mendean hartu zuten.

te, dominando el meandro que describe el río de mayor longitud de Gipuzkoa.

La ribera de Orio ha sido dotada de espléndidos paseos peatonales.

La playa de Orio se forma en la banda derecha de la misma desembocadura de la ría. Es peligrosa por sus corrientes marinas, pero, no obstante, se halla muy concurrida. En la orilla opuesta se sitúa la pequeña playa de *Oibar zar* término municipal de Aia que continúa hasta *Mollarri*.

Cerca de la playa se encuentra la ermita de *San Juan de Antilla* donde el elemento marinero local reza a la imagen de *Itxasoko Ama Birjiña*, que, según tradición, fue hallada en el mar.

Paseo a Igeldo

Aunque se puede transitar en coche, recomendamos la excursión a pie hasta el barrio donostiarra de Igeldo, de algo más de dos horas de andadura sin contabilizar el tiempo que necesitamos para deleitarnos con el paisaje del litoral.

Accederemos por el barrio rural de *Lizargarate*, junto al cementerio. Las cruces pétreas de un antiguo vía crucis nos acompañarán en un tramo.,

La hermosa ermita de *San Martín de Tours*, protector de caminantes y peregrinos nos espera sobre la trinchera de la autopista Bilbao-Behobia. Tiene ábside rectangular ciego y tejado a dos vertientes con uno de sus aleros generosamente prolongado para cubrir el rústico atrio de madera. El retablo preferente lo ocupa el popular santo medieval. En un colateral tenemos el Cristo de Paz y Paciencia, icono de gran *pathos*. Debido a su advocación, cuando alguien se enoja entre los oriotarras, le recomiendan una visita a la ermita de San Martín.

No cabe duda que los peregrinos que elegían esta ruta se sentían muy protegidos, porque en la ermita existe un retablo policromado de San Roque, considerado asimismo paradigma de peregrinos. Junto a la ermita se encontraba el lazareto de Orio cuyas ruinas están ahogadas por la maleza.

Desviándonos un poco del camino, podemos ascender al *Kukuarri*, el monte oriotarra por antonomasia que tiene 362 m. En la cima, sobre una roca, hay una *Andra Mari* cuya autoría corresponde a *Jorge de Oteiza*, regalada en 1953 por el escultor a los montañeros de Orio, sus paisanos.

Muy cerca de la crestería de esta modesta cadena costera, discurre la ruta pasando junto al caserío *Benta* y con *Mendizorrotz* cuajado de antenas, al alcance de la mano.

En Igeldo pasaremos por delante del Observatorio Meteorológico Guipuzcoano. Su fundador, Juan Miguel Orkolaga, está perpetuado en un monumento que se alza en la placita igeldotarra.

Circuito de Aia

Son 17 km de paisajístico recorrido en automóvil subiendo a la Universidad de Aia por el barrio de San Pedro y efectuar el regreso por *Laurgain* visitando aquí el parque

Orioko ur-bazterrean oinezkoentzako pasealeku bikainak egin dituzte.

Hondartza itsasadarraren bokalearen eskuinaldean dago. Itsaslastar arriskutsuak ditu, baina, hala ere, hara joateko joera handia du jendeak. Itsasadarraren beste ertzean *Oribar zar* hondartza txikia dago, Aiako udal-barrutian; izan ere, *Mollariraino* iristen da Aiako udalerrria.

Hondartzatik gertu *San Joan Antilla* ermita dago. Ermita horretan herritarrek *Itsasoko Ama Birjinaren* irudiari otowitz egiten diote. Tradizioak dioenez, itsasoan aurkitu zuten irudia.

Igeldora ibilaldia

Donostiako Igeldo auzora garamatzen bidea kotxez joateko modukoa bada ere, ibilbidea oinez egitea iradokitzen dugu. Bi ordu pasatxo beharko ditugu, itsasbazterreko bistekin gozatzeko denbora kontuan hartu gabe.

Lizargarate baserri-azotik barrena joango gara (hilerri ondoan). Antzinako *via crucis* bati dagozkion gurutzeak bide-lagun izango ditugu ibilbidearen zati batean.

San Martin Tours ermita ederra, bidezkoen eta erromesen babeslea, zain dugu Bilbo-Behobia autobidearen lubaki gainean. Abside laukizuzen itsua du, eta bi isuriko teilatua. Aleroetako bat luzeagoa da, egurrezko eliz atari rustikoa estaltzeko. Erretaula nagusian Erdi Aroko santu ezaguna dago. Albo batean, Bakearen eta Pazientziaren Kristoa, *pathos* handia eragiten duen ikonoa. Oriotarren artean, norbait haserretzen denean San Martin ermitara bisita egiteko esaten diote.

Zalantzarik gabe, bide hori hautatzen zuten erromesak oso babesean sentitzen ziren; izan ere, ermitako erretaula polikromatu batean San Roke —erromesen eredu— ageri da. Ermitaren ondoan zegoen, garai batean, Orioko lazaretoa; gaur egun, sasiak hartu ditu haren aztarnak.

Bidetik zertxobait aterata, *Kukuarri* mendira igo gaitzke; 362 m-ko altuera du, eta "Orioko mendia" da, beste guztien gainetik. Gailurrean, harkaitz baten gainean, Jorge Oteizak egindako *Andra Mari* bat dago, egile oriotarrak herriko mendizaleei oparitua 1953an.

Itsasaldeko mendikate txiki horren gailurretatik oso gertu doa ibilbidea, *Benta* baserriaren ondotik. *Mendizorrotz*, antenaz betea, gertu-gertu ikusiko dugu.

Igeldon, Gipuzkoako meteorologia-behatokiaren aurretik pasatuko gara. Haren sortzailea, Juan Migel Orkolaga, Igeldoko plazan jarritako monumentu batean betikotu dute.

Aiako ingurubira

17 km-ko ibilbidea egingo dugu kotxez, paisaia ederren artean. Aiako unibertsitatera igoko gara San Pedro auzotik barrena. Gero, *Laurgaindik* itzuliko gara, Gipuzkoako Foru

natural que abrió la Diputación Foral de Gipuzkoa (La descripción de Aia y Laurgain la facilitamos en el capítulo de Donostia/San Sebastián).

Algún venturoso día podremos visitar las cuevas paleolíticas de Altxerri (cerradas a cal y canto) sitas a un kilómetro de la estación del ferrocarril. Sus amplias galerías atesoran más de cien pinturas y grabados de bisontes, ciervos, caballos, toros, cabras y peces.

Festividades

Orio celebra sus fiestas el 29 de junio, San Pedro, el 6 de diciembre, San Nicolás de Bari, y en las numerosas ocasiones que sus aplaudidos remeros —los aguiluchos oriotarras— regresan al pueblo con la bandera de alguna competición traineril. Banderas y gallardetes, cubren de amarillo Orio!

Aldundiak zabaldutako natura-parkea hori bisitatu ostean (Aia eta Laurgain deskribatu ditugu jada Donostiari dago-kion atalean.)

Egun zoriontsu batean, Altxerriko Paleolito garaiko haitzuloak bisitatu ahal izango ditugu (iltzez eta giltzez itxiak). Tren-geltokitik kilometro batera daude haitzuloak, gutxi gorabehera. Zulobide zabal haietan gordeta daude ehunetik gora margolan eta grabatu: bisonteak, oreinak, zaldiak, zezenak, ahuntzak eta arrainak.

Festak

Oriok San Pedro jaiak ospatzen ditu ekainaren 29an; San Nikolas Barikoa abenduaren 6an; eta Orioko arraunlari txalotuak —Orioko mirotzak— estropadaren batean irabazitako bandera herrira ekartzen duten bakoitzean ere bai (eta ez da gutxitan izaten, alajaina). Banderek eta banderaxoek horitzen dute Orio!

Oria ibaiaren bokalea, kai-muturra eta Orioko hondartza.
Desembocadura del río Oria, espigón y playa de Orio.



ZARAUTZ

Historia

Aunque la fecha fundacional de la villa se escritura en 1237, los historiadores aseveran que en el documento firmado por Fernando III se explicita una confirmación del fuero, lo cual demuestra que antes de la citada fecha, ya existía un enclave zarauztarra al igual que existía también la poderosa Casa de Zarauz guardando fidelidad a su lema: *Zarauz antes que Zarauz*.

(Recientes excavaciones arqueológicas en el entorno de la iglesia lo confirman).

Durante siglos, los moradores de esta villa centraron su *modus vivendi* en la agricultura y en la pesca. La unión oficial pactada con Getaria a finales del siglo XIV resultó efímera, y fueron frecuentes las hostilidades, quizá porque los getariarras defendían también intereses similares.

Es curioso constatar que los reyes castellanos concedieron los fueros a Zarautz a trueque de una tira de cada ballena capturada, porción de carne seccionada longitudinalmente desde la cabeza hasta la cola del cetáceo.

Los zarauztarras demostraron ser duchos en la caza del mamífero marino. En la Actas de la Cofradía de Pescadores se contabilizan 55 ballenas capturadas entre 1637 y 1801. Asimismo, recogen, con ribetes fantásticos, el episodio de algunas ballenas más que huyeron después de ser arponeadas. Nada extraño pues, que el antiguo escudo heráldico municipal orle su tercer cuartel con la silueta de una ballena.

Abundando en el tema, en el dintel de la casa *Zarauz-Gamboa* (número 4 de la calle Azara) el artista ha esculpido ingenuamente la escena de la caza de la ballena probablemente en referencia a la profesión de un descendiente del solar, el capitán ballenero *Gamboa*, quien nominó con su apellido un golfo de la península canadiense de Labrador.

Los pescadores zarauztarras al no disponer de puerto-refugio aseguraban sus lanchas varándolas en la propia playa. En 1859 se construyó un puertecillo para pequeñas embarcaciones pertenecientes a pescadores profesionales y deportivos. Para ello se aprovechó la protección natural de punta *Alle* en el extremo W de la amplia ensenada.

Pero la suerte estaba echada y Zarautz metamorfoseó de pescadora a balnearia. Los veraneos regios de Isabel II en 1865 y 1866 fueron determinantes. La reina se alojó en el *palacio de Narros* y en él recibió la noticia de su destronamiento. Ella arrastró a cortesanos y nobleza que construyeron sus palacetes en la hermosa vega zarauztarra que se extiende desde *Santa Bárbara* hasta *Talaimendi*. A pesar de todo, Zarautz jamás perdió un ápice de su recia identidad euskaldun.

El principal monumento natural de irrefrenable imantación popular constituye el amplio arenal de casi 3 km de longitud anclado entre punta *Alle*, al W, y los islotes de *Mollarri* al E. Es el arenal más amplio de Gipuzkoa.

ZARAUTZ

Historia

Hiribilduaren sortze-data 1237 bada ere, historialariek adierazten dute Fernando III.ak sinatutako dokumentuan zehazten dela foruaren berrespena dela. Horrenbestez, badakigu data horren aurretik bazegoela zarauztar herri-guneren bat, Zarautz etxe boteretsua bazegoen bezalaxe, haren ikurritzei jarraiki: *Zarautz baino lehenago Zarautz*.

(Elizaren inguruan berriki egindako indusketek hala zela berretsi dute.)

Mendeetan, hiribilduko biztanleen bizimoduak nekazaritza eta arrantza izan zituen oinarri. XIV. mendearen amaieran, Getariarekin batasun ofiziala itundu zuten Zarautzek; baina laborra izan zen, eta bien arteko liskar franko izan zituzten, agian getariarrek ere antzeko interesak defendatzen zituztelako.

Bitxia bada ere, Gaztelako errege-erreginek foruak eman zizkieten Zarautzi, harrapatutako balea bakoitzaren zati baten truke. Okel zati hori ateratzeko, balea luzetara ebakitzen zuten, burutik isatsera.

Zarauztarrek erakutsi zuten baleak harrapatzen oso trebeak zirela. Arrantzale-kofradiaren aktetan ageri da 55 balea harrapatu zituztela 1636tik 1801era bitartean. Halaber, alegiazko kontakizunetan azaltzen dute arpoiaz zauritutako beste balea batzuen ihesa. Hortaz, ez da harritzekoa antzinako udal-armarriaren hirugarren kuartelean balea agertzea.

Gai horren ildotik, *Zarautz-Gamboa* etxeko ateburuan (Azara kaleko 4. zenbakian) artistaren batek xaloki zizelatu zuen balearen harrapaketa eszena, ziur asko etxe horretan jaiotako seme baten lanbidearen gorazarretan. Gamboa kapitain balea-harrapatzaile hark, gainera, abizena eman zion Kanadako Labrador penintsulako golko bati.

Zarauzko arrantzaleek ez zuten babes-porturik, eta hondartzan bertan lehorreratzten zituzten ontziak. 1859an portu txiki bat eraiki zuten arrantzale profesionalen eta kirol-arrantzaleen ontzi txikientzako. Horretarako, senaia zabalaren mendebaldeko *Alle* puntaren babes naturalaz baliatu ziren.

Baina gauzak erabakita zeuden, eta Zarautzen metamorfosis gertatu zen: arrantzale izatetik bainu-hiri izatera. Isabel II.ak 1865ean eta 1866an Zarautzen egin zituen udaldiak erabakigarriak izan ziren. Erregina *Narros jauregian* egon zen, eta han jakin zuen koroa galdu zuela. Erreginak gor-teko jendea eta nobleak erakarri zituen, eta Zarauzko ibar ederrean, *Santa Barbaratik Talaimendira*, jauregitxoak egiteari ekin zioten. Hala ere, Zarautzek ez zuen inoiz galdu haren nortasun euskaldun sendoa.

Monumentu natural nagusia, berebiziko jendetzak erakartzten dituen, ia 3 km-ko hondartza zabala da, mendebaldeko *Alle* puntatik hasi eta ekialdeko *Mollarriko* uharte txikietaraino. Gipuzkoako hondartzarik zabalena da.

El casco urbano

Son numerosos los monumentos arquitectónicos locales con marcado interés histórico-artístico.

La iglesia

El templo parroquial de *Santa María la Real*, construido en estilo gótico, aunque reformado posteriormente, es de planta de cruz latina con bóvedas de cúpula que arrancan de pilares cuadrados embebido en los muros.

Imponente su retablo mayor de la época del Renacimiento obra en buena parte de Andrés de Araoz. De su coetáneo y coterráneo Ambrosio de Bengoetxea (finales del s. XVI) son dos altares laterales.

Llama la atención el detalle de que el templo aprovecha-se para campanario la *torre-fortaleza* medieval erigida en defensa del linaje Zarauz, quien dispone de enterramiento en una capilla lateral del templo al que los nativos llaman sepulcro del peregrino.

Sobre restos de la antigua edificación, en 1536 se construyó el actual *palacio de Narros*, antaño casa de *Zarauz*. De estilo renacimiento, su entrada principal es de arco de medio punto de hermosas dovelas con el escudo de armas sobre ella, y garitones y pináculos en las esquinas. Sus recios muros de sillares areniscos, rematados en almenas, han sido bastante respetados por el salitre que flota en el ambiente.

En la calle Mayor admiraremos *Torre Luzea* sobre la que gravita la tradición gótica de la arquitectura civil de comienzos del siglo XV. Es de piedra sillar con huecos trilobulados gemelos, ménsulas y los atrevidos espolones que sostenían el cadahalso. El acceso principal lo tiene por una escalera de patín. En su interior cuelgan óleos del siglo XVI de temas religiosos. Mandó construir esta singular mansión el titular de la casa de Zarauz para que sirviera de residencia a su hija natural. Fue restaurada por el arquitecto Joaquín de Yrizar.

Otra casa de noble vejez y que merece ser restaurada es *Makatza*, con su fachada a la plaza de la Música.

En el *palacio de Portu* se ubica la casa consistorial, obra ensillada y balconaje de forja. Dos columnas estriadas del orden jónico flanquean la fachada que da a la plaza. Otro inmueble de severa traza es *Dotorekua* en la calle Zigordia. La fundó en el siglo XV el Doctor Juan Ortiz de Zarauz.

El *convento de San Francisco*, lo fundó Juan de Mancisidor, secretario de Felipe III en 1610 y en su modesto interior pueden verse dos tablas flamencas en altares colaterales. En la plazoleta colindante se yergue una cruz de término de menos valor artístico que la cruz gótica del siglo XIV que, piedra a piedra, se trasladó al museo donostiarra de San Telmo.

También las *monjas clarisas franciscanas* cuentan con su cenobio en *Azken Portu* (afueras de la Villa). Es sólido de piedra sillar de líneas simples y austeras y espadaña de tres huecos al gusto castellano. Mariana de Zarauz fundó este convento.

Numerosas esculturas de artistas contemporáneos decoran plazas y jardines de esta villa que rotuló una de sus

Hirigunea

Balio historiko eta artistiko nabarmena duten arkitektura-monumentu ugari daude Zarautzen.

Eliza

Santa María Erreala parrokia-elizak estilo gotikoa zuen hasieran, baina gero berriro egin zuten. Latindar gurutzeko oina du, eta kupula-gangak, hormetan sartuta dauden zutabe karratu batzuk abiapuntutzat hartuta.

Errenazimentu garaiko erretaula itzela da, XVI. mendearen amaieran Andres Araozek egina, neurri handi batean. Garai bertasukoa eta inguru berekoa zen Ambrosio Bengoetxea, alboetako bi aldareen egilea.

Elizaren bitxitasun batek atentzioa ematen du: kanpandorrea antzinagoko eraikina da, Erdi Aroko *dorre-gotorlekua*, Zarautz leinukoak babesteko eraikia. Leinu horretako ki-deak elizako albo-kapera batean ehorzten zituzten, bertakoek erromesen hilobia esaten dioten lekuan.

1536an egungo Narros jauregia eraiki zuten, antzinagoko *Zarautz* etxearen hondakinen gainean. Errenazimentuko estiloa du; sarrera nagusia puntu erdikoa arkua da, dobelak ederrak ditu, haien gainean armarría, eta garitoiak eta pinakuluak kantoietan. Hareharrizko harlanduz egindako horma sendoak ditu, eta goialdean almenak. Kresalak begirunea izan die, ez ditu hondatu.

Kale Nagusian ikustekoa da *Dorre Luzea*, XV. mendeko arkitektura zibilaren tradizio gotikoa duena. Harlanduz egina, hutsarte trilobulatu bikiak, mentsulak eta urkamendiaren euskarri ziren ezproi ausartak ditu. Sarbide nagusian patin-eskailera bat dago. Barrualdean XVI. mendeko olioak daude, erlijio-gaiei buruzkoak. Zarautz etxearen jabeak agindu zuen etxe dotore eta bitxi hori eraikitzea, ezkontzaz kanpoko alabaren bizileku izan zedin. Joakin Irizar arkitektoak zaharberriro zuen 1958an.

Zahartzarora iritsi eta berritzea merezi duen beste etxe bat *Makatza* da, Musika Plazara ematen duena.

Udaletxea, berriz, *Portu jauregian* dago; harlanduz egindako eraikina da, eta forjazko balkoiak ditu. Plazara ematen duen fatxadan bi zutabe joniko ildoxkatu ditu alboetan. Beste eraikin bikain bat Zigordia kalean dago: *Dotorekua*. Joan Ortiz Zarautz doktoreak eraiki zuen XV. mendean.

San Frantzisko komentua Joan Mantzisorrek, Filipe III. aren idazkariak, eraiki zuen 1610ean. Haren barrualde xumean, bi taula flandestar daude alboetako aldareetan. Komentuaren ondoko plazatxoan termino-gurutze bat dago; baina haren balioa txikiagoa da piezaz pieza Donostiako San Telmo museora eramane zuten XIV. mendeko gurutze gotikoarena baino.

Moja klaratar frantziskotarrak ere monasterioa dute *Azken Portun* (Zarauzko aldirietan). Eraikin sendoa da, harlanduzkoa; estilo xumea eta soila. Hiru hutsarteko kanpai-horma du, Gaztelako ohiturari jarriki. Mariana Zarautz izan zen komentuaren sortzaile.

Gaur egungo artisten hainbat eskultura ageri dira hiriko plaza eta lorategietan. Hiribide nagusietako bati *Pascual Madoz* izena jarri zioten; izan ere, idazle eta politikari horrek, Isabel II.aren Ogasun ministroak, Zarauzko hiri- eta gizarte-garapena sustatu zuen.

avenidas principales con el nombre de *Pascual Madoz*, escritor y político insigne que desde su cargo de ministro de Hacienda de Isabel II, favoreció el progreso urbanístico y social de Zarautz.

La piqueta especuladora ha respetado algunos palacetes decimonónicos al gusto francés que contrastan con el pragmatismo de las modernas edificaciones.

Paseos y excursiones

Para quienes por razón del paso inexorable del tiempo ven mermaidas sus facultades físicas, Zarautz ofrece extraordinarios paseos.

- El *malecón de la playa*.
- Ascensión a Talaimendi*, podium de imponentes panorámicas desde el cual el atalayador anunciaba al elemento arrantzale la presencia de algún cetáceo.
- De Zarautz a Getaria*. Es un paseo peatonal de 3 Km de cornisa Cantábrica fascinante.

Excursión a Aizarna

Contando con automóvil, las posibilidades excursionistas desde Zarautz son ilimitadas.

En esta ocasión, delante de la parroquia seleccionamos la carretera de *Meagas*. A unos 10 km tomaremos la carretera de Aizarna.

Aizarna es un barrio rural, primitivo enclave de Zestoa. Se acurruca a los pies del monte *Ertziña* en una cuenca endorreica o kárstica de considerables *zulotes* o sumideros por donde desaparece el agua de lluvia.

Dos calles de casitas bajas a lo largo de un rectángulo, una ermita, cuyo ábside sirve de frontis del juego de pelota, y la iglesia conforman la pueblerina placita.

El templo parroquial de la *Asunción* es digno de cualquier municipio que se precie. Amplio, soberbio, de bóvedas de crucería trazadas en el siglo XVI con un bajo coro muy trabajado.

La capilla lateral de enterramiento de los duques de Granada de Ega exhibe un *tríptico de la escuela flamenca* atribuido a Van Conixloo. El retablo principal es barroco de influencia colonial.

Según tradición, la soldadesca napoleónica arrampló con las estatuas de la portada plateresca de doble hueco. Quedó la Virgen que adorna el mainel, muy bella por cierto.

Cerca se halla el caserío *Aranburu* sombreado por una parra donde vino al mundo el padre del ex-presidente de la República Argentina Pedro Eugenio de Aramburu.

Recorriendo 2 km más, un camino asfaltado nos dejará en la base de la colina caliza en cuya cúspide se orea la famosa *ermita de Santa Engracia* hito de promesas y montañeros. Fueron ellos quienes la restauraron en 1975 trabajando bajo la ancestral fórmula del *auzo lan*. Santa Engracia está representada en una rústica imagen con el ceño fruncido...

Una leyenda que se transmite de generación en generación cuenta que la desproporcionada campana que justa-

Espekulazioaren eraso gogorra izan arren, XIX. mendeko frantses estiloko jauregitxo batzuk iraun dute, eta eraikin berrien pragmatismoarekin kontraste handia nabari zaie.

Ibilaldiak eta txangoak

Denborak aurrera egin duelako gorputzaren ahalmenak zertxobait murriztuak dituztenei paseo apartak egiteko aukera ematen die Zarautzek.

- Hondartzako malekoa*.
- Talaimendira igotzea*. Berebiziko bistak izango ditugure aurrean. Han goitik, talaiariak balearen presentziaren berri ematen zien arrantzaleei.
- Zarautzik Getariara*. 3 km-ko oinezko ibilbide zoragarria da, Kantauri itsasoaren ertzean.

Aizarnara ibilaldia

Kotxea izanez gero, Zarautzik egin daitezkeen txangoak kontaezinak dira.

Oraingoan, parrokiaren aurretik abiatu eta *Meagas* bidea aukeratuko dugu. Hamar bat kilometro egin ostean, Aizarnarako bidea hartu behar dugu.

Baserri-giroko auzoa da Aizarna, Zestoako antzinako herri-gunea. Ertxina mendiaren magalean uzkurtuta dago, arro endorreiko edo karstiko batean, eta euri-ura *zulote* edo isurbideetan barrena desagertzen da.

Herriak plaza txikia du: etxe txikiz osatutako bi kale (laukizuzenean), eliza, eta ermita. Ermitaren absidea pilotan jokatzeko frontis bezala erabiltzen dute.

Andra Mariaren parrokia-eliza harro egoteko modukoa da. Handia, bikaina, XVI. mendeko gurutze-gangak ditu, eta koru azpia oso landua.

Alboko kaperan —alegia, Egako Granadako dukeen ehorzketakaperan— *flandestar eskolako triptikoa* ikusiko dugu; egilea Van Conixloo dela uste da. Erretaula nagusia barrukoa da, eta kolonien eragina nabari zaio.

Esan ohi dute Napoleonen soldaduek hutsarte bikoitzeko portada platereskoan zeuden estatuak harrapatu zituztela. Ama Birjina geratu zen, mainela apaintzen duena. Irudi ederra, bai horixe.

Gertu dago *Aranburu* baserria, mahatsondo batek itzal egiten diola. Etxe horretan jaio zen Argentinako presidente ohi Pedro Eugenio Arambururen aita.

2 km gehiago eginda, asfalto-bide batek kareharrizko muino baten oinetan utziko gaitu. Muino horren gailurrean dago *Santa Engrazia ermita* ospetsua, promesen eta mendizaleen ikurra. Hain zuzen ere, mendizaleek 1975ean zaharberritu zuten, *auzo lanean*, antzinako garaietan egin ohi zuten bezala. Santa Engraziaren irudi rustikoa bekozko ilunez begira dago...

Belaunez belaun hedatu den elezahar batek dio ermitako ezquila handia, kanpai-horman ozta-ozta ahokatzten dena, *Apategi* baserriko ahari gihartsuak ekarri zuela Aizarnatik.



Vista del Palacio Narros en Zarautz / Narros jauregia, Zarautzen.

Zarauzko hondartza. Atzealdean, Getariako San Anton mendia.
Playa de Zarautz. Al fondo el “Ratón de Getaria”.





Vista de la playa de Zarautz / Zarauzko hondartza.

mente encaja en la espadaña, la subió de Aizarna hasta la misma ermita el fornido carnero del caserío *Apategi*.

Las panorámicas de tierra y mar desde Santa Engracia son sencillamente maravillosas.

Juan Sebastián Elcano en su testamento reservó un ducado de oro para esta ermita que merece la pena de ser conocida.

Urdaneta y Alzola de Aia

Por la amplia vega que cubre las espaldas zarauztarras y donde se asientan numerosas industrias, articulamos la carretera asfaltada al barrio rural de Urdaneta en la ladera del Pagoeta, el monte preferido de los indígenas.

A unos 4 km, **Urdaneta** no nos ofrece más que su humildad aldeana: unas pocas casas de labranza y la iglesia de *San Martín Obispo*, arquitectónicamente inidentificable por culpa de tanta reforma como ha sufrido.

Al que le guste la soledad, puede continuar a pie hacia la ruralía de **Alzola de Aia** que quiere esconder su nadería en las hoscas laderas motaraces, entre Gazume y Pagoeta, a punto de despeñarse por el lúgubre barranco de *Alzolaras*.

Su iglesuela está dedicada a San Román. Se ven caseríos deshabitados, abandonados y las ruinas de lo que fue un beaterio de Trinitarias Descalzas, que en 1625 encontraron mejor acomodo y clima más benigno en la vega zarauztarra.

Ocio y festividades

Durante todo el verano, la cosmopolita Zarautz es una fiesta continuada: verbenas, bailes, regatas, concursos de pesca, competiciones de golf, tenis, toros embolados, pelota, fuegos artificiales, deportes rurales, exposiciones de pintura.

No obstante, el día estelar es el 15 de agosto, festival de Andra Mari de la Asunción.

El 26 de junio, día de San Pelayo, también se guarda fiesta coincidente con el inicio de la movida veraniega.

El 9 de septiembre, festividad de la Virgen de Aranzazu, es una jornada asaz ajetreada, programándose una fiesta vasca de gran vistosidad a modo de despedida oficial del animado estío.

Santa Engraziatik ikusten diren itsasaldeko eta barrualdeko bistak zoragarriak dira benetan.

Ermita hori bisitatzeak merezi du. Aintzat hartzekoa da; Joan Sebastian Elkanok ere urrezko dukat bat utzi zion haren testamentuan.

Urdaneta eta Aiako Altzola

Zarauztarren bizkaraldea babesten duen ibar zabalean, hainbat industrien kokalekuan, Urdaneta baserri-auzorako asfalto-bidea hartuko dugu. Pagoeta da bertakoek gehien maite duten mendia, eta haren magalean dago Urdaneta, hain zuzen.

4 km egin ostean, auzoaren apaltasuna eskaintzen digu Urdanetak: baserri batzuk eta *San Martín Gotzaina* eliza. Haren arkitektura sailkaezina da, hainbeste berritze-lanen ondorioz.

Bakardadea maite duenak Aiako Altzola auzoraino oinez jarraitzeko aukera du. Badirudi baserri-auzoak haren hutsaltasuna ezkutatu nahi duela mendi-hegal zakarren artean, Gazumetik Pagoetarako bidean dago, *Altzolarasko* sakan goibelean amiltzeko zorian.

Eliza txikia San Romani eskainia da. Baserri hutsak ikusten dira, abandonatuak, eta hirukoiztar oinutsen serorategiaren aztarnak; izan ere, moja haiek leku erosoagoa eta klima hobea aurkitu zuten Zarauzko ibarrean 1625ean.

Aisialdia eta festak

Uda guztian Zarautz kosmopolita horretan festaz festa ibiltzen dira: berbenak, dantzak, estropadak, arrantzalehiaketak, golf-txapelketak, tenisa, zezen boladunak, pilota, su artifizialak, herri-kirolak, pintura erakusketak...

Hala ere, egunik handiena abuztuaren 15a da, Andra Mari jaia.

Ekainaren 26an, San Pelaio egunean, jai egiten dute, eta udako festa-giroan sartzen dira.

Irailaren 9an, Arantzazuko Ama Birjinaren jaiegunean zala-parta batean ibiltzen dira zarauztarrak: euskal jai ikusgarria antolatzen dute, eta udako festa-giroari agur esaten diote.

GETARIA

Historia

En Getaria nació una Gipuzkoa como provincia organizada. Recordemos que en el coro del templo parroquial, el 6 de julio de 1397, se reunieron las Juntas Generales de la Hermandad Guipuzcoana y aprobaron un listado de sesenta leyes que fueron el cimiento y arranque de nuestra legislación foral.

Getaria es una de las villas más antiguas de Euskal Herria y su fundación se remonta al año 1204. Además, por mor de su estratégico emplazamiento, resultó interesadamente franquiciada y protegida por diversos reyes castellanos que encontraron en Getaria buenas naos y avezados marinos con lo que contar para ocasiones bélicas.

Por estas prebendas y por su segura rada situada al paio de la entonces isla —hoy istmo— de *San Antón*, Getaria fue uno de los municipios más prósperos de Gipuzkoa.

Los getariarras gozan de merecida fama de buenos pescadores y de haber sido en tiempos pretéritos, excelentes *cazadores* de ballenas. Recalco el apelativo porque los enormes mamíferos *se cazan* y los marineros de este puerto supieron arponearlos con pulso certero.

En 1376, Enrique II hizo merced a Getaria de la mitad de la primera ballena que matasen, puesto que por tradición esta primicia le correspondía al rey.

La villa ostenta en el escudo oficial una ballena arponeada. Se recuerda la última que capturaron en 1878 y de la que se tiene conocimiento histórico, folklórico y popular porque fue cantada en epigramas burlescos por sus colegas de Zarautz.

También se capturó en aguas getariarras, la ballena cuyo esqueleto se exhibe en el Museo Zoológico de Copenhague y que recibe la denominación científica de *Balaena Biscayensis*.

Al desaparecer el cetáceo de nuestras costas, los getariarras en sus chalupas y pinazas se dedicaron a la pesca del besugo, el chipirón y otros sabrosos pescados del Cantábrico.

El puerto de Getaria, es una rada natural muy protegida de los embates oceánicos.

Aunque ha sido en detrimento de su caprichoso dimensionado inicial, el puerto ha mejorado en amplitud e instalaciones al ser incluido en el Plan Directo de Puertos de Euskadi. Por esta razón el dique Norte se ha prolongado en 120 m lineales utilizándose para ello 150.000 toneladas de piedra. Con el contradique Sur se consigue abrigar totalmente el puerto, que ya no es solamente pesquero, porque en él fondean numerosos veleros, motoras y canoas pertenecientes al Club Náutico.

(Igual que en el caso de Orio, la situación del puerto es más para ser visitada, que para ser descrita).

GETARIA

Historia

Getarian sortu zen Gipuzkoa; izan ere, probintzia antolatu bat eratzeko lehen urratsak hantxe eman ziren. Gogora ekar dezagun parrokia-elizako koruan bildu zela Gipuzkoako Anaiartearen Batzar Nagusia 1397ko uztailaren 6an, eta hirurogei legeen zerrenda onetsi zutela. Geroago, lege haiek gure foru-legeriaren oinarri eta abiapuntu izan ziren.

Getaria Euskal Herriko hiribildu zaharrenetakoa da, 1204an sortu baitzen. Gainera, leku estrategikoan egonik, Gaztelako zenbait errege-erreginek Getaria babesteko eta hari salbuespenak emateko joera zuten; izan ere, ontzi onak eta marinel zailduak aurkitu zituzten Getarian, gerrara bidaltzeko modukoak.

Erregalia horiek eta badia segurua lagun, *San Anton* uhartearen babesean (gaur egun istmoa), Gipuzkoako udalerrri aberatsenetakoa izan zen Getaria.

Arrantzale onak izatearen ospea ondo merezia dute getariarrek; eta, garai hartan, baleak *harrapatzen* ere bikain aritzen omen ziren. *Harrapatu* diot, ugaztun handi horiek harrapatu egiten baitira, eta Getariako marinelek oso esku onez jotzen zituzten arpoiz.

1376an Enrike II.ak Getariari oparitu zion harrapatzen zuten lehenengo balearen erdia, tradizioz erregeari eman beharrekoa baitzen.

Hiribilduaren armari ofizialean arpoiz jotako balea ageri da. Gogoan dugu azkena 1878an harrapatu zutela; historiak, folkloreak eta herri-tradizioak haren berri eman digu, zarautzarrek iseka bertsoak atera baitzituzten.

Halaber, Getariako uretan harrapatutako balea baten eskeletoa erakusten dute Kopenhageko zoologia-museoan; haren izen zientifikoa da *Balaena Biscayensis*.

Balea gure kostaldetik desagertu zenean, getariarren ontziak bisiguak, txipiroiak eta Kantauri itsasoko beste arrain gozoak harrapatzen aritu ziren.

Getariako portua senaia naturala da, itsasoaren erasoetatik oso babestua.

Hasierako tamaina apetatsuaren kaltean izan bada ere, Euskadiko Portuetarako gida-planean sartzean Getariako portuak hobera egin du, bai haren zabaltasunari bai instalazioei erreparatuta. Horrenbestez, iparraldeko dikea 120 m luzatu dute, eta 150.000 tona harri behar izan dituzte horretarako. Hegoaldeko kontradikeak, berriz, portua erabat babesten du. Getariakoa ez da jada arrantza-portua soilik; izan ere, Klub Nautikoko belaontzi, txalupa motordun eta kanoa ugari daude han ainguratuta.

(Orioko portuaz aritu garenean esan bezala, aldaketaz jabetzeko ikustea da hoberena).



El casco urbano

Urbanísticamente, Getaria es un conjunto armonioso y de indiscutible sabor mariner. Subiremos de la plataforma portuaria al burgo antiguo. En la placita de *Artzape*, el alma se serena al otear gran parte de la costa guipuzcoana y labortana, con Zarautz en primer término y el puerto local a nuestros pies.

La iglesia

Atravesamos el denominado túnel *Katrapona*, una especie de cripta del templo de *San Salvador*, joya de estilo gótico, que, a mediados del siglo XIV, a pesar de encontrarse todavía en obras, ya disponía de culto. Su manifiesta irregularidad obedece a la adaptación de sus cimientos al accidentado solar donde se ubica.

La nave central tiene sus lienzos pétreos interiores estilizados por un triforio. La bóveda es de crucería estrellada y las claves artísticamente esculpidas. La portada y el campanario octogonal son obras posteriores del siglo XVII.

Al histórico coro donde nació Gipuzkoa como ente político-administrativo provincial, se accede directamente desde una calle o bien por una escalera. En el incendio de 1836 desaparecieron varios retablos y la sillería coral.

Un cristo crucificado del escultor eibarrés Carlos Elguezua preside el presbiterio elevado del original templo donde pendulea el exvoto de un navío.

La memoria de Elcano

Subimos por la calle Mayor hasta la plaza. En ella está el juego de pelota, la casa consistorial —ensamblada a la anterior—, que se inauguró en 1922 con motivo del cuatricentenario de la gesta de Elcano.

Pocos personajes preclaros habrá en el mundo tan admirados por sus paisanos como lo es Juan Sebastián de Elcano al que Getaria le erigió una estatua fundida en bronce en París y descubierta sobre su pedestal de la *Katrapuna* en 1861; otra estatua de marmol blanco, obra del es-

Herrigunea

Hirigintzari erreparatuta, arkitektura-multzo harmoniatsua da Getaria; marinel-girokoa, zalantzarik gabe. Portutik antzinako herrigunera igoko gara. *Artzapeko* plazatxotik begira, arima lasaitzen zaigu, Gipuzkoako eta Lapurdiko itsasertzaren zati handi bat begien aurrean hartuta. Zarautz gertu-gertu dugu, Getariako portua gure oinetan.

Eliza

Katrapona tunela esaten diotena zeharkatuko dugu, San Salvatore elizaren kripta moduko bat, alegia. Eliza benetako altxor gotikoa da; XIV. mendearen erdialdean, eraikuntza-lanak amaitu gabe bazeuden ere, gurtzarako han biltzen hasi ziren. Begien bistakoa da eraikin irregularra dela; horren arrazoia da zimenduak malkarrean jarrita daudela.

Erdiko nabearen harrizko barne-hormak triforio batez estilizatuta ageri dira. Gurutze-gangan izar formako irudiak ageri dira eta giltzarriak arte handiz zizelatuak daude. Portada eta zortzi aldeko kanpandorrea beranduago egin zituzten, XVII. mendean.

Gipuzkoa probintzia-egitura politiko eta administratibo bezala sortu zen lekura sartu nahi badugu (korura, alegia) bi aukera ditugu: kaletik zuzenean sartzea, edo eliza barruko eskailerak erabiltzea. 1836ko sutean zenbait erretaula desagertu ziren, eta koruko harlanduak ere bai.

Karlos Elgezua eskultore eibartarrak egindako kristo gurtzatua dago presbiterio jasoan, eta ofrendatzat emandako itsasontzi bat ere badago.

Elkano gogoan

Kale Nagusian gora plazara iritsiko gara. Udaletxea 1922an inauguratu zuten, Elkanoren egite gogoangarriaren laugarren mendeurrenean, eta pilotalekua hari erantsita dago.

Juan Sebastian Elkano getariarra izugarri maite dute herrikideek. Munduan pertsonai ospetsu gutxi dira, herrikideen hainbesteko miresmena dutenak. Getariarrek brontzezko estatua bat jarri zuten Elkanoren omenez, Parisen egina eta *Katrapunako* idulkian jarria 1861ean; baita marmol zuriz egindako beste estatua bat ere, *Belver* eskultoreak egi-



Panorámica de Getaria desde el puerto / Getariaren ikuspegia, portutik ikusita.

cultor *Belver* que desde 1934 se halla en la plaza Mayor y un **monumento** —a continuación del frontón—, coronado por la reproducción del mascarón de proa de la nao *Victoria* esculpido por Victorio Macho y erigido en 1922. Item, en la iglesia parroquial está la pila bautismal y una lápida explica al visitante que en ella se cristianó el primer circumnavegante del globo terráqueo.

En los salones del ayuntamiento cuelgan dos sendos *retratos de Elcano*: uno firmado por Elías Salaberria y el otro por Ignacio Zuloaga. Una calle se rotula con el nombre del preclaro marino.

Por años alternos, los getariarras enfervorizados escenifican el desembarco de Juan Sebastián y los otros 17 tripulantes supervivientes de la gesta que comenzaron 60 hombres. Se celebra una cabalgata en una de las primeras fechas del mes de agosto conmemorando así aquel 6 de agosto de 1526, fecha en la que Elcano falleció navegando por las inmensidades del Pacífico, su tumba eternal.

Callejemos por *Aldamar*, *San Roque*, *Elcano*, *Zakaio* entre casas de pescadores y otras que muestran su brillante pasado con el escudo en fachada: *Larrunbide*, cuna de Pedro de Larrunbide, inventor de los fuelles de piedra para las herrerías y el escudo en esquina de la casa del senador *Romero*.

Getaria presume de dos playas: la de *Gaztetape*, poco frecuentada y de deficiente orientación y la de *Malkorbe* que al ser tan segura, no necesita de socorristas pero los tiene. Este arenal ha mejorado en superficie practicable debido a la prolongación del espigón portuario por lo que ahora forman un todo las playas de *Malkorbe aundi* y *Malkorbe txiki*.

El logotipo de la villa, bien pudiera ser la silueta de la antigua isla de San Antón transformada en istmo por mano del hombre para lograr los muelles portuarios. Popularmente se le llama el *Ratón de Getaria*. En él emite sus ráfagas el potente faro marítimo. San Antón se ha convertido en un parque natural atendido por el municipio donde cohabitan plantas, flores, arbustos y árboles de diversas especies que verdean lo que hasta recientes calendas era un peñascal pelado. Las panorámicas desde San Antón, son de cine.

na eta herriko plazan jarria 1934an; eta beste monumentu bat jarri zioten pilotalekuaren ondoan: *Victoria* ontziaren brankako irudiaren erreprodukzioa, Victorio Machok egina eta 1922an jarria. Gainera, parrokia-elizako bataioentziaren ondoko plakak azaltzen du han bataiatu zutela munduari bira eman zion lehenengo nabigatzailea.

Udaletxeko aretoetan Elkanoren bi erretratu daude: bata Elias Salaberriak egina, bestea Ignazio Zuloagak. Halaber, itsasgizon entzutetsuaren izena jarri zioten Getariako kale bati.

Bi urtetik behin, getariarrek kartsuki antzezten dute Juan Sebastian Elkanoren eta harekin abiatutako 60 gizoneko eskifaiatik bizirik iraun zuten 17 itsasgizon adoretuen egitandia. Abuztuaren lehen egunetan egin ohi dute desfilea, 1526ko abuztuaren 6an Ozeano Bare zabalean Elcano betiko ondoratu zela oroitzapenera ekarriz.

Kaleetan barrena ibiliko gara: *Aldamar*, *San Roke*, *Elkano*, *Zakaio*... arrantzale-etxeen artean, eta fatxadako armarriaren bitartez iragan distiratsua adierazten duten beste etxe batzuk ere ikusiko ditugu; esate baterako: *Larrunbide* (Pedro Larrunbide, burdinoletarako harrizko hauspoaren asmatzailea, jaiotako etxea) eta *Romero* senatariaren etxea, izkinako armarria duena.

Getariak harro eskaintzen ditu haren bi hondartzak: *Gaztetapek* ez du norabide egokia eta jende gutxi biltzen du; *Malkorbe* oso segurua da, soroslerik ere ez du behar, baina izan baditu. Hondartza hori handiagoa da orain; izan ere, kai-muturra luzatu egin zuten, eta *Malkorbe aundi* eta *Malkorbe txiki* bat eginda daude

Getariaren logotipoa izan zitekeen antzinako San Anton uhartea, istmo bihurtu zutena portuko moilak jartzeko. *Getariako saga* edo *balea* esaten diote. Handik hedatzen dira Getariako itsasargiaren zurrustak. San Anton natura-parke bihurtu da eta udala arduratzen da hura zaintzeaz; duela gutxi arte harkaitz soila zen eremuan hainbat espeziatiko landare, lore, zuhaixka eta zuhaitzak daude. San Antonetik ikusten diren bistak bikainak dira benetan.



Panorámica de Getaria desde “el Ratón” / Getariaren ikuspegia, San Anton menditik ikusita.

Excursión a Azkizu

Por la ruta N-634 en dirección a Zumaia, bordearemos el acantilado hasta el viejo molino de *Igarategi* donde enlazamos con el camino vecinal a la ruralía de **Azkizu**.

Es zona de altas viñas que producen la uva blanca con la que se elabora el estimado *chacolí* de Getaria, excelente acompañante de un plato de pescado del Cantábrico.

Por esta zona, la reina de los belgas, Fabiola, y su familia poseen tierras de labranza y algunos caseríos heredados de su antepasado Joaquín Berroeta Aldamar, senador, diputado general de Gipuzkoa por aclamación. Sus restos mortales descansan en la cripta del templo de San Salvador.

A mano derecha, un ramal llega hasta la *ermita de San Prudencio* en la loma de *Gañeta*, trono de *Andra Mari de Sokorrokoa*, abogada de las calenturas. La ermita estuvo en el recuerdo de Elcano a la hora de hacer su testamento. Cerca se encuentra el *caserío Iturregi*, donde nació Trino María Quijano e Iturregi, que en 1854, siendo gobernador civil de Alicante, y habiéndose declarado una epidemia de cólera, personalmente visitó los pueblos afectados y se entregó a la humanitaria labor de atender a los contagiados falleciendo en el empeño. Alicante le erigió un mausoleo y el 15 de septiembre de cada año, la ciudad enaltece su memoria con una ofrenda floral.

La iglesia

Retrocedamos unos pocos metros para tomar el camino a Azkizu, bello promontorio de envidiables panorámicas. Arropada por unas pocas casas de labranza y un nogal está la *iglesia de San Martín*, de arquitectura gótica primitiva, ábside de dos ventanales gemelos y un tercero central capitalizado a modo de tronera.

Su interior monacal atesora un fantástico cristo crucificado flanqueado por María y San Juan (el *clásico calvario*), imágenes de tamaño natural, también góticas, del siglo XIV.

En un lateral, un ingenuo relieve del titular San Martín, protector de los peregrinos que a caballo, regala la mitad de su capa a un mendigo con pata de palo. A una imagen exenta puesta en el lateral, los fieles le han rezado como

Azkizura txangoa

N-634 errepidea hartu (Zumaiarantz) eta itsaslabarra inguratuko dugu *Igarategi* errota zaharrera iritsi arte; han helduko diogu Azkizu baserri-auzora joateko herri-bideari.

Mahatsondo garaien eremua da, eta hango mahats zuriarekin egiten da Getariako *txakolin* estimatua, Kantauri itsasoko arrainaz prestatutako plateren laguntzaile bikaina.

Belgikako Fabiola erreginak eta haren familiak lur-sailak eta baserriak dituzte inguru horietan, arbaso batenak izanak; Joakin Berroeta Aldamar senatariaz ari gara, Gipuzkoako diputatu nagusia izana aho batez. Haren gorpuzkia San Salvatore elizaren kriptan ehortzita dago.

Eskuinaldera hartuko dugun bide batek *San Prudencio ermitara* eramango gaitu, *Gañeta* muinoaren bizkarrean. Kalenturen aldezkari Andra Mari Sokorrokoaren jargoia da. Elkanok gogoan izan zuen ermita hori testamentua egin zuenean. *Iturregi baserria* gertu dago; han jaio zen Trino María Gonzalez de Quijano Iturregi. 1854an, Alacanteko gobernadore zibila zela, kolera-izurritea hedatu zen inguru hartan; kaltetutako herriak bisitatu zituen eta kutsatutako gaixoei laguntza ematen aritu zen, eta zeregin horretan ziharduela hil zen. Alacantek mausoleo bat eraiki zion, eta urtero egiten diote lore-eskaintza.

Eliza

Egin ditzagun metro batzuk atzera eta har dezagun Azkizurako bidea. Muino ederra da, eta bista zoragarriak ditu. Hango *San Martín elizak* baserri batzuk eta intxaurrendoa ditu inguruan. Lehen gotikoko eraikina da. Absidean bi leiho zabal biki ditu; hirugarrena erdian dago eta altuagoa da, kuku-leiho baten antzera.

Monasterio giroko barrualdean Kristo gurutzatu bikaina dago, eta haren alboetan Maria eta San Joan (*kalbario klasikoa*). Tamaina naturaleko irudiak dira, haiek ere gotikoak, XIV. mendekoak.

Albo batean San Martinen erliebe xaloa: erromesen babesleak bere kaparen erdia ematen dio egurrezko zangoa duen eskale bati. Alboan ageri den irudi bakartu bati Santa Apolonia zelakoan errezatzen zioten fededunek, hagineko



Santa Apolonia abogada de los dolores dentales y al parecer los mitigaba aunque recientemente se ha sabido que esta talla de tocado y barbuquejo al gusto flamenco, representa a María Magdalena.

Juan Sebastián de Elcano demostró tener gran estima a San Martín de Azkizu puesto que para la parroquia de su pueblo testó seis ducados y el doble para la iglesia de Azkizu:

“Ytem mando a la iglesia del señor San Martín, que está. en la jurisdicción de la Villa de Guetaria, doce ducados de oro, con los cuales se haga un terno de altar para el preste, diácono y subdiácono de buen paño colorado, que cueste un ducado cada vara, y si algo faltare en los doce ducados se cumpla lo demás por mi heredero”.

Desde el barrio, sin dejar de disfrutar de las magníficas vistas, podemos descender directamente por un camino de herradura muy pendiente a la *playa de Orruaga*, en mar abierta, peligrosa, donde en el verano de 1943 fueron arrebatados por las olas, cuatro hermanos del cercano caserío Caracas.

Pero también podemos continuar el paseo peatonal a media ladera y desembocar como lo hicieron los peregrinos jacobeos, en la *ermita y playa de Santiago* en término municipal de Zumaia.

Excursión a Elcano

Es un regalo, la contemplación reposada de Getaria a vista de pájaro, el pueblo más fotogénico del mundo. Para ello ganamos altura y con un par de kilómetros por la ruta de Meagas alcanzamos la balconada de *Garate* con sus 278 m sobre el nivel marino.

Desviando a la izquierda toda la crestería se llega a la ermita zarauztarra de *Santa Bárbara*, construida en 1704 con limosnas de los marinos locales.

De *Garategaña*, podemos continuar ruta al núcleo rural de Meagas formado por la *ermita de San Isidro* —de modesta espadaña—, las escuelas y el frontón.

En esta zona subsisten los últimos ejemplares de árboles alcornos de la geografía vasca que en euskera reciben los nombres de *artelatx* y *ukamuk*.

minak sendatzeko, eta minak arintzen omen zizkien. Orain dela gutxi, ordea, jakin dugu tailu horrek, flandestar estiloko orrazkera eta kokospekoea dituenak, Maria Magdalena irudikatzen duela.

Juan Sebastian Elkanok argi eta garbi utzi zuen asko estimatzen zuela Azkizuko San Martin eliza; izan ere, haren herriko parrokia-elizari sei dukat utzi zizkion, eta Azkizukoari halako bi:

Bista ederrak oraindik ere begien aurrean ditugula, Azkizutik *Orruaga hondartzara* jaitsi gaitzke mandabide piko batean behera. Itsas zabaleko hondartza da, arrisku handikoa; 1943an hango olatuek eraman zituen inguruko Karakas baserriko lau senide.

Beste aukera bat da mazelaren erditik doan oinezko ibilbidetan aurrera egitea eta Zumaiaiko Santiago hondartzara eta ermitara jaistea, Done Jakue bideko erromesen antzera.

Elkanora txangoa

Getaria, munduko herririk fotogenikoena, goitik lasai begiratzeari gozamina da, begientzako benetako oparia. Horretarako altura pixka bat behar dugu: Meagas bidean kilometro pare bat egin ostean *Garate gainera* (278 m) igo eta begiratoki aparta aurkituko dugu.

Gailurren ezkeraldera hartzen badugu Zarauzko *Santa Barbara* ermitara iritsiko gara, 1704an eraikia herriko marinelek jarritako limosnekin.

Garate gainetik aurrera joan gaitzke, Meagas baserri-azoraino. Kanpai-horma apaleko *San Isidro ermitak*, eskolek eta pilotalekuak osatzen dute auzo-gunea.

Inguru horietan daude Euskal Herriko azken *artelatxak* (*ukamuk* ere esaten zaie).





Faro de Getaria / Getariako itsasargia.

Playa y puerto de Getaria / Getariako hondartza eta portua.



Cruzamos la carretera general para seleccionar la que en algo más de 2 km nos adentrará en el barrio de **Elkano**.

La iglesia de San Pedro tiene una torre-vigía de piedra sillar con su plataforma avanzada, rasgo arquitectónico-arqueológico que impacta. Esta torre medieval recreada con una sencilla espadaña parece que tuvo alguna misión bélica y también de orientación náutica. La portada y huecos del pequeño templo de *San Pedro* se remontan al gótico del siglo XIV. Los documentos citan la existencia de otro templo en el año 1025.

Una de las contadas casas de labranza se denomina *Elkano goena*, de tejado a dos vertientes y entramado de vigas. Se cree que el inmortal Juan Sebastián Elcano, es oriundo de este caserío. A los pocos años de morir el navegante, Perica de Elcano figura como serora menor de la iglesia de Elkano.

En el Libro 1, folio 25 de defunciones de la parroquia de Zarautz se registra el fallecimiento de *Joseph de Elcano, señor del caserío Elkano goena, mayor en días de 107 años, acaecido el 12 de agosto de 1640*. La partida de defunción agrega: *El padre de Joseph murió de ciento y su madre de 102*. Al parecer, el Indamendi envía aires de longevidad.

Al regreso, nos detendremos en la *ermita de San Pedro* dotada con campana regalada por el marino Munoa que salvó milagrosamente de un naufragio. Desde este lugar se divisa la costa Noroeste hasta Machichaco.



Juan Sebastian Elkanoren omenezko monumentua, Juan de Avalos eskultoreak egin, Getarian.

Monumento a Juan Sebastián Elcano de Juan de Ávalos en Getaria.

Eskualde-errepidea zeharkatu eta beste bide bat hartuko dugu, 2 km egin ostean Elkano auzora eramango gaituena.

San Pedro elizak harlanduzko zelata-dorrea du, ezaugarri arkitektoniko eta arkeologiko zirrargarria duena: plataforma aurreratua, alegia. Erdi Aroko dorre xume horrek, kanpai-horma soil bat duenak, gerrarekin eta itsas orientazioarekin zerikusia zuten funtzioak bete zituen, agidanez. *San Pedro* eliza txikiaren portada eta hutsarteak gotikoak dira, XIV. mendekoak. Antzinako dokumentuetan beste eliza bat aipatzen da, 1025ean inguru horretan zegoena.

Baserri gutxi daude, haietako bat *Elkano goena* da. Bi isuriko teilatua du eta habez egindako egitura. Juan Sebastian Elcano ospetsuaren jaiotetxea omen da. Nabigatzailea hil eta urte batzuetara, Perika Elcano zen Elkanoko elizako serora txikia.

Zarauzko parrokiako heriotzen 1. liburuko 25. orrialdean ageri da Elkano goena baserriko Jose Elcano 1640ko abuztuaren 12an hil zela, 107 urte zituela (*Joseph de Elcano, señor del caserío Elkano goena, mayor en días de 107 años, acaecido el 12 de agosto de 1640*). Heriotza-agiriak adierazten du, halaber, Jose Elkanoren aitak 100 urte harrrapatu zituela eta amak 102 (*El padre de Joseph murió de ciento y su madre de 102*). *Indamendi* inguruko haizeak luze bizitzeko lagungarriak dira, antza.

Itzultzean, San Pedro ermitan geldituko gara. Ermitako ez-kila Munoa itsasgizonak oparitu da, hondoratzeaz zegoen itsasontzi batetik mirariz salbatua. San Pedro ermitatik ikusten da ipar-ekialdeko itsasertza, Matxitxakoraino.

Festak

Getariak San Anton ospatzen du urtarrilaren 17an. Egitarauan ekitaldi erlijioso eta profanoak ageri dira, eta otordu gozoek lehentasuna dute.

Herriko festak abuztuaren 6an ospatzen dituzte, San Salbatoreren omenez. Hainbat herri-ekitaldi egiten dituzte, eta hotsandikoak izan ohi dira Elkanoren lehorreratzea antzezten duten urteetan.

Fiestas

Getaria honra a San Antón el 17 de enero con un programa religioso y profano en el que prima la buena mesa.

Las fiestas patronales se celebran el 6 de agosto con diversos festejos populares en honor a San Salvador. Particularmente solemnes resultan estas fiestas los años que se organiza la representación del desembarco del Elcano.

Juan Sebastián Elkanoren omenezko estatua,
Ricardo Bellver eskultoreak egina, Getarian.

Estatua de Juan Sebastián Elcano
de Ricardo Bellver en Getaria.



ZUMAIA

Toponimia e historia

Hace seis siglos, un rey castellano antepuso a Zumaia el adjetivo de Villagrana, pero las imposiciones, aunque sean regias, no resultan del agrado del pueblo que la olvidó y volvió a llamar Zumaia a su municipio.

El topónimo vasco original de Zumaia tiene su semántica y proviene de *zuma* (*zurre*) más el sufijo abundancial. En los pantanales de las desembocaduras del *Urola* y el *Narrondo* prolifera el junco o mimbre que en euskera recibe el nombre de *zuma*.

La cita histórica más remota que de Zumaia se conoce data de 1292 y corresponde a la donación que Sancho IV hizo de la iglesia y convento local al monasterio de Roncesvalles.

El término municipal quedó reducido cuando *Aizarnazabal* en 1845 logró su independencia administrativo-política.

Durante muchos años Zumaia figuró como segundo puerto comercial de Gipuzkoa a continuación del de Pasaja y por delante del de Donostia.

ZUMAIA

Toponimia eta historia

Orain dela sei mende, Gaztelako errege batek Villagrana izena jarri zion, baina herriak ez ditu inposizioak atsegin, errege-agindu izan arren. Horrenbestez, agindua ahaztu zuen herritarrek, eta berriz ere Zumaia deitu zioten udalerriri.

Zume hitza da Zumaia euskal toponimoaren jatorria, oparotasuna adierazten duen atzizkiak osatua. Izan ere, Urola eta Narrondo ibai-bokaleetako lur zingiratsua zumez eta ihiz josita dago.

Zumaiaren aipamen historiko antzinakoena 1292koa da: Santxo IV.ak herriko eliza eta komentua Orreagako monasterioari eman zizkion.

Udalerria txikiagotu egin zen 1845ean, *Aizarnazabalek* independentzia administratibo eta politikoa eskuratu zutenean.

Urte askotan Gipuzkoako bigarren merkataritza-portua izan zen Zumaia, Pasaiaren atzetik eta Donostiari aurrea hartuta.



En la primera década del actual siglo XX, Zumaia registraba un movimiento anual de seiscientos barcos de cabotaje que se encargaban de dar salida a 80.000 T de cemento procedente de las renombradas fábricas de cemento natural de *Arrona* y *Bedua*, según datos del esclavizado archivero Serapio Múgica.

Zumaia contó asimismo con su pequeña flota de pesqueros de bajura y palangre.

Se clausuró definitivamente el astillero de ribera de *Bedua*, constructor de bajeles de guerra y en sus últimos años de embarcaciones de pesca.

Fueron famosas las dos fábricas constructoras de motores diesel marinos *Carmelo Unanue* y *Yeregui Hermanos*, ambas de reconocido prestigio. El padre de los Yeregui, fue el ingenioso creador de la mayoría de los relojes de campanario que todavía suenan en Euskal Herria. Seis de sus hijos fundaron la empresa zumaiarra a la que dieron su nombre y en la que en 1922 se construyó el primer motor diesel marino de España, titulado *Motor a combustión autopropulsado*, acontecer que supuso una revolución en los esquemas náutico-pesqueros.

Siguiendo la tradición, los *Astilleros Balenciaga S.A.* de bien ganado prestigio construyen barcos metálicos de notable tonelaje.

(Las obras de mejora de la embocadura del puerto y el puerto deportivo son más para ser visitadas que descritas como en los casos citados de Orio y Getaria).

Junto al encumbrado rol de marinos ilustres como *Juan López de Arteaga*, el almirante *Arriola*, *Antonio de Uriarte*, *Fernando Izeta* y sus hijos *Lope* y *Peru*, *Juan Martínez de Mendaro* que desde la nao *Zumaya* derrotó a la escuadra portuguesa en el estrecho de Gibraltar, merece subrayar la abnegada vida y heroica muerte del audaz patrón de lancha *José María Zubia*, *Mari*, que el 9 de enero de 1866 volvió a arriesgar su vida por salvar la de sus semejantes en las costas donostiarras, pereciendo ahogado ante miles de espectadores que alababan su arrojo. Por eso Donostia-Sebastián levantó un monumento en su honor. Zumaia le honra con un busto.

Numerosos zumayanos enfilaron al proceloso mar y quedaron sepultados en él como héroes desconocidos... aunque alguien, como Pedro de Uriarte tenga en los libros parroquiales su sorprendente «*partida de resurrección*»: *En 15 de febrero de 1590 vino la nueva de la muerte de Pedro de Uriarte que murió viniendo de las Indias. En 5 de mayo del mismo año, vino él mismo, pero vivo.*

La iglesia

El burgo antiguo se asienta sobre un promontorio de estratos y del conjunto urbano despunta el templo parroquial de *San Pedro Apóstol*, casa de oración y museo de arte en simbiosis. Su aspecto exterior es de fortaleza con vestigios góticos visibles en el primer cuerpo de la torre. Muros de modesta sillería de curioso tono rojizo. Gárgolas, ventanas ojivales y otros arcaísmos son anteriores al resto de la obra que corresponde al siglo XVI.

El *retablo mayor* supone la joya más completa que disponemos en Gipuzkoa del escultor azpeitiarra Joanes de Anchieta. Fechado en 1577 es de líneas romanistas mi-

XX. mendeko lehenengo hamarkadan Zumaiak seihun kabotaje-ontzien sartu-irtena izaten zuen urtean, *Arrona* y *Bedua* fabrika ospetsuetan ekoiztutako 80.000 tona zementu natural garraiatzeko, Serapio Mujika artxibozain ospetsuak jakinarazitako datuen arabera.

Halaber, itsasbazterreko arrantza-ontzien eta tretzaontzien flota txiki bat bazuen Zumaiak.

Bedua ontziolak, gerra-belaontziak egiten zituenak eta azken urteetan arrantza-ontziak ere bai, ateak itxi zituen betiko.

Oso sonatuak izan ziren itsasorako diesel motorrak egiten zituzten bi fabrikak: *Carmelo Unanue* eta *Yeregui Hermanos*, biak ere itzal handikoak. Yeregitarren aita izan zen Euskal Herriko kanpandorreetan oraindik ere orduak jotzen dituzten erloju gehienen sortzaile asmotsua. Haren sei seme-alabek Zumaiako enpresa hori sortu zuten eta 1922an itsasorako diesel motorra ekoizten hasi ziren, Espainian lehenengoa. *Errekuntzako motor autobulkatua* deitu zioten, eta itsasoa eta arrantza ulertzeko moduan benetako iraultza eragin zuten.

Tradizioari eutsiz, *Astilleros Balenciaga S.A.* enpresak, ondo merezitako ospea duenak, tonaje handiko itsasontzi metalikoak egiten ditu.

(Orioko eta Getariako kasuetan aipatu bezala, portuaren sarbidean egindako hobekuntzak eta kirol-portua ikustekoak dira.)

Itsasgizon ospetsuak eta goraiatuak izan dira Zumaiaren (*Joan Lopez Arteaga*, *Arriola* almirantea, *Antonio Uriarte*, *Fernando Izeta* eta haren seme *Lope* eta *Peru*, *Joan Martínez Mendaro* — Gibraltarreko itsasartean, Zumaiaren ize-na zeraman itsasontzian, portugesen ontzidiaren aurkako borrokan garaipena lortu zuena— eta abar) baina haiekin batera txalupa-patroi ausart baten bizimodu pairakorra eta haren heriotza heroikoa aipatzekoak dira: *Jose María Zubia*, *Mari*, da gizon hori. 1866ko urtarrilaren 9an berriz ere bizia arriskatu zuen Donostiako itsasertzean, beste batzuen salbatzeko. Itsasoan ito zen, haren adorea goraiatzeko zuten milaka ikusleren aurrean. Horregatik Donostiarrek monumentua eraiki zuten Jose María Zubiaren omenez, eta Zumaiarrek haren bustoa jarri zuten.

Zumaiar asko joan ziren itsaso ekaiztsura, eta han geratu ziren, heroi ezezagun bezala... baina bestelakorik ere bada: Pedro Uriarteren *berpizkunde-partida* harrigarria ageri da parrokiako liburutetan: 1590eko otsailaren 15ean jakin zuten Pedro Uriarte marinela Indietatik etxerako bidean hil zela, eta urte horretako maiatzaren 5ean itzuli zen, bizirik!

Eliza

Antzinako herrigunea estratuz osatutako muino baten gainean dago, eta *San Pedro apostoluaren* eliza gailentzen da, otoitz-etxe eta arte-museo, sinbiosi bikainean. Kanpotik gotorleku itxura du, eta gotiko garaiko aztarnak antzematen dira dorrearen lehenengo gorputzean. Harlandu xumez egindako hormak dira, kolore gorrixka bitxia dutenak. Gargolak, ojiba-formako leihoak eta beste arkaismo batzuk antzinagokoak dira, XVI. mendeko gainerako eraikuntza-lanak baino.

Erretaula nagusia Joanes Antxieta azpeitiarrak egina da; Gipuzkoa guztian ez dago eskultore horren altxor osoago-



Panorámica de Zumaia / Zumaia

guelangelescas, en especial la mayestática efigie de Simón Pedro, sedente, tocado de la tiara pontificia y mostrando las llaves del cielo, que, por cierto, son el escudo heráldico de la villa, junto con una carabela de tres palos. Los relieves y demás bultos, son de una plasticidad perfecta.

En la capilla lateral de *San Antón* existe un pequeño retablo en forma de *tríptico* de estilo gótico con concesiones renacentistas y las puertas con pinturas de la escuela flamenca. Muy singular es la tabla votiva del s. XV que se guarda en esta misma capilla. La mandó pintar el zumayano Mendaro para inmortalizar la batalla de Gibraltar. En la capilla opuesta, llamada de *San Bernabé*, tenemos otro *tríptico flamenco* de gran valor. De la imaginería exenta citaremos el expresivo *Cristo* del imaginero bilbaíno Quintín de Torre.

Calles y paseos

En las estrechas arterias de esta zona elevada en la calle del Secretario se yergue la casa noble de hermosos escudos mandada construir por el Secretario de Felipe IV, el zumayano *Juan de Olazabal* que en 1652 fundó en su pueblo y una escuela primaria.

Callejeando un poco toparemos con la *torre de Ubillos* (actual colegio) de ventanales geminados con parteluz y un patio interior al gusto castellano.

Dominando la villa, la ermita de *Andra Mari de Arritokieta*, patrona de Zumaia y el edificio del *viejo Hospital* para enfermos contagiosos siendo su más ilustre paciente San Francisco de Borja.

rik. 1577koa da eta estilo erromanista du, Migel Angelen ereduari jarraiki; batez ere Simon Pedroren irudian nabari da eragin hori: eserita, aita santu tiara buruan duela, eta zeruko giltzak eskuan (bide batez aipatu giltzak ageri direla udalerrriaren armarran, hiru mastako karabelarekin batera). Erliebeek eta gainerako bolumenek plastikotasun bikaina dute.

Alboko *San Anton* kaperan erretaula txiki bat dago, *tríptico-forma* duena; estilo gotikoa du, Errenazimentu garaiko ukitu batzuekin, eta ateetan flandestar eskolako margolanak ditu. Oso bitxia da botoen taula, XV. mendekoa, kaperara horretan gordeta dagoena. Mendaro zumaiarrak agindu zuen margolan hori, Gibraltarreko bataila hilezkortzeko. Bestaldeko kaperari *San Bernaberena* esaten diote, eta balio handiko beste *flandestar trípticoa* dago han. Irudi bakartuei erreparatuta, Kintin Torre irudigile bilbotarraren Kristo adierazkorra aipatzekoa da.

Kaleak eta paseoak

Altuago dagoen eremuko kale estuetan, Idazkariaren kalean hain zuzen, Joan Olazabal zumaiarrak —Filipe IV.aren idazkariak— eraikitako etxe dotorea, armari ederrak dituen. Joan Olazabalek haurrentzako eskola sortu zuen Zumaiaren 1652an.

Kaleetan pixka bat ibiliz gero, Ubillos dorrearekin topo egingo dugu. Gaur egun eskola da. Leiho bikiak ditu, leiho-gurutze eta guzti, eta Gaztelako estiloko barne-patioa du.

Herriaren goialdean, ingurua mendean hartuta, *Andra Mari Arritokieta* ermita, Zumaiaren zaindaria, eta *Ospitale zaharren* eraikina, gaitz kutsagarriak zituzten gaixoentzako egina. Ospitalean hartutako gaixorik ospetsuena San Franzisko Borja izan zen.



Descenderemos al puerto para visitar el *taller-estudio* del escultor local *Julio de Beobide* sito en el acogedor Paseo del Faro, *Kresala etxea*. Se exponen bocetos, tallas, bustos apuntes y el Cristo inacabado que el artista creaba a golpe de gubia para la iglesia de los Capuchinos de Errenteria.

Por el camino de *Itzurun*, ascenderemos a la *ermita de San Telmo*, sobre el impresionante flysch del arenal de Itzurun que a modo de rieles penetra en el mar. Es la sede de la Cofradía de Mareantes de San Telmo que ya existía en 1610. La citada playa en un escenario de *estratos verticales* del terciario, referencia mundial, está comprobado que es la más rica en yodo de toda la costa vasca.

Un poco separados de la urbe se encuentran la *ermita de Santiago*, la finca y el *museo de Ignacio Zuloaga* encuadrados por la carretera N-634 y la frecuentada playa de Santiago. En la ermita, de probada antigüedad, polarizan la atención del visitante, un *Cristo* con los brazos en vertical tallado por Beobide y una *Mater Dolorosa* patética de Quintín de Torre.

Anexo a la ermita, el *museo*, de arte y estudio al mismo tiempo, de Zuloaga: se exhiben trabajos de damasquinado de Plácido Zuloaga, padre del pintor universal; imágenes y óleos adquiridos por el titular y firmados por Goya, Zurbaran, El Greco, Ribera y obras suyas reproducidas y comentadas en diversos tratados de arte.

Portura jaitsiko gara, Julio Beobide eskultore zumaiarraren *taller-estudioa* bisitatzeraz: *Kresala etxean* dago, itsasargiaren pasealeku atseginean. Ikusgai daude zirriborroak, tailak, bustoak, apunteak, eta bukatu gabeko Kristoa, gubiaz kolpeka lantzen ari zena, Errenteriako Kaputxinoen elizan jartzeko.

Itzurundik abiatzen den bidetik, *San Telmo ermitara* igoko gara, Itzurun hondartza *flysch* ikusgarriak itsasoan sartzen diren gainean baitago. Itsasturien San Telmo kofradia 1610erako antolatuta zegoen, eta ermita du egoitza. Itzurun hondartzako *geruza bertikalak* hirugarren arokoak dira, mundu osoan erreferentziatzen hartuak. Gainera, Euskal Herriko itsasertz guztian ez dago hondartzarik, hainbeste iodo duenik.

Herrigunetik pixka bat aldentuta daude *Santiago ermita*, *Ignazio Zuloagaren* lursaila eta museoa (N-634 errepidearen ondoan) eta Santiago hondartza jendetsua. Jakin badakigu oso antzinakoa dela ermita. Bisitarien atentzioa erakartzen du Beobidek tailatutako *Kristoak*, besoak zut dituenak, baita Kintin Torreren *Mater Dolorosa* hunkigarriak ere.

Ermitari atxikita, Zuloagaren *arte-museoa* eta estudioa (biak batera), hainbat lan ikusteko aukera ematen duena: Plazido Zuloagak —margolariaren aitak— egindako damasquinatuak; Goyaren, Zurbaranen, El Grecoren eta Riberraren irudiak eta olioak, etxe-jabeak erosiak; eta hainbat arte-tratatu, Zuloagaren artelanen erreproduzioak eta haiei buruzko iruzkinak dituztenak.

ZUMAIA



Zumaiaiko itsaslabarrak.
Acantilados costero en Zumaia.



Faro de Zumaia / Zumaiaiko itsasargia.



Acantilados costero en Zumaia.





Playa de Itzurun en Zumaia / Zumaiaiko Itzurun hondartza.



Iglesia de San Pedro de Zumaia / Zumaiaiko San Pedro eliza.

Zumaiaiko San Pedro eliza
Iglesia de San Pedro de Zumaia.



Arritokietako ermita, Zumaian.
Ermita de Nuestra Señora de Arritokieta
en Zumaia..



Paseos y excursiones

Paseo a Artadi

A cien metros de la finca de Zuloaga arranca la carretera vecinal que por medio de un encinar (encinar=*artadi* en euskera) en un cuarto de hora de andadura nos conducirá al barrio rural de *San Miguel de Artadi* que tiene una iglesia moderna, y unas panorámicas excelentes.

Paseo a Bedua y Oikina

Sugerimos un paseo en motora desde el puerto de Zumaia remontando los meandros que describe la ría del Urola para atracar en el embarcadero de la lonja de *Bedua*. A un kilómetro se halla el barrio de *Oikina* y a mitad de camino, a la izquierda junto a la ría, la imponente *casa Kondekua*, cuadrada, de grandes proporciones y sobrias líneas barrocas vascas. Su portada principal está reforzada con la mandíbula de una ballena.

El templo de *San Bartolomé* de Oikina atesora un *retablo* policromado tallado por Andrés de Araoz en 1560. De buena factura es el *Cristo gótico* recto como una lanza, colocado bajo el coro. Cerca de la iglesia, el caserío *Goiburu Txortengua* con escudo y vestigios de pretérita nobleza.

Festividades

Las fiestas patronales de Zumaia se celebran en honor de San Pedro (29 de junio). El 8 de septiembre festejan a Andra Mari de Arritokieta, siendo concurrido el novenario y la Salve, compuesta por Trueba, que se entona la víspera. Es también festivo el día de San Telmo que los zumaiarras lo celebran el segundo lunes de Pascua de Resurrección con procesión a la ermita con la imagen del titular y misa solemne.

Ibilaldiak eta txangoak

Artadira ibilaldia

Zuloaga lursailetik ehun metrora abiatzen da herri-bide bat, *artadi* batean ordu laurdena ibili ostean San Migel Artadi baserri-azura eramango gaituena. Eliza modernoa du, eta bista apartak.

Beduara eta Oikiara ibilaldia

Zumaiako portuan txalupa motorduna hartzea iradokitzen dugu, Urolaren itsasadarraren meandroetan gora egin eta *Beduako* lonjako ontzira lekuan ainguratzeko. Kilometro batera *Oikia* auzoa dago, eta bidean, ezkerrean, etxe bikaina dago itsasadarraren ertzean: *Kondekua*. Karratua da, oso handia, eta euskal barrokoaren estilo soila du. Portada nagusia balea baten masailezurraz sendotua dago.

Oikiako *San Bartolome* elizak altxor ederra du: *erretaula* polikromatua, Andres Araozek 1560an zizelkatua. Korupeko *Kristo gotikoa* ere ederki egin dago, lantza bat bezain zuzena. Elizatik gertu dago *Goiburu Txortengua* baserria, armarria eta garai bateko bikaintasunaren aztarnak bistan dituela.

Festak

Zumaiako herriko jaiak San Pedro egunean ospatzen dituzte (ekainak 29). Irailaren 8an Andra Mari Arritokietaren eguna ospatzen dute; bederatziurrenean eta bezperan Truebak ondutako Salbea abestean jende ugari biltzen da. San Telmo egunean ere jai egiten dute: Pazko ondorengo bigarren astelehenean ospatzen dute, ermitara prozesioa eginez, San Telmoren irudia hartuta, eta hotsandiko elizkizuna egiten dute.

Ermita de Santva Catalina en Deba / Debako Santa Katalina ermita.



DEBA

El primitivo asentamiento de Deba tuvo lugar en los altos de Itziar y nació por privilegio otorgado por Sancho IV en 1294. Posteriormente, los ciudadanos sintieron la tentación de aproximarse al mar, por lo que otro rey castellano, Alfonso XI, pocos años después extendió la Carta-puebla para fundar *Monreal de Deba*, en la desembocadura del río de igual nombre y en clima muy agradable y templado.

Deba con sus 52 km², es uno de los municipios de mayor superficie de Gipuzkoa. En su territorio, miembros de la Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi descubrieron medio centenar de cuevas de indudable interés, siendo remarcables las de *Ekain* y *Urtiaga*.

Ekain fue descubierta en 1969 y la riqueza y profusión de sus pinturas rupestres la sitúan entre las cuatro más valiosas de la Península Ibérica. Representación de peces, ciervos, osos, bisontes y una colección de 33 caballos han sido hallados en este yacimiento de la época paleolítica.

(La cueva de *Ekain* se encuentra en terreno del término municipal de Deba aunque muy cerca del núcleo urbano de Zestoa desde donde tiene su acceso natural. La cueva está fielmente reproducida en una instalación moderna con lo que se da a conocer la riqueza arqueológica de la cueva a gran número de visitantes y se protegen del deterioro las pinturas y grabados que han perdurado 14.000 años).

Pasado marinero

El puerto de Deba registró un nada desdeñable tráfico comercial. A él llegaba el mineral de hierro vizcaíno con destino a las ferrerías de la cuenca del Deba y que transbordado a lanchas de poco calado llamadas *alak*, se remontaba hasta Alzola. Asimismo desde él se exportaba madera, cereales y lana procedente de Álava y Castilla.

Los ancianos recuerdan al *Diciembre*, el cabotaje cargado de carbón procedente del puerto asturiano de Musel que pasaba hasta *Larzabal*, para lo cual el puente sobre el Deba disponía de un tramo de madera levadizo.

La tradición marinera de la antigua *Monreal* se patentiza en la rotulación de *Astillero* que conserva una de sus calles y en el barco de miniatura que a guisa de exvoto cuelga de la bóveda de crucería de la iglesia.

Por causas complejas de analizar, la villa quedó con el acceso al mar obstruido y su sino marinero se ha mutado por el turístico, con un aluvión de gentes que en temporada estival o vacacional ocupan su segunda vivienda, agotan las plazas hoteleras y de camping.

Son, sin duda, su playa bien equipada y céntrica, su frondosa alameda, sus paseos y el carácter acogedor de los indígenas los que han propiciado este anverso al medallón debararra, siendo su reverso la industria.

La villa reconoce agradecida a *Fermín Calbetón* los favores recibidos y en la extensa alameda de su nombre le dedica un busto.

DEBA

Debako lehen herrigunea Itziarko gainean zegoen, eta 1294an sortu zen, Santxo IV.ak emandako erregaliaren bidez. Geroago, herritarrek itsasora hurbiltzeko tentaldia izan zuten; eta, horrenbestez, Gaztelako beste errege batek —Alfontso XI.ak— Deba ibaiaren bokalean, klima gozo eta epeleko lekuan, *Monreal de Deba* sortzeko hiri-gutuna eman zien.

Debak 52 km² ditu, Gipuzkoako udalerrien azalera handienetakoa. Lur-eremu horietan Aranzadi Zientzia Elkarteko kideek aintzat hartzeko moduko berrogeita hamar bat haitzulo aurkitu dituzte; aipatzekoak dira, batez ere, *Ekain* eta *Urtiaga*.

Ekain 1969an aurkitu zuten; eta, hango labar-pinturen kalitatea eta ugaritasuna kontuan hartuta, Iberiar penintsulako lau haitzulo baliotsuenen artean dago. Paleolito garaiko aztarnategi horretan hainbat irudi aurkitu dituzte: arrainak, oreinak, artzak, bisonteak, eta 33 zaldi.

(*Ekain* haitzuloa Debako udal-barrutian dago, baina Zestoako herrigunetik oso gertu, eta hara iristeko bide naturala Zestoatik abiatzen da. Haitzuloaren erreproduzio zehatza egin dute instalazio moderno batean; hartara, haitzuloaren aberastasun arkeologikoz ohartzeko aukera dute bisitari askok, 14.000 urtez iraun duten margo eta grabatuak babesten diren bitartean.)

Itsasoari loturiko iragana

Debako portuaren merkataritza-jarduera ez zen makala izan. Bizkaiko burdina iristen zen, Debako arroako burdinoletara eramateko. Sakonera txikiko txalupak (*alak*) erabiltzen zituzten, burdina ontziz aldatu eta ibaian gora eramateko, Altzolaraino. Halaber, Arabatik eta Gaztelatik ekarritako egurra, laboreak eta artilea ere kargatzen zuten, atzerrira eramateko.

Zaharrek gogoan dute *Diciembre*, Asturietako Musel portutik ikatzez beteta etortzen zen kabotaje-ontzia, *Larzabalera* joaten zena. Haraino iritsi ahal izateko, Deba gaineko zubiak egurrezko zati altxagarri bat zuen.

Garai bateko *Monreal* haren itsas tradizioa argi ikusten da *Astillero* kalearen izenean, eta elizaren gurutze-gangan zintzilik dagoen ofrendan: itsasontzi bat miniaturan.

Aztertze oso konplexuak diren arrazoiengatik, itsasorako irtenbidea buxatuta geratu zen, eta itsasoari loturiko tradizioa turismoari loturiko patu bihurtu zen. Jendetza iristen da uda-partean edo oporretan, bigarren etxebizitzan gozatzera, eta hotelak eta kanpinak gainezka egoten dira.

Hondartza ondo ekipatua herrigunetik gertu, zumardi hostotsua, pasealekuak, bertakoen izaera abegitsua... faktore horien guztien ondorioz, Debaren alderdi turistikoa da medailoiaren gainaldea, eta industria da azpialdea.

Hiribilduak, eskerrak ematen dizkio *Fermin Kalbetoni*, hark egindako mesedeengatik; horregatik, haren izena duen zumardian mesedegilearen bustoa jarri dute debarrek.



La iglesia

El templo parroquial de *Santa María* es obra de trazas góticas, con tres naves de igual altura y varias capillas laterales. Juan de Arostegi y Juan Ortiz de Olaeta lo construyeron. Su portada gótica es sencillamente sorprendente. Arranca con las imágenes de los doce apóstoles y un mainel o parteluz con Cristo resucitado. Las cinco archivoltas ojivales se hallan enriquecidas con 36 estatuyillas de ángeles músicos, mártires y profetas. El tímpano describe con detalle las escenas de la vida de la Virgen, por lo que esta portada la podemos considerar como un poema mariano escrito en piedra arenisca. La imposta con bezantes, algunos ventanales y las gárgolas pertenecen a la primitiva fábrica.

Un claustro procesional de inspiración gótica tardíamente construido se adosa al templo. Este cuadrilátero ojival «joyel de arquitectura» quedó enfatizado en unos versos del poeta Jose Zorrilla tras su estancia en Deba, allá por el estío de 1887.

Es popular la *capilla y tumba gótica de Andre Madalen*, «la Hilandera», cuya leyenda del siglo XVI se mantiene viva.

El recogido casco urbano se revaloriza con las hermosas fachadas de las casas de los linajes de *Sasiola*, *Aguirre*, *Aldazabal-Murguia* y la casa Consistorial, sobre tres arcos de medio punto, muy próximas unas de otras.

Excursión a Itziar, Lastur y Endoya

Por supuesto que debemos visitar el *santuario de Andra Mari de Itziar*, venerado icono románico del siglo XII, protector de navegantes. Los navíos de guerra y mercantes de alto bordo, acostumbraban antaño disparar salvas de ordenanza al divisar desde el Cantábrico la silueta del santuario de Itziar.

Para subir a este enclave, por la ruta N-624, remontaremos el puerto de Itziar que, una vez coronado, nos ofrece fascinantes panorámicas.

Llama la atención un templo tan grande en medio de una aldea. Es el *Santuario de Andra Mari de Itziar* y al mismo tiempo parroquia rural que se inició en archi-

Eliza

Santa María parrokia-elizak estilo gotikoa du; altuera bereko hiru nabe ditu, eta kapera batzuk alboetan. Joan Arostegik eta Joan Ortiz Olaetak eraiki zuten. Portada gotiko harriarra du benetan. Hamabi apostoluen irudiekin hasten da, eta ate-gurutze bat du goialdean, Kristo berpiztuaren irudiarekin. Ojiba-formako bost arkiboltak ederki apainduta daude aingeru musikarien, martirien eta profeten 36 irudi txikiekin. Tinpanoan xehetasunez azaltzen dira Ama Birjinaren bizitzaren eszenak; horrenbestez, portada hau Ama Birjinari eskainitako poema da, hareharrian idatzia. Bezan- tez apaindutako inposta, eta leihate eta gargola batzuk jatorrizko eraikina egin zen garaikoak dira.

Elizari erantsita dago prozesio-klaustro bat, inspirazio gotikoa duena baina beranduago eraikia. Ojiba-formako lauki hori, arkitekturaren altxorra, Jose Zorrillaren poema batean jasota geratu zen, 1887ko uda Deban igaro ostean.

Andre Madalen «irulearen» kapera eta *hilobi gotikoa* oso ezagunak dira, eta XVI. mendeko elezaharrak bizirik dirau. Oso hirigune bildua da, leinu entzutetsuen etxe dotoreen fatxadek apaintzen dutena: *Sasiola*, *Aguirre*, *Aldazabal-Murgia*... eta udaletxea, puntu erdiko hiru arkuen gainean, elkarrengandik oso getu.

Itziarrera, Lasturrera eta Endoiara txangoa

Itziarko Ama Birjinaren santutegia bisitatu behar dugu, jakina. XII. mendeko ikono erromaniko gurtua da, marinelen babeslea. Gerraontziek eta albo garaiko merkantzia-ontziek ordenantza-salbak bota ohi zituzten Kantauri itsasotik Itziarko santutegiaren silueta ikustean.

Hara iristeko, N-624 bidea hartu eta Itziarko portua igoko dugu; gainera iristean bista ederrak izango ditugu begien aurrean.

Atentziona ematen du hainbesteko santutegiak herrixka batean. *Itziarko Ama Birjinaren santutegia* da, eta, aldi berean, herriko parrokia. Hasierako eraikina gotikoa zen; gargolak, besanteak eta leihateak zituen. Gero, XVI. mende



Panorámica de la costa en Deba / Debako kostaldearen ikuspegia.

tectura gótica, con gárgolas, besantes y ventanales, pero que se amplió en plena efervescencia edificante del siglo XVI. Es de única nave muy espaciosa rematada en bóvedas estrelladas.

El *retablo mayor*, de estilo plateresco, lo hizo el imaginero guipuzcoano Andrés de Araoz. Es de tal sutileza que podríamos atribuírselo a la gubia de Gregorio Hernández. Este conjunto, de columnas abalaustradas y relieves de cierto arcaísmo gotizante, sufrió merma en su bancal por culpa del incendio acaecido en 1893. La imagen mariana, probablemente la más antigua de Gipuzkoa, ocupa la hornacina central.

Para entrar al templo, pasaremos por el *proba toki* o plaza encachada con guijarros donde se efectúan las competiciones de arrastre de piedra con bueyes. El conjunto arquitectónico de Itziar es atemperado.

Existen varios restaurantes pero nosotros vamos a continuar a la derecha por un camino vecinal asfaltado en un recorrido bucólico de unos 3 km hasta el caserío *Aldazabal* que ostenta su escudo. Si continuamos otros tantos kilómetros a mano derecha, alejándonos del monte *Andutz*, alcanzaremos el diminuto barrio de **Lastur**, con su iglesia dedicada a San Nicolás y el tentadero en plena plaza... ¡Quién no ha oído hablar de los toritos y vaquillas de Lastur! Asimismo, hemos de citar las *Endechas de Milia de Lastur*.

Endoya

Si, por el contrario, en Aldazabal elegimos el ramal de la izquierda, protegidos por el *Andutz* y el *Agiro*, rápidamente llegaremos al barrio rural de **Endoya**, de hermosas panorámicas que presume de una iglesia moderna erigida en 1952 dotada de rústico atrio y espadaña trinitaria similar a las de Zuberoa. El ábside presbiterial se ennoblecce con un mural pintado al óleo por el cestonés José Zunzunegi. En las proximidades se encuentra el caserío *Uztapide*, cuna del bertsolari del mismo nombre.

Se puede ampliar la excursión continuando por la casa solar *Balzola* hasta la villa de Zestoa en un tramo de 3 km y desde aquí, por mejores carreteras, cerrar el circuito en Deba.

oparoan eraikina handiagotu zuten. Nabe bakarra du, oso zabala, izar-gangaz estalia.

Erretaula nagusiak estilo platereskoa du, Andres Araoz irudigile gipuzkoarrak egina. Oso fina da, Gregorio Hernandezek egina dela pentsatzeko modukoa. Irudi-multzoak balaustre-itxurako zutabeak ditu, eta nolabaiteko arkaismo gotikoa adierazten duten erliebeak ditu. Zapalda hondatu zitzaion 1893an gertatutako sute baten ondorioz. Ama Birjinaren irudia, ziur asko Gipuzkoako zaharrena, erdiko horma-hutsartean dago.

Santutegira sartzeko *proba tokitik* pasatuko gara (harribilezko enkatxoa, idi-demetan harriak arrastaka eramateko). Itziar arkitektura-multzoa orekatua eta barea da.

Jatetxe batzuk badaude, baina eskuinean dugun herri-bide bat hartuko dugu, eta 3 km inguruko ibilbide bukolikoa egin ostean *Aldazabal* baserria ikusiko dugu, armari eta guzti. Beste hainbeste kilometro eskuinaldera eginez gero, *Andutz* menditik aldendu eta Lasturrera iritsiko gara. Auzo txiki-txikia, San Nikolas elizaxoaren ondoan, plazan bertan, zezenkoak saiatzeko lekua dago... Nork ez du Lasturko zezenkoen eta bigantxen aditzea! Halaber, *Lasturko miliaren eresia* ere aipatzekoa da.

Endoia

Aitzitik, Aldazabalen ezkerreko bidea hartzen badugu, *Andutz* eta *Agiro* mendien babesean, Endoia baserri-auzora iritsiko gara berehala. Bista ederrak ditu, eta eliza moderno, 1952an eraikia; eliz atari rustikoa du, eta kanpai-horma hirukoitza, Zuberoako elizek izan ohi dutenaren antzekoa. Presbiterioko absideon olio margotutako murala dago, Jose Zunzunegi zestoarrak egina. Gertu dago *Uztapide* baserria, izen bereko bertsolariaren jaiotetxea.

Ibilaldi handiagoa egin nahi izanez gero, *Balzola* oinetxetik barrena 3 km egin eta Zestoa iritsiko gara; han errepede hobia aurkituko dugu, eta Debara itzuliko gara ingurubira amaitzeko.



Vista aérea de Deba. En primer término la ermita de Santa Catalina / Deba, airetik ikusita. Aurrealdean, Santa Katalina ermita.



Vista aérea de Deba / Deba, airetik ikusita.

MUTRIKU

En el extremo NW de la accidentada costa guipuzcaona, articulada en 83 km de ruta asfáltica, se asienta Mutriku, pintoresca villa de tradición marinera y agrícola y actualmente industrial. Su hechizante casco urbano se escalona atrevidamente hasta mojarse en las aguas del puerto. El subsuelo es de margas cretácicas y areniscas, aunque en la playa de *Saturraran* aflora el «flysh» negro de alto contenido en materia carbonosa.

Para determinados historiadores, eruditos defensores de la romanización de Euskal Herria, el nombre de Mutriku corresponde al antiguo *Tricio Tubolico* mencionado por Pomponio Mela, geógrafo romano del siglo I, autor del relato viajero *De situ orbis*. Este lugar concreto a orillas del río Deba es el vado fluvial de **San Andrés de Astigarribia**, cuya iglesia, puerto, pastos y manzanales se citan en una donación que de ellos hizo en 1081 el rey castellano Alfonso VI a favor del monasterio riojano de San Millán de la Cogolla.

Se ignora la carta-puebla concedida a Mutriku, pero, en cambio conservan, en el ayuntamiento el documento de confirmación de los fueros, usos y costumbres firmado por Fernando III en 1237.

La villa se asienta, alejada de ese enclave, en la costa y estuvo amurallada para preservar a sus vecinos del saqueo y pillaje. El 18 de septiembre de 1553, un incendio destruyó 700 viviendas construidas en madera; únicamente permaneció en pie la casa-torre gótica de *Suilaingua*, admiración de propios y extraños.

En julio de 1983, la extensión geográfica de Mutriku sufrió un quebranto al segregarse el barrio de *Azpilgoeta-Mendaro*, sito en la otra ladera del monte Arno, para dar origen a un nuevo municipio.

Fue en Mendaro donde en 1845, al paso de Isabel II acompañada de su madre María Cristina, los vecinos acordaron ofrecerle los exquisitos bizcochos autóctonos pero ningún mendarés se atrevía a presentárselos. El sacristán, que se expresaba en castellano premiosamente, se encargó de la solemne misión y lo hizo de esta guisa: *“Señora: este bizcocho hacer en Mendaro p’atí. No hacer otra cosa en Mendaro. Parte pues esto con la madre”*. El Boletín Oficial del Ejército que recoge la anécdota agrega: *Hízole a la reina tanta gracia esta arenga, que cuando le dirigían largas salutaciones, Isabel II exclamaba: ¡Ay, mi sacristán de Mendaro!*

El puerto

La pesca fue consustancial con Mutriku y hasta su escudo heráldico municipal ostenta una ballena arponeada, tal vez en recuerdo de la que los nativos arrastraron malherida a puerto.

En el año 1200, el rey Alfonso VIII, reclamaba a los mutrikuarras una parte de las ballenas que capturasen: *Dono itaque nobisillam ballenam quam homines de Motricu suo annuo redditu tenentur mihi dare*.

El tópico de la carencia de visión comercial de los arrantzales, queda rebatido al conocer el dato de los profesionales de este puerto guipuzcoano que en 1826 montaron un canal de venta en Madrid con el transporte del

MUTRIKU

Gipuzkoako itsasertz malkartsuan doan 83 km-ko asfalto-bidearen mendebaldeko muturrean dago Mutriku. Herri koloretsu horretan itsas tradizioa eta nekazaritza nagusi izan dira, baina gaur egun industria da haren oinarri. Mutrikuko herrigune liluragarria ausarki mailakatuta dago, portura iritsi arte. Lur azpia tuparri kretazeoz eta hareharriz osatua dago; hala ere, Saturraran hondartzan *flysh* beltza azaleratzen da, karbono ugari duena.

Euskal Herriaren erromanizazioaren teoria defendatzen duten zenbait historialarien aburuz, Mutriku izena bat dator I. mendeko Pomponio Mela erromatar geografoak *De situ orbis* bidaia-liburuan aipatutako *Tricio Tubolico* herriarekin. Deba ibaiaren ertzeko leku hori Astigarribiako San Andresko ibai-mehegunea da. Herriko eliza, portua, larreak eta sagastiak aipatzen dira Gaztelako Alfontso VI.ak 1081ean Errioxako San Millan de la Cogolla monasterioari egindako emaitzaren agirian.

Mutrikuri emandako hiri-gutunaren berririk ez dugu, baina udaletxean jasota dago foruak, erak eta ohiturak berresten dituen dokumentua, Fernando III.ak 1237an sinatua.

Leku horretatik urrun dago hirigunea, itsasertzean, eta haresiz inguratua egon zen, biztanleak arpilaketatik babesteko. 1553ko irailaren 18ko suteak egurrezko 700 etxebizitza kiskali zituen, eta *Sulengua* dorretxe gotikoak soilik iraun zuen, bertakoek eta kanpotarrek miretsia.

1983ko uztailen Mutrikuren eremu geografikoa txikiagotu egin zen; izan ere, *Azpilgoeta-Mendaro* auzoa, Arno mendia beste magalekoa, banandu egin zen, udalerrri berria sortzeko.

Mendaron, hain zuzen, 1845ean Isabel II.a eta haren ama Maria Kristina pasa zirenean, bertan egindako bizkotxo gozoak eskaintzea pentsatua zuten herritarrek, baina inor ez zen ausartzen. Azkenean Sakristaua arduratu zen hotsandiko eginkizun horretaz; eta, gaztelaniaz nekez egiten zuenez, hala esan zion: *Señora: este bizcocho hacer en Mendaro p’atí. No hacer otra cosa en Mendaro. Parte pues esto con la madre*. Ejertzitoaren aldizkari ofizialean ere jaso zuten pasadizoa, eta haren ostean hau idatzi zuten: *Hízole a la reina tanta gracia esta arenga, que cuando le dirigían largas salutaciones, Isabel II exclamaba: ¡Ay, mi sacristán de Mendaro!*

Portua

Arrantza bere-berea izan du Mutrikuk. Udalerrriaren armarrarian ere arpoiz jotako balea ageri da, zauriturik portura eramán zutena gogoan hartuta agian.

1200ean Alfontso VIII.ak mutrikuarrei eskatzen zien harrapatutako baleen zati bat: *Dono itaque nobisillam ballenam quam homines de Motricu suo annuo redditu tenentur mihi dare*.

Arrantzaleen merkataritza-ikuspegi eskasaren topikoa ezeztatu zuten mutrikuarrek; izan ere, portuko profesionalek Madrilén saltzeko negozioa antolatu zuten 1826an, arrainaren garraioa barne hartuta. Diligentziak meseta al-

pescado incluido en el negocio. Las diligencias partían hacia la meseta en días alternos con un cargamento de 100 arrobas y cubrían el medio millar de kilómetros en 56 horas.

El puerto resulta abrigado y cómodo, y en sus muelles y diques se perfilan las distintas ampliaciones que en él se han experimentado y otras controvertidas obras y proyectos.

(También en Mutriku hay que decir lo ya repetido en los casos de Orio, Getaria, Zumaia sobre la situación actual de los respectivos puertos. Hay que verlos hoy).

Un edificio de piedra sobre arcada y con alerón protector cual amplia boina de marina, es la antiquísima *lonja zarr* transformada en acogedora casa del mar.

Callejeando

Elegiremos *Tranpa kale* para iniciar el atlético merodeo por Mutriku. Al alcance de la mano se sitúa la erosionada fachada de la torre de Berriatua, llamada asimismo *Sulengua*, la única edificación que sobrevive al incendio que en 1553 destruyó la villa. Los numerosos huecos de puertas y ventanas de formas góticas, delatan su antigüedad.

Más arriba, en la misma calle, el palacio de *Montalibet*, otro proyecto del azpeitiarra Ibero. Item, la señorial casa *Olazarra* con fachada autorizada por imponente escudo y su no menos reseñable alerón labrado. Muy cerca se encuentra el frontón, de enormes proporciones si tenemos en cuenta lo accidentado del terreno. En él hicieron sus primeros encestes los mundialmente aclamados pelotaris puntistas Estanislao Maiztegi, Pistón, y Egurbide. ¡Más de una pelota se habrá quedado perdida en los tejados próximos a la cancha!

De *Beko Plaza*, vayamos a *Atxukale* o calle de las viejas, que perfora en túnel, un inmueble, y entre la original urbanización nos ofrece su mirador sobre el puerto.

De regreso enfilamos *Erdiko kale* que une en pendiente las plazas de abajo y de arriba. La única casa exenta de la calle es el palacio de *Zabiel* de noble fachada de sillería arenisca, alerón y una portada del Renacimiento adornada con columnas, balcones volados y zaguán. El 26 de junio de 1987 se inauguró en él la casa de cultura. Preside la Plaza Mayor una estatua de *Cosme Damíán Churruca*, arrojado marino mutrikuarra, héroe de la batalla de Trafalgar. La esculpió en mármol blanco de Carrara, el bergarés Marcial Aguirre.

La soberbia fachada de la casa *Galdona*, magnífica el recinto cuadrado por la casa consistorial y el templo parroquial de la *Asunción*, con pretensiones de monumento helénico que a principios del siglo XIX proyectó el arquitecto de la ilustración *Silvestre Pérez*. Es la muestra más completa del neoclasicismo de la arquitectura religiosa en Euskal Herria. La amplia escalinata de acceso al pórtico columnario, es utilizado a modo de tribuna en cuantos espectáculos populares se celebran en la plaza. El canónigo mutrikuarra Ibarburu, regaló a la parroquia un valioso óleo de Zurbarán que representa a *Cristo Crucificado* y los paisanos del clérigo lo veneran en este templo.

dera abiatzen ziren bi egunetik behin, 100 arroba arrain hartuta, eta 56 ordu behar izaten zituzten bidaia egiteko.

Portua babesean dago eta eroso da, hango moila eta kai-muturrean ikusten dira egindako handitzeak, eta eraikuntza-lan eta proiektu eztabaida-sortzaileak.

(Mutrikuren kasuan ere, Orioko, Getariako eta Zumaiaiko portuei buruz esandakoa errepikatu behar dugu: portuen egungo egoeraz ohartzeko ikusi egin behar dira.)

Antzina-antzinako *lonja zaharra* harrizko eraikina da, arkuak oinarri dituena, eta teilatu-hegal babesgarria, itsasoan ibiltzeko txapela handi baten antzera; gaur egun Itsas Etxe atsegin bihurtu dute.

Kaleetan barrena

Tranpa kale hautatuko dugu, Mutrikun zokomiran hasteko. Oso gertu dugu Berriatua dorretxea, *Sulengua* ere esaten diotena. Izan ere, 1553an hiribildua erabat erre zuen sutearen ostean etxe hori soilik geratu zen zutik. Forma gotikoak dituzten hainbat ate eta leihok eraikinaren antzinakotasuna adierazten dute.

Gorago, kale berean, Ibero azpeitiarraren beste proiektu bat: *Montalibet* jauregia. Halaber, ikustekoa da *Olazarra* etxe dotorea, armari bikaina eta aleroi landuak dituena. Pilotalekua oso gertu daukagu. Berebizikoa da, zorua hain malkartsua dela aintzat hartuta. Mundu osoan goraiapatutako zesta-puntako pilotariak (Estanislao Maiztegi, Pistón eta Egurbide) hemen eman zituzten lehen pilotakadak. Kantxatik gertu dauden etxeetako teilatuetan makina bat pilota geratuko zen!

Beko Plazatik joan gaitezen *Atxukalera* (atsoen kalera), eta eraikin bat zeharkatzen duen tunelean ere pasatuko gara. Hirigintza-eredu orijinal horren erdian begiratoki aparta aurkituko dugu portua ikusteko.

Itzultzeko, *Erdiko kale* aldapatsua hartuko dugu, beheko eta goiko plaza lotzen baititu. Kale horretako etxe bakartu bakarra *Zabiel* jauregia da. Hareharrizko harlanduz egindako fatxada dotorea du, aleroi bikaina, eta Errenazimentu garaiko portada, zutabez, balkoi irtenez eta atariz apaindua. 1987ko ekainaren 26an kultura-etxea jarri zuten *Zabiel* jauregian. Plaza nagusian *Kosme Damian Txurrukaren* estatua daukate, Mutrikuko itsasgizon adoretua, Trafalgaro batailako heroia. Carrarako marmol zuriaz egin zuen Martzial Agirre bergararrak.

Galdona etxearen fatxada bikainak dotoretzen du udal-txearen eta Jasokunde Ama Birjinaren parroquia-elizaren arteko esparru laukizuzena. Eliza XIX. mendearen hasierakoa da, ilustrazio garaiko Silvestre Pérez arkitektoak proiektatua, monumentu heleniko baten antzera. Neoklasizismoaren adibide argiena eta osoena da Euskal Herriko erlijio-arkitektura guztian. Zutabez egindako eliz atarira sartzeko igo behar den mailadi zabala tribuna bezala ere erabiltzen dute, plazan egiten dituzten herri-ikuskizun guztietarako. Ibarburu kalonjeak, Mutrikun jaioak, Zurbaranen olio baliotsu bat oparitu zion parrokiari: Kristo Gurutzatuaren irudia; eta herrikideek eliza horretan gurtzen dute.





Recorreremos *Goiko Kale* que como su nombre lo indica, discurre por la zona alta de la intrincada orografía urbana. Para salvar el desnivel existente, en tres o cuatro ocasiones se une a *Erdiko kale* por medio de escaleras. Pasaremos junto a la casa donde vino al mundo el almirante *Antonio de Gaztañeta* (1656-1728) hábil piloto y figura eminente de la arquitectura naval. Nos sorprenderá el portón del palacio de *Churruca*, edificio barroco con esquinales, recercos, impostas y escudos de oscura piedra gris caliza extraída de las canteras del vecino monte Arno.

Para gozar de las panorámicas elevadas de esta arteria y de su último tramo justificadamente denominado *Buenos Aires*, continuaremos hasta *Murumendi*, tómbolo azotado por el océano.

Excursión a Saturrarán

Por la carretera C-6212, tan sólo a unos 4 km. de la urbe, terminan las pertenencias mutrikuarras y también guipuzcoanas y entramos en la fraterna Bizkaia.

En la linde, desde la misma carretera, contemplemos a vista de pájaro la linda bahía y playa de Saturrarán, protegida y al mismo tiempo decorada por el flysch negro de una cresta rocosa.

Por su encanto natural, últimamente está siendo invadida por los bañistas, por lo que el Ayuntamiento de Mutriku ha mejorado los aparcamientos y servicios playeros, pero, sin embargo, en días de aglomeración, surgen problemas de espacio.

Paseo a Galdona.

En la mencionada ruta C-6212, a menos de un kilómetro de Mutriku en dirección a Ondarroa, elegiremos, a mano derecha, el camino asfaltado al enclave rural de **Galdonamendi**, un valle colgado sobre la rasa de abrasión en el retroceso que en millones de años ha sufrido la costa. Paraje bellísimo donde los jilgueros trinan con mayor intensidad que en otros hábitats para contrarrestar el zumbido de las olas que baten ese tramo de costa al que los nativos llaman *las siete playas*.

Nos encontramos con el caserío-ermita humilde de *Idurre santuario de Andra Mari de Idurre*, patrona de la villa.

A la tradición popular nos remitimos al señalar que esta imagen perteneciente al grupo de vírgenes radiadas, fue rescatada en el mar por un marino del mencionado caserío quien la puso a la veneración. Los arrantzales, de Ondarroa y Mutriku la tienen por protectora habiendo entregado diversos exvotos de acción de gracias que se exhiben en el interior de la humilde ermita.

Desde este valle colgado existen varios vericuetos para descender a *las siete playas*, lugar ideal para practicar la pesca submarina, y también al arrenal de Saturrarán. En esta bahía de Saturrarán se filmaron varias secuencias de la película *Las inquietudes de Shanti Andia* con argumento extraído de la novela Pío Baroja.

Excursión a Olatz

Para el barrio rural de Olatz, también tenemos carretera asfaltada. Nace frente a la antes citada de Galdona y en 3

Goiko kalen ibiliko gara; haren izenak adierazi bezala, hiri malkartsuaren goialdean. Hiruzpalau aldiz *Erdiko kalerekin* elkartzen da, eta eskailerak daude bien arteko gorabehera gainditzeko. *Antonio Gaztañeta* almirantearen (1656-1728) jaiotetxea ikusiko dugu. Ontzizain trebea zen Gaztañeta, eta itsas arkitekturan goren mailakoa. *Txurruka* jauregiko atetzarrak harrutuko gaitu: eraikin barrokoaren izkinak, ate eta leihoen inguruak, inpostak eta armariak inguruko Arno mendiko harrobitik ateratako kareharri gris ilunez eginak dira.

Kale horren goialdeko bista ederrez gozatzeko, kalean gora egingo dugu, *Buenos Aires* esaten dioten zatiraino (egoki jarritako izena). Gero Murumendira jarraituko dugu, itsasoak gogor erasotako tonbolora.

Saturraránera txangoa

Hirigunetik abiatu eta C-6212 errepidean 4 km egin orduko Mutrikuko udal-barrutia atzean uzten dugu, eta Gipuzkoa ere bai... izan ere, Bizkaian sartzen ari gara.

Bien arteko mugan, errepidetik begiratu eta badia ederra eta Saturrarán hondartza aurrean ditugu, flysch beltz malkartsu eta dotorearen babesean.

Berezko xarma duen lekua izanik, azkenaldian jende ugari etortzen da bainatzera; horregatik, Mutrikuko Udalak berri-tu ditu aparkalekuak eta hondartzako zerbitzuak. Hala eta guztiz, jendetza handia biltzen den egunetan lekua falta da.

Galdonara ibilaldia

Lehen aipatutako C-6212 errepidea hartu, eta Ondarroarantz kilometro bat egin aurretik asfalto-bide bat hartuko dugu Galdonamendi baserri-auzora joateko. Itsasertzak milioika urtetan atzera egitean azalean geratu diren harkaitz urratuen gaineko bailaran gaude. Leku ederra da benetan, karnabak ozenago aritzen dira kantuan, itsasertzeko zati horretan lehertzen diren olatuen zarata gainditzeko. Inguru horri *zazpi hondartzak* esaten diote bertakoek.

Baserri-ermita xume bat aurkitzen dugu, eta santutegi horretan dago *Idurreko Ama Birjina*, herriaren zaindaria.

Herri-tradizioak adierazten du Ama Birjina irradiatzailen multzoko irudi hori itsasotik atera zuela baserri horretako itsasgizon batek, eta gurtzeko jarri zuela. Ondarroako eta Mutrikuko arrantzaleek zaindaritzat dute, eta eskerrak emateko hainbat opari egin dituzte, ermita apalaren barnealdean ikus daitezkeenak.

Zintzilik geratzen den bailara horretatik *zazpi hondartzetara* jaisteko hainbat bide malkar daude. Urpeko arrantzarako leku bikaina da, eta Saturrarán hondartzara ere joan gaitzke. Saturrarán badian filmatu zituzten, hain zuzen, Pío Barojaren nobelan oinarritutako *Las inquietudes de Shanti Andia* pelikularen pasarte batzuk.

Olatzera txangoa

Olatz baserri-auzora joateko ere asfalto-bidea dugu. Lehen Galdonara joateko hartu dugun bidearen parean bestal-

km se adentra por las soledades del Arno hasta llegar a la iglesia de *San Isidro* con imagen toscamente tallada.

Antaño fue la convencional ruta de los vendedores de pescado que con sus jumentos se dirigían de Mutriku a Elgoibar, Eibar, Bergara...

Existen tajos abundantes del kárstico en este vallecito anclado sobre calizas en amplias extensiones cubiertas con el monocultivo del pino *insignis* y los viejos encinos del Cantábrico, guarida de raposas y tejones.

En los predios del caserío *Etxerra*, pastan inocentemente las vaquillas y toritos bravos que reservan toda su astucia para cuando los embolan y sueltan por los pueblos en fiestas de nuestra Euskal Herria.

Excursión a Astigarribia

En la misma urbe seleccionamos la *carretera del Calvario*.

En un tramo de 2 km ascenderemos lentamente para saborear las panorámicas de Mutriku y su mar.

En el portillo del Calvario, a mano izquierda, tenemos *Kristo Maixako* para los pescadores locales o *ermita del Calvario* que, en tiempos, según el historiador Lope de Isasti, tuvo su ermitaño. Ermita muy visitada por la gente marinera. Pende en su interior un velero, tradicional exvoto.

Iniciamos el descenso de unos 3 km zigzagueantes hasta el barrio de Astigarribia, primitivo asentamiento de *Tricio Tubolico*. Por una calzada medieval disparatadamente recubierta de cemento en algunos tramos, sortearemos los solares de *Torre*, *Jauregi*, *Etxezabal*, y *Bekoetxea*. La alzada se sumerge en las aguas del Deba que aquí recibe el flujo y reflujo de la marea y otrora se capturaban excelentes angulas.

Visitemos la iglesia de *San Andrés*, puesto que su ábside tiene un ventanal prerrománico del siglo XI, la pieza más antigua en la arquitectura provincial. ¿Visigótica? ¿Mozárabe? Se escuchan opiniones diversas.

Es un templo prácticamente dentro de otro y entrambos lienzos de muros se forma una especie de claustro que sirvió de albergue a viandantes y peregrinos. Podemos ver en su interior el sarcófago antropomorfo hallado en el subsuelo de la iglesia.

En la margen opuesta del Deba se halla el *convento franciscano de Sasiola*, abandonado cuando la desamortización de Mendizabal.

(En la cercanía la cueva de *Praileaitz* encierra valores arqueológicos que continúan descubriéndose).

Festividades

Las fiestas mayores de Mutriku se celebran el 22 de julio, *Santa María Magdalena*, con toros embolados, deportes rurales y verbenas.

Antiquísima y fervorosa es la festividad del *Calvario* el 14 de septiembre. Todo el pueblo sube a las celebraciones litúrgicas que se efectúan en la ermita de *Kristo Maixako* y es tradición que la tripulación de cada barco de pesca ofrezca una misa en acción de gracias. El ambiente de jolgorio, continúa en el pueblo hasta muy entrada la madrugada.

dekoa hartuko dugu, eta 3 km aurrera egin ostean Arnoko leku bakartietan ibiliko gara, trauskil landutako San Isidroren irudia gordetzen duen elizaxora iritsi arte.

Garai batean arrain-saltzaileen ohiko bidea zen; asto gainean arraina eramaten zuten Mutrikutik Elgoibarrera, Eibarrera, Bergarara...

Formazio karstikoan sakan ugari daude, kareharrietan ainguratutako bailara txiki honetan. *Insignis* pinuz estalitako lursail handiak daude, eta Kantauri aldeko arte zaharrak, azerien eta azkonarren gordeleku.

Etxerra baserriaren zelaietan bazkan ari dira bigantxak eta zezenkoak, lasai asko; izan ere, adarretan bolak jarri eta Euskal Herriko edozein herritako festetan askatzen dituztenerako gordetzen dute maltzurkeria.

Astigarribiara txangoa

Hirigunean *Kalbarioko errepedea* hartuko dugu.

2 km-ko bidean pixkanaka gora egingo dugu, Mutriku eta itsasoa begien aurrean hartuta, bistekin gozatzeko.

Kalbarioko atean, ezker aldean ikusiko dugu *Kristo Maixako* —hala esaten diote herriko arrantzaleek— edo *Kalbarioko ermita*. Lope Isasti historiagileak adierazi zuen ermitaia ere bazuela garai batean... Marinel ugari biltzen da ermitan. Belaontzi bat du zintzilik, ohiko ofrenda.

Behera egingo dugu sigi-sagaka, 3 km gutxi gora behera, Astigarribia auzoraino, *Tricio Tubolico* herriaren lehenengo guneraino. Itxuragabea bada ere, Erdi Aroko harbidearen gainean zementua bota dute zati batzuetan. Aurrera egin eta *Torre*, *Jauregi*, *Etxezabal*, eta *Bekoetxea* oinetxeak aurkituko ditugu bidean. Garaiera Debako uretan hondoratzen da, itsasgoraren eta itsasbeheraren eragina nabari baita. Garai batean angula ederrak harrapatzen zituzten inguru horietan.

San Andres eliza bisita dezagun; izan ere, haren absideak XI. mendeko leiho zabal prerromanikoa du, Gipuzkoako arkitekturaren piezarik zaharrena. Bisigotikoa? Mozarabiarra? Denetariko iritziak daude.

Eliza bat da, beste eliza baten erdian, eta bi hormen artean klaustro moduko bat dago, ibiltarientzako eta erromesen-tzako aterpea. Eliza barruan ikus daiteke elizaren zorupean aurkitutako sarkofago antropomorfoa.

Debaren beste ertzean *Sasiolako frantziskotarren komentua* dago, Mendizabalen desamortizazio garaian abandonatua.

(Inguru hartan *Praileaitz* dago, eta haitzulo horren balio arkeologikoa aztertzen ari dira oraindik ere.)

Festak

Mutrikuko festa nagusiak uztailaren 22an ospatzen dira, Santa María Magdalena: zezen boladunak, herri-kirolak eta gau-festak.

Oso antzinakoa eta oso kartsua da Kalbario eguna, irailaren 14an. Herri guztia igotzen da Kalbarioko ermitan egiten diren elizkizunetara. Tradizioa da arrantza-ontzi bakoitzeko eskifaiak meza bat eskaintzea, eskerrak emateko. Festa-gi-roak herrian jarraitzen du, goizaldera arte.

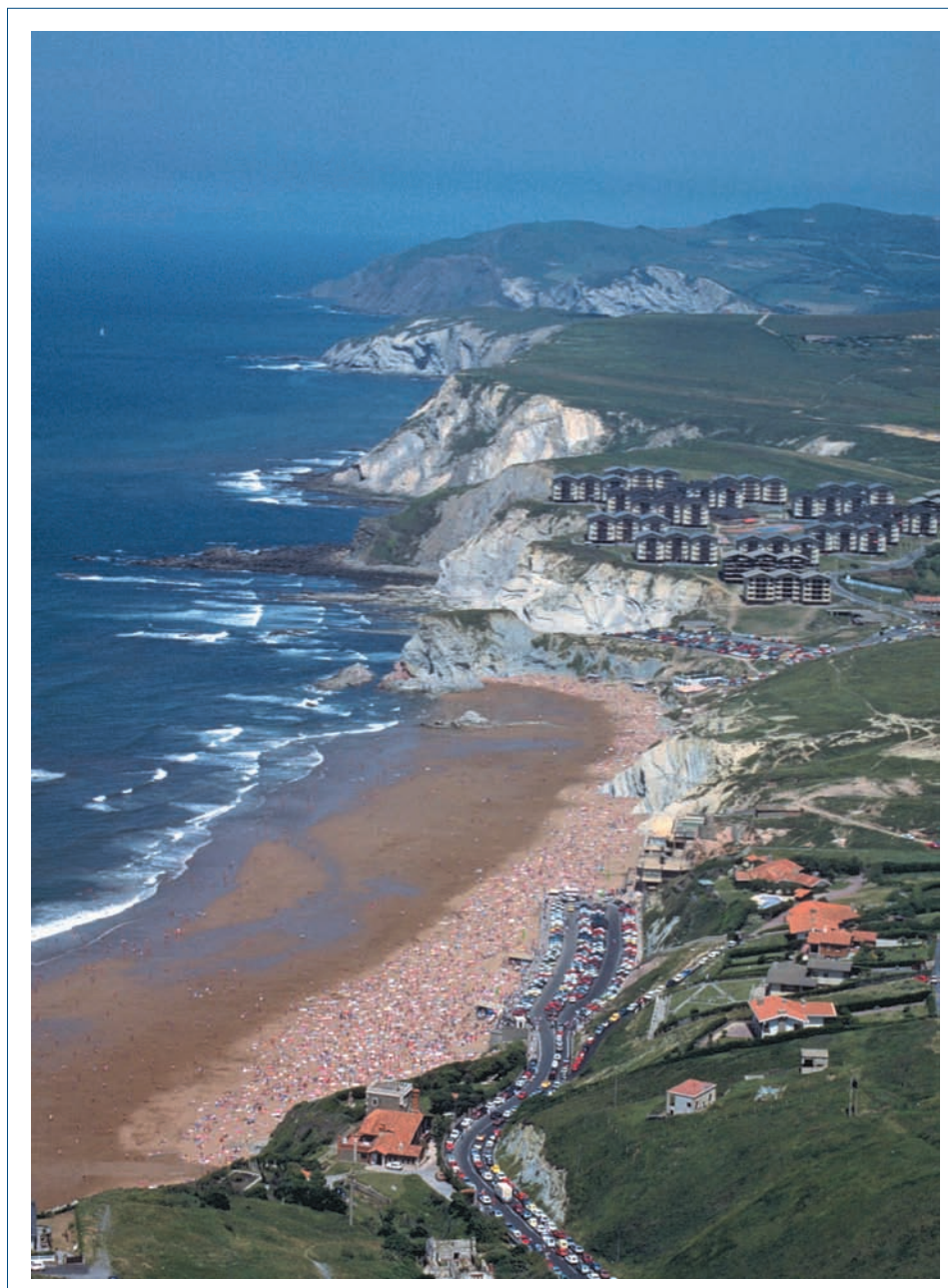
GUÍA DE LA COSTA VIZCAÍNA



BIZKAIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

Cabo Ogoño / Ogoño lurmuturra.





Playa de Sopelana / Sopelako hondartza.

GUÍA DE LA COSTA VIZCAÍNA

ONDARROA

Historia



Ondarroa ostenta categoría de Villa desde 1327. Se la concedió doña María Díaz de Haro, Señora de Vizcaya, llamada *La Buena*.

Ocho años más tarde, los señores de Vizcaya confirmaron este privilegio y lo mejoraron con el derecho de prebostada al objeto de que los ondarreses vivieran más seguros tras cercar el municipio con murallas.

A lo largo del siglo XV, sangrientas luchas banderizas esquilmaron Ondarroa. Los *jauntxos* de las poderosas casas Aranzibia, Yarza y Gamboa algo podrían contarnos de todo esto y quizá también del incendio que en 1462 padeció la villa, que siglos después por segunda vez fue quemada y saqueada por el ejército francés en 1794.

Es curioso constatar que Ondarroa se pobló en terreno de la anteiglesia de Berriatua y que con el paso del tiempo, aquella por su pujanza (13.000 habitantes) absorbió a ésta. No obstante, el 25 de noviembre de 1983, los dos mil ciudadanos de Berriatua consiguieron que su pueblo se desanexionara de Ondarroa.

Los hombres de la mar nunca lo tuvieron fácil. A los pocos años de erigirse en villa, Ondarroa se unió a los deseos de otros puertos vizcaínos para plantar cara a los ingleses que ya habían tomado Biarritz y Bayona.

Nos dice el historiador Henao en *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, que en tiempos de Felipe II, navegaban foliados en Ondarroa, sesenta barcos de alto bordo que ponían rumbo a los puertos más alejados de Francia, Portugal y Andalucía.

Desde remotos tiempos, suena Ondarroa como puerto de notable movimiento y marineros valientes que conocen muy de cerca la bravura del Cantábrico, que aquel aciago 20 de marzo de 1878, en un golpe de mar arrebató a trescientos pescadores vascos, entre ellos bastantes ondarreses.

BIZKAIKO KOSTALDEKO GIDALIBURUA

ONDARROA

Historia



Maria Diaz Harokoa Bizkaiko andreak, *Ona* esaten ziotenak, Ondarroa hiribildu izendatu zuen 1327an.

Zortzi urte beranduago, Bizkaiko jaun-andreek erregalia hori berretsi eta hobetu zuten, probestu- eskubidea eman baitzioten hiribilduari, ondarrutarrak segurtasun handiagoz bizi zitezen, udalerría harresiz inguratuta.

XV. mendean zehar, bandoen arteko borroka odoltsuek Ondarroa elkortu zuten. Horretaz guztiaz izango lukete zer esanik etxe boteretsuetako jauntxoek (Aranzibia, Yarza, Ganboa); eta, agian, 1462an hiribildua kiskali zuen suteaz ere bai. Mende batzuk geroago, 1794an, Frantziako ejertzitoak bigarren aldiz erre eta arpilatu zuen Ondarroa.

Harrigarria bada ere, Berriatuko elizateko lur-eremuan sortu zen Ondarroa, baina, urteak joanda, hazi egin zen (13.000 biztanle) eta 1974an Berriatua beretu zuen. Hala ere, 1983ko azaroaren 25ean, Berriatuko bi mila herri-tarrek lortu zuten haien herria Ondarroatik desanexioatzea.

Marinelen bizimodua ez da inoiz erraza izan. Hiribildu bihurtu eta urte batzuk geroago, Ondarroak bat egin zuen Bizkaiko beste portu batzuekin, ingelesei aurre egiteko; izan ere, Biarritz eta Baiona hartuak zituzten jada ingelesek.

Henao historiagileak *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria* liburuan dio Felipe II.aren garaian Ondarroan bazirela hirurogei itsasontzi handi, Frantziako, Portugaleko eta Andaluziako portu urrunetara joaten zirenak.

Antzina-antzinatik mugimendu handia eta marinela adre-tsuak izan ditu Ondarroako portuak. Marinela horiek oso gertutik ezagutu dute Kantauri itsasoaren zangartasuna: 1878ko martxoaren 20ko egun beltzean itsasoak eramandako hirurehun arrantzale haien artean hainbat ondarrutar galdu ziren.



Lekeitio.

Bermeo.





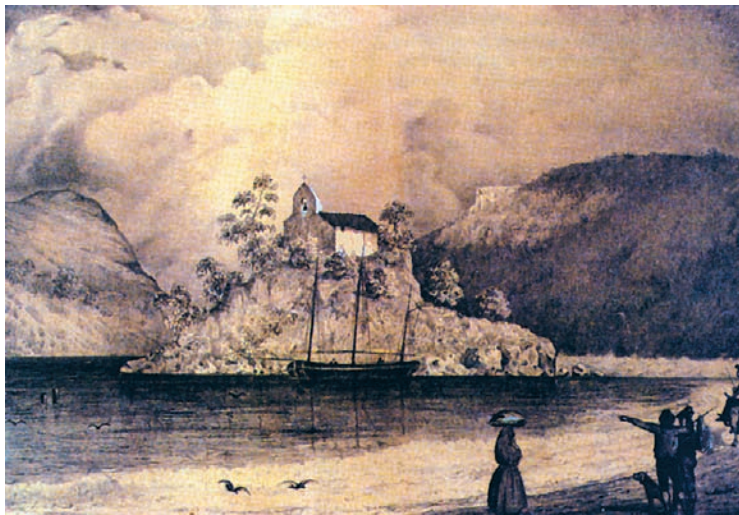
Marismas de Urdaibai en la desembocadura del Oka / Urdaibai padura, Oka ibaiaren bokalean.

Bakio y San Juan de Gaztelugatxe / Bakio eta Gaztelugatxeko San Joan.

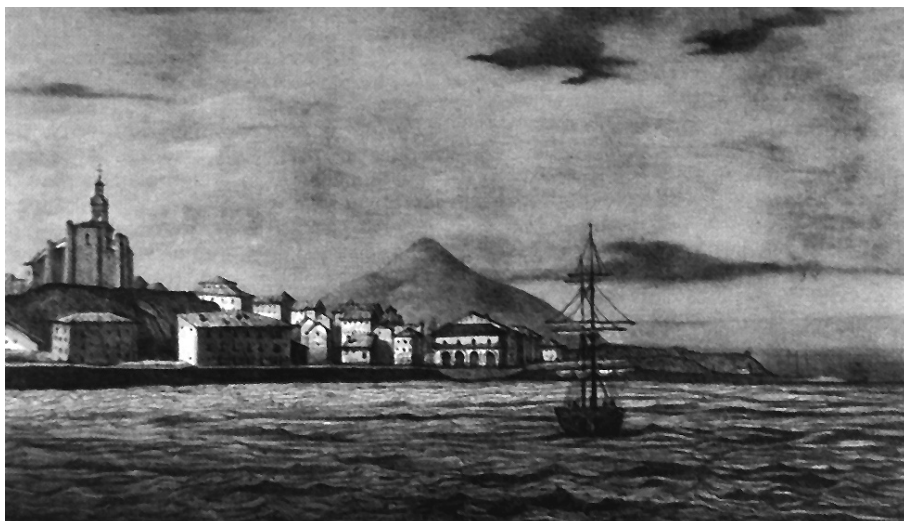




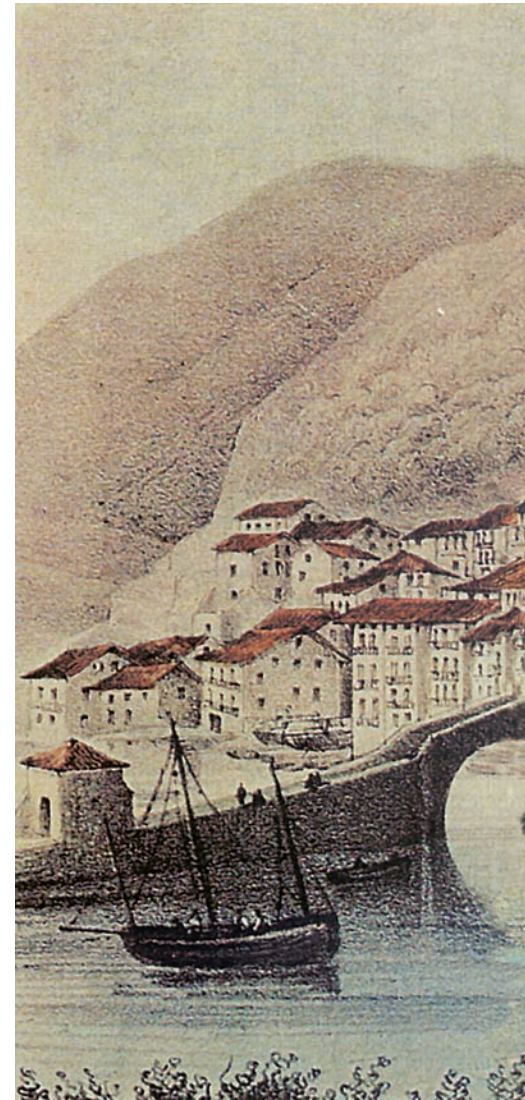
Bermeoren grabatua.
Grabado de Bermeo.

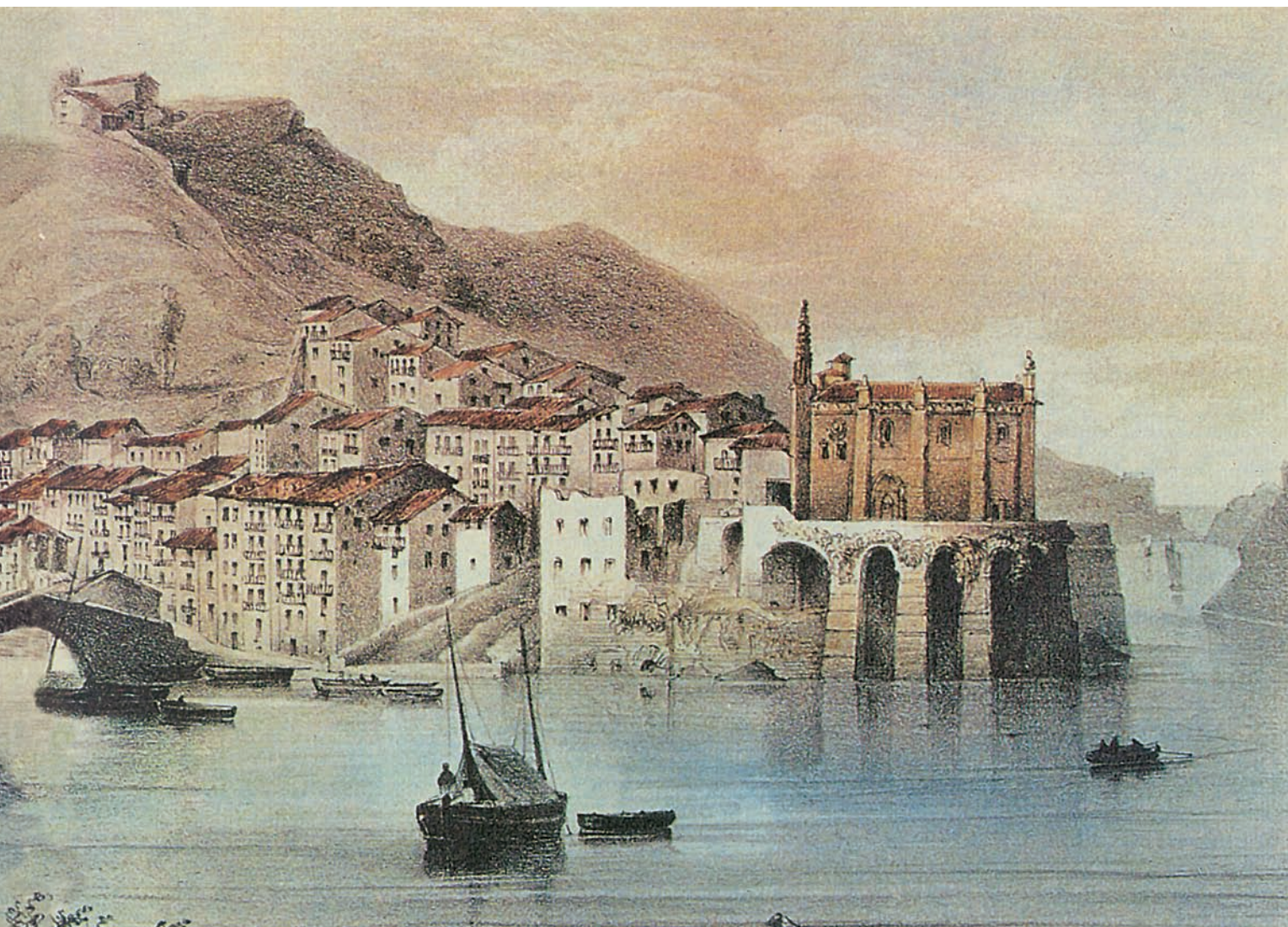


Soroskundeko Amaren ermita, Muskizen.
Nuestra señora del Socorro en Muskiz.



Portugaleta.





Grabado de Ondarroa / Ondarroaren grabatua.

Puerto y pesca

De los 80 km de costa vizcaína, es el puerto ondarrés, sito en el extremo oriental del mapa, el que cuenta con mayor flota y las mejores capturas.

No es difícil suponer pues, que el ambiente y la sociedad ondarrés, giren en derredor de la pesca, actividad de la que además de los marineros que son los protagonistas cotidianos hay otros varios cientos que se emplean en trabajos derivados de la pesca.

Gran parte de la flota de arrastre de Ondarroa, buscó nuevos caladeros en zonas más alejadas. Se ha venido produciendo la transformación de barcos de arrastre en palangreros.

Hay también numerosas motoras de profesionales jubilados y aficionados que se dedican a la pesca del chipirón, la kraba-roca y lo que pique.

La cola del puerto de Ondarroa es la desembocadura del río Artibai, que se beneficia del flujo y reflujo de la marea hasta 3 km aguas arriba, permitiendo a las chalupas remontar el río por *Zubizarra* y barrio de Rentería, hasta avistar la torre Aranzibia de Berriatua.

Se cree que fue aquí, en el puerto de Ondarroa, embarcado en una lancha fondeada en la dársena, donde el legendario bardo defensor de los Fueros Vascos, Jose Mari Iparragirre, estrenó para el público que enfervorizado escuchaba desde los muelles, la popularísima canción *Boga, boga mariñela*. Críticos musicales aventuran que la sentimental melodía, es una composición del propio Iparragirre, quien, años después, dio muestras de su cariño al elemento arrantzale participando desinteresadamente, en la velada benéfica que en favor de las familias de los naufragos de 1878 se celebró en el Teatro Real de Madrid, ante la presencia de Alfonso XII.

La población

El burgo antiguo ondarrés se compone de cuatro calles angostas que se encaraman por la ladera del monte y forman un abigarrado conjunto de casas marineras con balcones de madera de amplias repisas, pintados en distintos y hasta contrapuestos colores, según el gusto de cada vecino.

Dominando la casería se halla la *ermita de Andra Mari de Antigua*, patrona de la villa. Su imagen es un icono románico del siglo XII, pero en la obra de fábrica de la iglesia, no queda rastro del citado estilo arquitectónico porque fue reedificada en 1750.

Tuvo categoría de parroquia hasta que en 1462 se abriera al culto el actual templo de *Nuestra Señora de la Asunción*, construido sobre la ensenada que en la margen izquierda forma la ría de Artibai.

Para ello, se tuvo que levantar un monumental basamento de piedra con altura equivalente a la de las casas de cinco plantas que la circundan. Sobre esta plataforma se ancló el templo iniciado en estilo gótico, con ventanales y antepechos de tracería flamígera, gárgolas, chapiteles y esculturas sobre los contrafuertes.

Una balconada exterior rodea la iglesia, que se quedó sin campanario, y en el lugar donde se iba a levantar éste,

Portua eta arrantza

Bizkaiko itsasertzaren 80 kilometroei begiratuta, Ondarroako portua maparen ekialdeko muturrean ageri zaigu; ontzidi handiena duen portua da eta arrantza bikainenak lortzen dituzte.

Horrenbestez, esan beharrik ez dago arrantza dela Ondarroako giroaren eta gizartearen ardatza. Jarduera horren eguneroko protagonistak marinela dira, baina beste ehunka pertsonak jarduten dute arrantzarekin zerikusia duten lanbideetan.

Ondarroako arraste-flotaren zati handi bat kala berrien bila joan zen urrutiko itsasoetara, eta arraste-ontzi asko tretaontzi bihurtu dira.

Gainera, hainbat txalupa motordun daude —jubilatutako profesionalenak edota afizionatuenak— txipiroietara, krabaroketara edo harrapatzen dutenera joateko.

Ondarroako portuaren isatsa Artibai ibaiaren bokalea da. Itsasgoren eta itsasbeheren eragina ibaian nabari da, hiru kilometro ibaian gora ere; horrenbestez, txalupek ibaian gora egin dezakete *Zubizarra* eta Erretereria auzoa igaro eta Berriatuko Arantzibia dorretxea ikusteraino.

Ondarroako kaian ainguratutako txalupa batean, Jose Mari Iparragirrek, Euskal Foruen defendatzaile eta koblakari ospetsuak, estreinakoz abestu omen zuen publiko sutsu baten aurrean *Boga, boga mariñela*, gero hain ezaguna egin zena. Musika-kritikariek uste dute abesti hunkigarri hori Iparragirre berak egin dela. Urte batzuen buruan, berriz ere arrantzaleekiko maitasuna adierazi zuen Iparragirrek, eskuzabaltasunez parte hartu baitzuen 1878an itsasoan galdutako marinelen familien alde egindako ongintzako emanaldian. Madrilgo Teatro Real antzokian egin zuten gau-ekitaldia, Alfonso XII.aren aurrean.

Biztanleak

Ondarroako Alde Zaharrak lau kale estu ditu, mendi-maze-lan gora egiten dutenak. Marinela-etxeek multzo koloretsua osatzen dute; egurrezko balkoiak eta mentsula zabalak dituzte, hainbat kolorez margotuak, biztanle bakoitzaren gustuaren arabera.

Antiguako Andra Mari ermitak, hiribilduaren zaindari eskainiak, hiriguneko etxeak mendeen hartzen ditu. Andra Mariaren irudia XII. mendeko ikono erromanikoa da, baina elizatzatxoaren eraikinean ez da ageri arkitektura-estilo horren aztarnarik, 1750ean berreraiki baitzuten.

Parrokia izan zen 1462 arte, egungo Andra Mari eliza Artibai itsasadarraren ezkerreko badian egin zuten arte, hain zuzen.

Eliza egiteko, harrizko basamentu itzela eraiki behar izan zuten, inguruan dauden bost pisuko etxeen alturakoa. Plataformaren gainean eraiki zuten eliza, hasieran estilo gotikoa zuena: leihateek eta karelek trazería flamígeroa dute, eta badira gargolak, kapitelak eta eskulturak horma-bularretan.

Elizaren inguruan balkoi korritu bat egin zuten, eta eraikina kanpandorrek gabe geratu zen, haren lekuan udaletxea egin baitzuten XIX. mendearen amaieran, toskanar estiloko portada dotore eta guzti. Gutxitan aurkituko ditugu botere espiritualak eta mundutarra hain estu uztartuta!

adosaron la casa consistorial dotada de señorial portada de estilo toscano, obra de finales del siglo XIX. ¡Pocas veces encontraremos tan unidos el poder espiritual y el temporal.

Una desafortunada reforma efectuada en el interior del templo ocultó un retablo gótico tallado en piedra.

En la arteria llamada *Kale Aundi*, resalta casa-torre de Likona, de Parientes Mayores, donde vino al mundo doña Marina de Likona, madre de San Ignacio de Loyola.

Es interesante el conjunto arquitectónico formado por Zubizarra, puente medieval de atrevidos vanos, destruido por la riada de octubre de 1953 y reconstruido con posterioridad. Uno de sus estribos, forma cuerpo con la antigua Cofradía de Pescadores, singular edificio, también de piedra, erigido en 1920 bajo planos de Pedro Guimón.

En la margen derecha del Artibai, funcionó una atarazana donde se botaron airosos cascos ensamblados en madera.

En la sempiternamente animada Alameda, tomamos el puente Itsasaurre de Santiago Calatraba. El *Txakurtxiki Zubi*, puente metálico giratorio sobre el Artibai, denominado así porque durante décadas hubo que abonar céntimos de peaje por atravesarlo, está catalogado como bien cultural. Es el acceso más directo y cómodo para la recoleta *playa de Arrigorri*, que por cierto, se encuentra en término municipal de Berriatua, y el atajo peatonal para ir a Saturraran y Mutriku.

Ondarroa es puerto trepidante, dinámico... Simplemente pasear, observar desde el espigón y los muelles, resulta un grato espectáculo.

Paseos y Excursiones

Excursión a Markina y Bolívar

Por la carretera a Markina, a unos 3 km, veremos sobre un otero, asentado junto al meandro que describe el Artibai, la casa torre de *Aranzibia*, perteneciente a parientes mayores. En 1443, Martín de Gamboa, del bando gamboíno, dio muerte a Pedro de Arancibia, señor de la mencionada casa y a treinta vasallos suyos.

Berriatua

Pocos kilómetros más y habremos llegado a **Berriatua**, municipio se separó de Ondarroa formando ayuntamiento propio.

Es una vega donde se ubican hermosas casas solares, hoy desfiguradas por reconstrucciones de dudoso gusto.

La amplia iglesia parroquial está bajo la advocación de *San Pedro Apóstol* y se construyó en el siglo XVI. Interesante la fachada decorada al fresco de *Casa Pintada*, con escenas de un duelo a espadas.

Continuamos la ruta y a unos 3 km, pasaremos por el balneario de *Urberuaga*, aguas termales declaradas de utilidad pública hace más de un siglo. A tiro de piedra, junto a la carretera, muestra su pasado esplendor la casa

Elizaren barrualdean egin zuten zoritzarrezko berritze baten ondorioz, harrizko erretaula gotiko bat ezkutututa geratu zen.

Kale Handi izeneko bide nagusian Likona dorretxea gailentzen da, Ahaide Nagusiena. Han jaio zen Marina Likonakoa, San Inazio Loiolakoaren ama.

Zubizarra arkitektura-multzo interesgarria da: Erdi Aroko zubia, bao ausartak dituena. 1953ko uholdeak suntsitu zuen Zubizarra, baina berreraiki zuten. Haren zubi-branka batek arrantzale-kofradiarekin bat egiten du. Kofradia hori ere berezia da, harrizkoa, 1920an eraikia, Pedro Guimonek egindako planoen arabera.

Artibai ibaiaren eskuinaldean bazegoen ontziola bat, egurrezko ontzi lirainak uretaratu zituena.

Beti alai ageri den Zumardian, Itsasaurre zubia hartuko dugu, Santiago Calatrabak egina. *Txakur txiki*, berriz, Artibai gaineko metalezko zubi birakaria da, izen hori eman zioten zenbait hamarkadatan zentimo batzuk ordaindu behar zirelako zubia zeharkatzeko; gaur egun, kultura-ondare izendatuta dago. Zubi hori *Arrigorri* hondartza ezkutura joateko bide zuzen eta erosoena da (bide batez aipatuko dugu Berriatuko udal-barrutian dagoela Arrigorri) eta Saturraranera eta Mutrikura oinez joateko lasterbidea ere hortik abiatzen da.

Ondarroa portu bizia da, oso dinamikoa... Portuan ibiltzea, eta kai-muturretik edo moiletatik begiratzea, besterik gabe, ikuskizun atsegina da.

Ibilaldiak eta txangoak

Markinara eta Bolibarrera txangoa

Markinarako bidean, 3 km inguru eginda, Artibaiko meandro baten ondoan dagoen muino baten gainean ikusiko dugu Arantzibia dorretxea, Ahaide Nagusiena. 1443an Martin Ganboakoak, ganboatarren bandokoak, Pedro Arantzibiakoa hil zuen (dorretzeko nagusia, alegia) eta harekin batera hogeita hamar basailu ere hil zituen.

Berriatua

Beste kilometro gutxi batzuk egin eta Berriatura iritsiko gara, Ondarroatik desanexionatu eta udal propioa eratu duen herrira, alegia.

Ibarrean etxe ederrak daude, gaur egun itxuraldatuak gustu kaskarreko zaharberritzeen ondorioz.

Parrokia-eliza handia da, XVI. mendean eraikia eta *San Pedro* apostoluari eskainia. Ikustekoa da *Etxe Pintto*: freskoz apaindutako aurrealdea dauka, ezpataz egindako duela bati dagozkion hainbat eszena irudikatuta.

Bidean aurrera egin eta 3 km inguru ibili ostean *Urberuaga* bainuetetik pasako gara. Ur termal horiek herri-onurakoak direla onartu zuten orain dela mende bat baino gehiago. Oso gertu, errepidearen ondoan, *Ubilla* oinetxea dago (XV.



Puente de Calatrava en Ondarroa / Calatrava zubia, Ondarroan.

Panorámica del puerto de Ondarroa / Ondarroako portua.





Barcos en el puerto de Ondarroa / Itsasontziak, Ondarroako portuan.



solar de *Ubilla* (siglo XV) con puerta de espléndidas dovelas y ventanales góticos geminados.

Markina

Llegando a **Markina**, tomaremos a mano izquierda para conocer la iglesia de *San Miguel de Arretxinaga*, que guarda en su interior tres gigantescas rocas que por la forma en que se acoplan, hacen recordar un monumento megalítico. Bella imagen del arcángel blandiendo la espada.

Ya estamos en Markina, la universidad de la cesta-punta. Cabeza de comarca que da muestras de ello. Se enorgullece de la monumental fuente levantada en la *Plaza del Carmen* en el año 1787 y de cuatro espléndidos caños sobre los que se tallaron unos versos en ese euskera tan rico que hablan los marquineses. Muy cerca, la típica fachada carmelitana del *convento de los Carmelitas Descalzos* y el palacio barroco de *Mugarategi* con fachada de sillares.

Si paseamos por el reducido enclave urbano, podremos conocer las interesantes casas de *Andonaegi*, *Antxia*, *Ansotegi berri* y el palacio de *Gaytán Berroeta*. Camino de la iglesia y rodeado de jardines está el palacio de *Gaytán de Ayala*. Es obligada la visita al templo parroquial de *Santa María de Xemein*, iniciada en época gótica pero rematada en el siglo XVI. Es de enormes proporciones, columnaria y de tres naves. Posee un importante patrimonio de imágenes, orfebrería y ornamentos.

Markina-Etxeberria

Saliendo hacia **Etxeberria**, la torre *Bidarte* muestra su fachada pintada, aunque deteriorada. El barrio markinarra de San Andrés de Etxeberria, vigilado por su templo, ocupa una soleada vega en la que despuntan los solares de *Ansotegi* y *Munibe*. Más hacia Gipuzkoa, al alcance de la máquina fotográfica, queda el famoso *hórreo del caserío Ibarguen*.

Como recuerdo de Markina, compraremos unos *kokotes*...

Bolibar

Tomando la carretera de Iruzubieta, en 5 km de rodadura llegaremos a la **Puebla de Bolibar**. Bolibar se enorgullece de ser el solar de oriundez de uno de los personajes de la Historia de América del Sur, el general Simón Bolívar, *El Libertador*.

En la plaza mayor se alza un monumento a Bolívar y a pocos metros la casa *Bolibar Jauregi* construida en 1542, donde vivieron los antepasados de *El Libertador*. A pesar del incendio sufrido, conserva dos ventanales renacentistas de la primitiva construcción.

Visitemos también el *Museo Bolivariano*, sito en la casa *Rementera* auspiciado por el vicepresidente de la Sociedad Bolivariana, don Francisco de Abrisketa. El grupo escolar de la Puebla es un obsequio de Venezuela, cuya patrona, la *Virgen de Coromoto*, tiene una capilla en el mismo atrio del templo parroquial de *Santo Tomás* de Bolivar.

El general Francisco de Anchia —más conocido por general Longa, porque nació en el caserío Longa—, también tiene un busto en la plaza.

mendekoa), garai bateko distira adierazten duena. Dobela ikusgarriak ditu eta leihate gotiko geminatuak.

Markina

Markinara iristen ari garela, ezkerrera hartuko dugu, *Arretxinagako San Migel* eliza ikusteko. Haren barruan hiru harkaitz handi daude, eta, harkaitz horiek nola uztartuta dauden ikusita, monumentu megalitiko bat gogorarazten dute. Arkanjeluairen irudi ederra, ezpata eskuan duela.

Markinan gaude jada, zesta-puntaren unibertsitatean. Eskualdeko hiriburua dugu, bistakoa da. 1787an iturri ikusgarria egin zuten Karmengo Plazan; iturriak lau hodi bikain ditu, eta haien gainean bertso batzuk idatzita daude, markinarren euskara goxo horretan. Oso gertu, Karmeldar Oinutsen komentua, ohiko karmeldar aurrealdea duena, eta *Mugarategi* jauregi barrokoa, aurrealdea harlanduzkoa duena.

Hirigune txikian ibiliz gero, ikusteko hainbat etxe daude (*Andonaegi*, *Antxia*, *Ansotegi berri*) eta *Gaitan Barroeta* jauregia ere aurkituko dugu. Elizarako bidean, lorategi artean, *Patrokua* jauregia dago. Xemeingo Santa Maria Eliza bisitatu behar da derrigorrez; gotiko-garaian hasi ziren egiten, baina XVI. mendera arte ez zuten amaitu. Oso handia da, zutabe ugari ditu eta hiru nabe. Gainera, ondare balioetsua du Santa Maria elizak: irudiak, zilarrezko eta urrezko ontziak, eta apaingarriak.

Markina-Etxeberria

Etxeberria aldera abiatuta, *Bidarte* dorretxearen fatxada margotua ikusten da, nahiz eta hondatu samarra egon. Etxeberriako San Andres auzoa elizaren begiradapean ageri da, ibar eguzkitsu batean, eta han daude *Ansotegi* eta *Munibe* oinetxeak. Gipuzkoa aldera begiratu gero, argazki-kamerarekin harrapa daiteke Ibarguen baserriko garai ospetsua.

Kokote batzuk erosiko ditugu, Markinako oroigarri.

Bolibar

Iruzubietarako bidea hartu eta 5 km aurrera eginez gero Bolibarrera iritsiko gara. Bolibar harro dago Hego Amerikako historiako pertsonai ospetsu baten arbasoen sorterrria izateaz; izan ere, Simon Bolibar jenerala, *Askatzailea*, Bolibarko familia baten semea zen.

Plaza Nagusian dago Bolibarri egindako monumentua, eta handik metro batzuetara *Bolibartarren Jauregia*, 1542an eraikia; han bizitu ziren *Askatzailearen* arbasoak. Sute baten ondorioz erre bazen ere, jatorrizko eraikuntzako bi leihate errenazentista ditu jauregiak.

Bolibarren Museoa ere bisitatzekoa da. *Errementarikua* baserrian jarri zuten museoa, Sociedad Bolivariana elkarteke lehendakariorde Frantzisko Abrisketak bultzatuta. Bolibarko eskola, berriz, Venezuelaren oparia da, eta hango zaindariak —Coromotoko Andra Mariak— kapera dauka Bolibar-ko *Santo Tomas* parrokiako eliz atarian.

Frantzisko Antxia jeneralak ere (Longa jenerala izenez ezagunagoa, Longa baserrian jaio baitzen) bustoa dauka Bolibarko plazan.

Zenarruza

Desde aquí subiremos a la *colegiata* de Zenarruza (2 km), bello conjunto de iglesia con casa abacial y claustro, parada y cobijo de peregrinos santiaguistas por tierras vizcaínas. Destacaremos su portada, el claustro plateresco, el sepulcro del abad Irusta, obra del escultor Guiot de Beaupré y los retablos mayor y de la Piedad. También los peregrinos motorizados encontraremos atracción en Zenarruza y sus alrededores, a la vera del monte Oiz. Un monje atiende este singular foco espiritual.

Paseo a Goimendia

Por la serpenteante carretera a Lekeitio, la costa forma caprichosas calas roqueras frecuentadas por los pescadores de caña y excursionistas aliados con el buen tiempo.

El *mirador de Arta*, con deleitosas panorámicas marinas, puede ser el punto de llegada...

O bien, tomando a unos 2 km de Ondarroa una pista forestal a la izquierda, nos conducirá a las campas de *Goimendia*, de hermosas vistas. Se puede regresar describiendo circuito, por un camino que desemboca en la ermita de *Andra Mari de Antigua*, sobre el mismo pueblo. Amplias también las panorámicas que se divisan desde la aldea de *Asterrika*. Para llegar a ella, se toma la carretera de Lekeitio que, después de algunos kilómetros, inicia un camino forestal asfaltado. 2 km más adelante llegamos a este barrio rural perteneciente a Berriatua.

Asterrika echa raíces en terreno costanero: media docena de caseríos, una iglesuela con atrio lateral y espadaña y una placita para celebrar las romerías. Abundantes y hermosos encinos que acarician las casas de labranza, entre las que destaca *Aldeko*, construido en 1818 por Nicolás de Arrate y María de Laca

Paseo a Gorozika

Salimos de Ondarroa dirección Markina. En la *Torre Arantzibia* entroncamos con una carretera asfaltada de 2 km que, entre *pinos insignis*, nos conducirá al enclave rural de **Gorozika**, que goza de magníficas panorámicas. A media hora de andadura, coronaremos la *Peña Santa Cruz*.

Fiestas

Las fiestas patronales o *Andra Maris* en honor de la Asunción de la Virgen, se desarrollan entre el 14 y 18 de agosto.

El 17 es el día del Arrantzale, en el que nativos y forasteros —todo el mundo— ha de vestir camisa y pantalón de azul-mahón. Se baila el tradicional *saliña-saliña* y se ha de rematar la jornada degustando el *marmitako*.

Ziortza

Hemendik, Ziortzako kolegio-elizara igoko gara (2 km). Arkitectura-multzo ederra da: eliza, abade-etxea eta klaustroa, Done Jakue bidean Bizkaitik barrena doazen erromesen geraleku eta aterpe. Aipatzekoak dira portada, klaustro platereskoa, Irusta abadearen hilobia —Guiot de Beaupré eskultoreak egina— eta erretaulak (erretaula nagusia eta Pietatea). Gaur egungo erromes motorizatuontzat ere erakargarriak dira Ziortza eta haren inguruak, Oiz mendia-ren ondoan. Monje batek du bere gain gune espiritual bitxi horren ardura.

Goimendira ibilaldia

Lekeitiora zeharka-meharka doan bidean, itsasertzak harkaitzeko senaia bitxiak eraten ditu, kanabera-arrantzaleen eta txangozaleen bilgune, eguraldia lagun.

Artako begiratokia, itsasoaren panoramika ikusgarriak dituena, helmugatzat har dezakegu...

Edo, bestela, Ondarroatik 2 km-ra mendi-bidea hartu ezkerretara eta *Goimendiko* zelaietara iritsiko gara, hango bista ederrez gozatzeko. Itzultzeko zirkuitu bat egin daiteke, *Antiguako Andra Mari* ermitaraino doan bidetik, herriaren goialderaino baikaramatza bide horrek. *Asterrika* auzotik ikusten diren bistak ere oso zabalak dira. Hara iristeko, Lekeitiorako bidea hartu behar da, eta, kilometro batzuk egin ostean, mendi-bide asfaltatu bat hasten dela ikusiko dugu. Bide hori hartu eta 2 km egindakoan Berriatuko baserri-auzo horretara iritsiko gara.

Asterrika kostaldeko lurretan errotuta dago: dozena erdi bat baserri, eliza txiki bat —alboko eliz ataria eta kanpai-horma dituena— eta plaza txiki bat, erromeriak egiteko. Baserrien inguruan zuhaitz eder ugari daude: arteak dira, batez ere. Etxeei erreparatuta, aipatzekoa da *Aldeko* baserria, Nikolas Arratek eta Maria Lakak 1818an eraikia.

Gorozikara ibilaldia

Ondarroatik irten eta Markinarako bidea hartu behar dugu. *Arantzibia dorretxean* asfalto-bide bat aurkitzen dugu; *insignis pinuen* artean 2 km egin ostean, Gorozika baserri-azura iritsiko gara eta bista bikainak ikusi ahal zango ditugu. Ordu erdi ibili eta gero *Santikurutz* gailurrera iritsiko gara.

Festak

Herriko festak (andramariak, Amabirjinaren Jasokundea ospatzeko) abuztuaren 14tik 18ra bitartean izan ohi dira.

Abuztuaren 17a arrantzaleen eguna da; egun horretan guzti-guztiek —bertakoek nahiz kanpokoek— mahoizko praka urdinak eta alkandora jantzi behar dituzte. Ohiko *saliña-saliña* dantzatu eta gero *marmitakoa* dastatzen dute, eguna borobiltzeko.

LEKEITIO

Historia

Los Señores de Vizcaya fueron los pioneros del veraneo en Lekeitio. Sabedores del delicioso clima que se goza en este bello rincón oceánico, en el lejano año de 1325, ya tenían su palacio junto a la iglesia. Medio siglo después, el conde don Tello cedía su mansión a las monjas dominicas.

Por entonces, doña María Díaz de Haro, Señora de Vizcaya, fundó la Villa de Lekeitio y poco después, Alfonso XI de Castilla concedió a los lekeitiarras los mismos fueros y privilegios que ya disfrutaban los bermeanos.

También Lekeitio sufrió durante la Edad Media las consecuencias directas de las luchas de bandos protagonizadas por los linajes locales de Yarza y Likona.

En 1381 las autoridades prohibieron la fabricación de armas, el alojamiento de tropas y la construcción de casas-fuerte dentro del término municipal, pero no obstante, eran frecuentes los choques banderizos.

LEKEITIO

Historia

Bizkaiko jaun-andreek uda Lekeition pasatzeko ohituraren aitzindari izan ziren. Ozeanoaren txoko eder horretako klima gozoa aintzat hartuta, 1325ean jauregia zuten elizaren ondoan. Mende erdi bat geroago, On Tello kondeak dmingotar mojei eman zien etxea.

Garai hartan, Maria Diaz Harokoa Bizkaiko andreak Lekeitioko hiribildua sortu zuen, eta handik pixka batera Gaztelako Alfonso XI.ak lekeitiarrei eman zizkien bermeotarren foru eta erregali berdin-berdinak.

Erdi Aroan, bertako Yarza eta Likona familien arteko bando-borrokaren ondorio zuzenak pairatu zituen Lekeitiok.

1381ean agintariek debekatu zuten udalerrian armak ekoiztea, tropei ostatu ematea eta etxe gotorrak eraikitzea; baina, hala ere, bandoen arteko borrokak ohikoak ziren.

Lekeitioko hirurehun etxe erre ziren 1442ko sutean. Haren ondorioak arintzeko, Juan II.a erregeak 120.000 marabediko zorra barkatu zion hiribilduari, zergei zegokiona. Gai-

Panorámica de Lekeitio / Lekeitio.



Trescientas casas de Lekeitio resultaron pasto de las llamas en el incendio de 1442. Para paliar sus consecuencias, el rey Juan II perdonó a la villa los 120.000 maravedíes que le adeudaba en concepto de impuestos y para evitar nuevos siniestros, se construyó una muralla cortafuegos que dividía la urbe en dos sectores.

El blasón de Lekeitio nos muestra una pinaza accionada por varios remeros, desde la cual un arponero arremete contra urda ballena que surca la mar acompañada de su ballenato. En la parte superior tiene un castillo, de cuyas almenas asoman dos cabezas moras. La leyenda heráldica encierra su dosis de soberbia que elogia al venerable pueblo que vence a los reyes y domina poderoso por tierra y mar.

Reges debellavit horrenda cete subjecit terra marique potens.

Para que no quede lugar a dudas, la frase está esculpida con hermosos caracteres en la fachada principal de la casa consistorial.

nera, sute gehiago ez izateko, suhesi bat eraiki zuten eta hiribildua bi zatitan banatuta geratu zen.

Lekeitioko armarrarian itsasontzi bat ikusten da, zenbait arraunlari dituen; eta itsasoan balea ageri da, haren balekumearekin. Ontzian arpoilari bat ere badago, baleari eraso egiten. Goialdean gaztelua dauka, eta gaztelu horren almenan bi mairuen buruak ikusten dira. Armarriko hitzek harrotasuna adierazten dute erregeak garaitzea eta lurra nahiz itsasoa mendean hartzea lortu duen herri ohoragarria goraipa bedi.

Zalantzarik egon ez dadin, esaldia karaktere ederretan zizelkatuta ageri da udaletxearen fatxada nagusian.





Detalle de la fachada del Ayuntamiento de Lekeitio / Lekeitioko Udaletxearen aurrealdea.

Historia marinera

Un municipio que amarra sus barcos en la Plaza Mayor, ha de contar con una historia absolutamente ligada al mar.

Desde 1381, los intrépidos marineros lekeitiarras han defendido y defienden sus intereses profesionales asociados en la *Cofradía de Pescadores de San Pedro*. Durante siglos y hasta recientes fechas, el mayordomo de la Cofradía tomaba cumplida nota del pescado que cada lancha desembarcaba y que al anochecer se iba a vender en pública subasta. De todas las partidas que se vendían, se prorrateaba el precio alcanzado y de acuerdo con la media obtenida, al día siguiente pagaba al patrón el importe de su captura.

Respecto a la caza de la ballena, los documentos de Lekeitio se remontan a finales del siglo XIV, época en la que el producto obtenido por la venta de la lengua del cetáceo se destinaba en dos terceras partes a la reparación de muelles y la tercera parte restante al mantenimiento del templo parroquial. Para 1468 el puerto lekeitiarra ya disponía de un muelle bien aparejado. Por esas fechas quedó recogida en acta la captura de una gran ballena junto a la isla de San Nicolás.

En 1450, en los astilleros locales se armaron dos navíos de 200 toneladas con destino a las guerras contra Francia y Portugal. Bajeles lekeitiarras socorrieron a los habitantes de Hondarribia y Donostia, ciudades sitiadas por los franceses. Viejos documentos nos aseguran que bajeles y marineros de esta villa engrosaron la Armada Inven-

Itsasoari loturiko historia

Plaza Nagusian itsasontziak amarratzen dituen herriak itsasoari guztiz lotutako historia izan behar du.

1381etik hasita, Lekeitioko marinel ausartek haien lanbide-interesen alde egiten dute San Pedro Arrantzale Kofradian elkarturik. Mendeetan zehar, orain dela gutxi arte, kofradiako etxezainak egunero idazten zuen zenbat arrain ekarri zuen ontzi bakoitzak iluntzeko enkante publikoan saltzeko. Saldutako partida guztien prezioak aintzat hartu, eta, ateratzen zen batez bestekoaren arabera ordaintzen zien patroiei biharamunean.

Baleak harrapatzeari dagokionez, Lekeition aurkitutako dokumentu zaharrenak XIV. mendearen amaierakoak dira. Garai hartan balearen mingaina saltzean ateratako etekinaren bi heren moilak zaharberitzeko erabiltzen ziren, eta hirugarren herena, berriz, parroquia-elizaren mantentze-lanetarako. 1468an jada Lekeitioko portuak ondo tresnatutako moilak zituen. Urte hartako aktetan jasota dago balea handi bat harrapatu zutela San Nikolas uhartearen inguruetan.

1450ean, 200 tonako bi ontzi tresnatu zituzten Lekeitioko ontzioletan, Frantziaren eta Portugalen aurkako gerretara bidaltzeko. Lekeitioko ontziek Hondarribiko eta Donostiako biztanleei lagundu zieten, frantsesek setiatu baitzituzten bi hiri horiek. Antzinako dokumentuek adierazten dute Lekeitioko ontzi eta marinel batzuk Armada Garaiezinean sartu zirela, eta Trafalgarko eta Otrantoko batailetan parte hartu zutela, Otomandar Inperioaren ontzidia suntsitzen laguntzeko.

cible tomando parte activa en las batallas de Trafalgar y de Otranto donde se desbarató la escuadra del imperio otomano.

En la *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Carmelo Echegaray nos recuerda que en 1550, Lekeitio disponía de 53 pinazas tripuladas por media docena de marineros y que pocos años más tarde, las embarcaciones tenían mayor tonelaje y doble tripulación.

Existe en Lekeitio el *Club de Pesca de Atún* que todos los veranos organiza campeonatos para aficionados al túnido. Éstos y los arrantzales locales opinan que la ensenada de *Sagustan*, entre Lekeitio y Ondarroa es muy apropiada para la pesca artesanal del besugo y otras especies.

Cuando las predicciones meteorológicas prácticamente no existían, los arrantzales locales disponían del señero encargado de otear el horizonte y examinar el estado de la mar desde la atalaya.

Antes de zarpar, los patronos deliberaban sobre las condiciones climatológicas y caso de no coincidir en sus pareceres, recurrían al *atabaka*, una cajita con dos compartimentos y la tapa taladrada por dos orificios, sobre uno de los cuales estaba pintado un barco y sobre el otro una casa. El señero y los patronos, en votación secreta depositaban una bolita por uno de los agujeros. Se hacía el recuento y, caso curioso, los vaporcitos se hacían a la mar si aparecían más bolas en el departamento pintado con la casa.

Los días de cielo despejado y calma chicha, omitían el capítulo decisivo y muy de madrugada el atalayero pasaba aviso a las *llamadoras (dei egitekoak)*, mujeres que se encargaban de despertar desde el portal, uno por uno y por su nombre, a patronos y tripulación.

La población

Lekeitio es señorial, acogedora y muy fotogénica. En la bahía, que hace de antesala al seguro puerto, desemboca el modesto río Lea dividiendo en dos el arenal. La playa más doméstica se llama *Isuntza* y está situada paralelamente a los jardines de Urizarren y la iglesia. La que se forma a la derecha del Lea, es la cosmopolita playa de *Karraspio*, la más recomendable de las dos para el baño. Tiene acceso rodado desde la carretera a Ondarroa aunque en marea baja, se puede acceder andando por el arenal de *Isuntza*.

El baluarte natural que detiene los embates del mar es la *isla de San Nicolás*, deshabitada, de formación rocosa y parcialmente cubierta de pinos. Antaño hubo un lazareto municipal y también un cenobio franciscano del que aún afloran los cimientos.

Nos cuenta la historia local que en la epidemia gástrica declarada en 1578 que se tardó 9 meses en erradicar, los apestados fueron confinados en la isla de San Nicolás, a donde el Ayuntamiento enviaba al txistulari Domingo de Likona, para que con sus sonos no decayese el ánimo de los enfermos. Por dicho concepto recibió el pago de 8 reales de vellón.

Hoy Lekeitio exulta salud. Municipio bifronte que en temporada invernal vive introvertida compartiendo un estilo localista, ancestral, pero llegado el verano, se trans-

Geografía General del País Vasco-Navarro liburuan, Carmelo Echegarayk gogora ekartzen digu 1550ean Lekeitiok 53 itsasontzi zituela, eta ontzi bakoitzean dozena erdi marinela; urte gutxi batzuk geroago, ontziek tona-kopuru handiagoa zuten eta tripulazioak bikoiztu egin ziren.

Lekeitio badago *atun-arrantzaren kluba*, udaro zaletuentzako txapelketak antolatzen dituen. Zaletu horiek eta herriko arrantzaleek irizten diote *Sagustan* badia (Lekeitio eta Ondarroa artean) oso egokia dela bisiguaren eta beste espezi batzuen artisau-arrantzarako.

Eguraldiaren iragarpenik ia ez zegoenean, herriko arrantzaleek bazuten talaiaria, talaiari eseri eta zeruertza begiztaz eta itsasoaren egoera aztertzeaz arduratzen zena.

Itsasoratu baino lehen, eguraldiari buruz eztabaidan jarduten zuten, eta haien iritzia bat ez bazetozen, *atabaka* erabiltzen zuten. Kaxa txiki bat zen, bi atal zituen, eta tapak ere bi zulo zituen, batean itsasontzi bat margotuta, bestean etxe bat. Isilpeko bozketan talaiariak eta patroiek bolatxo bana sartzen zuten zuloetako batean, eta gero kontaketa egiten zuten. Harritzekoa bada ere, etxea margotuta zuen atalean bolatxo gehiago agertuz gero, ontziak itsasora joaten ziren.

Zerua garbi eta itsasoa bare egonez gero, ez zuten eztabaidarik egiten, goizean goiz-goiz talaiariak abisua ematen zien *dei egitekoei*. Dei egiteko ardura zuten emakumeek atalondotik hots egiten zieten patroiei eta marinelei, banan-banan, haiek izenak esanez.

Herria

Lekeitio dotorea da, atsegina, eta oso ondo ematen du argazkietan. Portu seguruaren aurrean dagoen badia ibai txiki bat iristen da: Lea ibaia, hareatza bitan banatzen duena. Herrikoen hondartza *Isuntza* da, Urizarren lora-tegien eta elizaren parean dagoena. Learen eskuinaldeko hondartza *Karraspio* da, kosmopolitagoa, eta bainatzeko gomendagarriagoa. Hara iristeko, Ondarroarako bide-tik joan daitezke ibilgailuak, eta, itsasbeheran, *Isuntzako* hondartzatik barrena ere joan gaitzke oinez.

Itsasoaren erasoari aurre egiten dion bastioi naturala *Garratx* edo *San Nikolas uhartea* da. Han ez da inor bizi; harritsua da, eta alde batean pinuz estalia. Garai batean, eritasun kutsagarriak zituzten gaixoen ospitalea zegoen han, eta frantziskotarren monasterioa ere bai; gaur egun, haren zimenduak ikusten dira.

Herriko historiak kontatzen digu 1578ko epidemia gastrikoa desagerrarazteko bederatzita hilabete behar izan ziztela. Gaixoak San Nikolas uhartera eramaten zituzten, eta Udalak Domingo Likona txistularia bidaltzen zuen hara, animoari goian eusteko. Lan hori egitegatik kobrezko 8 erreal eman zizkieten.

Gaur Lekeitio osasuna dario. Bi alderdi dituen udalerrria da: neguan barnerakoia da, bertako eta antzinako estiloa du; uda iristen denean, ordea, herri ireki eta parrandazale bihurtzen da, haren 7.000 biztanleak bikoiztu egiten dira,

forma en pueblo abierto y jaranero y sus 7.000 habitantes se duplican con el arribo de los veraneantes y turistas, émulos de Isabel II y de la emperatriz Zita, viuda de Carlos de Austria, destronada después de la primera guerra mundial, y que halló una acogida cálida en esta villa.

El trazado urbano del primitivo Lekeitio es lo suficientemente recogido como para que lo recorramos a pie. Nos gustará

- el empaque de la casa *Etxezabal*, de los palacios de *Uriarte*, *Abaroa* y *Uribarren*, de *Turpin* y de la torre medieval de *Urkiza*,
- sin olvidarnos de la casa de *Don Tello*, con su maravilloso escudo,
- *Zaldundegi*,
- el convento de *Santo Domingo*, en el que las monjas daban a los pescadores las hierbas de San Pedro para ahuyentar a las brujas,
- la fuente de *Arranegi*,
- la ermita de *San Juan Teleko* y
- el excolegio de los jesuitas.

En la calle Arranegi esquina Atxabal, un hermoso inmueble con escudo en esquina y una inscripción no exenta de orgullo que dice: *Estas casas son para capellanes de Oxinaga*.

Asomada a la Plaza Mayor, luce la Casa Consistorial de sillares, obra de mediados del siglo XVIII. Se sabe que con anterioridad al régimen de concejos cerrados, los ediles y fuerzas vivas del pueblo, tenían por norma reunirse a la sombra de un copudo tejo que existió en el cementerio contiguo a la iglesia.

Basílica de Santa María

Merece capítulo aparte la basílica de Santa María. La tradición gótica caracteriza en su obra de fábrica del siglo XV, que relevó a otra románica existente.

Delmas, Lecanda y Echegaray concuerdan en sus juicios que este templo es el más perfecto edificio gótico del Señorío. Tiene tres naves, la central de mayor altura, embellecida por el exterior con arbotantes, gárgolas, pináculos y por el interior con un triforio de antepechos calados.

La portada ojival abocinada remarca un tímpano angrelado y un mainel con la estatua de la Virgen. Un arrabá labrado con figuritas de ángeles músicos y un friso superior horizontal con el grupo escultórico del calvario y los doce apóstoles encuadran la portada en piedra arenisca que contrasta con la torre barroca de caliza gris levantada en 1737.

El retablo mayor es de incalculable valor. Fechado en 1508, es una filigrana gótica de acabada composición y policromía. Cada plafón representa una escena de la vida de María o de Cristo, todo ello ensamblado bajo fino dosel sobredorado. Numerosos bultos de patriarcas y bienaventurados completan la singular joya.

La Andra Mari de Antigua, icono de estilo románico ocupa un altar colateral, sito en la girola del templo. Nunca le faltan flores puesto que se trata de la patrona de Lekeitio.

udatiarrak eta turistak iristen baitira, Isabel II.aren eta Zita enperatrizaren antzera. Zitik, Austriako Karlosen alargunak, tronua galdu zuen Lehenengo Mundu Gerran, eta Lekeitio harrera beroa egin zioten.

Antzinako Lekeitiori dagokion hirigunea txikia denez, ibilbidea oinez egiteko modukoa da. Gogoko izango dituzu, batez ere:

- Eraikin batzuen itxura: *Etxezabal* etxea; *Uriarte*, *Abaroa* eta *Uribarren* jauregiak; eta *Urkizako* Erdi Aroko dorretxea.
- On Telloren etxea eta haren armari zoragarria ez ahaztu.
- *Zaldundegi*.
- *Santo Domingo* komentua (hango mojek San Pedroren belarrak ematen zizkieten arrantzaleei, sorginak uxatzeko).
- *Arranegiko* iturria.
- *San Joan Teleko* ermita.
- Jesuiten eskola ohia.

Arranegi kalean, Atxabal kalearen kantoian, eraikin eder bat dago; izkinako armaria du, eta idazkun bat, harrotasunez hau dioena: *Estas casas son para capellanes de Oxinaga* (etxe hauek Oxinagako kapilauentzat dira).

Plaza Nagusian harlanduz egindako Udaletxea dago, XVIII. mendearen erdialdean eraikia. Jakin badakigu kontzeju itxiak egiten hasi aurretik edilak eta herriko indar biziak biltzen zirela elizaren ondoko hilerrian zegoen adaburu handiko hagin baten gerizpean.

Santa Maria Basilika

Santa Maria Basilikak aparteko atala merezi du. XV. mendean egindako basilikako eraikuntza-lanetan tradizio gotikoa ageri da, baina haren aurretik eraikin erromaniko bat zegoen.

Delmas, Lecanda eta Echegaray bat datoz Santa Maria Basilikari buruzko iritzietan: Jaurerriko eraikin gotiko perfektuena da. Hiru nabe ditu eta erdikoa altuagoa da; kanpotik arbotanteak, gargolak eta pinakuluak ditu apaingarri, eta barrutik triforio bat, karel zulodunak dituena.

Portada zorrotz txaranbeldua du, tinpano angrelatua, eta mainel bat, Ama Birjinaren estatuarekin. Hareharrizko portadaren inguruan ageri dira aingeru musikarien irudi txikiak apaindutako arraba landua eta goialdeko friso horizontala, kalbarioa eta hamabi apostoluen irudiak dituena. Dorre barrokoa, aitzitik, kareharri grisez eraiki zuten 1737an.

Erretaula nagusiak egundoko balioa du. 1508ko filigrana gotikoa da eta haren konposizioa eta polikromia oso landuak daude. Taula bakoitzak Mariaren edo Kristoren bizitzaren eszena bat adierazten du, hori guztia errezel fin erreztatu baten azpian muntatuta. Patriarken eta dohatsuen hainbat irudik osatzen dute bitxi paregabe hori.

Antiguako Andra Maria —estilo erromanikoko ikonoa— alboko aldare batean dago, elizaren girolan. Loreak ez zaizkio inoiz falta, Lekeitioko zaindaria baita.



Vista aérea de Leleio / Lekeitio, airetik ikusita.

Existen otros retablos e imágenes del gótico flamígero, laudas sepulcrales, cantorales y otros objetos de arte expuestos en capilla lateral.

Junto a la base del campanario hay una escultura vanguardista dedicada a *Resurrección María de Azkue*, preclaro lekeitiarra, lexicógrafo, folklorista, gramático, uno de los patriarcas de la cultura vasca.

Paseos

Nuestro merodeo lekeitiarra ha de continuar por el armonioso y polícromo conjunto urbano de los miradores hogareños caldeados por el sol, reflejados en las aguas del puerto... el rompeolas y el paseo por el acantilado hasta el *faro de Santa Catalina*.

Otra ruta puede ser el paseo por los jardines de Uribarren (antiguas pertenencias del palacio de la emperatriz Zita, bello escalón florido entre carretera y arenal, desde donde divisaremos la roca antropomorfa que emerge en la *playa de Isuntza*. Es, ni más ni menos que *aittitta makurra* y el que sabe de su existencia, ya puede considerarse lekeitiarra.

Por el puente tuerto de Isuntza pues sólo tiene un ojo, podemos prolongar la andadura hasta el *arenal de Karraspio*. Aquí comienza la plantación de eucalipto más importante de Euskadi, lo cual demuestra la bondad del clima en la costa oriental vizcaína.

A los amantes de la fotografía recomendamos aproximarse al *portal de Atea*, una de las 7 puertas de que dispuso la

Gotiko flamigeroko beste erretaula eta irudi batzuk ere badaude, baita hilobi-laudak, kantu-liburuak eta beste arte-objektuak ere, alboko kaperan ikusgai.

Kanpandorrearen oinarrian badago eskultura abangoardista bat, *Resurreccion Maria Azkueri* eskainia. Izan ere, Lekeitiar ospetsu hura lexicografoa, folklorista, gramatikaria eta euskal kulturaren patriarketako bat izan zen.

Paseoak

Lekeition egingo dugun paseoan, etxeetako begiratokien multzo armoniatu eta koloretsuak ikusiko ditugu, eguzkiak berotuta, portuko uretan islaturik... gero olatu-horma, eta itsaslabarretan barrena joango gara *Santa Katalina itsasargiraino*.

Beste ibilbide bat izan daiteke Uribarrenge lorategietan paseoa egitea. Garai batean Zita enperatrizaren jauregiko sailak ziren; gaur egun, berriz, errepidearen eta hondartzaren arteko lorez betetako tartea. Handik ikus dezakegu *Isuntzako hondartzako* harkaitz antropomorfikoa: *aittitta makurra* da; hura ezagutzen duena lekeitiartzat hartzeko modukoa da.

Isuntzako zubi begibakarretik aurrera joan gaitzeko *Karraspio hondartzaraino*. Hantxe hasten da Euskal Herriko eukalipto-sailik handiena, eta datu horrek Bizkaiko ekialdeko itsasaldearen klima gozoaren berri ematen digu.

Argazkilaritza maite dutenei aholku bat emango diegu: *Atea* portalera hurbildu (harresiak izan zituen zazpi atee-tako bat) eta, kalbarioko gurutzeak erreferentziatzat hartu-

muralla, y tomando por referencia las cruces del calvario, subir al *monte Lumentza*, que ofrece unas panorámicas de la villa indescriptibles. En las entrañas de esta colina se localizaron yacimientos de la época magdalenense.

Dentro del casco urbano, aunque en término municipal de Ispaster, se encuentra el palacio de *Zubieta* construido en el siglo XVIII en estilo barroco churrigueresco. Casa y solar de la esclarecida familia Adán de Yarza.

Rodeado de cultivos, jardines al gusto versallesco y embarcadero particular a la ría del Lea, en las pertenencias de Zubieta despunta el primer ejemplar de *pinus radiata* (*pino insignis*) que hace algo más de un siglo trajo personalmente de Monterrey el político Mario Adán de Yarza.

Paseos y excursiones

Excursión a Ispaster

4 km en ruta hacia Gernika y llegamos a Ispaster, deformación del topónimo euskaldun *Itxas baster* que quiere decir «rincón del mar».

Tiene la población su caserío diseminado y el núcleo principal lo forman la iglesia, el ayuntamiento y unas pocas casas que arrojan la plaza provista de fuente pública y un roble centenario con banco de piedra perimetral donde pueden tomar asiento una treintena de personas.

El templo parroquial de *San Miguel* tiene un atrio rústico que lo circunvala, un retablo mayor barroco y una Andra Mari gótica. La casa consistorial es de mampostería con esquinales y recercos de sillares y una lápida en fachada que reza:

*Casa Consistorial de Yspaster destinada para hospital militar de voluntarios de Vizcaya en 1813.
Quemada por esta causa por los franceses y reedificada en 1817.*

Desde la plaza se ve el palacio de *Arana*, de amplio zaguán abierto en arco carpanel y flanqueado por dos torres.

Por una deficiente pista forestal que discurre entre pinos y eucaliptos, a unos 3 km de Ispaster se llega a la playa salvaje de *Ogella*, más pedregal que arenal, ideal para practicar la pesca submarina.

A un par de kilómetros hacia Gernika se atraviesa por la ruralía, ermita y campa de *San Martín* donde existe un *aixe errota* o molino de viento.

Paseo de Leagi y Mendexa

Muy cerca de Lekeitio se asienta el barrio de **Leagi**, que tomó cuerpo debido a la inmigración que entre lekeitiaras se produjo con la peste antes reseñada. Lo importante del reducido enclave es la *torre de Leagi*, avalada por escudo heráldico en fachada.

Sigamos la ruta para visitar el barrio rural de **Mendexa** que en épocas pretéritas perteneció al linaje de los Mendexa.

ta, *Lumentza* mendira igo, hiribilduaren bista paregabe bez gozatzeko. Mendi horren bihotzean Madeleine aldiko aztarnategiak aurkitu zituzten.

Hirigunean, baina Ispaster udalerrian, *Zubieta* jauregia dago, XVIII. mendean eraikia estilo barroko churriguereskoan. Adan de Yarza familia ospetsuaren etxea eta lurrak.

Lur haietan badira laborantzak, Versaillesko gustuaren arabeko lorategiak eta ontziraleku partikularra Leako itsasadarrean. Gainera, Zubietako sailetan dago duela mende bat baino gehiago Mario Adan de Yarza politikoa Monterreytik ekarritako lehendabiziko *insignis pinua* (*pinus radiata*).

Ibilaldiak eta txangoak

Ispasterrera txangoa

Gernikarako bidea hartu eta 4 km egin ostean Ispasterrera iritsiko gara (*itsas bazter* toponimoaren deformazioa)

Ispasterreko baserriak sakabanatuta daude. Herrigunean eliza, udaletxea eta etxe batzuk soilik daude; haien erdian, berriz, plaza, iturri publikoa eta ehun urtetik gorako haritza. Haritz horren perimetroan harrizko eserlekua dago, hogeita hamar pertsona inguru esertzeko modukoa.

San Miguel parroquia-elizak elizpe rustikoa du inguruan; erretaula nagusia barrokoa da eta Andra Mariaren irudia, berriz, gotikoa. Udaletxeak harri-hormak ditu, eskantzuak eta bao inguruak harlanduz eginak. Fatxadako idazkunean hau jartzen du:

(Ispasterko udaletxea, 1813an Bizkaiko boluntarioentzako ospitale militar bezala erabilia. Horregatik erre zuten frantsesek, eta 1817an berreraiki zen.)

Plazatik ikusten da *Arana* jauregia; ezkaratz handi eta irekia du, karpanel-arkukoa, eta alboetan bi dorre.

Pinuen eta eukaliptoen artean aurrera egiten duen mendi-bide eskas samar batean 3 km egin eta hondartza basati batera iritsiko gara: *Ogella* hondartzara, hain zuzen. Harkaitz gehiago du harea baino, eta itsaspeko arrantzarako oso egokia da.

Gernika aldera kilometro pare bat eginda, *San Martinera* iritsiko gara. Baserri-giroko ingurua, ermita eta zelaia aurkituko ditugu, eta *haize-errota* ere badago.

Leagira eta Mendexara ibilaldia

Lekeitiotik oso gertu Leagi auzoa dago. Auzo hori lehen aipatutako izurritearen ondorioz sortu zen, lekeitiar batzuk hara joan baitziren bizitzera. Auzo txikia bada ere, aipatzekoa da *Leagi dorretxea*; fatxadako armariak haren garrantzia adierazten du.

Jarrai diezaiozun bideari Mendexa baserri-auzoa bisitatzeko. Garai batean, Mendexa leinua zen inguru horren jabe.

La aldea se apiña en derredor de la iglesia de *San Pedro* que es obra del siglo XVI. En el paraje *Zelaya* se yergue un crucero de piedra de los típicos que existieron en las lindes o mugak municipales. ¡Bellas vistas!

Fiestas

29 de junio. San Pedro Apóstol. El día grande de los arrantzales. Terminada la Misa Mayor de las 10,30 de la mañana, sale en procesión la imagen de San Pedro llevada en andas por los *kilinkeros*. A la orilla del muelle, los *kilinkeros* provocan bruscas inclinaciones del santo a las que denominan *kilinkak* y las valoran como bendiciones del patrón de la cofradía de pescadores a las aguas del océano.

El año 1947, los *kilinkeros* se descuidaron y San Pedro se chapuzó. Ese año, la costera del bonito fue excelente, lo cual se atribuyó a la inmersión del santo.

Fieles a la tradición, se baila la *kaxarranka*, antiquísima danza gremial que un danzante ejecuta sobre un arcón o *kutxa* portada a hombros de 8 pescadores.

Entre el 2 y 8 de septiembre se celebran las fiestas mayores en honor a San Antolín y la Virgen de Antigua, jornadas que inundan de bullicio el municipio. La polémica fiesta de los gansos se repite en estas fechas.

En estas fechas, la flota pesquera permanece en puerto, reluciente y engalanada.

San Pedro eliza XVI. mendekoa da, eta haren inguruan daude auzoko baserriak. *Zelai*an harrizko gurutzadura dago, udalerriren arteko mugetan jartzen ziren haietakoa. Bai bista ederrak!

Festak

Ekainak 29. San Pedro apostoluaren eguna. Arrantzaleen egun handia. 10:30etako Meza Nagusia amaitzean *kilinkak* hasten da. *Kilinkariak* San Pedroren irudia prozesioan eramaten dute, eta, kaiaren ertzean, santua zakarki makurtzen dute behin eta berriz. Mugimendu horiei *kilinkak* esaten diete, eta arrantzale-kofradiaren patrioiak itsasoko urari emandako bedeinkapentzat hartzen dituzte.

1947an *kilinkariak* baldar samar ibili ziren eta San Pedro uretara erori zen. Urte hartan hegaluzearen arrantza-aldia bikaina izan zen, eta oparotasun hura santuaren urperatzeari egotzi zioten.

Tradizioari eutsiz, *kaxarranka* dantzatzen dute. Oso antzinako gremio-dantza da: 8 arrantzalek daramaten *kutxa* baten gainean dantza egiten du dantzari batek.

Irailaren 2tik 8ra ospatzen dira San Antolinen eta Antiguako Ama Birjinaren omenezko jai nagusiak, eta udalerria zaratatzen da. Antzaren festa polemikoa ere egun horietan egiten dute.

Festa-egun horietan itsasontziak portuan egoten dira, distiratsu eta dotore.

EA

Entre Ibarangelua e Ispaster se esconde la Villa de Ea.

Notas históricas

El municipio de Ea tiene algo más de un siglo de antigüedad. Se formó por la anexión sucesiva de diversas anteiglesias y lo que era un diminuto núcleo arrantzale, se transformó en sede capitalina que en 1884 acordó llamarse oficialmente Ea, que a juicio de los etimólogos quiere decir «juncal». En un documento de 1492, el lugar ya aparece registrado con el nombre de *Heam*.

También se documenta que los eatarras faenaban en la captura del atún, la merluza, la sardina y el besugo.

En 1637 por temor a un ataque de la armada francesa, el Señorío de Vizcaya estableció vigilancia en los puertos del territorio. Para Ea destinaron ocho guardias que cobraban a razón de 2 reales de vellón diarios. Un par de años después, reforzaron la plantilla armada y el Señorío designó los puntos costeros a los que debían acudir las gentes de las milicias forales procedentes de los pueblos del interior. De conformidad con este reparto, los reclutados en Bedarona, Kortezubi, Ereño y Natxitua fueron destinados a Ea.

EA

Ibarangelu eta Ispaster artean ezkutaturik dago Ea.

Ohar historikoak

Eako udalerriak mende baten antzinasuna baino zertxobait gehiago du. Hainbat elizate bata bestearen segidan elkartzearen ondorioz sortu zen; horrenbestez, arrantzale-gune txiki-txiki bat zena udalerriaren hirigune bihurtu zen, eta 1884an erabaki zuten Ea izen ofiziala hartzea (etimologoen iritziz, «ihitoki» esan nahi du. 1492ko dokumentu batean jada *Heam* izena ageri da.

Halaber, jakin badakigu atunaren, legatzaren, sardinaren eta bisiguaren arrantzan aritzen zirela earrak.

1637an, Frantziako armadaren eraso beldur, Bizkaiko Jaurerriak lurraldeko portuak zaintzeari ekin zion. Ean zortzi zaintzaile jarri zituzten, eta egunean kobrezko bi erreal ordaintzen zizkieten. Urte pare bat geroago, zaintzaile-taldeak handiagotu zituzten, eta barrualdeko foru-miliziak kostako leku jakinetara joan behar zutela erabaki zuten. Banaketa hori aintzat hartuta, Bedaronan, Kortezubin, Ereño, eta Natxituan errekrutatutak Eara bidali zituzten.



Vista aérea de Ea / Ea, airetik ikusita.

Puerto y río

El recoleto puertecito de Ea encaja en la orilla derecha de la desembocadura del *Argin*, modestísimo arroyo comúnmente llamado Ea y que sigiloso se entrega al mar pocos metros más adelante, en una bocana del cantil.

Al puerto le falta calado, por lo cual, la docena de motoras que en su interior atracan, únicamente pueden salir o entrar con marea alta. En bajamar, se forma un diminuto arenal donde juegan los chiquillos mientras sus madres se broncean sobre el muelle transformado en solarium. En Ea pues, hace años que no existe flota pesquera.

Junto a la ría, en un zulo, se descubrió hace medio siglo un depósito de huesos fosilizados que los paleontólogos catalogaron como *equus caballus fossilis* correspondientes al pleistoceno o cuaternario.

La población

La urbe tiene por eje este hilito de agua enfáticamente llamado ría. Ambas orillas están unidas por dos gráciles puentes de piedra en arco carpanel y otros más modernos. En paralelo con el lecho fluvial se deslizan las dos calles más importantes de Ea: en la margen izquierda *Aritzka Kalea* y en la derecha *Kale Barria*. Ambas, estrechas, discurren afanosas de divisar la playa a donde prácticamente nos conducen.

Callejeando por Ea, hemos tomado nota del nombre tallado o simplemente pintado en el dintel de su puerta de entrada de algunas casas: *Artabilla*, *Urtubia* (año 1774) *Bidegane*, *Abaitua*, *Zabala* (año 1867) *Etxe aundi*, *Mostonekua*, *Sagarbarri*, *Ezkerrenekoa*, *Arritzola*...

El templo parroquial de *San Juan Bautista* es de torre cuadrada y se construyó en 1550. Posee interesantes imágenes del titular San Juan con su inseparable corderi-

Portua eta ibaia

Eako portu lasaia *Argin* ibaiaren bokalearen eskuinaldean ahokatuta dago. Dena dela, ibai txiki horri Ea esaten dio jendeak. Metro batzuk aurrerago ibaiak itsasoarekin bat egiten du itsaslabarraren aho batean.

Portuak oso sakonera txikia du; horrenbestez, han ertzeratu ohi diren dozena erdi txalupa motordunak itsasgoran soilik sar edo atera daitezke. Itsasbeheran, hondartza txiki bat geratzen da; han jolasten dira haurrak, haien amak eguzkia hartzen duten bitartean, kaia solarium bihurturik. Hortaz, Ean ez dago arrantza-flotarik aspaldiko urteetan.

Itsasadarraren ondoko zulo batean hezur fosilak aurkitu zituzten duela mende erdi bat. Paleontologoek katalogatutakoaren arabera, *equus caballus fossilis* dira, pleistozeno garaikoak edo kuaternarioak.

Biztanleak

Ur-xirripa estu-estuari itsasadarra esaten diote hanpaduraz eta herrigunearen ardatz dute. Hartz egindako karpnel-arkuko bi zubi lirainek batzen dituzte bi ibaiertzak, eta modernoago batzuk ere badaude.

Ibaiaren ibilguarekin paraleloan daude Eako bi kale garrantzitsuenak: ezkerrean *Aritzka Kalea* eta eskuinaldean *Kale Barria*. Biak estuak dira, eta hondartzara garamatzate, hura ikusteko irrikaz.

Eako kaleetan ibiliz, hango etxeetako ateburuan zizelkatutako edo pintatutako izenak hartu ditugu: *Artabilla*, *Urtubia* (1774) *Bidegane*, *Abaitua*, *Zabala* (1867) *Etxe aundi*, *Mostonekua*, *Sagarbarri*, *Ezkerrenekoa*, *Arritzola*...

San Joan Bataiatzailea parroquia-elizak dorre karratua du eta 1550ean eraiki zuten. San Joanen irudi interesgarriak ditu, betiko arkumetxoa lagun, eta Ama Birjina Sortzez Garbiarenak ere bai. Erretaula esku trebeek egina da. Udale-

to y de la Inmaculada Concepción, así como un retablo de buena mano. *Erriko Etxea* o casa ayuntamiento es un edificio neoclasicista de empaque. Entrambos se cuela la carretera a Gernika. Junto al puente, Ea tiene otra iglesia, llamada de Jesús, rodeada de rústico atrio y coronada por espadaña barroca.

La urbe, atenazada en el exiguo valle, guarda una grata sorpresa a quienes la visitan: al fondo tiene una playa diminuta, familiar; un animado damero en suave rampa que tiene a sus espaldas el frontón de pelota y a su derecha el nuevo y flamante polideportivo, la desembocadura de la ría, el puertecito antes descrito y la casa *Beletxe*, de gran carácter, y que como su topónimo indica, servía de pañol para las velas de las embarcaciones pesqueras. Ha sido restaurado con gusto.

Recomendamos continuar la andadura hasta la *ermita de la Inmaculada* y escalar a la tala o atalaya de Ea, desde donde, nos sentiremos *Amigos del Mirar*.

Paseos y excursiones

Excursión a Bedarona y Punta Ea

El pintoresco barrio de Bedarona, dispone de acceso carretil de 3 km de longitud que inicia en el mismo casco urbano de Ea y trepa sin descanso hasta alcanzar el enclave presidido por el templo de *San Pedro* —antiguamente eremitorio— rodeado de juego de pelota, placita, mendero, casas de labranza y chalets muy limpios y cuidados. Todo ello sobre una loma que domina el Cantábrico con la clásica cortina de pino insignis de por medio.

Antonio Adán de Yarza, de sonado linaje, figuró como patrono del lugar.

Por un poco más de camino, vale la pena continuar el paseo hasta *Punta Ea* y extasiarnos con sus horizontes marinos ilimitados...

Podemos regresar por el ramal que entronca con la general a pocos kilómetros de Ispaster.

Paseo a Natxitua

A 4 km está la ruralía de Natxitua presidida por la iglesia de la *Natividad de Nuestra Señora*, abrigada por notable pórtico. Se erigió en el siglo XV, cuando este enclave era cabeza de municipio, y Ea un barrio del mismo. La palabra Natxitua es una deformación euskerizada de Natividad.

A juicio de los gastrónomos, que son legión en nuestra Euskal Herria, las alubias coloradas de Natxitua son las más sabrosas que se recolectan en Bizkaia.

Por sus panorámicas infinitas, sugerimos prolongar el paseo asomándonos al acantilado.

Fiestas

Las fiestas patronales de Ea se celebran en honor a San Juan Bautista.

La fiesta del veraneante, tiene lugar el último fin de semana del mes de agosto, siendo la *sokamuturra* o toro ensogado el espectáculo insustituible.

txea (*Herriko Etxea*) itxura oneko eraikin neoklasikoa da. Bien artean pasatzen da Gernikarako bidea. Zubiaren ondoan beste eliza bat dago, Jesusena esaten diotena; elizpe rustikoa du inguruan, eta goian kanpai-horma barrokoa.

Herrigunea ibar estuan harrapatuta dago, eta sorpresa atseginak ditu bisitarientzat: atzean hondartza txiki-txiki bat, familiarra; dama-joko taula bizia, arrapala leunean; haren atzealdean pilotalekua eta eskuinaldean polikiroldegi berri eta dotorea; itsasadarraren bokalea; lehen deskribatutako portu txikia; eta etxe berezi bat —*Beletxe*— arrantza-ontzien belak jasotzeko erabiltzen zutena, toponimia-izenak adierazi bezala. Gustu ona izan dute zaharberritze-lanak egiteko.

Ibilaldia Talako Ama ermitaraino egitea gomendatzen dugu (Sortzez Garbiaren ermita ere esaten diote) eta Eako talaia iragotzea; handik begiratzea atsegina izango da.

Ibilaldiak eta txangoak

Bedaronara eta Eako muturrera txangoa

Bedarona auzo bitxia da, hara iristeko 3 km-ko bidea dago, Eako herrigunetik hasi eta etengabe gora egiten duena, San Pedro eliza —garai bateko eremitorioa— dagoen lekuaraino iritsi arte. Inguruan dira pilotan jokatzeko lekua, plaza txiki bat, merenderoa, baserriak, eta txalet garbi eta zainduak. Hori guztia Kantauri itsasora begira dagoen muino baten gainean, insignis pinuek osatutako errezel klasikoa tartean dela.

Antonio Adán de Yarza, familia ospetsuko kidea, toki horretako ugazaba izan zen.

Beste pixka bat ibiltzeak merezi du; hartara, Eako muturrera iritsi eta itsasaldeko zeruertzei begira liluraturik geratuko gara.

Itzultzeko, Ispasterretik kilometro gutxitara eskualde-errepidearekin bat egiten duen bidea har dezakegu.

Natxituara ibilaldia

Natxitua baserri-auzoa 4 km-tara dago, *Andra Mariaren Jaiotzari* eskainitako elizaren inguruan. Elizak arkupe bikaina dauka; eraikina XV. mendean egin zuten, Natxitua udalerria zenean eta Ea auzo. Lekuaren izena “Natividad” hitzaren deformazio da, euskararen kutsua duena.

Gastronomoen iritziz (izan ere, gure Euskal Herrian gastronomo ugari ditugu) Natxituako babarrun gorriak Bizkaiko gozoenak omen dira.

Ibilaldia itsaslabarreraino jarraitzeko gomendioa ematen dugu, handik egundoko bistak ikus baitaitezke.

Festak

Eako festak San Joan Bataiatzailearen omenez ospatzen dira.

Gainera, udatiarren festa ospatzen dute abuztuaren azken asteburuan, eta *sokamuturra* da ikuskizun apartena.

ELANTXOBE

Noticias de historia

Poca Historia nos brinda Elantxobe en calidad de municipio soberano, y que hasta 1854 fue barrio dependiente de Ibarrangelua.

El topónimo Elantxobe se deriva del nombre *El Ancho* que le pusieron a un pequeño núcleo de casas de labranza cuyos vecinos bajaban a pescar al acantilado donde ahora se ubica el puerto. Etimológicamente pues, *El-antxo-be* significa «bajo el barrio de El Antxo».

Esta encantadora villa empezó a poblarse en 1524 por marinos y pescadores de la vecina Ibarrangelua, quienes quisieron residir más cerca de sus naos que fonodeaban al paio del cabo Ogoño.

Elantxobe creció pausadamente y adquirió aspecto de villazgo a mediados del siglo XVIII, pero sin embargo, no llegó a constituirse en Ayuntamiento independiente y a tener asiento, voz y voto en las Juntas Generales de Gernika hasta el año de 1854.

Entre el cabo Ogoño y Santa Catalina de Lekeitio, la costa se retranquea ofreciendo un seguro fondeadero a los navíos de notable calado.

Los nativos quisieron disponer de su puerto, y empezaron a construirlo en 1783 con un presupuesto de 33.000 ducados, merced a un préstamo facilitado por las monjas Concepcionistas de Bilbao.

Los muelles arrancan de la base misma de la masa calcárea de Ogoño, que penetra en el mar casi a plomada. Es un puerto pintoresco, resguardado del Noroeste dominante.

Sus antepasados en 1547 mataron dos ballenas que los bermeanos se las arrebataron ilegalmente, motivo por el cual mantuvieron un largo pleito.

Desde tiempo inmemorial son renombradas las calas del litoral elantxobetarra llamadas *Sosotxu*, *Santa Mero* y *Sakristana Banku*, muy recomendadas para la pesca de rayídeos; *Bara* y *Kala Faltso*, par gádidos —entre éstos la codiciada merluza— y *Kala Burgos*, para percídeos entre los que el mero es el más conocido.

En 1770, este puertecito censaba 7 modestos barcos de cabotaje, 6 de los cuales pertenecían a armadores residentes en Ibarrangelua.

Por disposición de las autoridades del Señorío de Vizcaya, en 1703 se establecieron en el cabo de Ogoño dos atalayas. Pocos años antes, en previsión de un posible ataque de la armada inglesa de Cronwell, este puerto vio reforzado su dispositivo de defensa con 25 fusiles y un barril de pólvora seca que sumados al cañón de 9 libras que ya tenía, desbarataron a los británicos y a las mismísimas brujas que habitaban en las covachas del farallón de Ogoño y que aún hoy se las nombra.

La población

El abigarrado conjunto urbano de Elantxobe rezuma tipismo. El enclave esbozó su traza actual desde el mismo instante de la construcción del puerto.

ELANTXOBE

Berri historikoak

Udalerrri bezala egindako ibilbideari erreparatuta, Elantxoberen historia laburra da, 1854 arte Ibarrangeluko auzo izan baitzen.

Elantxobe toponimoa *El Ancho* hitzetatik dator. Izan ere, izen hori eman zioten baserri-multzo txiki bati, eta hango biztanleak arrantzara jaisten ziren orain portua dagoen lekura. Horrenbestez, etimologikoki, *El-antxo-be* hitzak esan nahi du «*El Ancho* azpiko auzoa».

Herri xarmagarri honen lehen biztanleak Ibarrangeluko marinel eta arrantzaleak ziren, Ogoño lurmuturrean ainguratu zituzten itsasontziengandik gertuago bizi nahi zutenak.

Elantxobe pixkanaka hazi egin zen, eta XVIII. mendearen erdialdean hiribilduen itxura zuen. Hala ere, 1854 arte ez zen udalerrri bihurtu, eta ordu arte ez zuen izan Gernikako Batzar Nagusietan hitz egiteko ezta botorik emateko eskubiderik.

Ogoño lurmuturraren eta Lekeitioko Santa Katalinaren artean itsasertzak atzera egiten duenez, zingo handiko itsasontziak ainguratzeko toki segurua da.

Bertakoek portua nahi zuten eta 1783an ekin zioten eraikuntza-lanei, 33.000 dukateko aurrekontuarekin, Bilboko moja kontzepzionistek emandako maileguari esker.

Ogoño lurmuturraren kareharrizko oinarrian —alegia, ia zuzen-zuzen itsasoan sartzen den oinarri horretan— hasten dira moilak. Portu harrigarria da, ipar-mendebaldeko haizeak jotzen duenean babesean geratzen dena.

1547an elantxobetarren arbasoek bi balea harrapatu zituzten, bermeotarrek legez kontra kendu zizkietenak, eta oso auzi luzea izan zuten.

Antzina-antzinatik iritzi diote Elantxobeko itsasertzeko *Sosotxu*, *Santa Mero* eta *Sakristana Banku* senaiak oso egokiak direla arraiak harrapatzeko; *Bara* eta *Kala Faltso* gadidoak harrapatzeko (besteak beste legatza, estimazio handia duena); eta *Kala Burgos*, berriz, pertzideoak harrapatzeko (haien artean ezagunena meroa da).

1770ean Elantxobek zazpi kabotaje-ontzi txiki zituen, haie-tatik sei Ibarrangeluko armadoreenak.

Bizkaiko Jaureriko agintarien erabakiz, 1703an bi talaia jarri zituzten Ogoñon. Urte batzuk lehenago, Ingalaterrako Cronwellen armadaren eraso aurreikusita, defentsa sendotu zuten 25 fusil eta bolbora lehorrez betetako barril batekin. Haietaz eta lehendik zeukaten 9 librakanoiaz baliatuta suntsitu zituzten britaniarrak, baita Ogoño-ko itsaslabarreko haitzuloetan bizi ziren sorginak ere, eta haiei buruz hitz egin ohi da gaur egun ere.

Biztanleak

Elantxobeko herrigune koloretsua oso tipikoa da. Portua eraiki zuten unetik gaurko itxura hartu zuen herriak.

Urbanísticamente considerado, Elantxobe es el pueblo costero más singular y atrevido del mapa vasco. El conjunto arranca sobre los mismos muelles. Son sencillas viviendas de pescadores con cubiertas a dos vertientes que se sujetan como pueden en la empinada pared del monte. Una tras otra, trepan y trepan, ofreciendo una visión de conjunto realmente fascinante. Es tal el desnivel, que algunas callejas lo salvan con escalinatas para el vecindario.

En la parte alta, en una providencial plataforma se yergue la iglesia parroquial de *San Nicolás de Bari*, construida en 1803 y costada por la Cofradía de Pescadores de la Villa. El templo luce el retablo barroco que tuvo el guipuzcoano santuario de Arantzazu antes del incendio de 1834.

Francisco de Arechavala en *Aires del Norte*, describió así la casería de Elantxobe:

*Allí donde el tejado
de la primera acaba,
se atreve la segunda
cimientos a elevar.
Y así desparramada
sin orden ni concierto
semejan un rebaño
que hacia la cumbre va.*

La panorámica menos conocida del pueblo la tenemos desde el mar, pero por lo menos, recomendamos verlo a vista de pájaro desde las inmediaciones del aparcamiento y bajar a pie hasta el puerto a donde se puede llegar también en coche.

Paseos y excursiones

Excursión a Ibarangelua y Laga

Saliendo a la carretera de Gernika, a la vuelta de la esquina nos espera la **Villa de Ibarangelua**, de medio millar de vecinos, muchos de los cuales han sido o son marinos mercantes, mayordomos o pilotos, que eligieron para vivir, este costanero e idílico rincón de Bizkaia donde, por cierto, hubo una importante fábrica de redes de pesca.

El *templo parroquial de San Andrés* es obra encuadrada en el prolífico siglo XVI. Posee un retablo churrigueresco sobredorado y una Mater Dolorosa del escultor Mateo Inurria. Tiene un atrio pintoresco.

Los nativos le recomendarán la visita a **Akorda**, subiendo por un camino asfaltado de 3 km. Es un barrio rural con la iglesia de *Santa Engracia* y en su interior una interesante imagen arcaizante de Santa Úrsula. Lugar para descanso y disfrute del paisaje, lo mismo que si opta por desviarse a la izquierda y pasear hasta la ermita de *San Pedro de Atxerre*, que remata la cumbre del monte de igual nombre.

Hirigintzari erreparatuta, Euskal Herriko kostaldeko herri bixiena eta ausartena da. Moiletan bertan hasten da herria. Arrantzaleen etxebizitza xumeak dira, bi isurialdeko teilatuak dituztenak, eta ahal bezala heltzen diote mendialdeko pareta pikoari. Bata bestearen atzetik, gora eta gora egiten dute, irudi liluragarria osatuz. Mailen arteko desberdintasuna hain handia denez, kale txiki horietako batzuk eskailerak dituzte biztanleak ibiltzeko.

Goialdean, zorioneko plataforma batean, *San Nikolas* parrokia-eliza dago, 1803an egina eta Elantxobeko arrantzale-kofradiak ordaindua. Elizan erretaula barroko bat daukate, Gipuzkoako Arantzazuko santutegian egon zena 1834ko sutearen aurretik.

Francisco de Arechavak Elantxobeko etxeen deskribapen hau egin zuen *Aires del Norte* liburuan:

(Lehenengoaren teilatua amaitzen den lekuan, bigarrena ausartu da, altxa ditu zimenduak. Eta nonahi eta nolana nahaspilatuta, artaldea dirudite gailurrerako bidea hartuta.)

Herriaren panoramika ezezagunena da itsasotik begiratzean ikusten dena. Baina, gutxienez, goitik begiratuta ikusteko gomendioa egiten dugu; esate baterako, aparkalekuaren ingurutik. Ondoren, portura oinez jaitsi gaitezke, edota, nahi izanez gero, kotxeentzako bidea ere badago.

Ibilaldiak eta txangoak

Ibarrangelura eta Lagara txangoa

Gernikarako bidea hartuta, laster iritsiko gara Ibarangelura. Bostehun bat biztanleko herria da, haietatik asko marinelak, etxezainak edo pilotuak dira, edo izan ziren, eta Bizkaiko kostaldeko bazter zoragarri hori aukeratu dute bizitzeko. Bide batez aipatu arrantza-sareak egiteko lantegi garrantzitsu bat zegoela Ibarangelun.

San Andres parrokia-eliza XVI. mende emankorrean egindako eraikina da. Erretaula churrigueresko urreztatua du, eta Mateo Inurria eskultorearen Mater Dolorosa. Gainera, oso eliz atari bitxia du.

Bertakoen gomendioa da Akordara bisita egitea, 3 km-ko asfalto-bidean gora joanda. Baserri-auzoa da; *Santa Engrazia* eliza ere han dago, eta haren barnean Santa Urtsularen irudia, antzinako itxura duena. Atsedean hartzeko eta paisaiatzeko gozatzeko leku aproposa da, eta ezkerreko bidea hartu eta San Pedro Atxerre ermitara (alegia, Atxerre mendiaren gailurrean dagoen ermitara) joatea ere lasaigarria eta atsegingarria da.



Elantxobe

Podemos darnos un saludable chapuzón en la preciosa *playa de Laga* —término municipal de Ibarangelu— pegadita al cabo Ogoño, con zona de rocas y de pinos, con fuentes, restaurante, cantina y un amplio parking. Con cielo despejado se divisa en alta mar la plataforma *Gaviota*, de extracción de gas natural de Bermeo.

La otra playa de Ibarangelu es la de *Laida* y ocupa la margen derecha de la ría de Mundaka. Goza de imponentes panorámicas de esta zona marismaña, de la Villa de Mundaka al otro lado de la ría y de la *isla de Izaro*. Como sucede en toda la costa cántabra, por efecto de las corrientes marinas son más extensas las playas que se forman al E de la desembocadura de los ríos. Es el caso de Laida.

Laga hondartza ederrean sartu-irten osasungarri bat egi-tea ere gure esku daukagu. Ibarangeluko udalerrian dago, Ogoño lurmuturraren ondo-ondoan; harkaitzak eta pinuak ditu alderdi batean, baita iturriak, jatetxea, taberna, eta parking handi bat ere. Zerua garbi badago, itsas zabalean Bermeoko *La Gaviota* gas natural plataforma ikus daiteke.

Ibarangeluko beste hondartza *Laida* da, Mundaka itsasadarraren eskuinaldean dagoena. Egundoko bistak ditu: padurak, Mundaka (itsasadarraren bestaldean) eta Izaro uhartea. Kanturi itsasertz guztian, itsaslasterren eraginez, ibai-ahoen ekialdean sortutako hondartzak zabalagoak dira. Halaxe gertatzen da Laidan.



Fiestas

Las fiestas mayores de Elantxobe se celebran el 29 de junio, día de San Pedro.

En Ibarrangelu lo hacen en la festividad del Corpus Christi.

En la playa de Laga la víspera de San Juan por la noche se enciende una hoguera de grandes proporciones.

El 22 de julio, *festividad de María Magdalena*, Elantxobe recibe con alborozo al *cortejo naval* de Bermeo, que tras ratificar ruidosa y solemnemente su soberanía sobre la isla de Izaro, desembarca en este puerto para comer y departir muchos tragos y pocas horas con los nativos. Es el día que mayor afluencia de forasteros registra Elantxobe.

Festak

Elantxobeko jai nagusiak ekainaren 29an —San Pedro egunean— ospatzen dituzte.

Ibarrangelukoak, berriz, *Corpus Christi* egunean izan ohi dira.

San Joan bezperan su handi bat egiten dute Laga hondartzan.

Uztailaren 22an —Maria Magdalena egunean— Elantxobek bozkario handiz hartzen du Bermeoko *itsasontzien segizioa*. Bermeotarrak, Izaro uhartea haiena dela handikiro aldarrikatu ostean, portu horretan lehorreratzen dira, bertakoekin zenbait ordu eta hainbat zurrutada egiteko. Elantxoben kanpotar gehien izaten den eguna da, hain zuzen ere.

MUNDAKA

Notas de historia

Mundaka es la anteiglesia más antigua de Bizkaia como lo prueba el hecho de que ocupase el voto y asiento número uno en las Juntas Generales del Señorío.

No faltan autores que hipotetizan sobre el nombre de Mundaka, afirmando que proviene del latín *Munda Aqua*, esto es, agua limpia.

Nada aventurado pensar que los romanos del Imperio, expertos nautas, remontasen la virgiliana ría y descubriesen y ocupasen el asentamiento actual de Mundaka.

En el remoto año de 1051, ya se registra el nombre de *Munaka* en la donación de la iglesia de Santa María efectuada por Iñigo López Ezkerra, primer Señor de Vizcaya, al monasterio de San Millán de la Cogolla.

En la valiosa documentación que se pudo rescatar de la torre de Mundaka, denominan también *Munaka* a esta villa. La mencionada forataleza defensiva, fue demolida en 1446 por el banderizo señor de Butrón ante la disparidad de criterios con su dueño Rui Sancho de Munaka.

La ría

Desde el *cabo Matxitxako*, el litoral se retira propiciando que el Cantábrico forme un seno en el que se ubica Mundaka y la desembocadura de su ría, llamada asimismo de Gernika, porque en épocas pretéritas, la influencia de las mareas se sentía hasta en la ciudad del Árbol inmortal de los vascos, en un recorrido fluvial de 16 km, considerablemente más zigzagueante que el de tierra, ya que forma los bellos recodos de *Forua*, *Kortezubi*, *Arteaga*, *Murueta* y *Kanala*.

Las mayores extensiones de *marismas* se encuentran en la ría de Mundaka, dando origen a la consabida riqueza y variedad de flora y fauna. Las aves migratorias tienen en estas marismas la garantía más firme para que sus sorprendentes vuelos se repitan de año en año.

La situación, el clima, los biotopos característicos y la riqueza natural del hábitat logran que el mismo sea uno de los pocos paraísos que perduran en nuestra maltratada geografía. Un paraíso que al no ser degradado, se va ampliando constantemente y cambia de forma, debido a los aportes aluviales del río y al depósito marino de arenas, lo cual, por otra parte, hace que la navegación resulte cada vez más embarazosa.

El puerto

El puerto de Mundaka más bien asemeja una maqueta montada para ilustrar una guía turística. Entre sus muelles se encierran unas pocas embarcaciones, las que se dedican oficialmente a la pesca artesanal. Existen además otras motoras de marineros jubilados. A título comparativo diremos que hace un siglo, 90 vecinos embarcaban en 5 lanchas pesqueras, otros 32 se dedicaban a la fabricación de anzuelos, 5 a la de cestas, además de la media docena de rederos. Funcionaba una casa-escabechería y un rudimentario centro de talasoterapia al que acudían artríticos y reumáticos de la zona.

MUNDAKA

Historia-oharrak

Bizkaiko elizate zaharrena da Mundaka, horregatik zuen lehenengo botoa eta lehenengo jarlekua Jaurerriko Batzar Nagusietan.

Mundakaren izenari buruzko hipotesiei erreparatuz, autore batzuk irizten diote latineko *Munda Aqua* (ur garbia) duela iturburu.

Inperioko erromatarrek, itsasgizon adituak, itsasadarrean gora egitea eta gaur egun Mundaka den lekua aurkitzea eta okupatzea ez da oso harritzekoa.

Aspaldi-aspaldiko erregistroetan *Munaka* izena ageri da; hain zuzen ere, 1051n, Iñigo Lopez Ezkerrak, Bizkaiko lehen jaunak, San Millan de la Cogolla monasterioari Santa Maria eliza eman zionean, Munaka aipatu zuten agiri haietan.

Halaber, Mundakako dorretxetik erreskatatutako agiri baliotsuetan *Munaka* esaten zioten herriari. Dorretxe hura Butron Jaunak suntsitu zuen 1446an, bandoen arteko borrokan dorretxearen jabearekin (Rui Sancho de Munakarekin, alegia) izandako gorabeheren ondorioz.

Itsasadarra

Matxitxako lurmuturretik atzera egiten du itsasertzak eta Kantauri itsasoan golko bat eratzen da. Golko horretan dago Mundaka eta han itsasoratzen da bokalea. Gernikako itsasadarra ere esaten diote; izan ere, euskal herritarren zuhaitz ospetsuaren hiriraino iristen zen garai batean mareen eragina. 16 km ditu ibai-bokaleak; zeharka-meharka egiten duen ibilbidea askoz ere luzeagoa da lur-eremua baino, bihurgune ederrak baititu: *Forua*, *Kortezubi*, *Arteaga*, *Murueta* eta *Kanala*.

Padura zabalak daude Mundakako itsasadarrean, flora eta fauna aberats eta askotarikoaren gordeleku. Migrazio-hegaztiak padura horietan babesleku bikaina dute, eta haien hegaldi harrigarriak urtez urte errepikatzen dira.

Kokalekua, klima, biotopo bereizgarriak eta habitataren berezko aberastasunak direla-eta, gure lurralde kaltetu honetako paradisu bakan horietako bat dugu Mundakako ibai-bokalea. Paradisu hori andeatu ez denez, gero eta handiagoa da eta haren forma etengabe aldatzen da, alubioien eta itsasoko harearen metaketaren eraginez. Bestalde, jalkitze horien ondorioz, nabigazioa gero eta zailagoa da ibai-bokalean.

Portua

Mundakako portuak turismo-gidaliburu batean irudiak jartzearren muntatutako maketa baten antza du. Moiletan itsasontzi bakar batzuk daude, artisau-arrantzan ofizialki aritzen direnak, Gainera, arrantzale erretiratuen txalupa motordunak ere badaude. Datuak alderatzeko, aipatuko dugu duela mende bat Mundakako 90 arrantzale itsasoratzen zirela 5 arrantza-ontzitan, beste 32 biztanle aritzen zirela amuak egiten, beste 5 saskigileak zirela, eta dozena erdi bat saregile ere bazeudela.

Según datos del Consulado de Bilbao, en 1790, estaban matriculados en Mundaka 59 barcos bomboqueros, de 50 toneladas de arqueo, fondo plano desprovistos de quilla, con popa redonda y la roda limpia que arbolaban dos palos con velas. Se dedicaban al comercio, esto es, al cabotaje en las costas de la península Ibérica, Francia y hasta se aventuraban a cruzar el paso del Calais en la derrota de Inglaterra.

Dadas sus precarias condiciones para la navegación, los bomboqueros permanecían todo el monótono invierno fondeados en la cala natural de *Arquetas*, junto al arenal de Laida.

El canal de entrada a Mundaka, siempre ha constituido un handicap y lo sigue siendo. El banco de arena ciega el acceso y la profundidad de las aguas es cada vez menor.

Antaño, cuando la barra se hallaba franca, el señero encendía dos fogatas en punta Betrokolo. En cambio, si había alguna dificultad o peligro, encendía una única fogata y las lanchas tenían que dirigirse a Bermeo o Elantxobe.

Tradición de marinos

A través de sus marinos, Mundaka se relacionó con el Lejano Oriente, México y Gran Bretaña. En la villa residen hijos de marinos y cónyuges nacidos en otros países. Tal es el singular caso de doña Elvira Arizpe cuya partida de nacimiento se extendió hace más de 100 años en Liverpool. El padre de la centenaria, ejercía de sastre en Getaria y huyó por mar a Inglaterra, escondido en un barril, por negarse a abonar 12 pares de alpargatas que como sanción le impusieron las autoridades carlistas por jactarse de su ideología liberal. Se instaló en la ciudad portuaria de Liverpool y a la sastrería de Arizpe acudían los nautas vascos a encargar sus elegantes uniformes emperifollados de galones y entorchados. Uno de estos capitanes, el mundaqués Teodoro Cirarda, contrajo nupcias con la bella hija del artesano y la trajo a vivir a Mundaka donde sus coterráneos la llaman *Grany*, diminutivo cariñoso de abuela en inglés.

Petroleros, trasatlánticos, mercantes de alto bordo, gigantes de acero surcan los mares timoneados por reputados marinos mundaqueses, que cuando navegan a la altura de su añorado pueblo, lanzan al viento sirenazos, a guisa de saludo destinado a su amada, a los suyos...

Florentino Larrinaga, emprendedor marino con calle rotulada a su nombre en Mundaka, fundó y dirigió la Naviera Larrinaga, de gran esplendor en el último tercio del siglo XX.

José Manuel Etxeita, capitán de uno de los navíos de Larrinaga y paisano suyo, bien se merece nuestro reconocimiento. Por su valía profesional fue nombrado inspector de la mencionada naviera, director de la Compañía de Tabacos de Filipinas y alcalde de la ciudad de Manila. Poeta de estilo romántico, escribió tres libros en euskera, allá en las antípodas del archipiélago filipino.

El surf

Mundaka y su ría han saltado a las primeras páginas de los folletos turísticos editados en la vieja Europa por mor

1790ean berriz, Bilboko kontsulatuak emandako datuen arabera, bazeuden 50 tonako 59 itsasontzi; hondo laua zuten, gilarik ez, popa borobila eta bular garbia, bi mastak zituzten eta belak. Merkataritza zuten bizibide; hau da, kabotajearen aritzen ziren Iberiar penintsulan eta Frantzian, eta Mantxako kanala zeharkatzera ere ausartu ziren Ingalaterrak guda galdu zuenean.

Itsasontzi haien ezaugarriak zirela eta, larri ibiltzen ziren itsasoan; horregatik, negu guztia *Arketas* senai naturalean —Laida hondartzaren ondoan— ainguratuta egoten ziren.

Mundakara sartzeko kanala oztopo handia izan da beti, eta gaur egun ere hala da. Metatutako hareak sarbidea eragozten du, eta uraren sakonera gero eta eskasagoa da.

Garai batean, barra hori irekita bazegon (alegia, zeharkatzeko moduan bazegon) talaiariak bi su pizten zituen Betrokolo gainean; aitzitik, zailtasuna edo arriskua ikusiz gero, su bakarra pizten zuen, eta txalupak Bermeora edo Elantxobera joan behar izaten zuten.

Marinel tradizioa

Itsasgizonen bitartez, Mundakak harremanak izan zituen Ekialde Urrunarekin, Mexikorekin eta Britainia Handiarekin. Beste herrialde batzuetan jaiotako ezkontide eta/edo seme-alabak dituzte marinel batzuek, eta haien ere Mundakan bizi dira. Esate baterako, bitxia da Elvira Arizpe andrearen kasua: Liverpoolean jaio zen, orain dela ehun urte eta gehiago; haren aita josten aritzen zen Getarian, eta Ingalaterrara alde egin zuen, upel batean ezkutaturik, ideologia liberala aldarrikatzeagatik agintari karlistek jarritako izuna (12 alpargata pare) ez ordaintzeko. Liverpool portu-hirian jarri zuen jostundegia, eta hara joaten ziren euskal itsasgizonak, galoiez eta metal-hariz jositako uniforme dotoreak enkargatzera. Kapitan haietako bat, Teodoro Cirarda mundakarra, artisauaren alaba ederrarekin ezkondu zen, eta Mundakara etorri ziren. Mundakarak *Grany* esaten diote, “amona” adierazteko ingelesezko txikigarria.

Petrolio-ontziak, transatlantikoak, merkantzia-ontzi handiak... altzairuzko erraldoiek itsasoa zeharkatzen dute, Mundakako itsasgizon ospetsuek gobernatuta, eta samintasunez oroitzen duten herri kutunaren parean doazela, sirena-hotsak bidaltzen dituzte maitearentzat, etxekoentzat...

Florentino Larrinaga itsasgizon ekintzailea eta saiaturia izan zen. Haren izena jarri diote Mundakako kale bati, XIX. mendean azken herenean ospe handiko ontzi-enpresa sortu eta zuzendu baitzuen, Larrinaga ontzi-enpresa alegia.

José Manuel Etxeita, Larrinagaren ontzietako baten kapitaina eta haren herrikidea, gure aintzatespena merezi duen gizona da. Haren lanaren balioagatik, ontzi-enpresa horretako ikuskari, Compañía de Tabacos de Filipinas enpresaren zuzendari eta Manilako alkate izan zen. Poeta erromantikoa izan zen; eta, hain urrun egonda ere, hiru liburu idatzi zituen euskaraz Filipinetan.

Surfa

Mundaka eta Mundakako itsasadarra Europan argitaratutako turismo-liburuxken lehenengo orrialdeetan ageri

URDAIBAI



Urdaibai Biosfera Erreserba.
Reserva de la Biosfera de Urdaibai.



Isal de Izaro / Izaro uhartea.



Urdaibai Biosfera Erreserba.
Reserva de la Biosfera de Urdaibai.





Urdaibai Biosfera Erreserba. Atzealdean, Oiz mendia eta Anboto.
Reserva de la Biosfera de Urdaibai. Al fondo el monte Oiz y el Anboto

del relativamente moderno deporte del *surf*. Por su orografía, los componentes eólicos y las precisas y duraderas olas, se homologa a este lugar como uno de los mejores del mundo para la práctica del surf. Acuden surfistas extranjeros, algunos de los cuales permanecen en la villa, de camping durante dos y tres meses.

En aguas mundaquesas se celebran competiciones de surf de rango internacional. Asimismo, el *wind surf*, la vela tradicional y otros deportes náuticos experimentan un auge cualitativo y cuantitativo, imprimiendo cromatismo y juventud y contrapunto a este *txoko* donde pasean nostálgicos los viejos marinos.

Sin detrimento de su acusada personalidad euskaldun, Mundaka goza de un marchamo cosmopolita y acogedor que fácilmente se detecta en sus estrechas e irregulares calles y callejas, en terrazas, paseos y lugares de pálpito social, sobre todo los fines de semana y en época estival cuando el millar y medio de residentes se apretuja para que otros ocho mil puedan quedar fascinados con tanta belleza.

En contraste con las típicas arterias, el horizonte se despeja en *Txorrokopunta*, en el puerto y en el parque de la Atalaya ya contiguo al templo y al frontón que tiene el frontis en la pared lateral de aquél.

Al borde del acantilado, la iglesia de *Santa María* es obra del siglo XVI. Conserva las bóvedas nervadas de entonces. En cambio, los altares son modernos, al igual que la neogótica torre de afilada aguja construida en 1896.

Como su propio nombre indica, un extremo del cuidado *parque de la Atalaya*, sirve de mirador orientado al océano y al *portu zarra*, puerto viejo entrañable, piscina abierta y gratuita para los que gusten chapuzarse en sus limpias aguas. El Club de Remo de Mundaka, dispone aquí de su sede social, al igual que la *Sociedad Fraternidad Mundaquesa*, familiarmente denominada Casino, fundada en 1856 por un puñado de marinos mercantes locales que deseaban estar unidos en el asueto cotidiano. El edificio del casino tiene una doble escalinata exterior y un mirador de madera pintado de blanca que llama la atención por su atrevido voladizo capaz de cobijar a un regimiento. Desde el mismo, las autoridades y los socios presenciaban las otrora famosas, cuatro novilladas cuatro, que se organizaban por *sanpedros*...

La casa consistorial es un amplio edificio decimonónico dotado de *arkupes* (soportales con curioso balcón de antepecho calado, relo y carillón en torreta central). Hermosa la sala capitular y su chimenea esculpida en mármol de Carrara. La presiden los bustos de Juan Bautista Longa, Florentino de Larrinaga, beneméritos mundaqueses que costearon la erección del muy necesario ayuntamiento, puesto que el anterior, en 1812 resultó blanco de los cañonazos de la fragata inglesa *Surbillant*.

Vamos a callejear para observar la mezcla de estilos arquitectónicos que conforman la pequeña urbe. Media docena de casas tienen un escudo y en cada escudo, muchas leyendas: *Gametxo*, *Zubia*, *Uriarte*, *Baquera*, *Simitur*. Delante de esta última mansión del comedido barroco vasco hay una cruz de término o crucero concepcionista.

dira, kirol berri samar baten eraginez: *surfaz* ari gara. Mundakaren orografiagatik, haizeagatik, eta olatu zehatz eta iraunkorregatik, munduko lekurik onenetako bat da surfa egiteko. Atzerriko surflariak etorri ohi dira, eta haietako batzuk bizpahiru hilabete egiten dituzte bertako kanpinean.

Mundakako uretan nazioarteko surf lehiaketak egiten dira. Halaber, beste ur-kirol batzuk ere gora egin dute (*windsurfak*, bela tradizionalak eta abarrek), haien kalitateari eta kantitateari erreparatuta; eta kolorearen eta gaztetasunaren kontrapuntua jartzen diote itsasgizon zaharrak paseoan ibiltzen diren txoko horri.

Mundakak nortasun euskaldun nabarmena badu ere, ezaugarri kosmopolitak eta harrera ona egiteko gaitasuna erraz nabari dira kale eta kalezulo estu eta irregularretan, terrazetan, pasealekuetan, eta gizarte-bizitza handiko gunetan; batez ere asteburutan eta udan, bertako mila eta bostehun biztanleak elkarren kontra estutzen direnean, beste zortzi mila lilura daitezen, hainbesteko edertasuna ikusita.

Kale nagusi tipikoetan ez bezala, zeruertza garbi ikusten da *Txorrokopuntan*, portuan, eta Talaia parkean (elizaren eta haren albo-paretan frontisa duen pilotalekuaren ondoan dagoen parkean, alegia).

Itsaslabarraren ertzean *Santa María* eliza dago, XVI. mendekoa. Garai hartako ganga nerbiodunak ditu; aitzitik, aldareak modernoak dira, baita 1896an eraikitako dorre neogotiko zorrotza ere.

Talaia parke zainduaren izkina bat, izenak adierazi bezala, itsasoari eta *portu zaharrari* begira dago. Bihotzeko portu zaharra, igerileku irekia eta doakoa ur garbietan pulunpatzea gustuko dutenentzat. Mundakako Arraun Elkarteak hortxe dauka egoitza soziala, baita *Sociedad Fraternidad Mundaquesa* elkarteak ere. Herriko itsas merkatariak sortu zuten elkarte hori 1856an, eguneroko aisialdiaz elkarrekin gozatzeko, eta bertakoek kasinoa esaten diote. Kasinoaren eraikinak harmailadi bikoitza du kanpoaldean, eta egurrezko begiratoki irtena, zuriz margotua, erregimentu bat ezpian hartzeko moduko hegal ausarta duena. Begiratoki horretatik ikusten zituzten agintariak eta elkartekideek sanpedrotako lau nobilladak, garai batean hain ospetsuak zirenak.

Udaletxea XIX. mendeko eraikin handi bat da. Arkupeak ditu, karek zulodunez egindako balkoi bitxiak azpian, eta erlojua eta kariloia erdiko dorretxoan. Kapitulu-gela ederra da; beheko sua eta guzti, Carrarako marmolaz egina. Juan Bautista Longaren eta Florentino Larrinagaren bustoak daude gelaren aurrealdean; izan ere, Mundakako gizon ospetsu horiek ordaindu zuten herriak hain premiazkoa zuen udaletxea, 1812an ingelesak *Surbillant* fragataren kanoikadek suntsitu baitzuen lehengo eraikina.

Kaleetan ibiliko gara, hirigunea osatzen duten arkitektura-estiloen nahasketa ikusteko. Dozena erdi bat etxek armarraria dute; eta, armarrrietan, hainbat hitz: *Gametxo*, *Zubia*, *Uriarte*, *Baquera*, *Simitur*. Azken etxe hori euskal barroko neurritsuari dagokio, eta haren aurrean amaiera-gurutzea edo kontzepzio-gurutza dago.

Paseos y excursiones

Convengamos que lo absolutamente impresionante de Mundaka son sus panorámicas. Para admirarlas sugerimos:

Recorrido a Santa Catalina

Se trata de una pradera sobre el saliente del cantil. La obra de fábrica de la ermita del mismo nombre —varias veces alterada— conserva todavía rasgos del gótico primigenio. En su interior vimos el exvoto de un velero artísticamente ensamblado a escala reducida y dos conchas gigantes que sirven de aguabenditeras, traídas de Filipinas por un capitán.

Durante siglos, los mareantes locales se reunían aquí el 25 de noviembre de cada año, festividad de Santa Catalina, para elegir al mayordomo, contador, jueces, ultramanes y señeros de mar.

En este paraje podemos decir que el Creador trazó sobre Euskadi una de sus más geniales pinceladas.

Paseo al mirador de Portuondo

Se encuentra a menos de 1 km del casco urbano en la ruta de Gernika. A nuestros pies, las marismas, las calas, el canal, la playa de Laida, la ría que sigilosa, se hunde en el Océano. ¡Un paisaje digno del pincel de Sorolla!

Circuito de la ría

Pedernales

Tomaremos la carretera N-6315, dirección Gernika. A 3 km está Sukarrieta. El hecho de que la primitiva iglesia de San Andrés fuera edificada sobre un islote pedregoso propició el topónimo de Pedernales/Sukarrieta a la pequeña villa de 300 habitantes.

El actual templo parroquial se erigió en 1787. Es sencillo, de una sola nave. El ático del retablo principal remata en un pequeño pero valioso Calvario muy arcaizante.

El santo casamentero por antonomasia, Antonio de Padua, figura en el rol de feligreses de la parroquia de Sukarrieta por haber residido una temporada en casa de su abuela materna.

Pedernales es zona residencial tranquila formada por chalets y casas de empaque. La recoleta playa de Sukarrieta con la isla de *Txatxarramendi* cubierta de laureles (árboles como cualquier campeón que se precie), son el *leit motiv* del devenir turístico municipal. Txatxarramendi se imbrica a tierra por medio de un puente. En este islote, en junio de 1987 tuvo lugar la inauguración oficial del *Instituto de la Ciencia y la Tecnología Pesquera*, cuyo objetivo persigue la investigación y el desarrollo tecnológico del sector pesquero.

Junto al edificio citado hay un gracioso embarcadero desde el cual, en temporada de baños, zarpan las barcas para la playa de Laida.

Busturia

Aguas arriba, el siguiente municipio es Busturia, al pie del monte Sollube. Su *iglesia de Santa María* aparece ci-

Ibilaldiak eta txangoak

Mundakako panoramikak guztiz zirraragarriak dira, zalan-tzarik gabe. Txundituta geratu nahi dutenei, honako iradokizun hauek egingo dizkiegu:

Santa Katalinara ibilaldia

Itsaslabarraren irtengunean dagoen belardia da Santa Katalina, eta ermitak ere izen berdina du. Eraikina zenbait aldiz berritu badute ere, hasierako estilo gotikoaren ezaugarriak antzematen zaizkio. Haren barruan ofrenda bat ikusten da: bela-ontzi bat, eskala txikian xarmanki muntatua, eta bi maskor erraldoi, kapitain batek Filipinetatik ekarriak, ur bedekatuarentzako ontzi bezala erabiltzen dituztenak.

Mendeetan, herriko marinela ermitan biltzen ziren urtero, azaroaren 25ean, Santa Katalina egunean hain zuzen ere, etxezaina, kontularia, epaileak, ultramanak eta talaiariak aukeratzeko.

Paraje horri begira esan dezakegu Jainko sortzaileak pintzelkada bikainak eman zituela Euskal Herrian.

Portuondoko begiratokira ibilaldia

Hirigunetik kilometro batera dago, Gernikarako bidea hartuta. Gure aurrean padurak, senaiak, ubidea, Laida hondartza, eta itsasadarra, itsasoan isil-misilka hondoratzen dena. Sorollaren pintzela merezi duen paisaia!

Itsasadarreko zirkuitua

Sukarrieta

Gernikarako N-6315 errepidea hartu eta 3 km-ra dago Sukarrieta. Antzinako San Andres eliza harkaitzezko uhartetxo baten gainean eraiki zuten, Sukarrieta toponimoa erabili zuten 300 biztanleko herri horri izena emateko.

Gaur egungo parrokia-eliza 1787an eraiki zuten. Xumea da eta nabe bakarra du. Erretaula nagusiaren teilatupean Kalbario txiki eta baliotsu bat dauka, oso antzinako itxura duena.

San Antonio Paduakoa, saildu ezkontzagin gailenena, Sukarrietako parrokiako eliztarra izan zen, amaldeko amonaren etxean bizi izan baitzen bolada batean.

Sukarrieta bizitegi-gune lasaia da, txaletak eta etxe dotoreek osatua. Sukarrietako hondartza bakartia eta *Txatxarramendi* uhartea, ereinotzez estalia (txapeldun preziatu oro bezala), herriaren etorkizun turistikoaren *leit motiv* dira. Txatxarramendi uhartea lehorrari lotuta dago zubi bati esker. Uharte txiki horretan Arrantzaren Zientzia eta Teknologia Institutua inauguratu zuten ofizialki 1987an; arrantzaz sektoreko ikerkuntza eta garapen teknologikoa dira erakundearen helburu.

Eraikin horren alboan, ontziraletan bitxi bat dago; eta, udara partean, gabarrak handik abiatzen dira Laida hondartzara.

Busturia

Ibaian gora, hurrengo udalerrira Busturia da, Sollube mendia oinean. Busturiako *Santa Maria eliza* 1051ko per-

tada en amarillentos pergaminos de 1051 por donación que hizo el Señor de Vizcaya, que residía en Busturia, al obispo de Álava. También existe referencia del lugar en unas leyendas medievales del conde Barcellos.

Hemos de reseñar la portada gótica del templo parroquial y el escudo en ángulo de la casa consistorial. Desde la misma carretera se ve el torreón de *Madariaga* ensamblado en piedra sillar. Se erigió a expensas de la familia Amunategui...

Gernika

En el interior de la ría que tratamos de circunvalar, rindamos con nuestra visita un homenaje respetuoso a la ciudad protomartir de Gernika, bombardeada por la aviación alemana, aliada de Franco, el 26 de abril de 1937.

En la *Casa de Juntas*, los vascos veneramos al Roble de Gernika, símbolo de nuestras libertades. A su vera se reunían los representantes de numerosas merindades y anteiglesias vizcaínas. Allí juraban acatamiento a los Fueros, lo mismo que lo hicieran los reyes de Castilla.

El edificio se enmarca en el estilo neoclásico diseñado por Antonio de Echebarria en 1826. Un pórtico formado por dos grandes columnas jalona el anfiteatro donde se reunía el Señorío de Vizcaya y ahora lo hacen las Juntas Generales. En este lugar existió la iglesia juradera de Santa María de la Antigua. Imponente la vidriera alegórica que cubre la sala.

A escasos metros del recinto, sobre la misma acera está el palacio de Alegría, obra del barroco vasco con solana y soberbio escudo, cuna de lo Allende Salazar, investigadores, marinos y políticos.

Al alcance de la mano se halla el templo de *Santa María* con vestigios góticos pertenecientes a los primeros años de su dilatada construcción que se demoró tres siglos. Su portada ojival recuerda a la de Lekeitio. Es interesante el sepulcro del linaje de Albiz.

Toda la vega guerniquesa es prácticamente de moderna construcción, posterior al holocausto del treinta y siete.

Sntimamiñe

Una vez visitada Gernika, nos situaremos en la margen derecha de la ría y por la carretera de Lekeitio, hacia el km 4 nos desviaremos un par de kilómetros para admi ar las cuevas de Santimamiñe, de época magdalenense, valiosas en su contenido de pinturas rupestres.

La boca del yacimiento se encuentra en el tercio inferior del monte Ereñozarre y para ir a ella se pasa junto a la ermita de Santimamiñe, que en castellano quiere decir *San Mamés*. El recoleto vallejo que queda a la derecha de Santimamiñe se llama *Oma* y es agradable de recorrerlo.

Kortezubi

Retrocedamos a la general y tomando dirección costa pasaremos por la anteglesia de *Kortazubi* y a renglón seguido por Gautegiz de Arteaga, pueblo de noble prestancia.

gamino-paper horixketan aipatu zuten, Bizkaiko jaunak —Busturian bizi zenak— Arabako apezpikuari egindako dohaintzan. Halaber, Barcellos kondeak aipatzen du Erdi Aroko kondairetan.

Aipatzekoak dira parrokia-elizako portada gotikoa eta udaletxearen izkina-armarria. Errepidetik bertatik ikusten da *Madariaga* dorretxea, harlanduz egina. Amunategi familiak ordaindu zituen eraikuntza-lanak.

Gernika

Inguratu asmo dugun itsasadarraren barnealdean, bisita dezagun omenaldi adeitsuan Gernika, martiritzat jotzen dena, 1937ko apirilaren 26an Alemaniako hegazkinak —Francoren aliatuek— bonbardatua.

Batzar Etxean euskaldunok ohoratzen dugu Gernikako haritza, gure askatasunen ikurra. Haren gerizpean biltzen ziren Bizkaiko hainbat merindade eta elizateko ordezkariak. Hantxe, Lege Zaharrak ontzat hartuko zituztela zin egiten zuten, eta Gaztelako erregeek ere hala egin zuten.

Eraikinak estilo neoklasikoa du; Antonio Etxebarriak diseinatu zuen 1826an. Bi zutabe handiek eutsitako karrerapeak zuinkatzen du anfiteatroa, Bizkaiko Jaurerriko ordezkarien batzarlekua, gaur egun Batzar Nagusien bilgunea dena. Hantxe zegoen, garai batean, Antiguako Santa Maria zin-eliza. Aretoaren gaineko beirate alegorikoa bikaina da.

Biltzar-barrutitik metro gutxira, espaloi berean, Alegria Jauregia dago. Euskal barroko eraikina da, etxe-egutera eta armari bikaina dituen; Allende Salazar familiako ikertzaile, itsasgizon eta politikarien sortetxea.

Oso gertu dago Santa Maria eliza. Hiru mende iraun zuen haren eraikuntzak, eta lehen urteetako arrasto gotikoak antzematen zaizkio. Ogiba-arkuko portada Lekeitiokoaren antzekoa da. Ikustekoa da Albiz leinuaren hilobia.

Gernikako ibarreko etxe gehientsuenak eraikuntza berriak dira, hogeita hamazazpiko hondamenaren ondorengoak.

Santimamiñe

Gernika bisitatu ostean, itsasadarraren eskuinaldean kokatu eta Lekeitiorako bidea hartuko dugu. Laugarren kilometroan, gutxi gora behera, kilometro pare bat desbideratu eta Santimamiñeko haitzuloekin liluratuta geratuko gara. Madeleine aldikoak dira eta labar-pintura baliotsuak dituzte.

Hobiaren sarbidea Ereñozarre mendiaren behealdeko herenean dago. Hara joateko, Santimamiñe ermitaren ondotik pasako gara. Santimamiñeren ezkerretara dagoen ibartxo lasaiak *Oma* izena du, eta benetan atsegina da han ibiltzea.

Kortezubi

Eskualde-errepidera itzuli eta kostalderako norabidea hartuz gero *Kortazubi* elizateetik pasatuko gara; eta, horren ostean, tankera dotoreko beste herri batetik: Gautegiz-Arteagatik, hain zuzen.

La *iglesia de Santa María* conserva el interior gótico aunque su exterior es neoclásico. A mano izquierda, abanicado por un bosque se yergue el castillo de *Arteaga*, de estilo neogótico transpirenaico, diseñado en 1857 por el arquitecto imperial francés Couvrechet. Un año antes, la Diputación declara al príncipe imperial francés Eugenio Luis hijo de Napoleón III y Eugenia de Montijo «vizcaino de origen», por ser la emperatriz descendiente de los Arteaga. La primera dama de Francia, emocionada por el detalle, quiso restaurar la torre medieval solar de sus mayores, pero al encontrarse el edificio en estado ruinoso, respetando tan sólo dos de sus cubos y sobre sus cimientos se construyó el actual *château*. El escudo e los Arteaga, luce en la cerca y en la torre de castillo.

Despacio, despacio, gozando de las panorámicas, avanzaremos aguas abajo a través del *barrio de Kanala* viendo cómo los caseríos se transforman en casas de verano. Su iglesia parroquial guarecida por rústico atrio, se halla bajo la advocación de Andra Mari de Legendika.

3 km hacia mar abierta y habremos alcanzado la playa de *Laida* con la isla de Izaro, su impertérrito centinela.

Santa María elizak barrualde gotikoari eutsi dio, kanpoalde neoklasikoa izan arren. Ezkerraldean *Arteaga* gaztelua dago, inguruko zuhaitziak ematen dion freskotasunean. Estilo neogotiko transpiriniarra du: Frantziako inperioko Couvrechet arkitektoak diseinatu zuen 1857an. Urtebete lehenago, diputazioak Frantziako inperioko Eugenio Luis printzea (Napoleon III.aren eta Eugenia de Montijoren semea) «jatorriz bizkaitar» izendatu zuen, enperatriza Arteagatarren ondorengo zelako. Frantziako lehen andreak, detaileagatik hunkituta, arbasoen Erdi Aroko dorretxea berritzea erabaki zuen; baina, eraikina hondatuta zegoenez, haren bi kubo soilik errespetatu zituzten, eta, zimentuen gainean gaur egungo *château* hori eraiki zuten. Arteagatarren armarría hesian eta gazteluaren dorrean jarrita dago.

Poliki-poliki, panoramikez gozatuz, ibaian behera egingo dugu, *Kanala auzoaren* barrena, baserrien lekuan udako etxean agertzen hasi direla ikusiz. Parrokia-eliza ere ikusiko dugu, Legendikako Andra Mariari eskainia. Haren elizataria rustikoa da.

Itsaso zabalerantz 3 km egin ostean Laida hondartzara iritsiko gara, eta haren ondoan betiko zaindaria beldurgabea: Izaro uhartea.

Vista aérea de Bermeo. Izaro y Cabo Ogoño / Bermeo, airetik ikusita. Izaro eta Ogoño lurmuturra.



Fiestas

Carnavales. Aunque durante toda la temporada estival se respira un aire jacarandoso, los mundakarras celebran sus *aratustiak* o carnavales.

Son legión los que se disfrazan de *Kirru* interpretando melodías compuestas por los paisanos Gondra y Egui-leor.

23 y 24 de junio. Fiestas en honor de San Juan Bautista. Hogueras por doquier.

29 de junio. Como en tantos puertos, se recuerda al pescador San Pedro.

22 de julio. Santa María Magdalena. La juventud participa en la excursión a la isla de Izaro y a media tarde el pueblo jubiloso, olvidando históricas rencillas, recibe al cortejo naval bermeano con las autoridades en cabeza.

15 de agosto. Titular de la parroquia. Día de fiesta con participación activa de los veraneantes.

25 de noviembre. Santa Catalina. Misa en su ermita. Los pescadores no salen a la mar. Antaño era tradición comer besugo que lo regalaban los propios arrantzales. Últimamente, ante la escasez de capturas, hasta los mismos profesionales lo tienen que comprar.

Festak

Inauteriak. Uda parte guztian jai-giroa badago ere, mundakarrak *aratusteak* edo inauteriak ospatzen dituzte.

Asko eta asko dira *kirruz* mozorrotu eta Gondra eta Egileor herrikideek konposatutako doinuak jotzen dituztenak.

Ekainak 23 eta 24. San Joan jaiak. Suak nonahi.

Ekainak 29. San Pedro arrantzalea gogoan, hainbat eta hainbat portutan bezala.

Uztailak 22. Santa Maria Magdalena. Gazteek txangoa egingen dute Izaro uhartera; arratsalde erdian herritarrek, aspaldiko tirabirak ahaztuta, alai hartzen dute Bermeoko itsasontzien segizioa, agintariak buruan direla.

Abuztuak 15. Andra Mari eguna, parrokiako jai nagusia. Festa-eguna, udatiarren partaidetza aktiboa.

Azaroak 25. Santa Katalina. Ermitan meza. Arrantzaleak ez dira itsasora joaten. Garai bateko tradizioa zen bisigua jatea, arrantzaleek oparitua. Azkenaldian, ordea, arrantzaleskaria dela-eta, profesionalak ere erosi egin behar, bisigua jango badute.



BERMEO

Notas de historia

Las memorias sobre Bermeo se remontan al siglo XI y están recogidas en sendos documentos de donación efectuados a los monasterios de San Juan de la Peña y San Millán de la Cogolla.

Municipio marinero hasta las cachas e inundado de Historia. El título de villa se lo otorgó Lope Díaz de Haro, Sexto Señor de Vizcaya, en 1214, siendo a la sazón la decana de las villas vizcaínas, hecho por el cual ocupó sa silla número uno en las Juntas Generales de Gernika, municipio del que dista 14 kilómetros.

Las franquicias de Bermeo se confirmaron por sucesivos señores de Vizcaya, en 1282, 1307 y 1367. Afirma el historiador Esteban de Garibay que la autoridad de Bermeo era tan notoria que, cuando su representante entraba en las Juntas Genrales, todos los presentes se descubrían en señal de reverencia.

En documentos antiguos, Bermeo fue considerada capital de Bizkaia y en dicha villa tuvo su sede el Tribunal del Juez Mayor del Señorío.

BERMEO

Historia-oharrak

Bermeori buruzko lehen memoriak XI. mendekoak dira. San Juan de la Peña eta San Millan de la Cogolla monasterioei emandako dohaintza-agiri banatan jasota daude.

Itsasoko giroan murgildutako udalerrria dugu eta historiari gainezka ageri zaigu. Lope Diaz Harokoak, Bizkaiko seigarren jaunak, hiribildu titulua eman zion Bermeori 1214an. Horrenbestez, Bizkaiko lehen hiribildua izan zen, eta Gernikako Batzar Nagusietan —14 km-ra dagoen udalerrri horretako Batzar Nagusietan— lehenengo jarlekua hartu zuen.

Bermeori emandako frankiziaz berretsi zituzten ondorengo Bizkaiko jaunek 1282an, 1307an eta 1367an. Esteban Garibai historiagileak adierazi zuen Bermeoren aginpidea nabarmena zela eta Bermeoko ordezkaria Batzar Nagusietan sartzen zenean hango guztiak txapela kentzen zutela, adeitasuna adierazteko.

Antzinako dokumentuek Bizkaiko hiriburu bezala azaltzen dute Bermeo, eta han zegoen Jaurerriko epaile nagusiaren auzitegiaren egoitza.

Panorámica de Bermeo / Bermeo.



La decadencia de Bermeo es coincidente con el nacimiento de la Villa de Bilbao y también motivada por los pavorosos incendios y las no menos preocupantes incursiones de los banderizos.

El 31 de julio de 1476, Fernando el Católico prestó juramento de fidelidad a los privilegios de Bermeo en la iglesia juradera local de *Santa Eufemia*.

Tradición pesquera

El escudo municipal perpetúa al arponeado de la ballena desde una pinaza accionada por seis tripulantes. Rondelet dice que numerosas casas de Bermeo se cimentan sobre huesos de ballena.

La tradición pesquera local se patentiza también en una cita del *Libro del Buen Amor*, de la Edad Media, descrita por Juan Ruiz, El Arcipreste de Hita, en 1343, donde, al facilitarnos la miscelánea de un banquete, el autor puntualiza: *arenques et besugos vinieron de Bermeo*.

Por aquellos lejanos tiempos se echó a andar la *Cofradía de Pescadores, Sardineros y Regateros de San Pedro*. La misma tuvo tal influencia en la sociedad bermeana, que disponía de boticario, campanero, cirujano, atalayero, barrenderos y guardas de puerto, señeros del tiempo, señeros de reventazón de costa para nieblas, ventadores, secretario, contadores y fiscal de cuentas.

Cada año, el día de San Martín, 10 de noviembre, se celebraba una asamblea abierta en la *ermita de Santa Marina*, al objeto de informar a los cofrades de los resultados económicos habidos y se sometían a su aprobación las nuevas ordenanzas, que, en ocasiones, eran tremendamente rígidas: *que ningún cofrade ni vecino de Bermeo ni de los que de fuera llegasen a pescar, saliesen a la pesca y sardineo en las fiestas é días santos bajo la pena de 200 maravedís y pérdida de lo pescado*.

Los cargos se elegían para un año y decretaban: *se eligiesen personas mareantes experimentadas e sabidas en el arte de navegar y pescar que por ellos sean avisados de los semblantes e tiempo e de los peligros y tempestades e fuera de mar para que les fagan saber e avisar*. Estas eran las recomendaciones a la hora de nombrar a los llamados señeros atalayadores.

En tiempo de los Reyes Católicos, el puerto de Bermeo se consideraba como el más poderoso de la costa vizcaína y datan de entonces los primeros muelles.

Los barcos que se botaban en las atarazanas locales estaban obligados a dragar el puerto en la medida de 6 bateles de arena. En 1864, la flota bermeana constaba de 56 txalupas grandes, 39 txalupas pequeñas, 16 bateles grandes y 10 bateles pequeños.

Para pescar merluza y besugo frecuentaban el caladero cercano de Kalaberri, en el paralelo de Izaro; *Recodo y Santa Cruz*, a 9 millas del puerto y *Kupide Banku*, en el paralelo de Matxitxako.

Bermeo difícilmente olvida la galerna de 1878 que segó la vida de 300 pescadores cántabros. Para evitar nuevas tragedias, la Cofradía de Mareantes redactó unos Estatutos ordenando que las lanchas que en invierno se dedicasen a la pesca de altura debían de medir 42 pies de eslora

Bermeoren gainbehera eta Bilboren gorakada batera gertatu ziren. Sute izugarriek eta bandoen arteko erasoaldi kezkarriek ere zerikusia izan zuten.

1476ko uztailaren 31n Fernando Katolikoak herriko *Santa Eufemia* zin-elizan zin egin zuen Bermeoko erregaliei eutsiko ziela.

Arrantza-tradizioa

Bermeoko armariak balea harrapatzeko unea adierazten du: sei marinelek eragindako ontzi batetik botatzen diote arpoia. Rondeletek dioenez, Bermeoko etxe asko balea-hezurren gainean zimendatuta daude.

Herriko arrantza-tradizioa argi eta garbi ageri da Juan Ruizek —Hitako artzapezak— Erdi Aroan idatzitako *Libro del Buen Amor* liburuan (1343). Izan ere, otoruntza baten berri ematean, egileak hala dio: *arenques et besugos vinieron de Bermeo* (sardinzarrak eta bisiguak, Bermeotik ekarriak).

Antzinako garai haietan *arrantzaleen, sardina-saltzailleen eta erre kardarien San Pedro Kofradia* sortu zuten. Kofradia horrek eragin handia izan zuen Bermeoko gizartean, eta herrian bazuten denetik: botikaria, kanpai-jotzailea, zirujaua, talaiaria, portuko garbitzaileak eta zaintzaileak, eguraldia adierazten zutenak, laino itsutan itsasertza adierazten zutenak, saltzaileak, idazkaria, kontulariak eta kontu-salataria.

Urtero, San Martin egunean, azaroaren 10ean, batzar irekia egiten zuten Santa Marina ermitan, kofradiako kideei emaitza ekonomikoak jakinarazteko. Halaber, araudi berriak onesten zituzten, egoki irudituz gero. Batzuetan araudi horiek oso zorrotzak ziren: *que ningún cofrade ni vecino de Bermeo ni de los que de fuera llegasen a pescar, saliesen a la pesca y sardineo en las fiestas é días santos bajo la pena de 200 maravedís y pérdida de lo pescado* (kofradiako kiderik, bermeotarrik, eta kanpotik arrantzara etorritakorik ez dadila arrantzara edo arrainak saltzera irten jaiegunetan eta egun santuetan, 200 marabediko zigorra eta harrapatutakoa galtzea ezarriko baitzaio).

Karguak urtebeterako hautatzen zituzten, honelako irizpideak oinarri hartuta: *se eligiesen personas mareantes experimentadas e sabidas en el arte de navegar y pescar que por ellos sean avisados de los semblantes e tiempo e de los peligros y tempestades e fuera de mar para que les fagan saber e avisar* (itsasoan nabigatzen eta arrantzan eskarmentua duten pertsonak hautatzea, itsasoko eguraldiaren, arriskuen eta ekaitzen berri emateko). Irizpide horiek aintzat hartzen zituzten talaiariak izendatzeko.

Errege Katolikoan garaian, Bermeoko portua Bizkaiko itsasertzeko ahaltsuena zela jotzen zuten, eta garai hartakoak dira lehenengo moilak.

Herriko ontzioletan uretaratutako ontziek portua dragatu behar zuten: sei batel harea atera behar zuten, hain zuzen. 1864an Bermeoko ontzidiak 56 txalupa handi, 39 txalupa txiki, 16 batel handi eta 10 batel txiki zituen.

Legatza eta bisigua arrantzatzeko inguruko kala hauetara joan ohi ziren: Kalaberri (Izaroko paraleloan), *Rekodo* eta *Santa Kruz* (portutik 9 miliatara) eta *Kupide Banku* (Matxitxako paraleloan).

y 8,5 de manga y que ninguna embarcación menor a estas dimensiones pudiera salir a pescar fuera de la línea de Matxitxako, el extremo más septentrional del mapa vizcaíno.

Parece ser que muy pocos hicieron caso de las Ordenanzas, confiados en la técnica que, en su avance, ofrecía mayor seguridad a los triunfantes. Sin embargo, el 13 de agosto de 1912, un golpe de mar arrebató a 200 arrantzales bermeanos.

En 1902, la flota local ya tenía el primer barco movido a vapor que se adquirió en San Sebastián y le pusieron de nombre *Lenbizikoa*, esto es, El Primero.

Poco queda del antiguo esplendor de Bermeo descrito así en el siglo XVI por Pedro Texeira en su *Biscaya*:

En toda la costa deste Señorío de Biscaia no hay lugar que represente grandeza y autoridad como la Villa de Bermeo, mostrando en su cerca mucha antigüedad. Es toda murada, de altos y fuertes muros guarnecidos con sus torres y almenas.

Pues de todas estas poderosas murallas defensivas levantadas en el siglo XIV, perdura el Arco de San Juan, la puerta animada, ¡siempre animada!, de Bermeo.

Uno de los templos más sonados en el devenir del Señorío es la *iglesia juradera de Santa Eufemia*, donde, entre otros personajes, juraron los Fueros de Vizcaya los reyes Enrique III y Fernando V. El templo obedece al estilo gótico, de única nave con bóvedas nervadas, interesante ábside y sepulcro del obispo Arteaga.

La iglesia de *Santa María* cierra uno de los lados de la Plaza Mayor. Es una hermosa muestra del neoclásico, diseñado en 1821 por Silvestre Pérez, esclarecido arquitecto que también se detuvo en Mutriku y Donostia.

En la iglesia de *San Francisco*, merece la pena ver el claustro ojival de este cenobio, el primero de la Orden Franciscana que se construyó en Bizkaia en 1357.

Presumida se mira en las aguas del puerto viejo la vieja *Torre de Ercilla*, ensalzada en *La Araucana* por el poeta Alonso de Ercilla, oriundo del famoso solar *antes fundado que la Villa...* Muestra sus saeteras, garitones, ventanales ojivales. Su interior alberga el *museo de Pescadores* y La Casa de Cultura.

Dispone Bermeo de un magnífico comercio y un formidable parque o paseo —ambas cosas a la vez— junto al trepidante puerto. En uno de sus extremos se encuentra el Casino.

Si paseamos *kalian gora, kalia bera* al dictado de la popular canción, veremos varias casas con escudo en fachada y palparemos el innegable ambiente popular de un

Bermeok ez du erraz ahaztuko 1878ko galerna, Kantauri itsasoko 300 arrantzalaren bizia eten zuena. Ez behar berriak saihesteko, marinelen kofradiaren estatutuetan agindu zuten neguan itsas zabaleko arrantzan arituko ziren ontziak 42 oin luze eta 8,5 oin zabal izan behar zutelagutxienez, eta ontzi txikiagoak ezin zirela Matxitxako lurmuturretik harantzago joan (alegia, Bizkaiko mapan Iparraldeko muturrean agertzen den puntu horretatik aurrera ezin zutelagin).

Gutxik obeditu zituzten ordenantzak, antza, aurrerapen teknikoek segurtasun handia ematen zutelakoan. 1912ko abuztuaren 13an, ordea, Bermeoko 200 arrantzale eraman zituen itsasoak.

1902an Bermeoko ontzidiak lehen lurrun-itsasontzia eskuratu zuen. Donostian erosi zuten ontzia eta *Lenbizikoa* jarri zioten izena.

Gaur egun, ia desagertu da Bermeoko gailentasun hura, XVI. mendean Pedro Texeirak *Biscaya* liburuan honela azaltzen zuena:

(Bizkaiko Jaurerri honen kostalde guztian ez dago lekurik, Bermeok adinako handitasuna eta agintea adierazten duenik, eta inguruan duen hesia oso antzinakoa da. Harresia du buelta guztian: orma garai eta sendoak, dorreez eta almenez hornituak.)

Baina XIV. mendean eraikitako babes-harresi sendo guzti haietatik bakarrik iraun du: San Joan arkuak, Bermeoko ate bizi-bizirik, beti bizirik!

Jaurerriaren historian gehien aipatutako elizetako bat *Santa Eufemia zin-eliza* da. Enrique III.ak eta Fernando V.ak ere hantxe egin zuten Bizkaiko Foruen zina. Elizak estilo gotikoa du, nabe bakarra eta ganga nerbiodunak ditu; absidea aipatzekoa da, baita Arteaga apezpikuaren hilobia ere.

Santa María eliza plaza nagusiaren albo batean dago. Neoklasikoaren erakuskari ederra da, 1821ean Silvestre Perezek diseinatu. Arkitekto argi eta ospetsu horrek Mutriku eta Donostian ere jardun zuen.

San Frantzisko eliza 1357an eraiki zuten, eta frantziskotarren ordenak Bizkaian egin zuten lehen monasterioa izan zen. Haren ogiba-formako klaustroa ikustekoa da.

Ertzilla dorretxea, kanpoederra, portu zaharreko uretan islaturik ageri da. Han jaio zen Alonso de Ercilla poeta, eta *La Araucana* poema epikoan goraiatu zuen jaiotetxea, hiribildua sortu aurretik eraikia (*antes fundado que la Villa...*). Saieterak, garita handiak eta ogiba-formako leihoak ditu. Ertzilla dorretxearen barnean Arrantzaleen Museoa eta Kultura Etxea daude.

Bermeok denda bikainak ditu, eta portu biziaren ondoan parke edo pasealeku aparta (parke eta pasealeku da aldi berean). Haren mutur batean Kasinoa dago.

Kaleetan barrena ibiliz gero (*kalian gora, kalia bera*, abestiak dioen bezala) fatxadan armarrria duten etxe batzuk ikusiko ditugu, eta herri ireki eta zalapartatsuen



Badatoz!, Enrike Zubiak egindako eskultura-multzoa.
Grupo escultórico de Enrike Zubia titulada: *Badatoz* o *Han datoz*.

Panorámica del puerto de Bermeo / Bermeoko portua.





Badatoz!, Enrike Zubiak egindako eskultura-multzoa.
Grupo escultórico de Enrike Zubia titulada: *Badatoz* o *Han datoz*.



pueblo extrovertido y bullicioso. Sus habitantes se reparten 2.000 apodos familiares, oficiales y atávicos, que en muchos casos son como títulos nobiliarios que no pagan impuestos...

Isla de Izaro

El amuleto, el fetiche, la perla, el símbolo de la rada bermeana es sin duda la isla de Izaro. Con el topónimo Izaro se ha bautizado a preciosas criaturas, embarcaciones, comercios, actividades culturales e industriales, lo que demuestra la popularidad de la isla de tan grata fonética.

En Izaro hubo en tiempos remotos un monasterio donde permaneció unos días San Antonio de Padua, sanando a muchos enfermos y tullidos.

En 1422, el franciscano Martín de Arteaga, con el beneplácito del Ordinario del lugar, el obispo de Calahorra, funda el convento de Izaro y su iglesia anexa, puesta bajo la advocación de Andra Mari de Izaro. La comunidad se compuso de 10 frailes franciscanos, todos ellos vascos a juzgar por sus apellidos. Difícil les resultó la subsistencia en el inhóspito peñascal constatemente azotado por el Cantábrico, especialmente por la ladera N de Artxikote. Bebían el agua de lluvia recogido en dos aljibes y pasaban largas temporadas invernales incomunicados.

Un día primaveral de 1457 les visitó Enrique IV; pocos años después Fernando el Católico; y en 1483 su esposa, la Reina Isabel, que ordenó la construcción de una escalinata de piedra desde la calita que sirve de embarcadero hasta la parte alta del islote. Asimismo, fue merced real la concesión anual de 36 fanegas de trigo.

En 1596, unos piratas de La Rochelle, invadieron Izaro, saquearon el convento y vejaron a la comunidad, que recibió el socorro de gentes del litoral.

Los franciscanos residieron en la islita hasta 1719, fecha en que se trasladaron a Forua. Sobre Izaro, en la actualidad, sólo quedan los restos de las escaleras y del cenobio.

Dicen los geólogos que este peñón, alargado de E a W en forma de pez cabezón, estuvo unido a tierra firme por el arrecife que, en acusadas bajamares, enseña el espinazo.

Algo más alejado que Izaro y mar adentro, en días despejados se vislumbra la plataforma *Gaviota*, anclada a una profundidad de 42 m.

Paseos y excursiones

Paseo a Sollube

A 5 km coronado el puerto de Sollube por la carretera 6313, continuaremos por un camino asfaltado hasta la potente antena de TV, desde donde disfrutaremos de alucinantes panorámicas costeras y del interior.

Otro tanto garantizamos a quienes suban a la *tala* o atalaya, donde el paisaje de la zona del cabo de Matxitxako se nos brinda esplendoroso. La tala dispone de un parque público con barbacoas, mesas, bancos, arbolado...

giro herrikoiaz ohartuko gara. Bermeotarrek badituzte guztira 2.000 ezizen inguru —familiakoak, ofizialak eta antzinakoak—; sarritan noblezia-tituluen antzekoak dira, eta ez dute zergarik eragiten.

Izaro uhartea

Bermeoko arradaren kutuna, fetixa, perla eta sinboloa da Izaro uhartea, zalantzarik gabe. Izaro toponimoa erabili da haurtxo ederrei, itsasontziei, dendei, kultura- eta industria-jarduerei izena jartzeko. Horrenbestez, bistakoa da izen goxoko uharte horren ospea.

Antzinako garaietan monasterio bat zegoen Izaron, eta San Antonio Paduakoak egun batzuk egin zituen han, hainbat gaixo eta elbarritu sendatzen.

1422an, Martín de Arteaga frantziskotarrak, lekuko apezpikuaren onespenerekin (alegia, Kalagorriko gotzainaren oniritziarekin) Izaroko komentua eta hari erantsitako eliza —Izaroko Andra Mariari eskainia— eraiki zituen. Hamar frantziskotar fraidek osatu zuten komunitatea, guztiak ere euskaldunak, antza, haien abizenak ikusita. Haitz-leku babesgabean bizirik irautea zaila zen; Kantauri itsasoak etengabe eraunsten zuen uhartea, batez ere Artxikote aldea, iparraldetik. Euri-ura edaten zuten, bi urasketan bildua; eta neguan bakarturik egin ohi zituzten bolada luzeak.

1457ko udaberri egun batean Enrique IV.ak bisita egin zien; urte gutxi batzuk geroago Fernando Katolikoak, eta 1483an haren emazteak, Isabel erreginak. Hark agindu zuen harrizko mailadia egitea, ontziraldeku bezala erabiltzen zuten senaia txikitik hasi eta uhartearen goialderaino. Halaber, beste errege-mesede bat jaso zuten fraideek: 36 anega gari urtean.

1596an, La Rochelleko pirata batzuk indarrez sartu ziren Izaron, komentua arpilatu zuten eta tratu txarra eman zieten fraideei. Fraide-komunitateak kostaldeko jendearen laguntza izan zuen.

Frantziskotarrak uharte txiki horretan bizitu ziren 1719 arte, eta urte horretan Forua joan ziren. Gaur egun, Izaron, harmailen eta monasterioaren aztarnak soilik daude.

Geologoen adierazi dute haitz hori —ekialdetik mendebaldera luzatzen dena, arrain buruhandi baten antzera— lehorrari lotuta egon zela, uharriaren bidez; eta, itsasbeherak oso nabarmenak direnean, uharriaren bizkarra ikusten da. Izaro baino urrunago, itsas zabalean, La *Gaviota* plataforma ikusten da egun garbietan, 42 m sakon ainguratua.

Ibilaldiak eta txangoak

Sollubera ibilaldia

6313 errepedea hartu, Sollube mendatea gainditu, eta 5 km aurrera egin ostean, asfalto-bide bat hartuko dugu, eta ahalmen handiko telebista-antena-raino joango gara, itsasaldeko eta barrualdeko panoramika zoragarriez gozatzeko.

Talaiara igotzen direnek ere beste hainbeste izango dute, Matxitxako lurmuturraren inguruko paisaia bikaina baita. *Tala* edo talaia horretan parke publikoa dago: barbakoak, mahaia, bankuak, zuhaitziak...

Excursión a Demikus

Esta modesta ruralía tiene carretera que arranca de la general, cerca del surtidor de gasolina.

Eclesiásticamente pertenece a Mundaka y temporalmente a Bermeo. La ermita es muy humilde y en ella se venera a la *Virgen de la Purificación de Demenigo*, una imagen catalogada entre las *vírgenes africanas*.

Las panorámicas sobre la villa y el puerto bermeano, son insuperables. Demikus antaño era zona de viñedos que producían la uva con la que se elaboraba el chacolí.

Paseo a Alboniga

A un par de kilómetros de ascensión desde el mismo parque de Ercilla, se enclava la *aldea de Almike* o *Alboniga*, de más de 700 años de antigüedad: un núcleo de cuatro caseríos y una ermita.

Paseo naval a la isla de Izaro

Si cualquier día de buen tiempo resulta agradable visitar Izaro, la jornada del 22 de julio es la más indicada y digámoslo por qué.

Los municipios de Ibarangelu, Elantxobe, Mundaka y Bermeo litigaban por la propiedad de Izaro, y el Señor de Vizcaya dictaminó que la cuestión se dirimiese con una regata hasta la isla. La fórmula fue aceptada sólo por Mundaka y Bermeo, y la prueba se celebró el 22 de julio de 1719, festividad de María Magdalena.

Las dos traineras tripuladas por doce remeros y el patrón, efectuaron el recorrido ensordecedoramente incentivados con los gritos de sus respectivos paisanos. Bermeo desembarcó en primer lugar izando una bandera roja en la cúspide isleña. Desde ese momento, Izaro pertenece a la Villa de Bermeo.

El *carrus navalis* que todos los años y cada vez con mayor afluencia de excursionistas se celebra el día de la Magdalena, evoca la regata decisoria de 1719 y lo hace de esta forma:

A las 10,30 de la mañana, las autoridades bermeanas en Corporación precedidos por los txistularis, acuden a una misa en la iglesia juradera de Santa Eufemia. Acto seguido, se dirigen al muelle, embarcan y se hacen a la mar en un barco de bajura engalanado. En el momento de zarpar, los barcos surtos en el puerto hacen sonar sus sirenas. En el trayecto hacia Izaro, motoras y vaporcitos dan vueltas al buque insignia. Es una costumbre que data de la época de las embarcaciones a remo o vela, que por cada rodeo que daban a la nao de las autoridades, recibían de premio un azumbre de vino.

La flota se aproxima a la isla y varios ediles saltan a tierra colocando una ikurriña en la cúspide. Seguidamente, el alcalde arroja al mar una teja curva repitiendo la tradicional fórmula: *Bermeoko itxogiñak onarte eltzen dira* (Las goteras de Bermeo llegan hasta aquí), alusión expresa a la soberanía bermeana sobre la isla.

En medio de una indescriptible algarabía, las embarcaciones enfilan Elantxobe. En las escalerillas del puerto, las autoridades locales reciben a sus colegas y el alcalde entrega el bastón de mando al de Bermeo y almuerzan

Demikura ibilaldia

Baserri-auzo txiki horretara joateko eskualde-errepidetik ateratzen den bide bat hartu behar da gasolindegia inguruan.

Elizako kontuetarako Mundakakoa da, eta mundu honetako gauzetarako Bermeokoa. Ermita oso xumea du, *Demikuko Ama Birjinari* eskainia (*Afrikako Birjinen* artean katalogatua).

Bermeoko eta portuko bista ezin hobeak daude Demikutik. Garai batean mahasti-lekua zen, eta mahats harekin txakolina egiten zuten.

Almikara ibilaldia

Ertzilla parketik abiatu eta kilometro pare bat gora eginda Almika auzoa dago. Lau baserrik eta ermita batek osatzen dute auzoa, 700 urtetik gora dituen.

Izaro uhartera itsas ibilaldia

Eguraldi ona izanez gero, edozein egunetan atsegina da Izaro bisitatzea, baina egunik hoberena uztailaren 22a da; azaldu dezagun zergatik.

Ibarangelu, Elantxobe, Mundaka eta Bermeo liskarrean ibiltzen ziren Izaroren jabetzagatik, eta Bizkaiko jaunak erabaki zuen auzia garbitzea uhartera estropada bat egin. Mundakak eta Bermeok soilik onetsi zuten proposamena, eta 1719ko uztailaren 22an —María Magdalena egunean— egin zuten estropada.

Bi traineruek (hamabina arraunlari eta patroï bana) bidea egin zuten, herrikideen oihu gorgarriek bihotz ematen zieten. Bermeotarrak lehenbizi iritsi ziren, eta bandera gorri bat goititu zuten uhartearen gailurrean. Harrezkero, Izaro uharte Bermeorena da.

Magdalena egunean urtero egiten den *carrus navalis* bikainak 1719ko estropada erabakigarri hura gogora ekartzen du, eta ospakizunean parte hartzen duten txangozaleen kopurua gero eta handiagoa da. Egitaraua hau izan ohi da:

Goizeko 10:30etan, Bermeoko udal-agintariak, txistulariak aurretik dituztela, Santa Eufemia zin-elizara joaten dira mezara. Horren ondoren, moilara joan eta itsasbazterreko ontzi apaindu batean itsasoratzen dira. Aingurak altxatzeko unean, portuan ainguratutako itsasontziek haien sirenak jotzen dituzte. Izarorako bidean, txalupa motordunak eta lurrun-itsasontzi txikiak bandera-ontziaren inguruan biraka ibiltzen dira. Arraun- eta bela-ontzien garaiko ohitura zen bira bakoitzeko pitxer bat ardo ematea.

Ontziak uhartera iristen dira; zinegotzi batzuk lehorrera jauzi egin eta ikurrina jartzen dute gailurrean. Horren ondoren, alkateak teila makur bat botatzen du itsasora, tradiziozko hitzak esanez: *Bermeoko itxogiñak onarte eltzen dira*. Esapide horrek adierazten du Bermeok uhartearen gaineko subiranotasuna duela.

Egundoko zalapartaren artean, ontziak Elantxobera joaten dira. Portuko eskaileratan, herri-agintariek Bermeoko ordezkari harrera egiten dieta eta elkarrekin bazkaltzen dute. Arratsaldeko bostetan, itsasontziak Mundakarako bidea hartzen dute, eta hango portu txikian harrera-zeremonia berbera egiten diete Bermeotarrei. Segizioa udale-

todos juntos. A las 5 de la tarde, los barcos salen rumbo a Mundaka en cuyo puertecito se hace idéntica ceremonia de bienvenida a los de Bermeo. En comitiva se dirigen a la casa consistorial, desde cuyos balcones presencian un *Aurresku*. Hacia las 7 de la tarde, el medio centenar de embarcaciones zarpan hacia Bermeo, donde entre cohetes, sonar de sirenas y volteo de campanas, el pueblo los recibe jubiloso. La comitiva acompañada por una muchedumbre se dirige hasta el Ayuntamiento.

En el trayecto, la Banda de Música interpreta el Himno de la Magdalena, un *zortziko* transido de melancolía. La jornada, llamémosla oficial, termina con un *Aurresku* en la Plaza Mayor, pero el bullicio callejero continúa hasta altas horas de la madrugada.

Los miles de personas, —en su mayoría jóvenes— que participan en la gira marinera, lo hacen ataviados de azul-mahón al gusto arrantzale.

Fiestas

23 y 24 de junio: en honor de San Juan Bautista,

22 de julio: La fiesta de Izaro,

16 de agosto: San Roque, en cumplimiento de una promesa.

Del 8 al 16 de setiembre: fiestas patronales de Santa Eufemia, con regatas, vaquillas, verbenas...

txera joaten da, eta hango balkoietatik *aurresku*a ikusten dute. Arratsaldeko zazpiak aldean, berrogeita hamar bat ontzik aingurak jasotzen dituzte Bermeora joateko. Hango herritarrek bozkarioz beterik hartzen dituzte, suziri, sirena eta kanpai-hotsen artean. Segizioa, jendetzaz inguraturik, udaletxera joaten da.

Bidean, musika-bandak Magdalenari ereserkia eta malenkoniak beteriko *zortziko*a jotzen ditu. Egitarau ofizialtzat har daiteken hau plaza nagusian dantzatutako *aurresku* batekin amaitzen da, baina kaleetako jardun zalapartatsuak goizaldera arte.

Itsas ibilaldian parte hartzen duten milaka pertsona —gehientsuenak gazteak— mahoizko arropa urdinak jantzita ibiltzen dira, arrantzaleen moduan.

Festak

Ekainak 23 eta 24: Joan Bataiatzailearen goratzarrean.

Uztailak 22: Izaroko festa.

Abuztuak 16: San Roke, promesa betetzeko.

Irailaren 8tik 16ra: Santa Eufemia. Herriko jaiak: estropadak, bigantxak, gau-festa...

San Juan de Gaztelugatxe / Gaztelugatxeko San Joan.



BAKIO

Bakio, anteiglesia de la merindad de Uribe es municipio desde que en 1734 se separó de Bermeo.

Hace tiempo que no tiene barcos pesqueros, pero su playa de un kilómetro de longitud, entre rocas eruptivas, al abrigo de los vientos más frecuentes, atrae a numerosos forasteros que disfrutaban del fin de semana y vacaciones en su segunda casa.

Hasta bien entrado el siglo XIX, el pequeño puerto de Bakio estaba defendido por una batería de seis cañones, que recibía el nombre de *Birkilanda*. Pero eran otros tiempos... Ahora, la hermosa playa está ensombrecida por una abigarrada hilera de edificaciones sin personalidad y con excesivo volumen que contrastan con las casitas anteriores a la especulación del suelo.

La iglesia parroquial de Santa María está edificada en terreno costanero y protegida por un atrio corrido. Como quiera que se encuentra algo alejada del complejo turístico playero, por iniciativa de los veraneantes, en su mayoría bilbaínos, por los años cincuenta se construyó en la zona de la playa, una iglesia-capilla.

En tiempos no muy lejanos, Bakio exportó con destino a las más exigentes reuniones gastronómicas, sus espárragos, sus percebes, el besugo pescado en Txillabanku y el reputado chacolí de Bakio, que se sigue elaborando para alegría del género humano, lamentando contradecir a Pío Baroja que en la trilogía de *Las cosas tristes de Euskalerrria* incluye al chacolí junto con el txistu y los balnearios.

Paseos y excursiones

Excursión a Gaztelugatxe

En el km 4 de la carretera hacia Bermeo, despuntan en el cantil los islotes de *Gaztelugatxe* y *Aketxe* o *Aketze* pues de ambas maneras se nombra.

El primero se encuentra unido a tierra firme por mano de hombre con puente en arcos, muretes y escalerillas. El caprichoso peñón está rematado por la ermita de *San Juan de Gaztelugatxe*, rica en leyendas y también en historia, ya que el cenobio que se ubicó en el atrevido istmo, viene citado en documento de donación al monasterio oscense de San Juan de la Peña, nada menos que en 1053.

Un siglo después se quiso convertir Gaztelugatxe en una abadía de frailes agustinos. En 1782, los ingleses desembarcaron en esta costa y saquearon la iglesuela que estaba atendida por dos curas.

A escasos metros, valiente como un farallón se yergue el islote de *Aketxe*, feudo de gaviotas y arsenal de percebes.

Ambas islas se pueden admirar desde un mirador ceñido a la propia ruta pero recomendamos tomar el ramal asfaltado que baja hasta el mismo puente de acceso a Gaztelugatxe.

El *cabo de Matxitxako* con su potente faro que advierte a los barcos la proximidad del puerto de Bilbao, cierra por oriente la panorámica de un rincón vizcaíno capaz de ex-

BAKIO

Bakio —Uribeko merindadeko elizatea— udalerri da 1734z geroztik, urte hartan bereizi baitzen Bermeotik.

Urteak dira Bakiok ez duela arrantza-ontzirik, baina kilometro bat luzeko hondartza du, erupzio-harrien artean, ohiko haizeen babesean. Hondartza horrek kanpotar ugari erakartzen du, asteburuak eta oporrak Bakioko bigarren etxebizitzan goatzera.

XIX. mendeak ondo aurrera egin arte, Bakioko portu txikia defendatzeko sei kanoiz osatutako bateria zuten, *Birkilanda* esaten ziotena. Baina, beste garai batzuk ziren... Orain, hondartza ederra itzalpean uzten duen eraikin-ilara nahasia ageri da. Nortasunik gabeko eraikinak dira, bolumen handiegia dutenak, lurraren espekulazioaren aurretik egindako etxe txikiak ez bezalakoak.

Santa Maria parrokia-eliza malkarrean egina dago, eta elizpe korritua du inguruan. Hondartzako turismo-gunetik urrun samar dagoenez, 50eko hamarkadan kapera-eliza bat eraiki zuten hondartza aldean, udatiarren ekimenez (gehientsuenak bilbotarrak).

Ez da hainbeste denbora Bakiok bilera gastronomiko nagusietara zainzuriak, lanpernak, Txillbankun harrapatutako bisiguak eta Bakioko txakolina ospetsua esportatzen zituela. Orain ere egiten dute txakolina, gizakien pozgarri, Pio Barojak hala iritzi ez arren. Izan ere, Euskal Herriko gauza tristen trilogian (*Las cosas tristes de Euskalerrria*) txakolina sartzen du Pio Barojak, txistuarekin eta bainuetxeekin batera.

Ibilaldiak eta txangoak

Gaztelugatxera txangoa

Bermeorako errepidea hartu eta 4 km eginda, itsaslaba-rran bi uharte txiki ageri dira: *Gaztelugatxe* eta *Aketxe* edo *Aketze*, bietara esaten baitiote.

Lehena lehorrarekin elkartuta dago gizakien jardunagatik; izan ere, zubia egin zuten. Zubi hori arkuen gainean dago, eta harresiak eta eskaillerak ere baditu. Uharte txikiaren gailurrean dago San Joan Gaztelugatxe ermita. Hari buruzko elezahar ugari dago, eta historia aberatsa du; izan ere, istmo ausart horretan egindako zenobioa aipatzen da Huescako San Juan de la Peña monasterioari egindako dohaintza-agirian, 1053an alajaina!

Mende bat geroago, Gaztelugatxeko zenobio hura agustindar fraideen abade-etxe bihurtu nahi izan zuten. 1782an ingelesak itsasalde horretan lur hartu eta hango elizaxoa, bi apaizek zaindua, arpilatu zuten.

Metro gutxi batzuetara, labar bat bezain ausart ageri da Aketxe uhartetxoa, kaioen mendeko lurralde, lanpernen biltegi.

Bi uharte horiek ikus daitezke ibilbideko begiratokitik, baina Gaztelugatxera sartzeko zubiraino daraman asfaltato-bidea hartzea gomendatzen dugu.

Matxitxako lurmuturrak eta haren itsasargi indartsuak jakinarazten dute Bilboko portua gertu dagoela. Ekialdetik ixten du Bizkaiko bazter estasiagarri hau, gure kostaldeko balio geografikoetako bat.

tasiarnos, y que constituye uno de los valores geográficos de nuestra costa.

Para los amigos del arte citaremos otro hito: la *ermita de San Pelayo*, bella pieza del románico, de única nave y ábside rectangular. Es uno de los más valiosos templos de este estilo que perduran en el Señorío. Desde San Pelayo, las vistas son insuperables. La ermita se halla en la misma ruta de Bermeo, a 2 km de Bakio y está perfectamente señalada.

Fiestas

El capítulo fiestas de Bakio lo podemos resumir en:

19 de marzo: San José.

24 de junio: En San Juan de Gaztelugatxe, romería.

15 de agosto: Andra Mari de la Asunción, la fiesta mayor.

Del 28 al 31 de agosto: *San Jolasako*, probablemente las más animadas y multitudinarias.

Artea maite dutenentzat, beste altxor bat aipatuko dugu: *San Pelaio ermita*, erromanikoko eraikin ederra, nabe bakarra eta abside laukizuzena dituena. Jaurreirian irauten duten elizei erreparatuta, estilo horretako elizarik garrantzitsuenetako bat da. San Pelaiotik ikusten diren bistak ezin hobeak dira. Ermita Bermeorako bidean bertan dago, Bakiotik bi kilometrotara, eta seinaleak jarrita daude.

Festak

Bakioko festen atala honela laburbildu dezakegu:

Martxoak 19: San Jose.

Ekainak 24: San Joan Gaztelugatxen erromeria.

Abuztuak: Andra Mari eguna, jai nagusia.

Abuztuak 28tik 31ra: *San Jolasako* jaiak, animatuenak eta jendetsuenak ziur asko.

ARMINTZA

Este núcleo ha vivido tradicionalmente de la pesca y se sitúa a unos 3 km de Urizar de Lemoniz, municipio al que pertenece administrativamente.

En la Carta-Puebla concedida a Plentzia por el Señor de Vizcaya se dice que las gentes de Arminza se dedican a la pesca de la ballena. Son citas del siglo XIII. Asimismo es muy antiguo el sello municipal de Lemoniz con una trainera de remos tendidos pero sin tripulantes, tal vez arrebatados por la galerna, pues de entonces data el parreado sentencioso:

Barcos sin cubierta sepultura abierta.

ARMINTZA

Tradizioari erreparatuta, gune hori arrantzatik bizitu da. Urizarretik 3 km-tara dago, eta, administrazioari dagokionez, Lemoizi dagokio.

Bizkaiko jaunak Plentziari emandako hiri-gutunean aipatzen da Armintzako arrantzaleak baleak harrapatzen ari izen direla. XIII. mendeko aipuei buruz ari gara. Halaber, oso antzinakoa da Lemoizko udal-zigilua, arraun tinkoak dituena, arraunlaririk gabe ordea, agian galernak eramana. Izan ere, garai hartakoa da gaztelaniazko esakunea:

(Gainalderik gabeko itsasontzia, hilobi irekia.)

Vista aérea de Armintza / Armintza, airetik ikusita.



Antes de que empobreciésemos el planeta azul con nuestras obstinadas contaminaciones, las langostas de Arminza gozaron de enorme reputación, al igual que los besugos que se pescaban a partir del 25 de noviembre, festividad de Santa Catalina.

En la actualidad, la flota pesquera local se limita a unas pocas motoras de aficionados. De las pequeñas capturas diarias se surten los restaurantes locales que ofrecen sus platos de congrios, merluzas, lotxas, besugos, perlitak y otros fresquísimos pescados del Cantábrico.

Tiene encanto la ensenada de Arminza en la pendiente del monte Jata, abrupta y de rápido declive. Su puertecito se halla protegido por un tómbolo que separa acertadamente los muelles de la cala donde se bañan los turistas. Una cosa es el trabajo y otra el ocio. Antaño, una batería de dos cañoncitos, defendía el puerto.

El conjunto urbano con su moderna iglesia marinera dotada de espadaña rezuma melancolía, sobre todo, el antiguo barrio de pescadores.

Tomando la nueva carretera hacia Bakio, disfrutaremos de 10 km panorámicos sobre mar y monte.

Si en lugar de elegir esta ruta, articulamos con la carretera N-6320 dirección Mungia, en un instante llegaremos a Urizar de Lemoniz, enclave principal de este municipio.

El templo parroquial de *Santa María de Urizar* fue fundado por los campesinos censuarios del Señorío de Vizcaya. Algún vestigio de su primitiva arquitectura románica ya aflora en la obra de fábrica.

Paseos y excursiones

Excursión a Mungia

Si continuamos por la ruralía de *Andraka*, sita a un par de kilómetros, desde este pintoresco barrio, podremos divisar el abanico de Plentzia que equivale a decir el gran meandro que forma el río Butrón al transformarse en ría.

8 km de ruta y habremos entrado en Mungia, villa independiente desde hace seis siglos, cuna de enjundiosos linajes vizcaínos y origen de sangrientos enfrentamientos banderizos entre avecindados e infanzones.

Tiene una hermosa casa consistorial sobre una hilera de arcos. Recomendamos un paseo por el conjunto monumental formado por *torre Villela* y el *templo de San Pedro*. La soberbia torre Villela almenada y con huecos ojivales, data del siglo X y es solar de la casta de los Villela.

El templo parroquial de *San Pedro*, presume de una portada de estilo gótico isabelino del que expoliaron sus imágenes.

En *Beko Kale* mana la fuente de la Concordia, viejo monumento que simboliza la unión que se dio entre la Villa y la Anteiglesia.

Fiestas

Las fiestas más animadas en Arminza son las que se celebran el 16 de julio en honor a la Virgen de los marineros, Nuestra Señora del Carmen.

Planeta urdina gure kutsadura setatiekin txirotu aurretik, Armintzako otarrainek egundoko ospea izan zuten, baita bisiguen ere. Armintzarrek Santa Katalina egunetik aurrera (hau da, azaroaren 25etik aurrera) harrapatu ohi zituzten bisiguak.

Gaur egun, arrantzarako zaletasuna duten zenbait herritarren txalupa motordun gutxi batzuk soilik daude. Egutero harrapatutakoa herriko jatetxeetara iristen da: itsas aingirak, legatzak, lotxak, bisiguak, perlitak eta Kantauri itsasoko beste hainbat arrain fresko-fresko eskaintzeko.

Armintzako itsasarteak, Jata mendiaren malda latz eta pikoiez inguraturik, xarma handia du. Portua txikia da, eta tonbolo batek ederki banatzen ditu moilak alde batetik eta turistak bainurako senaia bestetik. Alde batean lana eta bestean aisia. Garai batean, bi kanoi txikiez osatutako bateriak babesten zuen portua.

Auzo-gunea —marinel eliz modernoarekin, kanpai-horma eta guzti— oso malenkoniatsua da, batez ere arrantzaleen antzinako auzoa.

Bakiorako errepide berria hartuz gero, 10 km egingo ditugu itsasoa eta mendia begien aurrean ditugula, eta bista ederrekin gozatzeko aukera izango dugu.

Bide hori hautatu ordez N-6320 hartzen badugu (Mungiarako norabidea) Urizarrera iritsiko gara, Lemoizko gunen nagusira alegia.

Urizarko Santa Maria eliza Bizkaiko Jaurreriko nekazari zerga-ordaintzaileek eraiki zuten. Hasierako arkitektura erromanikoaren aztarnaren bat ageri da egungo eraikinean.

Ibilaldiak eta txangoak

Mungia ibilaldia

Andraka baserri-auzotik barrena (kilometro pare bat egin da) jarraituz gero, auzo bitxi horretatik Plentziako abaniko-itxurako parajea ikusiko dugu; hau da, Butroi ibaiak itsasadar bihurtzean osatzen duen meandro handia.

8 km-ko ibilbidea egin eta Mungia iritsiko gara. Sei mende hauetan, Mungia hiribildu independentea izan da, Bizkaiko leinu ospetsuen sorleku, herritartuen eta handizuren bando-arteko borroka odoltsuen iturburu.

Udaletxe ederra du, arku-ilara baten gainean. Billelatarren dorretxeak eta San Pedro elizak osatutako monumentu-multzozan paseoa egitea iradokitzen dugu. Billelatarren dorretxea bikaina da, almenak eta ogiba-formako hutsarteak ditu; X. mendean eraiki zuten, Billela leinuko lurretan.

San Pedro parrokia-elizaren portada bikainak estilo gotiko isabeldarra du; hango irudiak, berriz, indarrez ebatsi zituzten.

Beko kalen Elkartasunaren iturria dago, antzinako monumentua, hiribilduaren eta elizatearen arteko batasunaren sinboloa.

Festak

Armintzako festarik alaiena uztailaren 16an ospatzen dira, marinen Ama Birjinaren omenez, Karmengo Ama Birjinaren omenez alegia.



Panorámica de las playas de Plentzia y Gorniz / Plentziako eta Gornizko hondartzak.

SOPELA, BARRIKA, PLENTZIA, GORLIZ.

Cuatro municipios costeros con playas, ¡muchas playas!:

Playa de Azkorri

Playa de Arrietara

Playa de Larrabasterra

Playa de Atxabiribil

Playa de Meñakoz

Playa de la Cantera

Playa de Plentzia

Playa de Gorniz

Arenales salvajes, protegidos, a mar abierta, de nudistas, amplios, recoletos ... ¡A elegir!.

Esta zona noroccidental de Bizkaia, antaño pescadora, se ha transformado en el pulmón muy vital de la capital bilbaína, para lo cual dispone de tersos arenales.

Históricamente, la cita más antigua de esta comarca se remonta al año 1052 y se refiere a la donación de los diezmos de la iglesia de Santa María de Barrika al Real Monasterio de Nájera por el rey de Navarra Don García.

Plentzia

En 1264 aparece la fundación de Plentzia por uno de los innumerables López de Haro y entre los privilegios, uno muy curioso que textualmente dice:

«para ballenas matar del agua que corre por medio de Barqueyo fasta Portogalete, que podades poner goardas el tener vuestras galeas do más quisiéredes».

Por prebendas del monarca Juan I, el año 1388 el jauntxo del solar Villeta de Mungia, se vió convertido en dueño y señor de la práctica totalidad del actual municipio de Barrika.

En 1436 (30 de noviembre) un pavoroso incendio redujo a cenizas el pueblo de Plencia que por aquel entonces continuaba amurallado.

SOPELA, BARRIKA, PLENTZIA, GORLIZ

Kostaldeko lau udalerrri eta hainbat hondartza!

Azkorri hondartza

Arrietara hondartza

Larrabasterra hondartza

Atxabiribil hondartza

Meñakoz hondartza

Muriola hondartza

Plentziako hondartza

Gornizko hondartza

Hondartza basatiak, babestuak, itsas zabalera ematen dutenak, nudistak, zabalak, lasaiak... Aukeran daude!

Bizkaiko ipar-mendebaldeko eremu horrek, garai batean arrantzale izanak, hauspo ematen dio Bizkaiko hiriburuari, hondartza leunei esker.

Historiari erreparatuz, eskualdearen aipamen antzinakoena 1052ko dokumentu batean ageri da. Dokumentu horrek Nafarroako Gartzia erregearen erabakia adierazten du: Real Monasterio de Najera izango zela Barrikako Santa Maria elizako hamarrenen hartzailea.

Plentzia

Plentzia 1264an sortu zuen Lopez Harokoa familiako kideen batek (izan ere, ezin konta ahalako kideak izan zituen familia horrek). Erregalien artean, honako hau bitxia da:

Juan I.ak emandako prebendak zirela-eta, 1388an Mungia Billelako jauntxoa gaur egungo Barrikako ondare gehientsuenen jabe egin zen.

1436ko azaroaren 30ean sute izugarri batek kiskali zuen Plentzia, artean ere harresiz inguratua.



Pueblos de marcada tradición náutica, los mareantes de Plentzia, Gorniz, Barrika y Armintza defendieron sus intereses por medio de una Cofradía que aprobó sus ordenanzas en 1524. Asimismo, fueron reputados los astilleros plencianos.

La *ensenada de Meñakoz* y el *arenal de Gorniz*, al igual que todos los puertos de la costa se vieron forzados a construir unas baterías de cañones para defenderse de la creciente piratería, flagelo de la costa.

Durante un par de siglos, uno de los ingresos más saneados de los plencianos fue el envasado y venta de la grasa de ballena.

En 1750 foliaban en Plentzia nada menos que 150 patches que navegaban por todos los océanos, y por la misma época, en Gorniz había 15 naos de alto bordo, de 264 toneladas.

Actualmente es el puerto, o más bien desembocadura fluvial de Plentzia, el único lugar donde fondean pequeñas embarcaciones deportivas y barcos profesionales que se dedican a la pesca artesanal. (En los escudos municipales de Gorniz y Plentzia fondean otras dos naos muy marineras...).

En la ensenada sita al S de *cabo Villano* —precioso arco de medio punto vestido de oro y azul—, desemboca el río Butrón, o mas bien la ría de Plentzia, la que limita el término municipal de Barrika (margen izquierda del de Plentzia (margen derecha). Más al E se ubica la Villa de Gorniz con su fantástico arenal.

Recomendamos contemplar la bahía desde la *ermita de Andra Mari*, bien desde *El Castillo* o simplemente desde el rincón de Astondo, mas allá del Sanatorio Marítimo. El casco viejo de estrechas calles que se encaraman hasta la iglesia, de severa traza, encierra la pátina del pasado amurallado de la Villa.

La ría de Plentzia, describiendo caprichosos meandros es también el fondeadero de numerosos botes, fuerabordas y embarcaciones de recreo. Merece la pena remontarla en lancha hasta el romántico castillo de *Butrón*, fantasiosa construcción barroca del siglo XIX que se cimenta sobre

Itsas tradizio handiko herriak izanik, Plentziako, Gornizko, Barrikako eta Armintzako marinelek kofradia sortu zuten, haien interesak defendatzeko, eta 1524an onetsi zituzten ordenantzak. Halaber, ospe handia izan zuten Plentziako ontziolak.

Meñakoz senaian eta *Gornizko hondartzan*, kostaldeko gainerako portuetan bezala, kanoi-bateriak jarri behar izan zituzten, itsaslapurreta gero eta handiagoari aurre egiteko.

Mende pare batean, plentziarren diru-iturri nagusienetako bat zen baleen gantza potetan sartu eta saltzea.

1750an Plentzian bazeuden 150 patatxe, itsaso guztietan barrena ibiltzen zirenak; eta, garai hartan, Gornizen bazeuden 15 itsasontzi handi, 264 tonakoak. Gaur egun, berriz, Plentziako portuan (edo, zehatzago esanda, ibai-bokalean) soilik ainguratzen dituzte kirol-ontzi txikiak eta artisau-arrantzan aritzen diren profesionalen itsasontziak. Halaber, Gornizko eta Plentziako udal-armarrietan bi marinela-ontzi ageri dira.

Billao lurmuturraren hegoaldeko senaian —puntu-erdiko arkua, urrez eta urdinez apaindua— itsasoratzen da Butroi ibaia (edo Plentziako itsasadarra). Ibai-ahoak Barrika —ezkerraldean— eta Plentzia —eskuinaldean— bereizten ditu. Ekialderago Gorniz dago: bai herria, bai hondartza.

Badia *Andra Mari ermitatik* begiratzea iradokitzen dizugu, bai *Gaztelutik* bai Astondoko bazterretik (Itsas Erietetik aurrera joanda). Hirigune zaharrean gordeta dago hiribilduaren iragan harresitua. Kale estuetan gora egiten badugu, itxura zorrotzeko elizaraino iritsiko gara.

Plentziako itsasadarrak meandro bitxiak ditu, eta itsasontzi ugari dago han ainguratuta: txalupak, karelez kanpokoak eta laketontziak. Merezi du ibaian gora egiteak Butroiko gaztelu erromantikora iristeko. XIX. mendeko eraikin barroko fantasiatsua da, Butroitarren Erdi Aroko dorretxearen aztarnen gainean eraikia. Itsasadarrean kanabera-arrantza egonarritsuak ikusiko ditugu.

Hondartza garbi eta zainduz gain, udalerrri horiek badituzte oinezkoentzako ibilbide zoragarriak, parkeak eta aisialdirako guneak. Horrenbestez, jendez gainezka dauden hirigunetatik gero eta bisitari gehiago etortzen dira. Hori guztia



Vista aérea de Plentzia y Gorniz / Plentzia eta Gorniz, airetik ikusita.

las ruinas de la torre medieval del mencionado linaje. En la ría veremos a los pacientes pescadores de caña.

Además de las limpias y perfectamente atendidas playas, los municipios descritos cuentan con estupendos paseos peatonales, parques y zonas de esparcimiento que motivan, aún más, la llegada de visitantes procedentes de saturadas aglomeraciones urbanas. Todo ello hace que estos pueblos tengan un importante sector terciario de comercio y servicios.

Fiestas

Sopela: 29 de junio: San Pedro. Fiestas patronales; 14 de julio: Mercado Agrícola, Exposición; 16 de julio: Virgen del Carmen.

Barrika: 2 de febrero: San Blas; 24 de junio: San Juan Bautista.

Plentzia: 16 de julio: Ntra. Sra. del Carmen, Fiesta marinera; 21-22 de julio: Fiestas de la Magdalena; 2 de septiembre: San Antolín.

Gorniz: 24 al 28 de julio: «Santigos»; 4 y 5 de agosto: Andra Mari de Agirre

dela-eta, denda eta zerbitzuen sektoreak indar handia du herri horietan.

Festak

Sopela: ekainak 29, San Pedro (herriko jaiak); uztailak 14 (nekazaritza-azoka, erakusketa); uztailak 16, Karmengo Ama Birjina.

Barrika: otsailak 2, San Blas; ekainak 24: San Joan Bataiatzailea.

Plentzia: uztailak 16, Karmengo Ama Birjina (arrantzale-jaiak); uztailak 21-22, Magdalena jaiak; irailak 2, San Antolin.

Gorniz: uztailaren 24tik 28ra, Santioak; abuztuak 4-5, Agirreko Andra Maria.

GETXO

Es uno de los municipios más poblados y atípicos de Euskadi.

La villa, antaño residencial, se compartimenta en 5 núcleos urbanos: *Las Arenas, Neguri, Algorta, Santa María de Getxo* y *Romo*. Son barrios muy diferenciados y hasta rivales.

En derredor de *Santa María de Getxo*, exmonasterio románico reedificado en 1789, se fue configurando la primitiva población de cuño agrícola y marinero que hace un siglo contaba sólomente con 3.000 habitantes.

Pero, a finales del siglo XIX, sonó el boom industrial del Nervión, fenómeno que propició el crecimiento aluvial de Getxo.

En la antigua playa de Lamiako y pantanal de Gobelas se desarrolló vertiginosamente el barrio de Las Arenas, cuyos principales promotores fueron Máximo Aguirre y el médico José Ignacio Amann.

En 1903 una sociedad inmobiliaria adquirió gran extensión de tierras y creó el elegante y aristocrático Neguri.

Algorta

El núcleo importante de **Algorta** surgió en la zona baja, a la entrada de la ría.

Referente al puerto, en 1627 la Villa de Getxo estaba construyendo a sus expensas uno de los muelles de Algorta para que sirviese de refugio de naves y pescadores.

GETXO

Euskal Herriko udalerrri atipiko eta jendetsuenetako bat da. Garai batean bizitegi-gune izandako udalerrriak bost hirigune ditu: *Areeta, Neguri, Algorta, Getxoko Santa María eta Romo*. Oso auzo desberdinak dira, batzuetan aurkariak ere bai.

Getxoko Santa María monasterio erromaniko zaharra 1789an berri zuten, eta haren inguruan nekazariak eta marinelak bildu ziren hasieran. XIX. mendearen amaieran 3.000 biztanle soilik zituen.

Garai hartan, ordea, Nerbioi inguruko industria-garapen itzela gertatu zen, eta Getxoko biztanleen kopuruak nabarmen gora egin zuen.

Antzinako Lamiako hondartzan eta Gobelako lur zingiratsuetan Areeta auzoa sortu zuten berebiziko abiadan. Maximo Agirre eta Jose Ignacio Amann medikua izan ziren auzoaren sustatzaile nagusiak.

1903. urtean eraikuntza-enpresa batek lur-eremu zabal-zabala erosi eta auzo dotore eta aristokratikoa eraiki zuen: Neguri.

Algorta

Algortako gune nagusia behealdean sortu zen, itsasadarren hasieran.

Portuari dagokionez, Getxok 1627an ekin zion Algortako moiletako bat eraikitzeari, ontzien eta arrantzaleen babesleku izan zedin.

Puerto deportivo El Abra-Getxo / El Abra-Getxo kirol-portua.



BIZKAIKO ZENBAIT IKONO



Victor Txabarriren omenezko oroitarria, Portugaleten.

Monumento a Victor Chavarri en Portugalete.



Evaristo Txurrukaren omenezko oroitarria, Areetan (Getxo).

Monumento a Evaristo Churruca en Las Arenas, Getxo.





El Puente de Bizkaia en Portugalete / Bizkaiko Zubia, Portugaleten.

Durante los siglos XVII y XVIII, se construyeron 3 castillos dentro del término municipal de Getxo que fueron costeados por la Diputación y por el Consulado Casa de Contratación de Bilbao. Su finalidad era mantener a raya a los corsarios ingleses y por ello estaban orientados a la costa. Al que se ubicó sobre el puerto de Algorta se le llamó Castillo del Príncipe. Otro de los fuertes se hallaba en Punta Galea, sobre el acantilado, y un tercero, a la entrada de la ría.

En **Punta Galea** estuvo la atalaya utilizada para detectar la presencia de cetáceos, justamente en el lugar donde ahora se yergue el faro de señalización marítima. En sus proximidades, a sotavento del Abra tenemos «Aixerrota»

A sus pies se halla la pequeña *playa de Arrigunaga*, formada de granos de cuarzo que proceden de la denudación de las rocas calcáreo-silíceas de la Galea.

Todo el municipio de Getxo invita al paseo reposado. En Neguri, de modélico trazado urbanístico, admiraremos la próspera arquitectura de bastantes chalets y palacios:

Arriluce, Barbier, Olaso, Chávarri, Lezama-Leguizamón, demanda de una sociedad burguesa muy distinta a la que nos toca vivir...

Las Arenas

En el distrito de Las Arenas fijémonos en la ermita de *Santa Ana* y el *grupo escultórico* de la victoria de Hércules (la Tierra sobre Neptuno, el Mar) que resulta un simbólico a la par que artístico, homenaje que Bizkaia dedica a Evaristo de Churrua, brillante ingeniero director de las Obras del Puerto de Bilbao en los decisivos años del último cuarto del siglo XIX.

Constituye un itinerario obligado el que, arrancando del puente colgante Bizkaia, bordear la margen derecha del Abra y playa de Ereaga, llevada al lienzo por Darío de Regoyos y loada por Gustavo Adolfo Béquer.

Subrayemos el gracioso *puerto pesquero* de Algorta atenuado dentro del superpuerto.

Desde el puertecito, subiendo una escalinata, y como si fuera un milagro, se conserva el antiguo núcleo de pescadores.

Asomados al mirador público de Los Chopos disfrutaremos de una amplia panorámica del superpuerto. En este mismo barrio se encuentra la casa consistorial, hermoso edificio con escalinata exterior; las iglesias de San Nicolás, San Ignacio y Trinitarios; los palacios de Molina y Sangroniz.

En el primitivo enclave de Getxo queda exenta en su grandiosa soledad la iglesia parroquial de *Andra Mari* de Getxo, de líneas barrocas y atrio acogedor.

Este municipio, tercero de la provincia en número de ciudadanos, en 1931 tuvo por alcalde a José Antonio de Aguirre y Lekube.

El Club Marítimo del Abra se fundó en 1898 y ha sido la gran impulsora del deporte de navegación a vela, habiendo organizado numerosas regatas internacionales de yates. Otra sociedad afamada es el Real Club Jolaseta. Getxo se enorgullece de su Polideportivo Municipal de Fadura.

XVII. eta XVIII. mendeetan, hiru gaztelu eraiki zituzten Getxoko udalerrian, diputazioak eta Bilboko kontsulatu eta kontratazio-etxeak ordainduta. Haien helburua zen Ingalaterrako kortsarioak arrastoan sartuta edukitzea, eta horregatik, hain zuzen, itsasoari begira daude. Algortako portuaren gainean egin zutenari Printzearen gaztelua esaten zioten. Beste gotorlekua Galea lurmuturrean jarri zuten, itsaslabarraren gainean; eta hirugarrena itsasadarraren hasieran.

Galea lurmuturrean egon zen, halaber, baleen presentzia hautemateko erabiltzen zuten talaia, orain itsasargia dagoen lekuan, hain zuzen. Handik gertu, Abraren haize-bean, *Aixerrota* dago.

Haren oinetan dago hondartza txiki bat: *Arrigunaga*, Galeako haitz karedun eta silizedunen azalgabetzetik sortutako kuartzo-hondarrez osatua.

Getxoko udalerrri guztia paseo lasaiak egiteko gonbitea da. Neguriaren hiri-diseinua eredugarria da, hainbat txalet eta jauregien arkitektura ikusgarriarekin harrিতuta geratuko gara:

Arriluze, Barbier, Olaso, Txabarri, Lezama-Legizamón... gizarte burguesaren eskaria, gure ingurukoa ez bezalakoa.

Areeta

Areetako barrutian *Santa Ana* ermita eta Herkulesen garai-pena adierazten duen *eskultura-multzoa*: Lurrak Neptuno (itsasoa) garaitu du. Bizkaiak Evaristo Txurrukari eskainitako omenaldi sinboliko eta artistikoa da. Txurruka ingeniari bikaina zen, Bilboko Portuko obren zuzendaria XIX. mendearen azken laurden erabakigarrian.

Bizkaia zubi esekitik abiatu eta Abraren eskuinaldean eta Ereaga hondartzan ibiltzea derrigorrezko paseoa da, Darío de Regoyosek margotua eta Gustavo Adolfo Bequerrek laudatua.

Aipatzekoa da Algortako *arrantza-portu* bitxia, superportuaren barnean estutua.

Portu txikitik abiatu eta mailadi bat igoz gero arrantzaleen antzinako auzo-gunera iritsiko zara. Oraindik ere hortxe dago, miraria dirudi.

Usategi parkeko begiratokitik superportuaren bista zabal-zabalaz gozatzeko aukera dugu. Auzo horretan bertan daude udaletxea —eraikin ederra, kanpotik mailadia duena—, hiru eliza (San Nicolas, San Ignazio eta Trinitarioen eliza), eta Molina eta Sangroniz jauregiak.

Getxoko antzinako hirigunean bakarturik geratzen da *Andra Mari* parrokia-eliza, barroko estilokoa eta elizpe atsegina duena.

Biztanleen kopuruari erreparatuta, Bizkaiko hirugarren udalerrria da, eta 1931n Jose Antonio Agirre Lekube izan zuen alkate.

Abrako Itsas Kluba 1898an sortu zen; bela-nabigazioaren sustatzaile aparta izan da, eta nazioarteko yate-estropada ugari antolatu ditu. Jolaseta Kluba ere ospe handiko elkarte da. Gainera, Fadurako Udal Kirolegiaz ere harro daude getxotarrak.

Paseos y excursiones

Excursión por Txorierrri

A pocos kilómetros, nos habremos adentrado en los horizontes dilatados del valle de Asua que equivale a decir Txorierrri, antaño lugar calmoso, agropecuario.

En la actualidad está cubierto de pabellones industriales y por el aeropuerto de Loiu que se sitúa a sólo una hora de Londres.

A un paso del rugir de los aviones, el silencio del camposanto de Derio, última morada de los bilbaínos, proyectada en 1901 por el arquitecto vizcaíno Enrique de Epalza.

La Diputación del Señorío dirige en Derio una granja agrícola piloto para el fomento de cultivos de tipo oceánico.

La Diócesis de Bizkaia, nacida en 1950 del desgajamiento de la de Gasteiz, tiene o ha tenido aquí su seminario, un enorme edificio que se ve de todos los rincones y que ahora alberga diversas actividades incluida la hotelera.

Continuamos ruta y a mano izquierda nos sorprenderá la casa-solar de *Cadalso* con escudo en fachada y placa tallada. Muy cerca, en el centro geográfico de Txorierrri, la torre defensiva de *Malpika*, que el vulgo la conoce por torre de Zamudio por hallarse en dicha anteiglesia. Es un bello ejemplar que sustituyó a otra torre anterior y que conserva los garitones y troneras. En su inmediación, el templo de *San Martín de Zamudio* que tiene dos portadas góticas.

3 km más y pasaremos por Lezama y sus casas-fuertes de *Lezama*, *Basabil Oxangoiti*.

Larrabetzu

Un par de millas más adelante llegamos a **Larrabetzu**, en la ruta juradera. Sus habitantes no olvidan el *roble juradero de Aretxabalagana* y el *templo juradero de San Celedonio y San Emeterio*. En la bella Plaza Mayor destaca el palacio de Ikaza, del siglo XV, con escenas de caza y heráldica pintadas en fachada.

Fiestas

25 de julio: Santiago Apóstol; 31 de julio: San Ignacio de Loyola en Algorta; 15 de agosto: Andra Mari en Getxo; 24 de setiembre: Virgen de la Merced en Las Arenas.

Ibilaldiak eta txangoak

Ibilaldia Txorierrin

Kilometro gutxi batzuk egin eta Asuako haranaren zeruertz zabaletara iritsiko gara (Txorierrira, algia). Garai batean leku lasaia zen, nekazaritza-gunea.

Gaur egun, berriz, industria-pabiloiez josita dago, eta hantxe dago Loiuako aireportua ere, Londonetik ordubetera.

Hegazkinen zarata alde batean, eta Derioko hilerriko isiltasuna bestean. Bilbotarren azken bizilekua Enrique Epalza arkitekto bizkaitarrak proiektatu zuen 1901ean.

Bizkaiko Foru Aldundiak haztegi pilotua dauka Derion, landare ozeanikoen laborantza sustatzeko.

Bizkaiko elizbarrutia 1950ean sortu zen, Gasteizko elizbarrutitik bananduta. Derion dauka edo izan zuen seminarioa, eraikin handi-handia, bazter guztietatik ikusten dena. Gaur egun hainbat jardueretako erabiltzen dute, baita hotel bezala ere.

Ibilbidean aurrera egin eta ezkerrean *Cadalso* etxea ikusiko dugu, harrigarria, aurrealdean armarría eta plaka zizelkatua dituena. Oso gertu, Txorierrin erdigune geografikoan, *Malpika* babes-dorrea dago; jendeak Zamudioko dorrea esaten dio, elizate horretan baitago. Eraikin ederra da, antzinagoko dorre baten lekuan egina, baina eraikin zahar haren garita handiak eta saieterak iraun dute. Handik gertu dago *Zamudioko San Martín* eliza, bi portada gotiko dituena.

Beste 3 km gehiago eta Lezamatik pasatuko gara, hango gotor-etxeak ikusteko: *Lezama*, *Basabil* eta *Oxangoiti*.

Larrabetzu

Bizpahiru kilometro egin eta Larrabetzura iritsiko gara, zin-ibilbidean. Herritarrek ez dute ahaztu *Aretxabalaganako zin-haritz* ezta *San Zeledon* eta *San Emeterio martirien zin-eliza*. Plaza nagusian Ikaza jauregia gailentzen da, XV. mendekoa, aurrealdean ehiza-eszenak eta armarría margotuta.

Festak

Uztailak 25, Done Jakue apostolua; uztailak 31, San Ignazio Loiolakoa (Algortan); abuztuak 15, Andra Mari (Getxon); irailak 24, Eskarneko Ama Birjina (Areetan).

ABANTO Y CIÉRVANA/ABANTO ZIERBENA

¿Es, quizá, Ciérvana la *Vesperies* de la época romana?

Ciérvana se fusionó a Abanto a principios del siglo XX formando un único municipio con el nombre de Abanto y Ciérvana/Abanto Zierbenea, aunque el barrio más importante sea Gallarta.

Abanto, Triano y Gallarta fueron las ricas zonas mineras que muestran ahora recuperadas las dentelladas de las explotaciones.

Zierbena, es el reverso de la medalla. Separada 7 km de la ruta N-634, sus moradores han vivido de la pesca.

La segunda guerra civil, durante el sitio que los carlistas infringieron a Bilbao en el invierno de 1874, resultó extremadamente enconada en esta comarca.

Al igual que el pez grande se come al chico, en el caso que nos ocupa, el puerto grande de Bilbao ha devorado literalmente al puerto chico de Zierbena.

Ciérvana ocupa ambos flancos de un corte o hendidura del terreno que no se manifiesta al viajero hasta llegar a él.

Podemos abandonar el enclave por una espléndida carretera que sale a la playa de la Arena-Pobeña.

Ascensión al Triano

Los nativos suben con frecuencia al monte Triano que estuvo conceptualizado como el más rico en mineral de hierro de toda Europa. Promontorio empinado, sin arbolado, que ofrece una idea del poderío que en tiempos pasados tuvo la minería... Desde Gallarta existe una pista de acceso.

Las fiestas patronales de Zierbena son el 15 de agosto, N^a. S^a. de la Asunción.

SANTURTZI

Es arriesgado fijar una cronología exacta de la primitiva población de Santurtzi. Sin embargo, en documentos del año 1075 se constata la existencia de un núcleo urbano en derredor de un antiguo monasterio de la ruta jacobea, cuyos pobladores vivían de la pesca y de la agricultura.

El monasterio en cuestión estaba bajo la advocación de San Jorge de donde se desprende el nombre mismo de la villa: *Sant Yurdi* y el actual *Santurtzi*.

Los señores de Vizcaya poseyeron en Santurtzi un castillo-palacio en el que pasaban largas temporadas. Aquí precisamente firmó doña María Díaz de Haro unos privilegios concedidos a Bermeo en 1318.

Por descripciones de viajeros-escritores como Guillermo Bowles sabemos que antaño, los naranjos y limoneros llegaban hasta la línea de costa baja y arenosa.

Como sucede con la mayoría de los pueblos, también el término municipal de Santurtzi se vio alterado —en este caso mermado— al producirse en 1901 la segregación de una parte importante de su territorio —el minero— que desde dicha fecha formó la villa independiente de Ortuella.

ABANTO ZIERBENA

Zierbena ote da erromatarren garaiko *Vesperies*?

Zierbenak Abantorekin bat egin zuen XX. mendearen hasieran, eta harrezkero udalerrri bakar bat osatzen dute: Abanto Zierbena. Dena dela, udalerriko auzo nagusia Gallarta da.

Abanto, Triano eta Gallarta meatze-gune aberatsak izan ziren, eta ustiategien haginkadak sendatu zaizkie jada.

Zierbena, berriz, oso bestelakoa da. N-634tik 7 km-tara dago, eta hango biztanleek arrantza izan dute ogibide.

Bigarren Karlistadan, 1874ko neguan karlistek Bilbo setiatu zutenean, egoera latza bizi izan zuten eskualdean.

Arrain handiak txikia jan ohi duen bezala, Bilboko portu handiak ahoan hartu du Zierbenako portu txikia.

Zierbenak hartzen ditu lurraren arrakala baten bi alboak; arrakala hori, ordea, ez da ikusten bertara iritsi arte.

Zierbenatik alde egiteko garaian, La Arena-Pobeñako hondartzara doan errepide eder bat har dezakegu.

Trianora igotzea

bertakoak sarritan igo ohi dira Triano mendira. Garai batean, Europa guztiko burdina-meatze aberatsena zela jotzen zuten. Muino pikoa da, zuhaitzik gabea, antzinako garaietan meatzaritzak zuen indarra adierazten duena. Hara joateko bide bat badago, Gallartatik abiatzen dena.

Zierbenako jaiak abuztuaren 15ean dira, Andra Mari egunean.

SANTURTZI

Santurtziko lehen biztanleen kronologia egiteak baditu arriskuak. Dena dela, 1075eko dokumentuetan aipatzen da herrigune bat, Done Jakue bideko antzinako monasterio baten inguruan sortua. Hango biztanleek arrantza eta nekazaritza omen zuten bizibide.

Monasterioa San Jurgiri eskainia zen, eta handik sortu zen herriaren izena: *Sant Yurdi*, eta gaur egungo *Santurtzi*.

Bizkaiko jaun-andreek gaztelu jauregia zuten Santurtzin, eta bolada luzeak egiten zituzten han. Hain zuzen ere, hantxe sinatu zituen Maria Diaz Harokoak 1318an Bermeori emandako erregaliak.

Bidaiari eta idazleek egindako deskribapenei esker (gogora ekarri Guillermo Bowles eta abar) badakigu garai batean laranjondoak eta limoiendoak itsasertzeko hondartzetaraino iristen zirela.

Herri gehienetan gertatzen den bezala, Santurtzi ere aldatu zen, hain zuzen ere, txikiagotu egin zen. Izan ere, 1901ean bereizi zen meatze-gunea, herriaren zati handi bat hartzen zuena, udalerrri independentea osatzeko: Ortuella.



Playa de Muzkiz / Muskizko hondartza.

A partir del último cuarto del siglo XIX, el despertar de la industria metalúrgica y siderometalúrgica, el buen momento de la minería y la construcción naval, facilitaron las espectaculares obras en la ría del Nervión. El encauzamiento, el dragado, la construcción del rompeolas de Santurtzi, el contramuelle de Algorta y la erección del puerto exterior santurtzano para trasatlánticos, rompieron los esquemas localistas de Santurtzi imprimiendo una actividad fabril y febril a la Villa.

El atávico aforismo: *para ser buen marino ha de ser vizcaíno*, quedó reafirmado con la proyección que tomó el puerto del Abra. Sobre todo, la margen izquierda se vio favorecida con buenos calados y modernas comunicaciones.

Santurtzi cuenta con el superpuerto y su contrapunto, el puerto pesquero presidido desde el tambor del espigón por una imagen de la Virgen del Carmen sobre hermosa peana.

La lonja se ubica en el centro urbano en las inmediaciones de la estación de ferrocarril Santurtzi-Bilbao y tal vez esto influye en que la subasta del pescado se convierta en un espectáculo seguido por numerosos curiosos.

La casa consistorial construida en estilo neoclásico con indudable prestancia, corresponde a la época del desarrollo urbano, lo cual equivale a citar el principio del siglo XX.

XIX. mendearen azken laurdenetik aurrera, industria metalurgiko eta siderometalurgikoaren garapenak eta meatzaritzaeren nahiz ontzigintzaeren indarraldiak eragin zituzten Nerbioi itsasadarreko obra ikusgarriak. Ibaia bideratzea, dragatzea, Santurtziko uhin-hauslea, Algortako kontrakaia, transatlantikoentzako kanpo-portua Santurtzin eraikitzea... aldaketa horiek guztiak santurtziarren ikuspegi ethezuloak apurtu zituen eta industria-jarduera kartsuari ekin zioten.

Aspaldiko aforismoa da hau: *para ser buen marino ha de ser vizcaíno* (itsasgizon onak bizkaitarra izan behar du), eta esakune horrek indar handiagoa hartu zuen Abrako portuaren eraginaren ondorioz. Batez ere, ezkerraldeak hobera egin zuen, sakonera egokiak eta komunikabide modernoak lortu baitzituen.

Santurtzik superportua du, eta haren kontrapuntua ere bai: arrantzale-kaia, kai-muturreko idulki ederraren gainean Karmengo Ama Birjinaren irudia duena.

Azoka hirigunean dago, Santurtzi-Bilbo trenbidearen geltokitik gertu. Agian gertutasun horregatik arrain-enkantea ikusnahi ugari biltzen dituen ikuskizun bihurtu da.

Udaletxeak estilo neoklasiko dotorea du eta hiri-garapenaren garaian eraiki zuten, XX. mendearen hasieran alegia.

A sus pies se ubica el parque, rincón querido de los san-turzanos y diligentemente cuidado por el municipio. Aquí se alza el bello monumento al benefactor local Cristóbal de Murrieta, fechado en 1923.

En el mismo núcleo ajardinado está el *palacio de Casa-torre*, acabada obra del barroco vasco enriquecido con belvedere y escudo en esquina. Funciona en calidad de centro de enseñanza.

En la parte alta de la villa, balcón natural sobre el complejo portuario, se encuentra el *monumento a la Sardinera* del escultor Joaquín Lucarini. Posó de modelo la sardinera local Rosario Santín Rodríguez, la *Bella Charo*. Se erigió por suscripción popular.

En esta zona se engarzan uno tras otro, los merenderos y restaurantes que expanden el olor a pescado asado capaz de remover el apetito.

Paseos y excursiones

Paseo a Portugalete

Por el estupendo paseo que bordea la ría toparemos con la *Escuela de Náutica*. Más adelante nos encontraremos con el *Parque de la Canilla* que se imbrica en el muelle de Churruca, lugar asaz animado y expansión necesaria para sus habitantes que censa Portugalete. En sus edificios apreciaremos belleza de líneas y nobleza de materiales.

También Portugalete presume de hitos interesantes:

- a.- El puente de Bizkaia, el popular puente colgante, proyecto del ingeniero bilbaíno Alberto Palacio, inaugurado en 1893. Construcción metálica de 63 m de altura que enlaza las dos orillas de la ría por medio de un transbordador suspendido donde se transporta a personas y vehículos. Seriamente dañado durante la guerra civil, fue restaurado en 1941. El puente colgante constituye el símbolo del Abra.
- b.- En el burgo antiguo está la iglesia parroquial de *Santa María*, reedificada en el siglo XVI. Es un regalo para los oídos escuchar su órgano, uno de los mejores del País.
- c.- En su proximidad, la *torre de Salazar*, reconstruida, de fiero aspecto y cuidadas proporciones.

Sin apenas discernir dónde termina la Villa de *Porto Calete* (nombre antiquísimo), habremos entrado en la industriosa *Sestao*, cuya nueva zona de expansión es el parque de Markonzaga.

A Sestao le sucede **Barakaldo**, la populosa villa de las ferrerías y de los hornos altos, con una preocupante densidad de población.

Excursión al Valle de Trápaga

Apuntamos la posibilidad de visitar el contiguo *Trapaga Aran*.

Por esta zona de las Encartaciones hubo numerosas casas-torre y mansiones señoriales de las que muy contadas sobreviven.

Haren oinetan parkea dago, santurtziarrek oso maite duten txokoa, eta udalak ederki zaintzen duena. Parke horretan dago Cristobal Murrieta ongile santurtziararen omenez egindako monumentu ederra, 1923an jarria.

Halaber, lorategi-gune horretan ikus daiteke *Dorretxe jau-regia*, akabera oneko euskal barrokoaren eraikina, belbederez eta izkinako armarriaz hornitua. Gaur egun ikaste-txea da.

Udallerriaren goialdea balkoi natural ederra da, portuari begira. Hantxe dago *sardina-saltzaileei eskainitako monumentua* Joaquín Lucarini-ekin. Rosario Santín Rodríguez-ek, Santurtziko sardina-saltzaile ederrak (la *Bella Charo*), modelo-lanak egin zituen, eta herritarren artean ordaindu zuten monumentua.

Inguru hori jatetzez josita dago, eta arrain errearen usainak jateko gogoa pizten du.

Ibilaldiak eta txangoak

Portugaletera ibilaldia

Itsasadarraren ertzeko paseoa eginez gero *Nautika Eskolarekin* topo egingo dugu. Aurrerago, Canilla parkea dago, Txurruka kaiarekin elkartzen dena. Oso leku alaia da, Portugaleteko biztanleentzako aisia-gunea. Eraikin ederrak daude, material bikainez eginak.

Portugaleteko badu ikustekorik:

- a.- Bizkaiko zubia. Zubi eseki ezaguna, Alberto Palacio bilbotar ingeniariak proiektatua eta 1893an inauguratuta. Metalez egin dago eta 63 m altu da. Itsasadarraren bi ertzak lotzen ditu, transbordadore eseki baten bidez, pertsonak eta ibilgailuak alde batetik bestera pasatzeko. Gerra Zibilaren garaian kalte larriak eragin zizkieten, eta 1941ean zaharberritu zuten. Zubi esekia Abraren sinboloa da.
- b.- Antzinako herrigunean *Santa María* parroquia-eliza dago, XVI. mendean berreraikia. Hango organoa entzutea opari ederra da gure belarrientzat; izan ere, Euskal Herriko hoberenetakoa da.
- c.- Handik gertu dago Salazar dorretxea, zaharberritua, itxura itzela eta proportzio zainduak dituena.

Porto Calete (oso antzinako izena) non amaitzen den kon-turatu gabe, industriad jositako Sestaon sartuko gara. Markonzaga parkea da Sestaoko zabalgunea berria.

Eta Sestaoren ondotik Barakaldo, burdinolen eta labe ga-raien udallerri jendetsua, populazio-dentsitate kezkarria izatera iritsi dena.

Trapagara ibilaldia

Alboko *Trapaga Aran* bisitatzeke aukeraren berri emango dugu.

Enkarterrietako inguruan dorretxe eta etxe dotore ugari egin zituzten, baina oso gutxi iraun dute.

En **San Julián de Muzkiz** reseñaremos el conjunto monumental del palacio, castillo y ermita de *San Martín de Muñatones* del siglo XIII.

Muzkiz se zambulle en el mar por el barrio de Pobeña, playa de la Arena, después de atravesar una carretera que discurre junto al complejo petroquímico de Petronor.

A juzgar por las casas existentes, Pobeña vivió un pasado esplendoroso. Varios inmuebles, como los de Sota y Villa, se jactan de ello mostrando escudo en fachada y en cada escudo una leyenda.

Los etnógrafos conocen bien la ferrería de *El Pobal*, que conserva la instalación completa de una ferrería antiquísima de molinete hidráulico.

Un apunte legendario asegura que las lanzas utilizadas por los vascos en la batalla de Roncesvalles se forjaron en esta ferrería de El Pobal.

Durante años, la evasión lúdica de la playa y los baños para el vecindario encartado tenía lugar en la playa de la Arena en cuyo extremo W desemboca el pequeño río Barbadun, llamado también Somorrostro, ya que el flujo de las mareas alcanza hasta San Juan de Somorrostro, 4 km aguas arriba.

Es un arenal amplio y pintoresco que en marea alta dispone en su banda W de un islote frondoso coronado por la *emita de N^a. S^a. del Socorro*.

Sigamos nuestra excursión por las Encartaciones. En término municipal de **Sopuerta** encontramos el *castillo de Avellaneda*, sede del ejecutivo que gobernó el destino de los encartados vizcaínos.

Las dependencias de la Casa de Juntas de las Encartaciones, el domicilio del Corregidor y la posada de los junteros se conservan en perfecto estado.

En el mapa de las Encartaciones podemos ver una decena de históricas torres de parientes mayores citadas en las beligerantes páginas de esta comarca tan poco visitada, incluso por los propios vascos.

Excursión a Serantes

Al cónico monte Serantes de 446 m, visible desde cualquier punto de Santurtzi, se puede ascender también en coche, pero sus amplias panorámicas recomiendan hacerlo a pie. En la cúspide encontraremos las ruinas de un castillete.

Fiestas

En el capítulo de fiestas de Santurtzi citaremos:

23 de abril: festividad de San Jorge, con predominio de actos religiosos.

10 de julio: Día de la sardina.

16 de julio: Fiesta de la Virgen del Carmen. Procesión naval, alardes folklóricos, verbenas, conciertos, concursos gastronómicos.

16 de agosto: Muy jaleada la fiesta de San Roque en Portugaleta con la bajada de enorme colorido.

Muskizen aipatzekoa da monumentu-multzo hau: *Muñatones* jauregia, gaztelua, eta *San Martín de Muñatones* ermita, XIII. mendekoa.

Muzkiz itsasoan sartzen da Pobeña auzoan —La Arena hondartzan— Petronor petrokimika-gunearen ondoko errepidean aurrera egin ostean.

Hango etxeek jakinarazten dute Pobeñak iragan bikaina izan zuela. Garai bateko distiraren adierazle dira eraikin batzuk, esate baterako Sota eta Villa. Aurrealdean armari bana dute, eta armari bakoitzean idazkunak ageri dira.

Etnografoek ederki ezagutzen dute *El Pobal* burdinola; izan ere, oso antzinako burdinola da, haize-erota hidrauliko txiki baten instalazio guztia osorik duena.

Orreagako guduan euskaldunek erabili zituzten lantzak El Pobaleko burdinola horretan egin omen zituzten.

Hainbat urtetan La Arena hondartza Enkarterrietako biztanleen aisia-gune izan da. Haren mendebaldean Barbadun ibaia itsasoratzen da. Ibai horri Somorrostro ere esaten diote; izan ere, itsasaldien eragina Muskizko San Joan auzoraino iristen da (alegia, ibaian gora 4 km-ra dagoen auzoraino) eta auzo horri Somorrostroko San Joan ere esaten diote.

Hondartza zabala eta harrigarria da; mendebaldeko alboan uharte txiki eta hostotsua du, eta haren gailurrean *Sokorroko Ama Birjinaren ermita*.

Enkarterrietan barrena jarraitu eta Sopuertara iritsiko gara. Abellaneda auzoan *Urrutia dorretxea* aurkituko dugu, Bizkaiko Enkarterrietako agintaritzaren egoitza izan zena.

Enkarterrietako batzar-etxea, korregidorearen etxea eta batzarkideentzako ostatua oso egoera onean daude.

Enkarterrien mapan aurki ditzakegu Ahaide Nagusien hamar bat dorretxe, eskualdearen historia iskanbilatsua orrialdeetan aipatuak. Enkarterrietara kanpoko bisitari gutxi iristen da, eta euskal herritarrek ere gutxitan bisititzen dute eskualdea.

Serantesera ibilaldia

Serantes mendiak kono-itxura du eta 446 m altu da. Santurtziko edozein lekutatik ikus daiteke. Kotxez igotzeko bidea badago, baina ibilbidetik ikusten diren bista zabalei errepartzatuz gero, oinez igotzeak merezi du. Gailurrean gaztelu txiki baten aztarnak aurkituko ditugu.

Festak

Santurtziko festen atalean aipatzekoak dira:

Apirilak 23: San Jurgi, erlijio-ekitaldiak batez ere.

Uztailak 10: Sardina-eguna.

Uztailak 16: Karmengo Ama Birjina. Itsas prozesioa, folklore-ekitaldiak, gau-festak, kontzertuak, gastronomia-lehiaketak...

Abuztuak 16: San Roke festa alai-alai Portugaleten, jai-tsiera oso koloretsua izan ohi da.

Liburu honen argitalpena
2010eko uztailaren 30ean
San Ignazio bezperan amaitu zen.

La edición de este libro concluyó
el 30 de julio de 2010
víspera de San Ignacio.
